

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

**CEI
IEC**

50(811)

Première édition
First edition
1991-09

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ**

**Vocabulaire Electrotechnique
International**

**Chapitre 811 :
Traction électrique**

**International Electrotechnical
Vocabulary**

**Chapter 811 :
Electric traction**

**Международного Электротехнического
Словаря**

**Глава 811 :
Электрическая тяга**



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(811) : 1991

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-817:1991

Withdrawn

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

50(811)

Première édition
First edition
1991-09

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Vocabulaire Electrotechnique
International

Chapitre 811 :
Traction électrique

International Electrotechnical
Vocabulary

Chapter 811 :
Electric traction

Международного Электротехнического
Словаря

Глава 811 :
Электрическая тяга

© CEI 1991 Droits de reproduction réservés - Copyright - all rights reserved - Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается Без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Code prix
Price code
Код цены

XE

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цена указана в
действующем каталоге

SOMMAIRE

	Pages
PRÉAMBULE	V
PRÉFACE	V
 Sections	
811-01 Termes généraux	1
811-02 Types de véhicules	2
811-03 Trafic et charge des trains	12
811-04 Modes d'exploitation	14
811-05 Mouvement des trains	18
811-06 Freinage	20
811-07 Adhérence	32
811-08 Qualité de roulement	34
811-09 Gabarits	35
811-10 Catégories d'essais	37
811-11 Performances des véhicules moteurs électriques	38
811-12 Moteurs de traction	46
811-13 Grandeurs caractéristiques des moteurs de traction	52
811-14 Constituants essentiels des machines tournantes électriques	60
811-15 Entraînement de l'essieu	67
811-16 Moteurs de traction linéaires	74
811-17 Véhicules thermoélectriques	78
811-18 Génératrices des véhicules thermoélectriques	83
811-19 Convertisseurs principaux et auxiliaires	85
811-20 Accumulateurs	88
811-21 Compresseurs et pompes	90
811-22 Refroidissement à air	92
811-23 Éclairage, chauffage et climatisation	93
811-24 Mesure de la vitesse des trains	96
811-25 Circuits et éléments de circuits	97
811-26 Transformateurs de puissance et inductances	103
811-27 Résistances et condensateurs	111
811-28 Electronique	115
811-29 Appareillage	123
811-30 Equipements de commande	131
811-31 Appareils auxiliaires et appareils de protection	138
811-32 Captage du courant	141
811-33 Lignes aériennes de contact	146
811-34 Rails de contact	158
811-35 Circuits de retour de courant	160
811-36 Alimentation	163
 INDEX	 169

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VI
PREFACE	VI
 Section	
811-01 General terms	1
811-02 Types of vehicles	2
811-03 Traffic and train loads	12
811-04 Methods of use	14
811-05 Train movement	18
811-06 Braking	20
811-07 Adhesion	32
811-08 Riding quality	34
811-09 Gauges	35
811-10 Test categories	37
811-11 Performance of electric motor vehicles	38
811-12 Traction motors	46
811-13 Traction motor characteristic values	52
811-14 Principal parts of rotating electrical machines	60
811-15 Axle drives	67
811-16 Linear traction motors	74
811-17 Thermo-electric vehicles	78
811-18 Generators for thermo-electric vehicles	83
811-19 Main and auxiliary convertors	85
811-20 Batteries	88
811-21 Compressors and pumps	90
811-22 Air cooling	92
811-23 Lighting, heating and air conditioning	93
811-24 Measurement of train speed	96
811-25 Circuits and circuit elements	97
811-26 Power transformers and reactors	103
811-27 Resistors and capacitors	111
811-28 Electronics	115
811-29 Switchgear	123
811-30 Control equipment	131
811-31 Auxiliary and protective equipment	138
811-32 Current collection	141
811-33 Overhead contact line equipment	146
811-34 Conductor rails	158
811-35 Return current circuits	160
811-36 Electricity supply system	163
 INDEX	 169

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	VII
ВВЕДЕНИЕ	VII
 Раздел	
811-01 Общие термины	1
811-02 Виды подвижного состава	2
811-03 Объем перевозок и масса поезда	12
811-04 Режимы эксплуатации	14
811-05 Движение поезда	18
811-06 Торможение	20
811-07 Сцепление	32
811-08 Ходовые качества	34
811-09 Габариты	35
811-10 Категории испытаний	37
811-11 Параметры электрического подвижного состава	38
811-12 Тяговые двигатели	46
811-13 Характеристические величины тяговых двигателей	52
811-14 Основные части вращающихся электрических машин	60
811-15 Осевой привод	67
811-16 Линейные тяговые двигатели	74
811-17 Теплоэлектрический подвижной состав (тепловозы)	78
811-18 Генераторы на теплоэлектрическом подвижном составе	83
811-19 Главные и вспомогательные преобразователи	85
811-20 Аккумуляторы	88
811-21 Компрессоры и насосы	90
811-22 Воздушное охлаждение	92
811-23 Освещение, отопление и кондиционирование воздуха	93
811-24 Измерение скорости поезда	96
811-25 Цепи и элементы цепей	97
811-26 Силовые трансформаторы и электрические реакторы	103
811-27 Резисторы и конденсаторы	111
811-28 Электронная аппаратура	115
811-29 Коммутационная аппаратура	123
811-30 Аппаратура управления	131
811-31 Вспомогательное оборудование и защитное оборудование	138
811-32 Токосъем	141
811-33 Оборудование контактной сети	146
811-34 Контактные рельсы	158
811-35 Обратные электрические цепи	160
811-36 Система энергоснабжения	163
 Алфавитный указатель	169

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 811 : TRACTION ÉLECTRIQUE

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

La présente norme a été établie par le Groupe de Travail 4 du Comité d'Etudes n° 9 de la CEI : Matériel de traction électrique, sous la responsabilité du Comité d'Etudes n° 1 de la CEI : Terminologie.

La présente norme remplace la Publication 50(30) de la CEI (1957). Elle constitue le chapitre 811 du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

Règle des Six Mois	Rapport de vote
1/9(VEI 811)(BC)1247/277	1(VEI 811)(BC)1257

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 811 : ELECTRIC TRACTION

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

This standard has been prepared by Working Group 4 of IEC Technical Committee No. 9: Electric traction equipment, under the responsibility of IEC Technical Committee No. 1: Terminology.

This standard replaces IEC Publication 50(30) (1957). It forms Chapter 811 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents :

Six Months' Rule	Report on Voting
1/9(IEV 811)(CO)1247/277	1(IEV 811)(CO)1257

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the Voting Report indicated in the above table.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 811 : ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ ТЯГА

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих национальных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, указаны в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий стандарт подготовлен Рабочей Группой 4 Технического комитета МЭК No 9 “Оборудование электротяги” под руководством Технического комитета МЭК No 1 “Терминология”.

Настоящий стандарт заменяет Публикацию МЭК 50(30) (1957). Он представляет собой главу 811 Международного электротехнического словаря (МЭС).

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах :

Правило 6-ти месяцев	Отчет о голосовании
1/9(МЭС 811)(ЦБ)1247/277	1(МЭС 811)(ЦБ)1257

Полную информацию о голосовании по данному стандарту можно найти в отчете о голосовании, указанном в таблице.

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-811:1991

CHAPITRE 811 : TRACTION ÉLECTRIQUE

CHAPTER 811 : ELECTRIC TRACTION

ГЛАВА 811 : ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ ТЯГА

SECTION 811-01 - TERMES GÉNÉRAUX

SECTION 811-01 - GENERAL TERMS

РАЗДЕЛ 811-01 - ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ

811-01-01

traction électrique

Système de traction dans lequel l'énergie est fournie aux moteurs de traction sous forme électrique.

Elektrische Zugförderung
tracción eléctrica
trazione elettrica
elektrische tractie
trakcja elektryczna
elektrisk fordonstrift ; eltraktion

electric traction

A traction system in which electric energy is supplied to traction motors.

электрическая тяга

Система тяги, в которой электрическая энергия подается на тяговые двигатели.

811-01-02

traction à courant continu

Système de traction dans lequel l'énergie électrique est fournie aux véhicules moteurs sous forme de courant continu par des sources extérieures.

Gleichstrom-Zugförderung
tracción a corriente continua
trazione a corrente continua
gelijkstroomtractie
trakcja prądu stałego
likströmsdrift

d.c. traction

A traction system in which electric energy is supplied to motor vehicles from external direct current sources.

тяга на постоянном токе

Система тяги, в которой электрическая энергия подается на тяговые единицы подвижного состава от внешних источников постоянного тока.

811-01-03

traction à courant (alternatif) monophasé

Système de traction dans lequel l'énergie électrique est fournie aux véhicules moteurs sous forme de courant alternatif monophasé, par des sources extérieures.

Einphasen-Wechselstrom-Zugförderung
tracción a corriente (alterna) monofásica
trazione (a corrente alternata) monofase
eenfasewisselstroomtractie
trakcja prądu (przemienne)go
jedenfazowego
enfazdrift

Note. — Le courant monophasé fourni aux véhicules moteurs peut avoir, soit la fréquence du réseau général national de distribution (fréquence industrielle), soit une fréquence particulière au réseau de chemin de fer (fréquence spéciale).

single-phase a.c. traction

A traction system in which electric energy is supplied to motor vehicles from external single-phase alternating current sources.

Note. — The single-phase current supplied to the motor vehicle may be either at the frequency of the national distribution system (industrial frequency) or at the particular frequency of the railway system (special frequency).

тяга на однофазном переменном токе

Система тяги, в которой электрическая энергия подается на тяговые единицы подвижного состава от внешних источников однофазного переменного тока.

Примечание. — Однофазный ток, подаваемый на тяговую единицу подвижного состава, может быть либо промышленной частоты, либо специальной частоты железнодорожной энергосистемы.

811-01-04

traction à courant (alternatif) triphasé

Système de traction dans lequel l'énergie électrique est fournie aux véhicules moteurs sous forme de courant alternatif triphasé, par des sources extérieures.

three-phase a.c. traction

A traction system in which electric energy is supplied to motor vehicles from external three-phase alternating current sources.

тяга на трехфазном переменном токе

Система тяги, в которой электрическая энергия подается на тяговые единицы подвижного состава от внешних источников трехфазного переменного тока.

Drehstrom-Zugförderung

tracción a corriente (alterna) trifásica

trazione (a corrente alternata) trifase

draaistroomtractie

trakcja prądu (przemennego) trójfazowego

trefasdrift

811-01-05

traction thermoélectrique

Système de traction dans lequel l'énergie fournie par des moteurs thermiques, portés par les véhicules moteurs, est transmise électriquement aux essieux moteurs.

thermo-electric traction

A traction system in which the energy supplied by prime movers on motor vehicles is electrically transmitted to the driving axles.

теплоэлектрическая тяга

Система тяги, в которой энергия, вырабатываемая тепловыми двигателями, установленными на тяговых единицах подвижного состава, передается на ведущие оси электрическим путем.

thermoelektrische Zugförderung

tracción termoelectrica

trazione termoelettrica

thermo-elektrische tractie

trakcja spalinowo-elektryczna

termoelektrisk drift

811-01-06

traction par accumulateurs électriques

Système de traction dans lequel l'énergie est fournie par des accumulateurs électriques portés par le véhicule moteur ou une remorque.

battery-electric traction

A traction system in which the energy is supplied by electric batteries carried on the motor vehicle or a trailer.

аккумуляторная электрическая тяга

Система тяги, в которой энергия вырабатывается электрическими аккумуляторами, установленными на тяговой или прицепной единице подвижного состава.

Batterieelektrische-Zugförderung

tracción por acumuladores eléctricos

trazione ad accumulatori

accumulatorentractie

trakcja akumulatorowa elektryczna

elbatteridrft

811-01-07

traction par énergie cinétique accumulée

Système de traction dans lequel l'énergie est fournie par des volants d'inertie portés par le véhicule moteur ou une remorque.

stored kinetic energy traction

A traction system in which the energy is supplied by flywheels carried on the motor vehicle or a trailer.

тяга от накопленной кинетической энергии

Система тяги, при которой энергия создается маховиками, устанавливаемыми на тяговой или прицепной единице подвижного состава.

Energiegespeicherte Zugförderung

tracción por energia cinética acumulada

trazione ad accumulo d'energia cinetica

vliegwielttractie

trakcja akumulacyjna kinetyczna

svänghjulsdrift

SECTION 811-02 - TYPES DE VÉHICULES

SECTION 811-02 - TYPES OF VEHICLES

РАЗДЕЛ 811-02 - ВИДЫ ПОДВИЖНОГО СОСТАВА

811-02-01

matériel roulant

Ensemble des véhicules, motorisés ou non.

rolling stock

A general term covering all vehicles with or without motors.

Fahrzeugpark

material rodante

materiale rotabile

rollend materieel

tabor

fordonspark ; rullande materiel

811-02-01	подвижной состав Общий термин, распространяющийся на все виды подвижного состава с двигателями или без них.	
811-02-02	véhicule Terme général servant à désigner tout élément de matériel roulant, par ex. une locomotive, une voiture ou un wagon. vehicle A general term denoting any single item of rolling stock, e.g. a locomotive, a coach or a wagon. единица подвижного состава Общий термин, обозначающий любой из видов подвижного состава, например, локомотив, пассажирский или грузовой вагон.	Fahrzeug vehículo veicolo voertuig pojazd fordon
811-02-03	véhicule moteur engin moteur (déconseillé) Terme général servant à désigner tout véhicule équipé d'un ou plusieurs moteurs de traction. motor vehicle A general term denoting any vehicle fitted with one or more traction motors. тяговая единица подвижного состава Общий термин, обозначающий любую единицу подвижного состава, снабженную одним или несколькими тяговыми двигателями.	Triebfahrzeug vehículo motor veicolo motore krachtvoertuig pojazd silnikowy ; ciagnik dragfordon
811-02-04	unité motrice Terme général servant à désigner une locomotive, une automotrice ou un élément automoteur. traction unit A general term denoting a locomotive, motor-coach or train-unit. тяговая единица Общий термин, обозначающий локомотив, моторный вагон или моторвагонную секцию.	Triebfahrzeugeinheit unidad motriz mezzo di trazione krachtvoertuigeenheid zespół trakcyjny dragfordonsenhet
811-02-05	parc moteur Ensemble des unités motrices d'un réseau de chemin de fer ou d'une autre administration. traction fleet A general term covering all the traction units belonging to a particular railway or other administration. локомотивный парк Общий термин, обозначающий совокупность тяговых единиц, принадлежащих отдельной железной дороге или управлению железной дороги.	Triebfahrzeugpark parque motor parco (dei mezzi) di trazione krachtvoertuigpark park pojazdów silnikowych dragfordonspark
811-02-06	locomotive Véhicule moteur, non incorporé dans un élément automoteur et ne portant aucune charge utile, destiné à remorquer ou pousser d'autres véhicules. locomotive A motor vehicle intended to move other vehicles and not carrying a payload nor forming part of a train-unit. локомотив Тяговая единица, предназначенная для вождения других единиц подвижного состава, не используемая для перевозки на ней оплачиваемых грузов и не являющаяся частью моторвагонной секции.	Lokomotive locomotora locomotiva locomotief lokomotywa lok(omotiv)

811-02-07	automotrice Véhicule moteur ferroviaire, généralement électrique, portant lui-même une charge utile. motor coach motor car A railway motor vehicle, generally electric, itself carrying a payload. моторный вагон Железнодорожная тяговая единица подвижного состава, преимущественно электрическая, используемая для перевозки на ней оплачиваемых грузов.	Elektrischer Triebwagen automotor automotrice (se elettrica) ; elettromotrice motorrijtuig wagon silnikowy (wagon samojezdny) motorvagn
811-02-08	fourgon automateur Automotrice spécialisée pour le transport des colis ou des bagages. motor luggage van motor baggage car (USA) A motor coach specially fitted for the conveyance of parcels and luggage or baggage. багажный моторный вагон Моторный вагон, специально предназначенный для перевозки ручной клади или багажа.	Gepäcktriebwagen furgón automotor automotrice-bagagliaio motorrijtuig voor het vervoer van goederen wagon silnikowy bagażowy resgodsmotorvagn
811-02-09	élément automateur Groupe de véhicules comportant au moins un véhicule moteur et constituant le plus petit ensemble autonome, indivisible en service, d'un train à unités multiples. (motor) train-unit A group of vehicles including at least one motor vehicle and forming the smallest self-contained unit, indivisible in service, of a multiple-unit train. моторвагонная секция Группа единиц подвижного состава, а в некоторых случаях только одна тяговая единица подвижного состава, составляющая наименьшую автономную неделимую в эксплуатации поездную единицу.	Triebwagenzugeinheit unidad motora unità di trazione treinstel zespół pociagowy trakcyjny motorvagnssätt
811-02-10	remorque Véhicule non motorisé incorporé dans un élément automateur. trailer A vehicle without motors, forming part of a train unit. прицепной вагон Единица подвижного состава, не оборудованная двигателями, составляющая часть моторвагонной секции.	Beiwagen remolque rimorchio aanhangrijtuig wagon doczepny löpvcagn ; släpvagn
811-02-11	motrice sans cabine de conduite Véhicule moteur ne possédant pas de cabine de conduite. non-driving motor vehicle A motor vehicle without a driver's cab. прицепная тяговая единица подвижного состава Тяговая единица подвижного состава, не оборудованная кабиной управления.	Triebfahrzeug ohne Führerraum vehículo motor sin cabina de conducción automotrice (se elettrica) senza cabina di guida ; elettromotrice senza cabina di guida krachtvoertuig zonder bestuurderscabine wagon silnikowy niesterowniczy

811-02-12

train à unités multiples
rame automotrice réversible

Train comportant un ou plusieurs éléments automoteurs pouvant être commandés simultanément d'une même cabine de conduite et pouvant circuler, sans modification de la composition, dans les deux sens de marche, à vitesse normale.

multiple unit train
(reversible) motorcoach train

A train comprising one or more train units which can be controlled simultaneously from one cab and able to operate at normal speed in either direction without re-marshalling.

поезд, управляемый по системе многих единиц
моторвагонный поезд (челночного движения)

Поезд, состоящий из одной или нескольких моторвагонных секций, который может управляться одновременно из одной кабины и который способен двигаться с заданной скоростью в обоих направлениях без пересоставления поезда.

mehrfachgekuppelte Triebwagenzugseinheit
tren de unidades múltiples ; composición
automotriz reversible
treno automotore (a comando multiplo)
trein met aan beide einden een stuurstand
pociąg z zespołów nawrotnych
motorvagnståg

811-02-13

rame articulée

Groupe de véhicules dans lequel les extrémités adjacentes de deux véhicules consécutifs sont portées par un bogie commun.

articulated unit

A group of vehicles in which the adjacent ends of adjoining vehicles are carried on a common bogie.

сочлененная секция

Группа единиц подвижного состава, в которой сочленения смежных единиц подвижного состава находятся на общей тележке.

Gelenktriebwagen
unidad articulada
automotrice (se elettrica) articolata ;
elettromotrice articolata
gelede trein- of tramstel
pociąg zespołowy przegubowy
boggiedat tågsätt

811-02-14

voiture-pilote
remorque à cabine de conduite

Voiture ou remorque comportant une cabine ou un poste permettant la conduite d'un train poussé ou de l'élément automoteur dont elle fait partie.

driving trailer
control trailer

A trailer provided with a driver's cab from which it is possible to drive the train-unit or push-pull train of which the trailer forms part.

прицепной вагон с кабиной управления
(прицепной) вагон управления

Прицепной вагон, оборудованный кабиной управления, позволяющий управлять движением моторвагонной секции или поезда, совершающего челночное движение, частью которого он является.

Steuerwagen
remolque con cabina
rimorchio pilota
aanhangrijtuig met stuurstand
wagon sterowniczny
manöverbagn

811-02-15

motrice

Véhicule moteur incorporé dans un élément automoteur électrique ou à moteur thermique.

Note. — En français, ce terme désigne aussi une automotrice dans le cas des tramways.

power car

A term applied to the motor vehicles of some types of diesel or electric train unit.

Note. — In French, the term "motrice" is also used to designate the motor car on a tramway system.

моторный вагон

Термин, относящийся к тяговым единицам подвижного состава различных типов дизельных и электрических моторвагонных секций.

Примечание. — Французский термин "motrice" используется также для обозначения трамвайного моторного вагона.

Triebwagen (im übertragenen Sinne)
coche motor
motrice (anche tranviaria)
motorrijtuig ; motorwagen
wóz silnikowy ; wagon silnikowy
.....

811-02-16	train poussé train réversible Train comportant le plus souvent une locomotive à l'une des extrémités et une voiture pilote à l'autre et pouvant circuler dans les deux sens, à vitesse normale et sans modification de la composition. push-pull train A train generally having a locomotive at one end and a driving trailer at the other, able to operate at normal speed in either direction without re-marshalling. поезд, совершающий челночное движение Поезд, в котором локомотив, как правило, находится в одном конце состава, а прицепной вагон с кабиной управления - на другом и который, способен двигаться с заданной скоростью в обоих направлениях без пересоставления поезда.	Wendezug tren reversible treno navetta ; treno reversibile trekdwtrein pociąg nawrotny push-pulltåg
811-02-17	locomotive de manoeuvre Locomotive spécialisée pour le service de manoeuvre. shunting locomotive A locomotive designed for shunting service. маневровый локомотив Локомотив, предназначенный для маневровых работ.	Rangierlokomotive locomotora de maniobras locomotiva di manovra rangeerlocomotief lokomotywa manewrowa växellok
811-02-18	locomotive de butte Locomotive de manoeuvre destinée au mouvement de trains sur la butte d'une gare de triage. hump locomotive A shunting locomotive designed to propel trains over the hump in a hump shunting yard. горочный локомотив Маневровый локомотив, предназначенный для передвижения составов вагонов через горку в сортировочном парке.	Abdrücklokomotive locomotora para clasificar locomotiva di spinta per selle di lancio heuvellocomotief lokomotywa rozrządowa lok för vallväxling
811-02-19	locomotive industrielle Locomotive utilisée sur une voie privée (embranchement, voie d'usine, etc.) et ne comportant pas nécessairement tous les organes de sécurité des locomotives de grands réseaux. industrial locomotive A locomotive used on a private siding (factory siding, etc.) and not necessarily having all the safety devices provided on main-line locomotives. промышленный локомотив Локомотив, применяемый на отдельных путях (промышленных и т.п.) и необязательно оборудованный всеми необходимыми для магистральных локомотивов устройствами безопасности.	Industrielokomotive locomotora industrial locomotiva (per servizio) industriale industrielocomotief lokomotywa przemysłowa industrilok
811-02-20	locotracteur locomoteur Véhicule moteur de faible puissance destiné à exécuter des manoeuvres de peu d'importance ou à remorquer ou pousser des trains de petit tonnage. small-power locomotive A motor vehicle of low output intended for minor shunting operations or for moving light trains. мотовоз Тяговая единица подвижного состава малой мощности, предназначенная для производства небольших маневровых операций или для вождения поездов малого веса.	Kleinlokomotive locomotora de pequeña potencia ; locotractor locotrattore locomotor lokomotywa manewrowa lokomotor

811-02-21	locomotive de mine Locomotive employée dans des galeries de mines ou dans des installations du fond. mine locomotive A locomotive used in mine galleries or in underground installations. рудничный локомотив Локомотив, применяемый на рудничных путях или в подземных сооружениях.	Grubenlokomotive locomotora de mina locomotiva di miniera mijnlocomotief lokomotywa kopalniana gruvlok
811-02-22	locomotive de halage tracteur de halage Véhicule moteur destiné au halage des péniches et des bateaux sur les canaux. barge tractor A motor vehicle intended for hauling ships or barges on canals. буксирный локомотив Тяговая единица подвижного состава, предназначенная для вождения судов или барж вдоль каналов.	Treidellokomotive tractor para sirga locomotiva di alaggio sleeptractor lokomotywa holownicza : ciagnik holowniczy
811-02-23	véhicule moteur double Unité motrice composée de 2 véhicules moteurs attelés ensemble et dont aucun ne peut fonctionner isolément en service normal. twin motor vehicle A traction unit made up of two motor vehicles coupled together, no one of which can run separately in normal service. двояенная тяговая единица подвижного состава Тяговая единица подвижного состава, состоящая из двух сцепленных между собой тяговых единиц, ни одна из которых при нормальной эксплуатации не может работать отдельно.	Doppeltriebfahrzeug vehículo motor doble mezzo di trazione doppio dubbel krachtvoertuig pojazd silnikowy ukrotniony podwójny dubbellok
811-02-24	véhicule moteur triple Unité motrice composée de 3 véhicules moteurs attelés ensemble et dont aucun ne peut fonctionner isolément en service normal. triple motor vehicle A traction unit made up of three motor vehicles coupled together, no one of which can run separately in normal service. строенная тяговая единица подвижного состава Тяговая единица подвижного состава, состоящая из трех сцепленных между собой тяговых единиц, ни одна из которых при нормальной эксплуатации не может работать отдельно.	Dreifachtriebfahrzeug vehículo motor triple mezzo di trazione triplo drievoudig krachtvoertuig pojazd silnikowy ukrotniony potrójny trippellok
811-02-25	véhicule moteur à courant continu Véhicule moteur dont l'alimentation électrique est fournie par une source extérieure à courant continu. d.c. motor vehicle A motor vehicle to which electric power is supplied from an external source of direct current. тяговая единица подвижного состава постоянного тока Тяговая единица подвижного состава, питание которой осуществляется от внешнего источника постоянного тока.	Gleichstromtriebfahrzeug vehículo motor de corriente continua mezzo di trazione a corrente continua gelijkstroom krachtvoertuig pojazd (silnikowy) prądu stałego likströmsfordon

811-02-26

véhicule moteur monophasé

Véhicule moteur dont l'alimentation électrique est fournie par une source extérieure à courant alternatif monophasé.

single-phase a.c. motor vehicle

A motor vehicle to which electric power is supplied from an external source of single-phase alternating current.

тяговая единица подвижного состава однофазного переменного тока

Тяговая единица подвижного состава, питание которой осуществляется от внешнего источника однофазного переменного тока.

Einphasen-Wechselstromtriebfahrzeug
vehículo motor monofásico
mezzo di trazione monofase
eenfasekrachtvoertuig
pojazd (silnikowy) prądu jednofazowego
enfásfordon

811-02-27

véhicule moteur triphasé

Véhicule moteur dont l'alimentation électrique est fournie par une source extérieure à courant alternatif triphasé.

three-phase a.c. motor vehicle

A motor vehicle to which electric power is supplied from an external source of three-phase alternating current.

тяговая единица подвижного состава трехфазного переменного тока

Тяговая единица подвижного состава, питание которой осуществляется от внешнего источника трехфазного переменного тока.

Drehstromtriebfahrzeug
vehículo motor trifásico
mezzo di trazione trifase
draaistroomkrachtvoertuig
pojazd (silnikowy) prądu trójfazowego
trefásfordon

811-02-28

véhicule moteur bi-tension

Véhicule moteur dont l'alimentation électrique peut être fournie par l'une ou l'autre de deux sources extérieures de même nature de courant et de même fréquence mais ayant des tensions de valeurs différentes.

dual voltage motor vehicle

A motor vehicle to which electric power may be supplied by one or other of two external sources of the same current type and frequency but of different voltages.

тяговая единица подвижного состава на два напряжения

Тяговая единица подвижного состава, питание которой осуществляется от одного из двух внешних источников тока одного рода и одной и той же частоты, но разных напряжений.

Zweispannungstriebfahrzeug
vehículo motor bitensión
mezzo di trazione bitensione
krachtvoertuig voor twee spanningssystemen
pojazd (silnikowy) na dwa napięcia
tváspännsfordon

811-02-29

véhicule moteur bi-fréquence

Véhicule moteur dont l'alimentation électrique peut être fournie par l'une ou l'autre de deux sources extérieures à courant alternatif de fréquences différentes.

dual frequency motor vehicle

A motor vehicle to which electric power may be supplied by one or other of two external sources of alternating current of different frequencies.

тяговая единица подвижного состава двойной частоты

Тяговая единица подвижного состава, питание которой может осуществляться от одного из двух внешних источников переменного тока с различными частотами.

Zweifrequenztriebfahrzeug
vehículo motor bifrecuencia
mezzo di trazione bifrequenza
krachtvoertuig voor twee frequenties
pojazd (silnikowy) na dwie częstotliwości
tváfrekvensfordon

811-02-30

véhicule moteur bi-courant

Véhicule moteur dont l'alimentation électrique peut être fournie par l'une ou l'autre de deux sources extérieures à courants de natures différentes.

dual system motor vehicle

A motor vehicle to which electric power may be supplied by one or other of two external sources of different current types.

тяговая единица подвижного состава на два рода тока

Тяговая единица подвижного состава, питание которой может осуществляться от одного из двух внешних источников различных родов тока.

Zweissystemtriebfahrzeug
vehículo motor bicorrente
mezzo di trazione bicorrente
krachtvoertuig voor twee voedingssystemen
pojazd (silnikowy) dwusystemowy
tvásystemsfordon

811-02-31

véhicule moteur polycourant

Véhicule moteur dont l'alimentation électrique peut être fournie par plus de deux sources extérieures de différentes natures de courant et différentes tensions ou fréquences, dont n'importe laquelle peut être sélectionnée.

multi-system motor vehicle

A motor vehicle to which electric power may be supplied from more than two external sources of different current type, voltage or frequency, any one of which may be selected.

тяговая единица подвижного состава на несколько систем тока

Тяговая единица подвижного состава, питание которой может осуществляться от нескольких (более двух) внешних источников различного рода тока, напряжения и частоты, из которых может быть выбран любой.

Mehrsystemtriebfahrzeug
vehículo motor policorriente
mezzo di trazione policorrente
krachtvoertuig voor meer dan één
voedingssysteem
pojazd (silnikowy) wielosystemowy
flersystemsfordon

811-02-32

véhicule moteur diesel-électrique

Véhicule moteur dont la puissance de traction est fournie par un moteur diesel et une génératrice de courant continu ou un alternateur, portés par le véhicule.

diesel-electric motor vehicle

A motor vehicle obtaining traction power from a diesel engine and d.c. generator or alternator carried on the vehicle.

дизель - электрическая тяговая единица подвижного состава

Тяговая единица подвижного состава, тяговая мощность которой создается дизель-генератором постоянного или переменного тока, установленным на единице подвижного состава.

Dieselektrisches Triebfahrzeug
vehículo motor diesel-eléctrico
mezzo di trazione diesel elettrico
diesel-elektrisch krachtvoertuig
pojazd (silnikowy) spalinowo-elektryczny
dieselektriskt fordon

811-02-33

véhicule moteur à turbine (à transmission électrique)

Véhicule moteur dont la puissance de traction est fournie par une turbine et une génératrice de courant continu ou un alternateur, portés par le véhicule.

turbine motor vehicle (electric transmission)

A motor vehicle obtaining traction power from a turbine and d.c. generator or alternator carried on the vehicle.

турбовоз (с электрической передачей)

Тяговая единица подвижного состава, тяговая мощность которой создается турбиной и генератором постоянного или переменного тока, установленными на единице подвижного состава.

Turbinentriebfahrzeug
vehículo motor a turbina (transmisión eléctrica)
mezzo di trazione a turbina (a trasmissione elettrica)
turbine-elektrisch-krachtvoertuig
pojazd turbinowy
turboelektriskt fordon

811-02-34

véhicule moteur à crémaillère

Véhicule moteur dont l'effort de traction est transmis en tout ou partie à un engrenage prenant appui sur une crémaillère installée entre les rails.

rack motor vehicle

A motor vehicle on which all or part of the tractive effort is transferred by means of gearing to a rack fitted between the rails.

тяговая единица подвижного состава для зубчатой железной дороги

Тяговая единица подвижного состава, в которой все тяговое усилие или его часть передается посредством зубчатой передачи на зубчатую рейку, установленную между рельсами.

Zahnradtriebfahrzeug
vehículo motor cremallera
mezzo di trazione a cremagliera
tandradkrachtvoertuig
pojazd o napędzie zębatkowym
kuggstångsfordon

811-02-35

locomotive à essieux accouplés

Locomotive dont certains essieux sont accouplés mécaniquement en rotation, en un ou plusieurs groupes.

coupled-axle locomotive

A locomotive in which certain axles are coupled mechanically, in rotary motion, in one or more groups.

локомотив со сцепленными осями

Локомотив, в котором предусмотрено механическое сцепление определенных осей в одну или несколько групп.

Lokomotive mit gekuppelten Radsätzen
locomotora de ejes acoplados
locomotiva ad assi accoppiati
locomotief met gekoppelde asaandrijving
lokomotywa o osiach sprzężonych
(mechanicznie)
lok med kopplade axlar

811-02-36	locomotive à essieux indépendants Locomotive dont les essieux moteurs ne sont pas liés mécaniquement en rotation. individual axle drive locomotive A locomotive in which the driving axles are not mechanically coupled in rotary motion. локомотив с индивидуальным приводом осей Локомотив, в котором не предусмотрено механическое сцепивание движущих осей.	Lokomotive mit Einzelradsatzantrieb locomotora de ejes independientes locomotiva ad assi indipendenti locomotief met afzonderlijke asaandrijving lokomotywa o osiach napędzanych indywidualnie enkelaxeldrivet lok
811-02-37	véhicule à sustentation et guidage (électro)magnétiques Véhicule qui, en service normal, ne circule pas sur des roues, mais est supporté et guidé par des forces magnétiques. magnetically supported vehicle maglev A vehicle which, in normal service, does not roll on wheels, but is supported and guided by magnetic forces. единица подвижного состава с магнитным подвесом Единица подвижного состава, которая при эксплуатации движется не по рельсам, а поддерживается и направляется магнитными силами.	Magnetschwebefahrzeug vehículo de sustentación magnética veicolo a sospensione e guida (elettro) magnetica magneetkusservoertuig pojazd o zawieszeniu magnetycznym maglev
811-02-38	véhicule à coussin d'air véhicule à sustentation et guidage pneumatiques Véhicule qui, en service normal, ne circule pas sur des roues, mais est supporté et guidé par des coussins d'air comprimé, à basse pression, produit sur le véhicule. air-cushion vehicle A vehicle which, in normal service, does not roll on wheels, but is supported and guided by streams of low pressure compressed air produced on the vehicle. единица подвижного состава на воздушной подушке Единица подвижного состава, которая при эксплуатации движется не по рельсам, а поддерживается и направляется потоком сжатого воздуха низкого давления, создаваемым на единице подвижного состава.	Luftkissenfahrzeug vehículo de sustentación neumática veicolo a cuscina d'aria luchtkusservoertuig pojazd na poduszce powietrznej luftkuddefordon ; svåvare
811-02-39	véhicule à volant d'inertie Véhicule qui utilise pour sa propulsion l'énergie emmagasinée par un volant d'inertie. inertia storage vehicle (by a flywheel) A vehicle using the energy stored in a flywheel for its propulsion. гиробус Единица подвижного состава, движение которого осуществляется за счет энергии, накопленной в маховиках.	Schwungradfahrzeug vehículo de volante de inercia veicolo (con propulsione) a volano vliegwiervoertuig pojazd z kołem zamachowym svängdjulsdrivet fordon
811-02-40	électrobus Véhicule moteur sur route dont l'énergie motrice est fournie par une batterie portée à bord du véhicule. battery-electric road vehicle An electrically powered road vehicle to which the energy is supplied from a battery carried on the vehicle. электробус Единица безрельсового подвижного состава с электрической тягой, которая работает от аккумуляторов, установленных на единице подвижного состава.	Batterieelektrischer Bus electrobus veicolo (stradale) ad accumulatori accumulatorwegvoertuig samochód akumulatorowy batteridrivet vägfordon

811-02-41

tramway (électrique) (véhicule)

Véhicule moteur circulant, seul ou avec des remorques, sur des voies dont les rails sont souvent implantés dans la chaussée publique.

(electric) tramcar
street-car (USA)

A motor vehicle running alone or with trailers on tracks of which the rails are often embedded in the public highway.

электрический трамвай (единица подвижного состава)

Тяговая единица подвижного состава с прицепными вагоном или без них, предназначенная для движения по рельсам на дорогах общественного пользования.

Straßenbahntriebwagen
tranvia (vehículo)
tram o veicolo tranviario
(elektrische) tram
tramwaj
spårvagn

811-02-42

tramway (électrique) (mode de transport)

Mode de transport utilisant des véhicules moteurs circulant sur des rails implantés dans la chaussée ou sur une plateforme indépendante.

(electric) tramway

A transport system using motor vehicles running on rails embedded in the public highway or on an independent route.

(электрический) трамвай

Система транспорта с использованием тяговых единиц подвижного состава, предназначенная для движения по рельсам на дорогах общественного пользования или имеющая отдельный маршрут.

Straßenbahn
tranvia (modo de transporte)
sistema tranviario ; tranvia
(elektrische) tramweg
komunikacja tramwajowa
spårväg

811-02-43

trolleybus

1. Véhicule moteur sur pneus circulant sans rails sur la voie publique, seul ou avec une remorque, et auquel l'énergie électrique est fournie par une ligne de contact aérienne.

2. Mode de transport utilisant des trolleybus.

trolleybus

1. An electrically driven pneumatic-tyred vehicle running without rails on public roads, alone or with a trailer, and drawing its power from an overhead contact line.

2. A transport system using trolleybuses.

троллейбус

1. Единица безрельсового подвижного состава с электрической тягой и пневматическими шинами, с прицепным вагоном или без него, работающая от контактной сети на дорогах общественного пользования.

2. Система транспорта с использованием троллейбусов.

Obus
trolebús
filobus ; sistema filoviario ; filovia
trolleybus
trolejbus
trådbuss

811-02-44

cabine de conduite

Partie d'un véhicule constituant un compartiment séparé, réservé à la conduite de ce véhicule ou du train.

driver's cab

A part of a vehicle used for driving the vehicle or train, forming a separate compartment.

кабина управления

Часть единицы подвижного состава, используемая для управления этой единицей или представляющая собой отдельное помещение.

Führerraum
cabina de conducción
cabina di guida
bestuurderscabine ; stuurstand van de
machinist
kabina sterownicza
förarhytt

811-02-45

poste de conduite

Partie d'un véhicule ne constituant pas un compartiment séparé, réservé à la conduite de ce véhicule ou du train.

driving position

A part of vehicle used for driving the vehicle or train, not in a separate compartment.

Führerraum (ohne Trennwand)
puesto de conducción
posto di guida
stuurstand
stanowisko sterownicze
förarplats

811-02-45	пост управления Место на единице подвижного состава, используемое для управления этой единицей или поездом и не отделенное от остальной части.	
811-02-46	poste de conduite auxiliaire Poste permettant la conduite en cours de manoeuvre. shunting control position A driving position for use in shunting operations. вспомогательный пост управления Пост управления, используемый при проведении маневровых работ.	Hilfsführerraum puesto de conducción auxiliar posto di guida ausiliario (rangeer) hulpstuurstand kabina sterownicza dodatkowa operatörsplats för växling
811-02-47	 Emplacement d'un véhicule prévu pour l'agent responsable des commandes du chauffage, de l'éclairage et des portes, du frein d'urgence, etc. guard's position A part of a vehicle containing controls used by the guard e.g. heating, lighting and door controls, emergency brake, etc. пост кондуктора Место на единице подвижного состава, где находится железнодорожный служащий, отвечающий за отопление, освещение, открывание и закрывание дверей и приведение в действие экстренного тормоза и т.п.	Begleiterraum puesto de control conducteursruimte przebieg sterowniczy odbiorów nietrakcyjnych betjäningsplats
SECTION 811-03 - TRAFIC ET CHARGE DES TRAINS SECTION 811-03 - TRAFFIC AND TRAIN LOADS РАЗДЕЛ 811-03 - ОБЪЕМ ПЕРЕВОЗОК И МАССА ПОЕЗДА		
811-03-01	traffic Ensemble de données qui caractérisent l'importance du service assuré sur une ou plusieurs lignes, pendant une certaine période. On peut considérer soit l'importance des parcours, soit l'importance conjuguée des parcours et des charges. <i>Note.</i> — Le trafic s'exprime le plus souvent en trains-kilomètres, en tonnes-kilomètres ou en voyageurs-kilomètres. traffic The total data defining the amount of traffic running over one or more lines during a certain period. The distance covered or the combined distance covered and load conveyed may be taken into consideration. <i>Note.</i> — The amount of traffic is generally expressed in train-miles, ton-miles, train-kilometres, tonne-kilometres or passenger-kilometres. объем перевозок Совокупность данных, характеризующих количество перевозимых грузов или пассажиров на одном или нескольких участках в течение определенного периода времени. В основу оценки могут быть положены расстояние или совокупность пробега и массы перевозимого груза. <i>Примечание.</i> — Объем перевозок обычно выражается в поезде-километрах, тонно-километрах, пассажиро-километрах.	Verkehr tráfico traffico verkeer ; vervoer przebieg ; praca przewozowa trafik(volym)
811-03-02	traffic brut total Produit de la longueur d'un parcours par les charges brutes totales déplacées sur ce parcours, pendant une certaine période. total gross traffic The product of the length of a journey and the total gross load, including motor vehicles, run over that distance during a certain period.	Gesamtbruttoverkehr tráfico bruto total traffico lordo totale totaal bruto verkeer praca przewozowa całkowita brutto total bruttotrafik

811-03-02	полный объем перевозок Произведение длины пробега на полную массу брутто поезда, выполняющего этот пробег за определенный период времени.	
811-03-03	trafic brut remorqué Produit de la longueur d'un parcours par les charges brutes remorquées sur ce parcours, pendant une certaine période. gross traffic hauled The product of the length of a journey and the gross load hauled over that distance during a certain period. объем перевозок поезда Произведение длины пробега на массу брутто прицепных единиц подвижного состава, перемещаемых на это расстояние за определенный период времени.	Bruttoverkehr tráfico bruto remolcado traffico lordo rimorchiato bruto vervoer praca przewozowa pociagowa brutto bruttotrafik exklusive dragfordon
811-03-04	trafic utile Produit de la longueur d'un parcours par les charges utiles transportées sur ce parcours, pendant une certaine période. net traffic The product of the length of a journey and the payload conveyed over that distance during a certain period. полезный объем перевозок Произведение длины пробега на полезную массу (нетто) поезда, перемещаемого на это расстояние за определенный период времени.	Nettoverkehr tráfico neto traffico netto netto verkeer ; nuttig verkeer praca przewozowa netto nettotrafik
811-03-05	charge utile (d'un train) Masse totale des chargements (voyageurs, bagages et marchandises) du train. payload (of a train) The total mass of the passengers, luggage and goods in the train. полезная масса (поезда) Масса пассажиров, багажа и груза в поезде.	Nutzlast (eines Zuges) carga útil (de un tren) carico utile (di un treno) ; massa netta (di un treno) nuttige treinbelading ładunek (handlowy) pociągu nyttolast
811-03-06	charge normale (d'un élément automoteur) Masse totale spécifiée de voyageurs et de bagages qu'un élément automoteur doit pouvoir porter en service normal. normal load (of a train unit) The specified total mass of passengers and luggage, on which the performance of the train unit in normal service is based. нормальная масса (для моторвагонной секции) Масса пассажиров и багажа, на которую рассчитана моторвагонная секция при нормальной эксплуатации.	Normallast (einer Zugsinheit) carga normal (de una unidad motora) carico normale (di un'unità di trazione) normale treinbelading ładunek nominalny (zespołu trakcyjnego) normallast
811-03-07	charge exceptionnelle (d'un élément automoteur) Masse maximale de voyageurs et de bagages qu'un élément automoteur peut porter en toute sécurité. La charge exceptionnelle peut s'accompagner d'une réduction des performances. crush load (of a train unit) The maximum mass of passengers and luggage which can be safely accommodated in the train unit. It may reduce the performance. критическая масса (для моторвагонной секции) Наибольшая допустимая масса пассажиров и багажа, которые могут быть перевезены без риска в моторвагонной секции. Превышение критической массы может привести к ухудшению эксплуатационных характеристик.	Überlast (einer Zugsinheit) carga excepcional (de una unidad motora) carico massimo (di un'unità di trazione) maximale treinbelading ładunek maksymalny (zespołu trakcyjnego) maxlast

811-03-08	charge (brute) remorquée charge d'un train Masse de l'ensemble des véhicules remorqués y compris leur chargement. (gross) load hauled trailing load The mass of all the vehicles hauled, including their loads. масса брутто поезда масса брутто прицепных единиц подвижного состава Масса всех прицепных единиц подвижного состава, включая массу груза.	(Brutto) Anhaengelast ; Zuglast carga (bruta) remolcada ; carga de un tren massa (lorda) rimorchiata treinbelasting masa ciagniona (pociagu) brutto vagnvikt
811-03-09	charge brute totale (d'un train) Total de la charge brute remorquée et de la masse des véhicules moteurs. total gross load (of a train) The total of the gross load hauled and the mass of the motor vehicles which haul it. полная масса брутто поезда Сумма массы брутто прицепных единиц подвижного состава и массы тяговых единиц подвижного состава.	Gesamtzuggewicht (eines Zuges) carga bruta total (de un tren) massa (lorda) totale (di un treno) trein belasting inclusief locomotief masa całkowita (pociagu) brutto tågsvikt
811-03-10	charge normale d'un véhicule moteur Charge d'un train qui peut être remorqué par un ou plusieurs véhicules moteurs sur un parcours donné en respectant un horaire spécifié. normal load of a motor vehicle The trailing load which can be hauled by one or more motor vehicles over a given route whilst observing a specified schedule. нормальная перевозимая масса (тяговой единицы подвижного состава) Масса прицепных единиц подвижного состава, которые могут быть перевезены одной или несколькими тяговыми единицами по заданному маршруту, соблюдая заданное расписанием время.	Normallast eines Triebfahrzeuges carga normal de un vehículo motor massa rimorchiabile normale (di un veicolo motore) normale belasting van een krachtvoertuig obciążenie nominalne (pojazdu trakcyjnego) normal vagnvikt
811-03-11	charge maximale d'un véhicule moteur Masse maximale qui peut être remorquée en toute sécurité sur un parcours donné par un ou plusieurs véhicules moteurs. Elle peut s'accompagner d'une réduction des performances. maximum load of a motor vehicle The maximum load which can be safely hauled by one or more motor vehicles over a given route. It may reduce the performance. максимальная перевозимая масса (тяговой единицы подвижного состава) Наибольшая масса прицепных единиц подвижного состава, которые могут быть перевезены без риска одной или несколькими тяговыми единицами подвижного состава по заданному маршруту. Превышение максимальной перевозимой массы может привести к ухудшению эксплуатационных характеристик.	Grenzlast eines Triebfahrzeuges carga máxima de un vehículo motor massa rimorchiabile massima (di un veicolo motore) maximale belasting van een krachtvoertuig obciążenie maksymalne (pojazdu trakcyjnego) maximal vagnvikt

SECTION 811-04 - MODES D'EXPLOITATION

SECTION 811-04 - METHODS OF USE

РАЗДЕЛ 811-04 - РЕЖИМЫ ЭКСПЛУАТАЦИИ

811-04-01	marche à vide Marche d'une automotrice ou d'un élément automoteur sans voyageurs, ni bagages. empty running The running of a motor coach or a train unit without passengers or luggage.	Leerfahrt (Leerzug) marcha sin carga marcia a vuoto onbeladen rijden przebieg próżny tomkörning
-----------	---	---

811-04-01	пробег порожняком Движение моторного вагона или моторвагонной секции без пассажиров и багажа.	
811-04-02	marche haut-le-pied Marche d'une locomotive non attelée à un train. light running locomotive running light The running of a locomotive not coupled to a train. следование резервом пробег локомотива порожняком Движение локомотива без поезда.	Leerfahrt (Lz, Lok allein) marcha de máquina aislada marcia di una locomotiva isolata rijden als losse locomotief przebieg luzem (lokomotywy) ensamt lok
811-04-03	marche sur l'erre Marche d'un train avec courant de traction coupé et sans application des freins. coasting The free running of a train with no traction current and no brakes applied. езда на выбеге Свободный ход поезда при отключенном источнике питания и без применения тормозов.	Auslauf marcha por inercia marcia per inerzia uitlopen jazda z wybiegu ; jazda rozpędu running
811-04-04	conduite multiple Marche dans laquelle le train est remorqué ou poussé par plusieurs véhicules moteurs conduits chacun par sa propre équipe. assisted operation Operation in which the train is worked by two or more motor vehicles, each driven by its own crew. следование многократной тягой Движение поезда с помощью двух или более тяговых единиц подвижного состава при наличии бригады в каждой из них.	Unterstützende Traktion conducción múltiple marcia in trazione multipla rijden met bemand extra krachtvoertuig trakcja ukrotniona lokkoppling
811-04-05	(marche en) double traction Conduite multiple dans laquelle deux véhicules moteurs sont placés en tête du train. double heading Assisted operation in which two motor vehicles are placed at the front of the train. следование двойной тягой Движение поезда с помощью двух тяговых единиц подвижного состава, установленных в голове поезда.	Doppeltraktion marcha con doble tracción (marcia in) doppia trazione rijden met voorspan trakcja podwójna czołowa lokduublering
811-04-06	marche en pousse renfort en queue Marche dans laquelle un véhicule moteur, attelé ou non, est ajouté en queue d'un train pour concourir, par poussée, à son déplacement. banking assisting in rear pusher operation (USA) Running in which a motor vehicle, coupled or uncoupled, is added to the rear of a train to assist in its propulsion. следование с толкачем Движение поезда, к хвосту которого добавляется прицепленная или неприцепленная тяговая единица подвижного состава для подталкивания.	Nachschiebefahrt marcha en múltiple tracción por cola (spinta di) rinforzo in coda rijden met extra opdruk jazda pomocniczo-popychowa paskjutning

811-04-07

marche en unités multiples

Marche dans laquelle plusieurs véhicules moteurs sont commandés d'une seule cabine ou d'un seul poste de conduite.

multiple unit operation

Operation in which several motor vehicles are operated from one driver's cab or driving position.

следование по системе многих единиц

Движение поезда, при котором несколько тяговых единиц подвижного состава управляются из одной кабины управления или поста управления.

Fahrt in Vielfachsteuerung (Zugsteuerung)

marcha con unidades múltiples

comando in multiplo

rijden in treinschakeling ; rijden in

multipleschakeling

trakcja ukrotniona o sterowaniu centralnym

multiplkörning

811-04-08

marche en refoulement

Marche dans laquelle le véhicule moteur, attelé ou non et occupé par son équipe de conduite, est placé en queue du train et le pousse.

propelling movement

Running in which the motor vehicle, coupled or not and with its crew, is located at the rear of the train and pushes it.

следование с локомотивом в хвосте поезда

Способ ведения поезда, при котором тяговая единица подвижного состава, прицепленная или неприцепленная, с бригадой размещается в хвосте поезда и толкает его.

Schiebefahrt

marcha por cola del tren

treno spinto

geduwd rijden

jazda popychowa

.....

811-04-09

marche en réversibilité

Marche dans laquelle le véhicule moteur est attelé à une extrémité du train et le pousse ou le tire, le conducteur étant toujours placé dans une cabine de conduite en tête du train.

push-pull operation

A method of operation in which a motor vehicle is coupled to one end of the train and pushes or pulls it, the driver being always located in a driver's cab at the head of the train.

челночное движение

Способ следования поезда, при котором тяговая единица подвижного состава находится на одном конце поезда и толкает или тащит его ; при этом машинист всегда находится в кабине в голове поезда.

Wendezugbetrieb

marcha reversible

marcia con treni navetta ; marcia con treni

reversibili

rijden met een trekduwtrein

jazda nawrotna

push-pulldrift

811-04-10

télécommande par radio

Commande par radio des équipements d'un ou plusieurs véhicules moteurs, à partir d'une cabine de conduite en tête d'un train ou à partir d'un poste fixe.

radio control

The transmission by radio of driving control signals for one or more motor vehicles, either from a driver's cab at the head of a train or from a fixed location.

управление по радио

Передача сигналов управления движением поезда по радио на одну или несколько тяговых единиц подвижного состава либо из кабины управления, находящейся в голове поезда, либо с определенного места.

Funkfernsteuerung

control por radio

telecomando radio

radiobesturing

sterowanie radiowe

radiostyrning

811-04-11

conduite (d'un train)

Ensemble des manoeuvres à exécuter sur les appareils de commande des équipements de traction et de freinage pour assurer le démarrage, le réglage de la vitesse et le freinage d'un train ou d'un véhicule.

driving

All the operations carried out on the traction and brake control equipment to start the vehicle or train, control its speed and brake it.

Fahren

conducción

comando (di un treno) ; condotta (di un treno)

besturing

sterowanie (pociągami)

manövrering

811-04-11

управление движением

Совокупность операций, выполняемых на оборудовании управления тягой и торможением для запуска единицы подвижного состава или поезда и регулирования ее (его) скорости движения и процесса торможения.

811-04-12

conduite manuelle

Mode de conduite dans lequel la conduite du train ou du véhicule nécessite l'intervention d'un agent à bord.

manual operation

A method of driving in which the controls must be operated by a driver on the train or vehicle.

ручное управление движением

Способ управления движением поезда или единицы подвижного состава, при котором органами управления манипулирует машинист.

Handbetrieb

conducción manual
condotta presenziata
handbediening
sterowanie ręczne
manuell manövrering

811-04-13

conduite automatique

Mode de conduite dans lequel la marche du train est commandée automatiquement, sans l'intervention du conducteur, qui, pour autant qu'il y en ait un, n'exerce que des fonctions de surveillance.

automatic train operation

A method of operation in which the movement of the train is automatically controlled without the intervention of a driver, who, if provided, exercises only a supervisory function.

автоматическое управление движением

Принцип действия, при котором управление движением поезда осуществляется автоматически, а машинист, если он присутствует, выполняет только контрольные функции.

automatischer Betrieb
conducción automática
condotta automatica
automatische treinbesturing
sterowanie automatyczne
automatisk manövrering

811-04-14

conduite à un seul agent

Mode de conduite dans lequel un agent unique occupe la cabine de conduite du train, qui est équipée en conséquence.

Note. — Le terme français "conduite à un seul agent" couvre les deux modes de conduite définis par les termes anglais "single-manning" et "one man operation".

single-manning

A method of operation in which the driver's cab is occupied by only one man who carries out all the driving operations.

управление в одно лицо

Принцип действия, при котором все операции по управлению подвижным составом осуществляются только одним лицом из кабины управления.

Ein-Mann-Besetzung

conducción por un solo agente
condotta con un solo agente
eenpersoonsbemanning
sterowanie o załodze jednoosobowej
enbemannning

811-04-15

.....

Mode de conduite d'un train dans lequel la conduite ainsi que les autres opérations fonctionnelles (par exemple, la commande des portes, le chauffage, l'éclairage, etc.) sont effectuées par un seul agent.

one man operation**one person operation**

A method of use of a train in which all the driving and other operational duties (e.g. control of doors, heating, lighting, etc.) are performed by only one man.

.....

Принцип действия, при котором все действия, связанные с управлением подвижным составом (в том числе открывание и закрывание дверей, отопление, освещение и т.п.) осуществляются только одним лицом.

Ein-Mann-Betrieb

manejo por una sola persona

.....

eenpersoonsbediening
sterowanie i obsługa jednoosobowa
enmansbetjäning

SECTION 811-05 - MOUVEMENT DES TRAINS

SECTION 811-05 - TRAIN MOVEMENT

РАЗДЕЛ 811-05 - ДВИЖЕНИЕ ПОЕЗДА

811-05-01	effort résistant total Somme des forces s'opposant au mouvement du train ou du véhicule. total (train) resistance The sum of the forces opposing the movement of a train or vehicle. полное сопротивление движению Произведение суммы всех удельных сопротивлений на массу поезда или единицу подвижного состава.	Gesamtfahrwiderstand esfuerzo resistente total forza resistente totale totale treinweerstand opór trakcji całkowity totalt tågmotstånd
811-05-02	résistance spécifique (d'un train) Effort résistant par unité de masse d'un véhicule ou d'un train. specific train resistance The resistance to motion per unit mass of a vehicle or train. удельное сопротивление движению Сопротивление движению, отнесенное к единице массы подвижного состава или поезда.	spezifischer Fahrwiderstand resistencia específica resistenza specifica (di un treno) specifieke treinweerstand opór trakcji jednostkowy specifikt tågmotstånd
811-05-03	résistance spécifique au roulement Résistance spécifique due aux frottements qui se produisent entre roues et rails et entre d'autres parties en mouvement, en palier et en alignement. specific rolling resistance The specific resistance due to friction between wheel and rail and between other moving parts, on straight and level track. удельное сопротивление движению на прямом горизонтальном пути Удельное сопротивление движению от трения между колесом и рельсом, а также между другими движущимися частями на прямом горизонтальном пути.	spezifischer Rollwiderstand resistencia específica a la rodadura resistenza specifica al rotolamento specifieke rolweerstand opór jednostkowy tocznia specifikt rullmotstånd
811-05-04	résistance spécifique due aux courbes Résistance spécifique due à la composante de frottement qui se produit dans les courbes. specific resistance due to curves The specific resistance due to the component of rolling friction produced in curves. удельное сопротивление движению в кривой Удельное сопротивление движению от трения в кривых.	spezifischer Kurvenwiderstand resistencia específica a las curvas resistenza specifica in curva specifieke boogweerstand opór jednostkowy jazdy na łukach specifikt kurvmotstånd
811-05-05	résistance spécifique de l'air Résistance spécifique due aux effets de la pression d'air sur la paroi frontale du véhicule de tête d'un train et du frottement de l'air sur les parois latérales, les toitures, le dessous des véhicules, etc. specific air resistance The specific resistance due to the effect of air pressure on the front of the train and of air friction on the sides, top, bottom, etc. удельное сопротивление воздуха Удельное сопротивление, создаваемое давлением воздуха на лобовую часть поезда и вследствие трения воздуха о боковины, верхнюю и нижнюю части поезда и т.д.	spezifischer Luftwiderstand resistencia específica al aire resistenza specifica dell'aria specifieke luchtweerstand opór jednostkowy aerodynamiczny specifikt luftmotstånd

811-05-06

résistance spécifique due à la rampe ou à la pente

Résistance spécifique due à la composante de la force de gravitation dans une rampe ou une pente d'inclinaison donnée.

Note. Dans le cas d'une pente, on admet que la valeur de cette résistance est négative.

specific resistance on inclined track (gradient)

The specific resistance due to the component of gravitational force on a given gradient.

Note. — If the slope is downward in the direction of travel the value will be negative.

удельное сопротивление на уклоне (на подъеме)

Удельное сопротивление от составляющей силы тяжести на данном уклоне.

Примечание — Если это уклон по направлению движения, то эта величина будет отрицательной.

spezifischer Steigungswiderstand
resistencia específica a la pendiente
resistenza specifica dovuta alla livelletta o alla pendenza
specifieke hellingweerstand
opór jednostkowy na wzniesieniach i spadkach
specifikt stigningsmotstånd

811-05-07

facteur (d'inertie) des masses tournantes

Facteur plus grand que l'unité, appliqué à la masse du train ou du véhicule, pour tenir compte de l'inertie des masses tournantes liées au mouvement du train (essieux montés, induits, etc.).

allowance for rotating parts

A factor greater than unity applied to the mass of a train or vehicle to make allowance for the inertia of the revolving masses inseparable from the movement of the train (wheel-sets, rotors, etc.).

коэффициент инерции вращающихся масс

Коэффициент больше единицы, относящийся к массе поезда или единицы подвижного состава для учета инерции вращающихся масс, связанных с движением поезда (колесных пар, якорей двигателей и т.д.).

Zuschlag für rotierende Massen
(Massenzuschlag)
factor de inercia por las masas rotativas ;
coeficiente de masas en giro
fattore (inerziale) delle masse rotanti
toeslag voor roterende delen
współczynnik mas wirujących
tilläggsfaktor för roterande massor

811-05-08

effort de décollage

Valeur maximale de l'effort résistant, juste avant que toutes les roues du train tournent.

breakaway force

Maximum resistance immediately before all the train wheels begin to turn.

сопротивление движению при трогании

Максимальное значение сопротивления движению непосредственно перед началом вращения всех колес поезда.

Losbrechkraft
esfuerzo de arranque
resistenza allo spunto
lostrekkkracht
opór wstępny
igångsättningsmotstånd

811-05-09

effort accélérateur

Partie de l'effort à la jante disponible pour produire l'accélération des masses du train en translation et en rotation.

accelerating force

That part of the force at the wheel rim available to accelerate the masses of the train in both longitudinal and rotary movement.

ускоряющая сила

Часть силы на ободе колеса, необходимая для сообщения ускорения массам поезда в поступательном и вращательном движении.

Beschleunigungskraft
esfuerzo acelerador
forza accelerante
versnellingskracht ; aanzetkracht
siła przyspieszająca
accelerationskraft

811-05-10

effort décélérateur**effort retardateur**

Effort disponible pour produire la décélération des masses du train en translation et en rotation.

decelerating force**retarding force**

The force available to decelerate the masses of the train in both longitudinal and rotary movement.

Verzögerungskraft
esfuerzo decelerador
forza decelerante
vertragingskracht ; remkracht
siła zwalnająca
retardationskraft

811-05-10

замедляющая сила
тормозящая сила

Сила, необходимая для сообщения замедления массам поезда в поступательном и вращательном движении.

811-05-11

accélération résiduelle

Accélération qui, à une vitesse donnée, résulte de la différence entre l'effort de traction disponible et l'effort nécessaire au maintien de cette vitesse.

residual acceleration

The acceleration which, for a given speed, corresponds to the difference between the available tractive effort and the tractive effort necessary to maintain that speed.

остаточное ускорение

Ускорение, которое при заданной скорости соответствует разности между реализуемым тяговым усилием и требуемым тяговым усилием, необходимым для поддержания этой скорости.

Restbeschleunigung

aceleración residual

accelerazione residua

restversnelling

przyspieszenie wyrównawcze

restacceleration

811-05-12

démarrage

Début de la période de mise en vitesse, pendant laquelle l'équipement peut fonctionner dans des conditions de surcharge de courte durée.

starting

The first part of the accelerating period, during which the equipment may work under short-time conditions of overload.

пусковой режим

Начальный период ускорения поезда, в течение которого оборудование может работать при кратковременных перегрузках.

Anfahrt

arranque

avviamento

aanzetten

rozruch

start

SECTION 811-06 - FREINAGE

SECTION 811-06 - BRAKING

РАЗДЕЛ 811-06 - ТОРМОЖЕНИЕ

811-06-01

système de freinage

Moyens dont sont équipés les véhicules pour maintenir la vitesse, la réduire ou arrêter un véhicule ou un train.

braking system

A set of equipment fitted on vehicles to hold or reduce speed or to stop a vehicle or train.

система торможения

Комплект оборудования, установленного на подвижном составе, предназначенного для ограничения или уменьшения скорости движения или остановки единицы подвижного состава или поезда.

Bremssystem

sistema de frenado

sistema di frenatura

remssystem

system hamowania

bromssystem

811-06-02

mode de freinage

Indication concernant la façon de produire l'effort de freinage : électrodynamique, électromagnétique, mécanique, etc.

brake type

A term indicating how the braking force is produced : electrodynamic, electromagnetic, mechanical, etc.

способ торможения

Термин, указывающий на способ создания тормозной силы : электродинамический, электромагнитный, механический и т.д.

Bremsmethode

tipos de freno

modo di frenatura

remtype

typ hamulca

bromstyp

811-06-03	freinage mixte Combinaison de différents modes de freinage. combined braking system Combination of different brake types.	gemischtes Bremssystem frenado mixto frenatura mista gecombineerd remsysteem typ hamulców mieszany kombinerat bromssystem
811-06-04	juxtaposition (de modes de freinage) Opération qui a pour effet de mettre en œuvre manuellement ou automatiquement plusieurs modes de freinage, indépendamment ou simultanément. composite braking system A braking system comprising more than one brake type, operated manually or automatically, separately or together. система смешанного торможения Система торможения, состоящая из нескольких типов тормозов, которые приводятся в действие вручную или автоматически, вместе или в отдельности.	kombinierte Bremsung yustaposición (sistema de frenado) sovrapposizione remsysteem met verschillende remtypen system hamowania złożony blandat bromssystem
811-06-05	conjugaison (de modes de freinage) Opération qui a pour effet d'additionner automatiquement les efforts de plusieurs modes de freinage, de sorte que l'effort total obtenu soit égal à l'effort requis à tout instant. blended braking Composite braking in which the forces produced by two or more of the component brake types are automatically controlled to provide the total force required at any instant. смешанное торможение Способ торможения, при котором усилия нескольких типов тормозов автоматически складываются, а получаемая в результате этого общая тормозная сила равна требуемой в заданном режиме.	überlagerte Bremsung conjugación (sistema de frenado) integrazione samenwerkende remming hamowanie zespołowe blandat bromsning
811-06-06	substitution (de modes de freinage) Opération qui a pour effet de supprimer automatiquement l'effort d'un mode de freinage pour le remplacer par celui d'un ou de plusieurs autres. substitutional braking Composite braking in which the force produced by one brake type is automatically eliminated in order to be replaced by that of one or more others. замещающее торможение Способ торможения, при котором усилие одного типа тормоза автоматически исключается и заменяется усилием одного или нескольких других типов тормозов.	ablösende Bremsung sustitución (sistema de frenado) sostituzione vervangende remming hamowanie zamienne alternativbromsning
811-06-07	freinage de maintien Méthode d'utilisation du système de freinage destinée à maintenir la vitesse sensiblement constante pendant la descente des longues pentes. holding brake A method of operating the braking system to maintain an approximately uniform speed when descending long gradients. подтормаживание Способ действия системы торможения, применяемый для поддержания примерно постоянной скорости движения на длинных спусках.	Beharrungsbremung frenado de contención frenatura di mantenimento ; frenatura di trattenuta aanhoudende remming hamowanie stabilizujące prędkość hållbromsning

811-06-08

freinage de ralentissement

Méthode d'utilisation du système de freinage pour réduire la vitesse sans l'annuler.

retarding brake

A method of operating the braking system to reduce speed without bringing the train to a standstill.

торможение замедления

Способ действия системы торможения, применяемый для снижения скорости не до полной остановки поезда.

Verzögerungsbremsung

frenado de retardo

frenatura di rallentamento

remmen voor snelheidsvermindering

podhamowanie

inbromsning

811-06-09

freinage d'arrêt

Méthode d'utilisation du système de freinage pour annuler la vitesse.

stopping brake

A method of operating the braking system to bring a train completely to a standstill.

остановочное торможение

Способ действия системы торможения, применяемый для снижения скорости до полной остановки поезда.

Anhaltebremsung

frenado de detención

frenatura d'arresto

(normale) remmen om te stoppen

zahamowanie

stoppbromsning

811-06-10

freinage (automatique) d'arrêt au but

Système de freinage destiné à arrêter un train à un point prescrit, indépendamment de sa vitesse initiale et sans l'intervention du conducteur pour régler l'effort de freinage.

automatic spot brake

A braking system which brings a train or a vehicle to a standstill at a predetermined point, regardless of its initial speed and without the need for a driver to control the brake force.

автоматическое торможение в заданном месте

Система торможения, предназначенная для осуществления полной остановки поезда или единицы подвижного состава в заданном месте, независимо от его (ее) начальной скорости и при отсутствии необходимости в регулировании тормозной силы машинистом.

automatische Zielbremsung

frenado automático de parada

frenatura (automatica) d'arresto a bersaglio

automatische doelrem

hamowanie (automatyczne) docelowe

målbromsning

811-06-11

frein d'urgence

1. Dispositif destiné à commander, aussi rapidement que possible, le ou les freins d'un train ou d'un véhicule, soit par l'intermédiaire du conducteur, soit indépendamment de celui-ci.

2. Système de freinage additionnel pouvant entrer en action en cas de défaillance du système normal de freinage.

emergency brake

1. A means of actuating the brakes on a train or vehicle as rapidly as possible, initiated by the driver or independently.

2. An alternative braking system for use in the event of failure of the normal system.

аварийный тормоз

1. Средство для максимального быстрого приведения в действие тормозов поезда или единицы подвижного состава машинистом или независимо от него.

2. Дополнительная система торможения, предусмотренная для использования в случае отказа основной системы.

Notbremse

freno de emergencia

freno d'emergenza

noodrem

hamulec awaryjny

nödbroms

811-06-12

frein de stationnement

Frein destiné à maintenir à l'arrêt un véhicule en stationnement et dont le fonctionnement est indépendant de toute source d'énergie sur le véhicule. Il peut être actionné, au serrage ou au desserrage, électriquement, hydrauliquement, par ressort ou à la main.

Festhaltebremse
freno de estacionamiento
freno di stazionamento
parkeerrem
hamulec postojowy
parkeringsbroms

parking brake

A brake provided to hold a vehicle stationary and which remains applied independent of any source of power on the vehicle. It may be operated, in application or release, electrically, hydraulically, by spring or by hand.

стояночный тормоз

Тормоз, предназначенный для удерживания единицы подвижного состава в неподвижном состоянии, который продолжает действовать независимо от источника питания на единице подвижного состава. Он может быть выполнен с электрическим, гидравлическим, пружинным или ручным приводом.

811-06-13

frein antipatinage

Moyen permettant d'enrayer le patinage d'un essieu en actionnant légèrement le frein à air ou un autre frein.

Schlenderschutzbremse
freno antipatinaje
dispositivo antipattinaggio
antisliprem
hamulec przeciwpoślizgowy
slirbroms

anti-slip brake

A means of controlling the slipping of a wheelset by a light application of the air brake or other brake.

противобуксовочное торможение

Способ уменьшения буксования колесной пары с помощью пневматического или другого тормоза.

811-06-14

freinage mécanique

Mode de freinage dans lequel l'effort de freinage est obtenu par le frottement de sabots ou de patins appliqués sur les roues ou des disques.

mechanische Bremse
frenado mecánico
frenatura meccanica
mechanisch remmen
hamowanie mechaniczne
friktionsbroms

mechanical braking

A brake type whose braking force is provided by friction between brake blocks or pads and the wheels or separate discs.

механическое торможение

Способ торможения, при котором тормозная сила создается трением тормозных колодок или башмаков о колеса или отдельные диски.

811-06-15

frein à air (comprimé)

Frein mécanique dans lequel les organes de frottement sont actionnés à l'air comprimé et dont l'effet peut être réglé par variation de la pression.

Druckluftbremse
freno de aire comprimido
freno pneumatico
drukluftrem
hamulec powietrzny
tryckluftsbroms

(compressed) air brake

A mechanical brake in which the friction members are actuated by compressed air and controlled by varying the air pressure.

пневматический тормоз

Механический тормоз, тормозные элементы которого приводятся в действие сжатым воздухом и управление которыми осуществляется путем изменения давления воздуха.

811-06-16

frein à vide

Frein mécanique dans lequel les organes de frottement sont actionnés par un vide variable et contrôlé, agissant contre un vide plus prononcé et relativement constant.

Vakuumbremse
freno de vacío
freno a vuoto
vacuumrem
hamulec próżniowy
vakuumbroms

vacuum brake

A mechanical brake in which the friction members are actuated by a controlled variable vacuum acting against a relatively constant higher vacuum.

811-06-16

вакуумный тормоз

Механический тормоз, тормозные элементы которого приводятся в действие регулируемым переменным вакуумом, действующим вопреки относительно постоянному высокому вакууму.

811-06-17

frein à main

Mode de freinage dans lequel les organes de frottement sont actionnés à la main par des moyens purement mécaniques.

handbrake

A brake type in which the friction members are actuated by hand through purely mechanical means.

Handbremse

freno de mano

freno a mano

handrem

hamulec ręczny

handbroms

ручной тормоз

Тип тормоза, тормозные элементы которого приводятся в действие вручную чисто механическим способом.

811-06-18

frein à accumulation d'énergie

Frein mécanique dans lequel l'effort de freinage est fourni par un ressort métallique dont l'effet est annulé par un dispositif électrique lorsque le frein est desserré.

electrically released spring brake

A mechanical brake in which the actuating force is provided by a metallic spring, so arranged that the brake is released by the force of the spring being overcome by a device powered by electricity.

elektrische Federspeicherbremse

freno por acumulación de energía eléctrica

freno ad accumulò (di energia)

(elektrisch) veerbelaste rem

hamulec sprężynowy zwalniany elektrycznie

elstyd fjäderbroms

пружинный тормоз с электрическим отпуском пружин

Механический тормоз, в котором приводное усилие создается металлической пружиной, расположенной таким образом, что при отпуске тормоза сила, создаваемая пружиной, ослабляется устройством с электрическим приводом.

811-06-19

freinage électromagnétique

Mode de freinage faisant appel à des électro-aimants pour produire un effort de freinage.

electro-magnetic braking

A brake type using electro-magnets to produce a braking force.

elektromagnetische Bremse

frenado electromagnético

frenatura elettromagnetica

elektro-magnetisch remmen

hamowanie elektromagnesowe

elektromagnetisk broms

электромагнитное торможение

Способ торможения, при котором для создания тормозной силы применяются электромагниты.

811-06-20

freinage électromagnétique à frottement

Freinage électromagnétique dans lequel l'électro-aimant agit sur un sabot ou un patin appliqué sur le rail ou sur un élément rotatif (roue, disque, tambour, etc.).

electro-magnetic friction braking

Electro-magnetic braking in which the electro-magnet acts on a shoe, block or pad applied to the rail or to a rotating part (wheel, disc, drum, etc.).

elektromagnetische Reibungsbremse

frenado electromagnético por fricción

frenatura elettromagnetica ad attrito

elektromagnetische wrijvingsrem

hamowanie elektromagnesowe tarciowe

elektromagnetisk friktionsbroms

фрикционное электромагнитное торможение

Электромагнитное торможение, при котором тормозная сила создается за счет трения колодки или башмака электромагнита о рельс или вращающуюся деталь (колесо, диск, барабан и т.д.).

811-06-21

freinage électromagnétique sur rail

Freinage électromagnétique à frottement dans lequel l'effort de freinage est réalisé par le frottement d'un électro-aimant appliqué directement sur les rails.

electro-magnetic track brake

electro-magnetic rail brake

Electro-magnetic friction braking in which the electro-magnets are applied directly to the rails.

elektromagnetische Schienenbremse ;

elektromagnetische Zugbremse

frenado electromagnético sobre rail

frenatura elettromagnetica a pattini

railrem

hamowanie elektromagnesowe doszynowe

elektromagnetisk skenbroms

811-06-21	рельсовое электромагнитное торможение Фрикционное электромагнитное торможение, при котором тормозная сила создается трением электромагнита о рельс.	
811-06-22	freinage par solénoïdes Freinage électromagnétique dans lequel l'électro-aimant agit sur un frein mécanique appliqué sur les roues ou des disques. solenoid braking Electro-magnetic braking in which a mechanical brake, acting on the wheels or on discs, is operated by electro-magnets. соленоидное торможение Электромагнитное торможение, при котором механический тормоз, действующий на колеса или диски, приводится в действие электромагнитами.	Solenoidbremse frenado por solenoides frenatura meccanica ad azionamento elettromagnetico solenóide remmen hamowanie solenoidowe elektromekanisk broms
811-06-23	freinage électrique Mode de freinage fondé sur la production d'énergie électrique. electric braking A brake type in which electric energy is generated. электрическое торможение Способ торможения, при котором вырабатывается электрическая энергия.	elektrische Bremse frenado eléctrico frenatura elettrica elektrisch remmen hamowanie elektryczne elbroms
811-06-24	freinage électrodynamique Freinage électrique dans lequel l'énergie est produite par les moteurs de traction entraînés par le véhicule et fonctionnant en génératrices. electro-dynamic braking Electric braking in which the energy is generated by the traction motors driven by the vehicle and acting as generators. электродинамическое торможение Электрическое торможение, при котором энергия вырабатывается тяговыми двигателями, вращающимися от колес единицы подвижного состава и работающими в режиме генераторов.	elektrodynamische Bremse frenado electrodinámico frenatura elettrodinamica elektrodynamisch remmen hamowanie elektrodynamiczne elektrodynamisk broms
811-06-25	freinage par récupération Freinage électrodynamique dans lequel les moteurs de traction fournissent de l'énergie à la ligne ou à des dispositifs d'accumulation d'énergie (batteries, volants, etc.). regenerative braking Electro-dynamic braking in which the energy produced by the motors is fed into the line or into energy storage devices (batteries, flywheels, etc.). рекуперативное торможение Электродинамическое торможение, при котором энергия, вырабатываемая двигателями, подается в контактную сеть или устройства накопления энергии (аккумуляторы, маховики и т.п.).	elektrodynamische Nutzbremse frenado por recuperación frenatura (elettrocinamica) a recupero recuperatieremmen hamowanie (elektrodynamiczne) odzyskowe regenerativ broms
811-06-26	freinage sur résistance freinage rhéostatique (déconseillé) Freinage électrodynamique dans lequel les moteurs de traction débitent sur une résistance. resistance braking rheostatic braking (deprecated) Electro-dynamic braking in which the energy produced by the motors is dissipated in resistors.	elektrodynamische Widerstandsbremse frenado por resistencia ; frenado reostático (desaconsejado) frenatura (elettrocinamica) reostatica weerstandsremmen hamowanie (elektrodynamiczne) rezystorowe motståndsbroms

811-06-26	реостатное торможение Электродинамическое торможение, при котором энергия, вырабатываемая двигателями, рассеивается в резисторах.	
811-06-27	freinage électrodynamique indépendant de la ligne de contact Freinage électrodynamique dans lequel l'effort de freinage est produit même si la ligne de contact n'est pas sous tension. electro-dynamic braking independent of line supply Electro-dynamic braking in which the braking effort is available even when the traction supply system is not energized. электродинамическое торможение, не зависящее от контактной сети Электродинамическое торможение, при котором тормозная сила возникает даже при отсутствии напряжения в системе питания.	fahrleistungsunabhängige Bremse frenado electrodinámico independiente de la línea de contacto frenatura elettrodinamica indipendente dalla linea (di contatto) elektrodynamisch remmen onafhankelijk van de voeding hamulec (elektrodynamiczny) niezależny od zasilania
811-06-28	freinage électrodynamique dépendant de la ligne de contact Freinage électrodynamique dans lequel l'effort de freinage ne peut être obtenu que si la ligne de contact est sous tension. electro-dynamic braking dependent of line supply Electro-dynamic braking in which the braking effort is available only when the traction supply system is energized. электродинамическое торможение, зависящее от контактной сети Электродинамическое торможение, при котором тормозная сила возникает только при наличии напряжения в системе питания.	fahrleistungsabhängige Bremse frenado electrodinámico dependiente de la línea de contacto frenatura elettrodinamica dipendente dalla linea (di contatto) elektrodynamisch remmen afhankelijk van de voeding hamulec (elektrodynamiczny) zależny od zasilania
811-06-29	frein électrique par induction Mode de freinage électrique produisant un effort de freinage par induction dans un induit linéaire (rail, etc.) ou dans un élément rotatif (roue, disque, tambour, etc.). electric induction braking Electric braking in which the braking force is produced by induction in a conducting linear body (rail, etc.) or in a rotating part (wheel, disc, drum, etc.). индукционное электрическое торможение Электрическое торможение, при котором тормозная сила создается за счет индукции в токопроводящем прямолинейном теле (рельсе и т.п.) или во вращающейся детали (колесе, диске, барабане и т.п.).	elektromagnetische Induktionsbremse frenado por inducción eléctrica frenatura elettromagnetica a induzione wervelstroomremmen hamulec elektryczny indukcyjny induktionsbroms
811-06-30	commande de frein Moyen mis en œuvre par le conducteur ou par un dispositif automatique pour régler le fonctionnement du système de freinage. brake control The means by which the driver or automatic driving system regulates the operation of the braking system. управление тормозом Устройство, с помощью которого машинист или автоматическая система управления регулирует работу системы торможения.	Bremssteuerung control de frenos comando del freno rembediening sterowanie hamulcem bromsmanöverdon
811-06-31	commande électropneumatique du frein Système où des valves commandées électriquement depuis la cabine de conduite règlent, sur chaque véhicule, l'admission et l'échappement de l'air comprimé des cylindres de frein. electro-pneumatic brake control A system where valves on each vehicle are operated electrically from the driver's cab and control the admission or release of compressed air to or from the brake cylinders.	elektropneumatische Bremssteuerung control electroneumático de frenos comando elettropneumatico del freno elektropneumatische rembediening sterowanie elektryczne hamulcem powietrznym elpneumatiskt bromssystem

811-06-31

электропневматическое управление тормозом

Система, в которой управление клапанами на каждой единице подвижного состава, обеспечивающими пополнение тормозных цилиндров сжатым воздухом и выход воздуха из них, осуществляется электрическим способом из кабины управления.

811-06-32

frein à vide à commande électrique

Système de frein à vide dans lequel l'admission d'air dans les cylindres se fait au moyen des valves situées dans chaque véhicule et commandées électriquement depuis la cabine de conduite.

electro-vacuum brake control

A vacuum brake control in which atmospheric air is admitted to the brake cylinders through a valve or valves on each vehicle, controlled electrically from the driver's cab.

elektrisch gesteuerte Vakuumbremse
freno por vacío por control eléctrico
freno a vuoto a comando elettrico
elektrische bediening van een vacuümrem
hamulec próżniowy sterowany elektrycznie
.....

электровакuumное управление тормозом

Система вакуумного управления тормозом, в которой наполнение тормозных цилиндров атмосферным воздухом осуществляется через клапан или клапаны на каждой единице подвижного состава, управление которыми осуществляется электрическим способом из кабины управления.

811-06-33

correction automatique de charge

Dispositif permettant de régler les efforts de freinage obtenus sur les différents crans, de façon qu'ils soient proportionnels à la masse du véhicule y compris la charge qu'il transporte.

automatic load compensation

A method of varying the brake force produced at any given step of braking so that it is proportional to the mass of the vehicle, including any load which it may be carrying.

автоматическое регулирование тормозной силы

Способ изменения тормозной силы на любой заданной ступени торможения таким образом, чтобы она была пропорциональна массе единицы подвижного состава, включая любой груз, который она может везти.

automatischer Lastwechsel
corrección automática de carga
carico variabile
automatische belastingscorrectie
korekcja automatyczna hamowania według masy
automatisk lastutbromsning

811-06-34

commande électrique du frein

Système de freinage dans lequel un frein mécanique est commandé par un moyen purement électrique, par exemple un moteur calé comprimant plus ou moins un ressort, selon le courant du moteur.

electrically controlled brake

A braking system in which a friction brake is controlled purely by electrical means, e.g. a stalled motor compressing a spring to a degree governed by the motor current

elektrisch gesteuerte Bremse
control eléctrico de frenado
comando elettrico del freno
elektrisch rembediening
hamulec sterowany elektrycznie
elmanövrerad broms

электрическое управление тормозом

Система торможения, в которой управление фрикционным тормозом осуществляется исключительно электрическим способом, например, остановленный двигатель, сжимающий пружину до степени, определяемой током двигателя.

811-06-35

effort de freinage

Effort retardateur exercé sur un véhicule ou un train par son système de freinage.

**brake force
braking force**

The retarding force exerted on a vehicle or train by its braking system.

Bremskraft
esfuerzo de frenado
forza di frenatura
remkracht
siła hamowania
bromskraft

**тормозная сила
тормозное усилие**

Замедляющая сила, создаваемая системой торможения и действующая на единицу подвижного состава или поезд.

811-06-36	effort de retenue Effort exercé lors du freinage de maintien pour maintenir constante la vitesse à la descente. holding brake force The braking force exerted by the holding brake to maintain constant speed while descending a gradient. сила подтормаживания Тормозная сила, создаваемая в результате подтормаживания для поддержания постоянной скорости на уклоне.	Gefällebremskraft esfuerzo de retención forza di trattenuta aanhoudende remkracht siła hamowania stabilizującego prędkość hållbromskraft
811-06-37	caractéristique de freinage Relation existant entre l'effort de freinage et la vitesse. braking characteristic The relationship between the braking force and the speed. тормозная характеристика Зависимость между тормозной силой и скоростью.	Bremseigenschaft característica de frenado caratteristica di frenatura remkarakteristiek charakterystyka hamowania bromskarakteristik
811-06-38	caractéristique stable stabilité naturelle Caractéristique d'un système de freinage électrique dont l'effort croît ou est sensiblement constant lorsque la vitesse augmente, sans recourir à un réglage ou à un dispositif automatique. stable characteristic natural stability A characteristic of an electric braking system in which the brake force is approximately constant or increases with increasing speed without the need for adjustment manually or by an automatic device. устойчивая характеристика Характеристика системы электрического торможения, в которой тормозная сила приблизительно постоянная или увеличивается с увеличением скорости при заданном положении органов управления.	stabile Kennlinie característica de estabilidad caratteristica stabile ; stabilità naturale constante remkarakteristiek charakterystyka hamowania stabilna
811-06-39	caractéristique instable Caractéristique d'un système de freinage électrique dans lequel, pour une position donnée des organes de commande, l'effort de freinage varie en raison inverse de la vitesse du train. unstable characteristic A characteristic of an electric braking system in which the braking force for a given setting of the controls varies inversely with the speed of the train. неустойчивая характеристика Характеристика системы электрического торможения, в которой тормозная сила для заданного положения органов управления уменьшается с увеличением скорости поезда.	instabile Kennlinie característica de inestabilidad caratteristica instabile variabele remkarakteristiek charakterystyka hamowania niestabilna
811-06-40	vitesse critique en régime de freinage sur résistance vitesse critique en régime de freinage rhéostatique (déconseillé) Vitesse minimale pour laquelle le freinage rhéostatique peut s'amorcer dans des conditions spécifiées. critical speed in resistance braking critical speed in rheostatic braking (deprecated) The minimum speed at which rheostatic braking can be established under specified conditions. критическая скорость в режиме реостатного торможения Минимальная скорость, при которой в заданных условиях начинается реостатное торможение.	kleinste Geschwindigkeit für Selbsterregung der Widerstandsbremse velocidad crítica en frenado por resistencia ; velocidad crítica en frenado reostático (desaconsejado) velocità critica (nella frenatura reostatica) kritische snelheid bij weerstandsremmen prędkość minimalna hamowania rezystorowego lägsta hastighet för motståndsbromsning

811-06-41

décélération moyenne (en fonction du temps)

Quotient γ_a de la réduction de vitesse résultant du freinage par le temps nécessaire pour l'obtenir :

$$\gamma_a = \frac{V_i - V_f}{t}$$

où :

V_i est la vitesse initiale mesurée à l'instant où l'organe de commande de freinage a été actionné ;

V_f est la vitesse finale atteinte à l'issue du freinage ;

t est la durée comprise entre l'instant où l'organe de commande de freinage a été actionné et l'instant où la vitesse finale a été atteinte.

mittlere Verzögerung

deceleración media (en función del tiempo)

decelerazione media

gemiddelde vertraging (als functie van de tijd)

opóźnienie hamowania średnie

medelretardation

mean deceleration (as a function of time)

The value of deceleration γ_a obtained by dividing the reduction in speed by the time taken to effect it :

$$\gamma_a = \frac{V_i - V_f}{t}$$

where :

V_i is the initial speed measured at the moment of the operation of the control device for the brake ;

V_f is the final speed obtained at the end of the braking ;

t is the time between the moment of operation of the control device for the brake and the moment at which the final speed is attained.

среднее замедление (как функция времени)

Величина замедления, γ_a , определяемая делением скорости замедления движения на требуемое для этого время.

$$\gamma_a = \frac{V_i - V_f}{t}$$

где :

V_i - начальная скорость, определяемая в момент действия устройства управления на тормоз ;

V_f - конечная скорость, достигаемая в конце торможения ;

t - время замедления между моментом действия устройства управления на тормоз и моментом достижения конечной скорости.

811-06-42

décélération effective (en fonction de l'espace)

Quotient γ_e de la différence des carrés de la vitesse initiale et de la vitesse finale par le double de la distance de ralentissement parcourue :

$$\gamma_e = \frac{V_i^2 - V_f^2}{2l}$$

où :

l est la distance qui sépare la position du train ou du véhicule, au moment de l'action sur la commande de frein, de sa position lorsque la vitesse finale est atteinte ;

V_i est la vitesse initiale mesurée à l'instant où l'organe de commande de freinage a été actionné ;

V_f est la vitesse finale atteinte à l'issue du freinage.

effective deceleration (as a function of distance)

The value of deceleration γ_e obtained by dividing the difference of the squares of the initial and final speeds by twice the distance travelled while the reduction of speed is taking place :

$$\gamma_e = \frac{V_i^2 - V_f^2}{2l}$$

where :

l is the distance between the position of the train or vehicle at the moment of the operation of the brake control and its position when the final speed is attained ;

V_i is the initial speed measured at the moment of operation of the control device for the brake ;

V_f is the final speed obtained at the end of the braking.

эффективное замедление (как функция расстояния)

Величина замедления γ_e , определяемая делением разности квадратов начальной и конечной скоростей на удвоенное расстояние, пройденное во время снижения скорости.

$$\gamma_e = \frac{V_i^2 - V_f^2}{2l}$$

где

l - путь между местом нахождения состава или единицы подвижного состава в момент действия устройства управления на тормоз и её местоположением при достижении конечной скорости ;

V_i - начальная скорость, определяемая в момент действия устройства управления на тормоз ;

V_f - конечная скорость, достигаемая в конце торможения.

wirksame Verzögerung

deceleración efectiva (en función de la distancia)

decelerazione effettiva

effectieve vertraging (als functie van de afstand)

opóźnienie hamowania skuteczne (na danym odcinku)

effektiv retardation

811-06-43

distance d'arrêt

Distance parcourue par un train ou un véhicule, entre le moment où l'organe de commande du frein a été actionné et celui où le train s'arrête.

stopping distance

The distance travelled by a train or vehicle between the point at which application of the brake is initiated and that at which the train comes to a standstill.

тормозной путь

Расстояние, проходимое поездом или единицей подвижного состава от момента привода в действие тормоза до полной остановки.

Bremsweg

distancia de parada

spazio d'arresto

remweg

droga hamowania

bromssträcka

811-06-44

temps d'établissement (du freinage)

Temps séparant l'instant où l'organe de commande du frein est actionné de l'instant où l'effort de freinage atteint effectivement sa valeur spécifiée à la vitesse considérée.

response time (of braking)

The time between the moment of operation of the brake control and the moment the brake force has attained a specified value at a given speed.

Reaktionszeit (der Bremse)

tiempo de estabilización (de frenado)

tempo di ritardo

aanspreektijd (van het remmen)

czas zadziałania (hamulca)

ansättningstid

- 811-06-44** **время срабатывания (торможения)**
 Период времени между моментом воздействия устройства управления на тормоз и моментом достижения установленного значения тормозной силы при заданной скорости.
- 811-06-45** **réponse du freinage**
 Diagramme de la variation de l'effort de freinage en fonction du temps, depuis l'instant où l'organe de commande du frein est actionné, jusqu'à l'instant où l'effort de freinage atteint effectivement sa valeur spécifiée.
braking response
 A diagram of braking force variation as a function of time from the moment of operation of the control device for the brake to the moment the braking force has effectively attained a specified value.
характеристика срабатывания тормоза
 График изменения тормозной силы как функция времени с момента воздействия устройства управления на тормоз до момента достижения установленного значения тормозной силы.
- 811-06-46** **électrovalve**
valve électropneumatique
 Valve commandée électriquement et commandant un circuit d'air comprimé ou à vide.
magnet valve
electro-pneumatic valve
 An electrically operated valve which controls a compressed-air or vacuum line.
электромагнитный клапан
электропневматический клапан
 Клапан с электроприводом, который управляет вакуумной или пневматической магистралью.
- 811-06-47** **électrovalve modérable de freinage**
 Electrovalve qui fournit de l'air à une pression proportionnelle ou inversement proportionnelle au courant qui la parcourt.
variable magnet valve
 A form of magnet valve in which the pressure of the compressed air delivered by the valve is directly or inversely proportional to the current flowing in the solenoid.
регулируемый электромагнитный клапан
 Тип электромагнитного клапана, в котором давление подаваемого клапаном сжатого воздуха пропорционально величине тока, поступающего в электромагнит в прямом или обратном направлениях.
- 811-06-48** **électrovalve d'antipatinage**
 Electrovalve utilisée pour commander le frein d'antipatinage.
anti-slip magnet valve
 A magnet valve used to control the anti-slip brake.
противобуксовочный электромагнитный клапан
 Электромагнитный клапан, используемый для управления противобуксовочным торможением.
- 811-06-49** **manostat**
 Automate où chaque manoeuvre des contacts se produit pour une pression déterminée d'un fluide.
pressure switch
 A switch in which the contacts are operated at a predetermined liquid or gas pressure.
- Brmsreaktion**
respuesta de frenado
risposta di frenatura
remdiagram
charakterystyka zadziałania (hamulca)
bromsdiagram
- Magnetventil; elektropneumatisches Ventil**
electroválvula; válvula electroneumática
elettrovalvola
magneetventiel; elektropneumatisch ventiel
zawór elektropneumatyczny
magnetventil
- Regelmagnetventil**
electroválvula variable de frenado
elettrovalvola moderabile (di frenatura)
regelbaar magneetventiel
zawór elektropneumatyczny regulowany

- Schleuderschutzventil**
electroválvula antipatinaje
elettrovalvola antipattinaggio
anti-slipmagneetventiel
zawór hamulca przeciwpślizgowego
magnetventil för slirbroms
- Druckschalter**
interruptor de presión
pressostato
drukschakelaar
łącznik ciśnieniowy
tryckvakt

811-06-49

выключатель давления

Выключатель, в котором контакты приводятся в действие при определенном давлении газа или жидкости.

SECTION 811-07 - ADHÉRENCE**SECTION 811-07 - ADHESION****РАЗДЕЛ 811-07 - СЦЕПЛЕНИЕ**

811-07-01

adhérence

Frottement qui se produit entre les roues d'un véhicule et les rails et permet ainsi la transmission d'un effort de traction ou de freinage.

adhesion

The friction between the wheels of a vehicle and the rails, which makes possible the transmission of tractive effort and braking force.

сцепление

Трение между колесами единицы подвижного состава и рельсами, обеспечивающее возможность передачи силы тяги и торможения.

Haftreibung**adherencia****aderenza****adhesie****przyczepność****adhesion**

811-07-02

facteur d'adhérence

coefficient d'adhérence (déconseillé)

Valeur maximale du rapport de l'effort tangentiel à l'effort suivant la normale au contact entre roue et rail.

Note. — Les valeurs de ce facteur sont différentes pour la traction et le freinage.

factor of adhesion

coefficient of adhesion (deprecated)

The limiting ratio of the tangential and normal forces at the point of contact between wheel and rail.

Note. — The values of this factor are different for traction and braking.

коэффициент сцепления

Предельное отношение касательной составляющей силы тяги или торможения к нормальной составляющей силы тяжести в точке соприкосновения колеса с рельсом.

Примечание. — Значение коэффициента различны для тяги и торможения.

Haftreibungsbeiwert

factor de adherencia ; coeficiente de adherencia (desaconsejado)

coefficiente d'aderenza

adhesiecoëfficiënt

współczynnik przyczepności

adhesionskoefficient

811-07-03

dispositif d'antipatinage (en traction)

Dispositif destiné à remédier au patinage (glissement) des roues motrices, lorsqu'elles exercent un effort de traction.

anti-slip device

A device which corrects slipping of driving wheels during traction.

противобуксовочное устройство

Устройство, предназначенное для устранения буксования ведущих колес в режиме тяги.

Schleuderschutzeinrichtung

dispositivo antipatinaje (en tracción)

dispositivo antislittamento

anti-slipinrichting

urządzenie przeciwpślizgowe

slirskydd

811-07-04

dispositif d'antienrayage (en freinage)

Dispositif destiné à remédier au glissement ou à l'enrayage des roues, lorsqu'elles exercent un effort de freinage.

wheel slide protection device

A device which corrects skidding or locking of any wheels during braking.

противоюзное устройство

Устройство, предназначенное для устранения проскальзывания или заклинивания колес в режиме торможения.

Gleitschutz

dispositivo antirayado (en frenado)

dispositivo antipattinaggio

antiblokkeerinrichting

urządzenie przeciwblokujące

fastbromsningsskydd

811-07-05

**cabrage
déchargement d'essieu**

Modification de la charge statique d'un essieu sur les rails, due à l'application de l'effort de traction ou de freinage.

Note. — Il s'exprime en valeur absolue ou en valeur relative.

Radsatzentlastung
reducción de la carga de un eje
cabraggio
asontlasting ; asdrukontlasting
odciążenie osi
axelomlastning

weight transfer

A change in the static load of an axle on the rails, due to the application of tractive or braking effort.

Note. — It may be expressed as an absolute or relative value.

перераспределение нагрузки

Изменение статической нагрузки от отдельных осей на рельсы вследствие приложения силы тяги или торможения.

Примечание. — Перераспределение нагрузки выражается в абсолютных или относительных величинах.

811-07-06

dispositif d'anticabrage

Dispositif destiné à compenser l'effet de cabrage, soit en transférant du poids d'un essieu à l'autre, soit en modifiant l'effort de traction de certains essieux.

weight transfer compensation device

A device to compensate for the effect of weight transfer, either by transferring weight from one axle to another or by modifying the tractive effort on certain axles.

Radsatzentlastungsausgleich
dispositivo de compensación (de reducción de la carga de un eje)
dispositivo anticabraggio
compensatie-inrichting voor asontlasting
urządzenie kompensujące odciążenie osi
axellastutjännare

устройство для выравнивания нагрузки на ось

Устройство, с помощью которого выравнивается нагрузка на оси либо путем разгрузки одной оси и нагрузки другой, либо изменением силы тяги на определенных осях.

811-07-07

microglissement

Etat d'une roue exerçant un effort de traction ou de freinage, lorsque sa vitesse de rotation est légèrement supérieure ou inférieure à celle correspondant à la vitesse du véhicule.

Note. — Le microglissement s'exprime en pour cent ou en valeur absolue.

Mikroschlupf
corrimiento de la vía
microslittamento
microslip
mikropóslizg
krypning

creep

A condition under which a wheel producing tractive or braking effort rotates slightly faster or slower than that required by the speed of the vehicle.

Note. — The value may be expressed either in percentage or in absolute terms.

микроскольжение

Условие, при котором колесо, создающее силу тяги или торможения, вращается несколько быстрее или медленнее, чем требуется для скорости движения единицы подвижного состава.

Примечание. — Микроскольжение выражается либо в процентах, либо в абсолютных величинах.

SECTION 811-08 - QUALITÉ DE ROULEMENT

SECTION 811-08 - RIDING QUALITY

РАЗДЕЛ 811-08 - ХОДОВЫЕ КАЧЕСТВА

811-08-01

qualité de roulement

Evaluation qualitative ou quantitative des mouvements de caisse et de bogie d'un véhicule circulant en ligne.

Note. — La caisse et les bogies d'un véhicule en marche peuvent être animés de mouvements perturbateurs, en translation et en rotation, définis à l'aide d'un repère trirectangle lié à la voie, dont les axes sont respectivement parallèle aux rails (sens longitudinal), perpendiculaire aux rails dans le plan horizontal (sens transversal) et perpendiculaire au plan de roulement (sens dit vertical).

riding quality

A qualitative or quantitative indication of the body or bogie movements of a vehicle travelling along the rails.

Note. — The body and bogies of a moving vehicle may be affected by linear and rotational disturbing movements which are defined by reference to a set of three mutually perpendicular axes, one along the track (longitudinal direction), one across it (transverse direction) and one vertical (perpendicular to the track surface).

ходовые качества

Количественный или качественный показатель перемещений кузова или тележек единицы подвижного состава, движущейся по рельсам.

Примечание. — Кузов и тележки движущейся единицы подвижного состава подвергаются прямолинейным и вращательным движениям, которые определяются относительно системы из трех взаимно перпендикулярных осей, одна из которых проходит параллельно рельсовому пути (в продольном направлении), другая - поперек (в поперечном направлении), а третья - по вертикали (перпендикулярно поверхности рельсового пути).

Laufeigenschaft
calidad de rodadura
qualità di marcia
loopeigenschappen
jakość jazdy
gängegenskap

811-08-02

(mouvement d')avance et recul

Mouvement perturbateur de translation dans le sens longitudinal.

fore-and-aft oscillation

A linear disturbing movement along the track.

колебания в продольном направлении

Линейное смещение вдоль рельсового пути.

Längsbewegung
oscilación longitudinal
setacciamento
langsrücken
drzania wzdłużne
longitudinell svängning

811-08-03

ballant

Mouvement perturbateur de translation dans le sens transversal.

lateral oscillation

A linear disturbing movement across the track.

колебания в поперечном направлении

Линейное смещение в поперечном направлении.

Querbewegung
oscilación lateral
oscillazione laterale
zwaaien ; schiftslag schommelen
drzania poprzeczne
lateral svängning

811-08-04

rebondissement

Mouvement perturbateur de translation dans le sens vertical.

bouncing

A vertical linear disturbing movement.

вертикальные колебания

Линейное смещение в вертикальном направлении.

senkrechte Bewegung
oscilación vertical
rimbalzo
dansen
drzania pionowe
vertikal svängning

811-08-05

lacet

Mouvement perturbateur de rotation autour de l'axe vertical.

**nosing
hunting**

A rotary disturbing movement about the vertical axis.

виляние

Вращательное движение вокруг вертикальной оси.

Schlingern

movimento de lanzadera

serpeggio

vetergang ; sinusloop

drzania wahadłowe w planie ; wężykowanie

girling

811-08-06

galop

Mouvement perturbateur de rotation autour de l'axe transversal.

**pitching
galloping**

A rotary disturbing movement about the transverse axis.

галомирование**продольная качка**

Вращательное движение вокруг поперечной горизонтальной оси.

Nicken

galope

galoppo

stampen ; galopperen

drzania wahadłowe w pionie ; galopowanie

nickning

811-08-07

roulis

Mouvement perturbateur de rotation autour de l'axe longitudinal.

**rolling
swaying**

A rotary disturbing movement about the longitudinal axis.

**боковые колебания
поперечные колебания**

Вращательное движение вокруг продольной горизонтальной оси.

Wanken

inclinación lateral

rollio

waggelgang ; waggelen

drzania wahadłowe w płaszczyźnie

poprzecznej ; kołysanie

vaggning

SECTION 811-09 - GABARITS**SECTION 811-09 - GAUGES****РАЗДЕЛ 811-09 - ГАБАРИТЫ**

811-09-01

gabarit

Dimensions, en coupe transversale, définissant les dimensions maximales permises des véhicules ou les distances minimales des installations fixes.

Note. — Des définitions plus détaillées concernant les gabarits sont données par les fiches de l'Union Internationale des Chemins de fer.**gauge**

Cross-sectional dimensions defining the maximum permitted dimensions of vehicles or the minimum dimensions of fixed structures.

Note. — More detailed definitions concerning gauges are given in the publications of the International Union of Railways.**габарит**

Размеры поперечного сечения, определяющие максимальные допустимые размеры единиц подвижного состава или минимальные размеры стационарных строений.

Примечание. — Более подробные определения габаритов приведены в Публикациях МСЖД.**Begrenzungslinie**

gálibo

sagoma limite

omgrenzingsprofiel

skrajnia

konstruktionsprofil

811-09-02

gabarit de rail de contact

Contour qui embrasse toutes les sections transversales du rail de contact, de ses isolateurs, de ses supports et de ses organes de protection au-dessus du plan de roulement, compte tenu de la distance d'isolement par rapport aux pièces sous tension.

conductor rail gauge

A contour which contains all the cross-sections of the contact rail, the insulators, supports and safety devices above rail level, allowance being made for clearances around live parts.

габарит контактного рельса

Очертание, в которое вписываются все поперечные сечения контактного рельса с изоляторами, опорами и защитными устройствами с учетом изоляционного промежутка между частями, находящимися под напряжением по отношению к этому очертанию.

Lichttraumprofil für Stromschiene

galíbo del rail de contacto
sagoma limite della rotaia di contatto
profiel van vrije ruimte voor de stroomrail
skrajnia trzeciej szyny
konstruktionsprofil für strömskena

811-09-03

gabarit d'isolement des pantographes

Contour à l'extérieur duquel doivent se trouver tous les obstacles au-dessus du niveau de la toiture des véhicules et qui embrasse les profils des divers pantographes en usage, compte tenu des déplacements latéraux possibles et d'une certaine distance d'isolement.

pantograph clearance gauge

A contour beyond which must be placed any fixed structure above vehicle roof level, to allow any pantograph in use to pass safely, making allowance for lateral displacement of the pantograph and for passing electrical clearances.

габарит токоприемников

Очертание, в которое вписывается с определенным изоляционным промежутком и с учетом боковых колебаний любой эксплуатируемый токоприемник и вне которого размещаются стационарные конструкции.

Lichttraumprofil fuer Dachstromabnehmer
galíbo de aislamiento de los pantógrafos
sagoma limite del pantografo
profiel van vrije ruimte voor de
stroomafnemer
skrajnia pantografu
.....

811-09-04

gabarit de ligne de contact

Contour qui embrasse les divers éléments sous tension d'une ligne aérienne de contact, compte tenu des distances d'isolement statique et à l'extérieur duquel doit être située toute autre installation.

electrification clearance gauge

A contour which contains the various live parts of an overhead contact line, allowance being made for static electrical clearances, and from which all other fixed objects must be kept clear.

габарит контактной сети

Очертание, в которое вписываются все находящиеся под напряжением элементы воздушной контактной сети с учетом изоляционного промежутка и вне которого должны размещаться все другие стационарные устройства.

Lichttraumprofil für Oberleitung

galíbo de la línea de contacto
sagoma limite della linea di contatto
profiel van vrije ruimte voor de bovenleiding
skrajnia sieci trakcyjnej
.....

811-09-05

distance d'isolement (de la ligne de contact)

Distance minimale permise entre des installations fixes et les parties sous tension de la ligne de contact.

electrical clearance (of contact line)

The minimum distance permitted between fixed structures and parts energized at contact line voltage.

изоляционный промежуток (контактной сети)

Минимальное расстояние, допускаемое между стационарными строениями и частями, находящимися под напряжением.

Schutzabstand (zur Fahrleitung)

distancia de aislamiento (de la línea de contacto)
distanza d'isolamento (della linea di contatto)
isolatie afstand
odstęp izolacyjny (w sieci trakcyjnej)
.....

SECTION 811-10 - CATÉGORIES D'ESSAIS
SECTION 811-10 - TEST CATEGORIES
РАЗДЕЛ 811-10 - КАТЕГОРИИ ИСПЫТАНИЙ

811-10-01 (151-04-20)	essai de réception Essai contractuel ayant pour objet de prouver au client que le dispositif répond à certaines conditions de sa spécification. acceptance test A contractual test to prove to the customer that the device meets certain conditions of its specification. приемо-сдаточное испытание Оговоренное в контракте испытание, проводимое для того, чтобы доказать заказчику соответствие данного устройства установленным требованиям.	Abnahme, Prüfung ensayo de recepción prova di accettazione afnamekeuring próba odbiorcza acceptansprovning
811-10-02	essai en ligne Essai effectué sur des véhicules moteurs circulant sur une voie ferrée. running test A test carried out on a motor vehicle running on the railway. эксплуатационное испытание Испытание, проводимое на тяговых единицах подвижного состава, работающих на железной дороге.	Probefahrt ensayo de línea prova in linea proefrit próba ruchowa ; próba liniowa driftprov
811-10-03	essai en plate-forme Essai effectué sur un banc d'essai ou sur un véhicule en stationnement. stationary test A test carried out on the test-bed or on a stationary vehicle. стендовое испытание Испытание, проводимое на стенде или на неподвижной единице подвижного состава.	Standprüfung ensayo en plataforma prova al banco beproeving bij stilstand próba stacjonarna stationär provning
811-10-04 (151-04-15)	essai de type Essai effectué sur un ou plusieurs dispositifs réalisés selon une conception donnée, pour vérifier que cette conception répond à certaines spécifications. type test A test of one or more devices made to a certain design to show that the design meets certain specifications. типовое испытание Испытание, проводимое на одном или нескольких устройствах определенной конструкции для подтверждения соответствия установленным требованиям.	Typprüfung ensayo tipo prova di tipo typebeproeving próba typu typprovning
811-10-05 (151-04-16)	essai individuel de série Essai auquel est soumis chaque dispositif en cours ou en fin de fabrication, pour vérifier qu'il satisfait à des critères définis. routine test A test to which each individual device is subjected during or after manufacture to ascertain whether it complies with certain criteria. Испытание, проводимое на каждом отдельном устройстве в процессе его изготовления или после него, с целью проверки его соответствия определенным требованиям.	Stückprüfung ensayo individual de serie prova individuale stukproef próba wyrobu rutinprovning

811-10-06
(151-04-17)

essai (de série) sur prélèvement

Essai effectué sur un certain nombre de dispositifs prélevés au hasard dans un lot.

sampling test

A test on a number of devices taken at random from a batch.

выборочное испытание

Испытание, проводимое на нескольких устройствах, выбранных произвольно из одной партии.

Stichprobenprüfung
ensayo por muestreo
prova (di serie) a campione
steekproef
próba wyrwykowa
sampelprovning

811-10-07

essai d'investigation

Essai spécial de caractère facultatif qui est effectué en vue d'obtenir des informations complémentaires.

investigation test

A special test of an optional character carried out in order to obtain additional information.

исследовательское испытание

Специальное испытание необязательного характера, проводимое с целью получения дополнительных данных.

Ermittlungsprüfung
ensayo de investigación
prova di tipo facoltativa
onderzoeksbeproeving
próba (dodatkowa) badawcza
specialprovning

SECTION 811-11 - PERFORMANCES DES VÉHICULES MOTEURS ÉLECTRIQUES

SECTION 811-11 - PERFORMANCE OF ELECTRIC MOTOR VEHICLES

РАЗДЕЛ 811-11 - ПАРАМЕТРЫ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ПОДВИЖНОГО СОСТАВА

811-11-01
(151-04-01)

valeur nominale

Valeur approchée, appropriée d'une grandeur, utilisée pour dénommer ou identifier un composant, un dispositif ou un matériel.

nominal value

A suitable approximate quantity value used to designate or identify a characteristic of a component, device or equipment.

номинальная величина

Соответствующее приближенное значение величины, используемой для обозначения или определения детали, устройства или оборудования.

Nenndaten ; Nenngröße ; Nennwerte
valor nominal
valore nominale
nominale waarde
wartość nominalna
nominellt värde

811-11-02
(151-04-03)

valeur assignée

Valeur d'une grandeur, fixée généralement par le constructeur, pour un fonctionnement spécifié d'un composant, d'un dispositif ou d'un matériel.

rated value

A quantity value assigned, generally by a manufacturer, for a specified operating condition of a component, device or equipment.

расчетная величина

Значение величины, устанавливаемое преимущественно изготовителем на определенные условия эксплуатации элемента, устройства или оборудования.

Bemessungsdaten ; Bemessungsgröße ;
Bemessungswert
valor asignado
valore di targa
toegekende waarde
wartość znamionowa
märkvärde

811-11-03
(151-04-04)

caractéristiques assignées

régime nominal (désuet)

Ensemble des valeurs assignées et des conditions de fonctionnement.

rating

The set of rated values and operating conditions.

параметр

Совокупность расчетных величин и условий эксплуатации.

Bemessung
características asignadas ; régimen nominal
caratteristiche di targa
toegekende grootheden
charakterystyki znamionowe ; zbiór
wartości znamionowych
märkdاتا

811-11-04

caractéristiques assignées d'un véhicule électrique

Caractéristiques assignées ou, le cas échéant, somme des caractéristiques assignées des machines ou autres appareils qui limitent les performances du véhicule pour un fonctionnement spécifié.

rating of an electric vehicle

The rating or, where appropriate the sum of the ratings, of the machines or other apparatus which limit the performance of the vehicle in a specified operating condition.

параметр единицы электрического подвижного состава

Параметр или сумма параметров машин или другого оборудования, ограничивающие работу единицы подвижного состава в определенных условиях эксплуатации.

Bemessungsdaten eines Elektrofahrzeuges
 características asignadas de un vehículo eléctrico
 caratteristiche di targa di un veicolo elettrico
 toegekende grootheden van een elektrisch voertuig
 charakterystyki znamionowe pojazdu elektrycznego
 märkdata för elfordon

811-11-05

(caractéristiques en) régime continu

Ensemble des valeurs assignées auxquelles le véhicule, la machine ou l'appareil est capable de fonctionner continuellement, sans dépasser les valeurs limites d'échauffement spécifiées pour un élément quelconque de cet ensemble.

continuous rating

The combination of rated values at which the vehicle, machine or apparatus is able to operate continuously without exceeding for any part the specified limits of temperature rise.

параметр продолжительного режима

Совокупность расчетных величин, при которых единица подвижного состава, машина или аппарат могут работать продолжительное время без превышения допустимого перегрева.

Bemessungsdaten für Dauerbetrieb
 características en régimen continuo
 servizio continuo
 ononderbroken toegekende grootheden ;
 toegekend continue bedrijf
 charakterystyki znamionowe pracy ciągłej
 märkdata för kontinuerlig drift

811-11-06

(caractéristiques en) régime de courte durée

Ensemble des valeurs assignées auxquelles le véhicule, la machine ou l'appareil est capable de fonctionner pendant une courte durée spécifiée, sans dépasser les valeurs limites d'échauffement pour un élément quelconque de cet ensemble.

Note. — Si la durée spécifiée est d'une heure, le régime est appelé régime unihoraire.

short-time rating

The combination of rated values at which the vehicle, machine or apparatus is able to operate for a specified short time without exceeding for any part the specified limits of temperature rise.

Note. — If the specified time is one hour, the rating is called the one-hour rating.

параметр кратковременного режима

Совокупность расчетных величин, при которых единица подвижного состава, машина или аппарат могут работать в течение заданного короткого промежутка времени без превышения допустимого перегрева.

Примечание. — Если установленный короткий промежуток составляет один час, то такой режим называется часовым.

Bemessungsdaten für Kurzzeitbetrieb
 características en régimen de corta duración
 servizio di durata limitata
 toegekend korstondig bedrijf
 charakterystyki znamionowe pracy krótkotrwałej
 märkdata för korttidsdrift

811-11-07

(caractéristiques en) régime intermittent

Ensemble des valeurs assignées auxquelles le véhicule, la machine ou l'appareil est capable de fonctionner, selon un service spécifié comportant des intervalles de fonctionnement en charge alternant avec des intervalles de repos, sans dépasser les valeurs limites d'échauffement spécifiées pour un élément quelconque de cet ensemble.

intermittent rating

A combination of rated values at which the vehicle, machine or apparatus is able to operate when on a specified duty with on-load intervals alternating with off-load intervals without exceeding for any part the specified limits of temperature rise.

Bemessungsdaten für Aussetzbetrieb
 característica en régimen intermitente
 servizio intermittente
 toegekend intermitterend bedrijf
 charakterystyki znamionowe pracy przerywanej
 märkdata för intermittent drift

811-11-07

параметр переменного режима

Совокупность расчетных величин, при которых единица подвижного состава, машина или аппарат могут работать без превышения допустимого перегрева в определенном режиме, предусматривающем чередование большой нагрузки и холостого хода.

811-11-08

grandeur en régime continu

Valeur d'une grandeur électrique ou mécanique (puissance, courant, vitesse, effort de traction, couple, etc.) correspondant au régime continu d'une machine ou d'un véhicule, avec roues mi-usées et plein champ ou toute autre valeur de champ spécifiée.

continuous (quantity)

The value of an electrical or mechanical quantity (output, current, speed, tractive effort, torque, etc.) corresponding to the continuous rating of the machine or vehicle with half-worn wheels and at full field or other specified field values.

(величина) продолжительного режима

Значение электрической или механической величины (мощности, силы тока, скорости, силы тяги, крутящего момента и т.п.), соответствующее характеристике машины или единицы подвижного состава в продолжительном режиме с наполовину изношенными колесами и полным полем или другими значениями поля.

Dauer...

magnitud en régimen continuo
grandezza continua ; grandezza in servizio continuo
ononderbroken grootheid ; continue grootheid
wartość wielkości przy pracy ciągłej
kontinuerlig

811-11-09

grandeur en régime de courte durée

Valeur d'une quantité électrique ou mécanique (puissance, courant, vitesse, effort de traction, couple, etc.) correspondant au régime de courte durée d'une machine ou d'un véhicule, avec roues mi-usées et plein champ ou toute autre valeur de champ spécifiée.

short-time (quantity)

The value of an electrical or mechanical quantity (output, current, speed, tractive effort, torque, etc.) corresponding to the short-time rating of the machine or vehicle with half-worn wheels and at full field or other specified field value.

(величина) кратковременного режима

Значение электрической или механической величины (мощности, силы тока, силы тяги, крутящего момента и т.п.), соответствующее параметру кратковременного режима машины или единицы подвижного состава с наполовину изношенными колесами и полным полем или другими значениями поля.

Kurzzeit...

magnitud en régimen de corta duración
grandezza (in servizio) di durata limitata
kortstondige grootheid
wartość wielkości przy pracy krótkotrwałej
korttids-

811-11-10

vitesse d'équilibre

Vitesse du véhicule ou du train lorsque l'effort de traction et la résistance totale à l'avancement s'équilibrent.

balancing speed

The speed of a vehicle or train at which the applied tractive effort and the total resistance to motion are equal.

установившаяся скорость

Скорость движения единиц подвижного состава или поезда, при которой приложенная сила тяги и полное сопротивление движению равны.

gleichbleibende Geschwindigkeit

velocidad de equilibrio
velocità di regime
evenwichtssnelheid
prędkość ustalona
balanserad hastighet

811-11-11

vitesse moyenne (entre arrêts)

Quotient de la distance entre au moins deux arrêts par le temps mis à la parcourir, déduction faite des temps de stationnement.

average speed between stops

The quotient of the distance between two or more stops by the time taken to cover this distance, excluding stationary time.

Durchschnittsgeschwindigkeit zwischen

Aufenthalten
velocidad media entre paradas
velocità media
gemiddelde snelheid (tussen halteplaatsen)
prędkość techniczna (między przystankami)
medelhastighet mellan uppehåll

811-11-11	техническая (среднеходовая) скорость Частное от деления расстояния между двумя или более остановочными пунктами на время прохождения этого расстояния, исключая время стоянок.	
811-11-12	vitesse commerciale Quotient de la distance entre au moins deux arrêts par le temps mis à la parcourir, y compris les temps de stationnement. schedule speed The quotient of the distance between two or more stops by the time taken to cover this distance, including stationary time. участковая скорость Частное от деления расстояния между двумя или более остановочными пунктами на время прохождения этого расстояния, включая время стоянок.	Reisegeschwindigkeit velocidad comercial velocità commerciale reissnelheid prędkość handlowa tidtabellsenlig hastighet
811-11-13	vitesse maximale (d'un véhicule) Vitesse maximale que le véhicule peut supporter en service normal. <i>Note.</i> — Cette vitesse, propre au véhicule, est limitée par des facteurs tels que la stabilité et la résistance mécanique des organes (par exemple des moteurs de traction). maximum speed (of a vehicle) The maximum speed allowable for a vehicle running in normal service. <i>Note.</i> — This speed, inherent in the vehicle, is limited by factors such as the stability and mechanical strength of the parts (e.g. of the traction motors). конструкционная скорость (единицы подвижного состава) Максимальная скорость, допускаемая для единицы подвижного состава при нормальной эксплуатации. <i>Примечание.</i> — Данная скорость ограничена такими факторами, как устойчивость в работе и механическая прочность узлов единицы подвижного состава (например, тяговых двигателей).	Höchstgeschwindigkeit (eines Fahrzeuges) velocidad máxima (de un vehículo) velocità massima (di un veicolo) maximale toegelaten snelheid (van een voertuig) prędkość maksymalna (pojazdu) maximihastighet
811-11-14	vitesse en fin de réglage 1. Dans le cas de la régulation par résistance, vitesse obtenue dans des conditions déterminées, lorsque toutes les résistances sont hors circuit. 2. Dans le cas de la régulation par variation de tension, vitesse obtenue dans des conditions déterminées, lorsque la pleine tension d'alimentation des moteurs de traction est atteinte. speed at end of notching 1. With resistance control, the speed obtained under given conditions when all resistance is cut-out. 2. With transformer voltage control, the speed obtained under given conditions when full traction motor supply voltage is reached. скорость выхода на автоматическую характеристику 1. В режиме реостатного управления - это скорость, достигаемая в данных условиях, когда выведены все пусковые резисторы. 2. При регулировании напряжения на трансформаторе — это скорость, достигаемая в заданных условиях при достижении полного напряжения на тяговых двигателях.	Geschwindigkeit beim Erreichen der vollen Spannung velocidad al final del reglaje velocità (raggiunta) alla fine della fase di regolazione (in avviamento) snelheid bij bereiken volle motorspanning prędkość nastawcza końcowa hastighet vid högsta körläge
811-11-15	 Dans le cas de la régulation par hacheur, vitesse obtenue dans des conditions déterminées, lorsque la pleine tension d'alimentation des moteurs de traction est atteinte. base speed With chopper control, the speed obtained under given conditions when full traction motor supply voltage is reached.	Grunddrehzahl (Geschwindigkeit) velocidad base velocità a piena tensione snelheid bij volledige uitsturing prędkość podstawowa bashastighet

811-11-15

базовая скорость

При импульсном регулировании — это скорость, достигаемая в заданных условиях при достижении полного напряжения на тяговых двигателях.

811-11-16

vitesse limite (sur une section de ligne)

Vitesse maximale autorisée sur un parcours donné, limitée par des facteurs tels que la constitution ou l'état de la voie et de la signalisation.

Note. — Il peut arriver qu'une section de ligne possède plusieurs vitesses limites, chacune s'appliquant à une catégorie particulière de véhicule.

Streckenhöchstgeschwindigkeit**velocidad límite (en una sección de la línea)****velocità limite (di tracciato)****snellheidbeperking****prędkość dopuszczalna (na odcinku toru)****hastighetsbegränsning****speed restriction**

The maximum speed authorized over a particular length of track limited by factors such as the construction or condition of the track and the type of signalling.

Note. — It is possible for a section of track to have more than one speed limit, each applicable to a different category of vehicle.

ограничение скорости

Максимальная скорость, разрешаемая на определенном участке пути, ограничиваемая такими факторами, как конструкция или состояние пути, а также системой сигнализации.

Примечание. — На одном и том же участке пути возможны несколько ограничений скорости в соответствии с разными категориями подвижного состава.

811-11-17

taux de variation de vitesse

Rapport de la vitesse maximale en service à la vitesse au régime assigné à champ maximal, pour le couplage donnant la plus grande vitesse.

Geschwindigkeitsverhältnis (eigentlich**Feldschwächverhältnis)****tasa de variación de velocidad****supporto di elasticità****snellheidsverhouding****współczynnik prędkości**

.....

speed ratio

The ratio of the maximum service speed to the rated speed at full field with the motors grouped for maximum speed.

коэффициент скорости

Отношение максимальной эксплуатационной скорости к скорости в номинальном режиме при полном поле с соединением двигателей, обеспечивающим максимальную скорость.

811-11-18

effort de traction (à la jante)

Effort longitudinal exercé à la jante des roues motrices par les moteurs de traction fonctionnant en traction.

Zugkraft (am Radumfang)**esfuerzo de tracción (en la llanta)****forza di trazione (ai cerchioni)****trekkracht (aan de wielomtrek)****siła pociagowa na obwodzie kół****dragkraft vid hjulperiferi****tractive effort (at the wheel rim)**

The longitudinal force exerted at the wheel rim by the traction motors when motoring.

сила тяги (на ободе колеса)

Касательная сила, развиваемая на ободе колеса тяговыми двигателями в тяговом режиме.

811-11-19

effort au crochet

Effort mesurable au crochet d'attelage d'un véhicule moteur ; sauf indication contraire, l'effort au crochet est défini en palier et en alignement.

Zugkraft am Zughaken**esfuerzo en el gancho****forza (di trazione) al gancio****trekkracht aan de trekhaak****siła na haku****dragkrofskraft****draw-bar pull**

The force measured at the draw-bar of a motor vehicle ; unless otherwise indicated the draw-bar pull is referred to level tangent track.

сила тяги на сцепке

Сила, измеряемая на сцепном приборе тяговой единицы подвижного состава ; если не оговорено особо, то сила тяги на сцепке определяется на прямом горизонтальном участке пути.

811-11-20

puissance d'un véhicule moteur

Puissance totale développée par les moteurs de traction sur leurs arbres.

output of a motor vehicle

The total output developed at the traction motor shafts.

Leistung eines Triebfahrzeuges
potencia de un vehículo motor
potenza d'un veicolo motore
krachtvoertuigvermogen
moc pojazdu silnikowego
motoraxeffect

мощность тяговой единицы подвижного состава

Полная мощность, развиваемая тяговыми двигателями на валах.

811-11-21

puissance à la jante

Puissance développée sur les essieux moteurs par les moteurs de traction, compte tenu du rendement global de la transmission.

Note. — C'est le produit de l'effort de traction par la vitesse de translation du véhicule.

Leistung am Radumfang
potencia en la llanta
potenza ai cerchioni
vermogen aan de wielomtrek
moc na obwodzie koł
effekt vid hjulperiferi

output at the wheel rim

The output developed at the driving axles by the traction motors taking into account the overall efficiency of the transmission system.

Note. — It is obtained by multiplying the tractive effort by the speed of the vehicle.

мощность на ободу колеса

Мощность, развиваемая тяговыми двигателями на ведущих осях, с учетом общего коэффициента полезного действия системы передач.

Примечание. — Она определяется как произведение силы тяги на ободу колеса на скорость единицы подвижного состава.

811-11-22

puissance au crochet

Puissance exercée au crochet de traction du véhicule.

Note. — C'est le produit de l'effort au crochet par la vitesse de translation du véhicule.

Leistung am Zughaken
potencia en el gancho
potenza al gancio
vermogen aan de trekhaak
moc na haku
dragkrokseffekt

output at the draw-bar

The output developed at the draw-bar of the vehicle.

Note. — It is obtained by multiplying the draw-bar pull by the speed of the vehicle.

мощность на сцепке

Мощность, развиваемая на сцепке единицы подвижного состава.

Примечание. — Она определяется как произведение силы тяги на сцепке на скорость единицы подвижного состава.

811-11-23

puissance massique

Quotient de la puissance continue de traction d'un élément automoteur par sa masse brute en ordre de marche.

spezifische Leistung
potencia específica
potenza massica
vermogen per gewichtseenheid ; specifiek vermogen
moc jednostkowa (odniesiona do masy)
specifik effekt

specific output**power-to-mass ratio**

The continuous rated traction output of a train unit divided by its gross mass in working order.

удельная мощность**мощность на единицу массы**

Отношение номинальной тяговой мощности моторвагонной секции в продолжительном режиме к массе брутто в рабочем состоянии.

811-11-24

consommation spécifique d'énergie d'un véhicule thermoélectrique

Consommation d'énergie ramenée à l'unité de trafic.

Note. — L'énoncé d'une consommation spécifique doit comporter, pour être complet, la désignation des unités respectives d'énergie et de trafic, mais aussi, en raison des rendements successifs des organes intéressés, doit indiquer l'endroit où cette énergie a été mesurée ou évaluée.

specific energy consumption of an electric vehicle

The energy consumption per traffic unit.

Note. — The expression of a specific consumption must, in order to be complete, state the energy and traffic units used and also, owing to the various efficiencies of the parts concerned, indicate where the energy input was measured or calculated.

удельный расход энергии электрической единицы подвижного состава

Расход энергии на единицу объема перевозок.

Примечание. — Выражение удельного расхода в целях полноты должно включать не только указание соответствующего расхода энергии и единицы объема перевозок, но и учитывать различную производительность подвижного состава на участках пути, где производили измерение или учет энергии.

spezifischer Energieverbrauch eines elektrischen Triebfahrzeuges
consumo específico de energia de un vehículo termoeléctrico
consumo specifico (d'energia) di un veicolo termoelettrico
specifiek energieverbruik van een elektrisch krachtvoertuig
zużycie energii jednostkowe (pojazdu elektrycznego)
specifik energiförbrukning

811-11-25

tare (d'un véhicule)

Masse d'un véhicule à vide.

tare mass (of a vehicle)

The mass of an empty vehicle.

масса тары (единицы подвижного состава)

Масса порожней единицы подвижного состава.

Fahrzeugeigengewicht
tara (de un vehiculo)
tara (d'un veicolo)
tarra (van een voertuig) ; eigen massa (van een voertuig)
masa własna (pojazdu)
taravikt ; tomvikt

811-11-26

masse en ordre de marche

Total de la tare et des masses afférentes au personnel de conduite et aux divers éléments nécessaires en service normal (sable, agrès, outillage, carburant, huile de graissage, etc.).

mass in working order

The total of the tare and mass of driving staff and of the various items required in normal service (sand, breakdown equipment, tools, fuel, lubricating oil, etc.).

служебная масса

Сумма массы тары, массы обслуживающей бригады и различных предметов и материалов, необходимых для нормальной работы (песок, запасные части и инструменты, горючее, смазочное масло и т.п.).

Gesamtgewicht (Dienstgewicht)
peso en orden de marcha
massa in ordine di marcia
dienstmassa
masa służbowa
tjänstevikt

811-11-27

charge par essieu

Somme des efforts verticaux que les roues d'un essieu exercent à l'état de repos sur les rails, en palier, la masse du véhicule à considérer étant la masse en ordre de marche.

axle load

Sum of the vertical forces which an axle of a stationary vehicle in working order exerts on the rails on level track.

осевая нагрузка

Сумма вертикальных нагрузок от колесной пары неподвижной единицы подвижного состава, с учетом служебной массы, на рельсы прямого горизонтального участка пути.

Achslast (Radsatzlast)
carga por eje
carico per asse ; massa per asse
asbelasting
nacisk osi
axellast

811-11-28	poids adhérent Effort vertical exercé à l'état de repos sur les rails par les essieux moteurs et accouplés, le véhicule étant en ordre de marche. adhesive weight The total vertical force exerted on the rails by the driving and coupled axles of a stationary vehicle in working order. цепной вес Полная вертикальная нагрузка от ведущих и спаренных осей неподвижной единицы подвижного состава на рельсы с учетом служебной массы.	Adhäsionsgewicht (Fahrzeugreibungsgewicht) peso adherente peso aderente ; massa aderente adhesiegewicht masa przyczepna statyczna adhesionsvikt
811-11-29	charge par mètre courant hors tampons Quotient de la force de la pesanteur d'un véhicule en ordre de marche par sa longueur totale hors tampons. weight per metre run over buffers The weight of a vehicle in working order divided by its total length over buffers. вес на погонный метр по буферам Частное от деления служебной массы единицы подвижного состава на полную ее длину по буферам.	Gewicht je Meter Fahrzeuglänge (über Puffer) peso por metro lineal entre topes carico lineico (riferito alla lunghezza totale) ; massa lineica (riferita alla lunghezza totale) gewicht per meter over de buffers ; minimum gewicht masa na metr długości ze zderzakami vikt per meter mellan buffertar
811-11-30	charge par mètre courant entre essieux extrêmes Quotient de la force de la pesanteur d'un véhicule en ordre de marche par la distance horizontale entre axes de ses essieux extrêmes. weight per metre run between outer axles The weight of a vehicle in working order divided by the horizontal distance between centres of outer axles. вес на погонный метр по крайним осям Частное от деления служебной массы единицы подвижного состава на горизонтальное расстояние между центрами крайних осей.	Gewicht je Meter Fahrzeuglänge zwischen den Endradsätzen (Achsen) peso por metro lineal entre ejes extremos carico lineico (riferito alla distanza fra gli assi estremi) ; massa lineica (riferita alla distanza fra gli assi estremi) gewicht per meter tussen de eindassen masa na metr odległości osi skrajnych vikt per meter mellan ytteraxlar
811-11-31	charge concentrée maximale par mètre Valeur la plus élevée des nombres obtenus en divisant chacune des charges par essieu d'un véhicule en ordre de marche par la distance horizontale entre axes de chaque essieu considéré et de l'essieu le plus voisin. maximum concentrated weight per metre The highest number obtained by dividing each axle load of a vehicle in working order by the horizontal distance between centres of each axle in question and the nearest axle. максимальный сосредоточенный вес на погонный метр Наибольшее из значений, полученных при делении величины нагрузки от каждой оси единицы подвижного состава, с учетом служебной массы, на горизонтальное расстояние между центрами рассматриваемой и смежной осей.	Höchstgewicht je Meter Fahrzeuglänge peso máximo concentrado por metro carico lineico concentrato massimo ; massa lineica concentrata massima maximale tonmetergewicht masa skupiona maksymalna na metr maximal axellast per meter
811-11-32	valeur de pointe (en traction électrique) Sur les véhicules moteurs dont le système de commande comprend un nombre fini de crans ou de positions pour le démarrage et le réglage de la vitesse, la valeur "de pointe" est celle que prend la grandeur considérée immédiatement après le passage d'un cran. <i>Note.</i> — Ce terme s'applique plus particulièrement au courant et à l'effort à la jante. peak value (in electric traction) On motor vehicles where the control includes a definite number of notches or positions for starting and regulation of speed, the term "peak" applies to the value of the quantity concerned immediately after taking a notch. <i>Note.</i> — This term applies especially to current and tractive effort at the wheel rim.	obere Spitze valor de entrada (en tracción eléctrica) valore di punta piekwaarde (bij elektrische tractie) ; topwaarde (bij elektrische tractie) wartość szczytowa (w trakcji elektrycznej) maximivärde

811-11-32

пиковое значение (в электрической тяге)

Термин "пиковое значение" относится к значению величины непосредственно после перехода с одной позиции на другую на тяговых единицах подвижного состава, управляемых переключением определенного числа позиций или ступеней для пуска и регулирования скорости.

Примечание. — Данный термин относится, в частности, к силе тока и силе тяги на ободе колеса.

811-11-33

valeur de reprise

Sur les véhicules moteurs dont le système de commande comprend un nombre fini de crans ou de positions pour le démarrage et le réglage de la vitesse, la valeur qu'avait la grandeur considérée immédiatement avant le passage d'un cran.

Note. — Ce terme s'applique plus particulièrement au courant et à l'effort à la jante.

value before notching

On motor vehicles, where the control includes a definite number of notches or positions for starting and regulation of speed, the value of the quantity concerned immediately before taking a notch.

Note. — This term applies especially to current and tractive effort at the wheel rim.

значение величины ступенчатого пуска

Значение величины непосредственно перед переходом с одной позиции на другую на тяговых единицах подвижного состава, управляемых переключением определенного числа позиций или ступеней для пуска и регулирования скорости.

Примечание. — Данный термин относится, в частности, к силе тока и силе тяги на ободе колеса.

untere Spitze

valor de recuperación

valore di ripresa

waarde voor doorschakeling

wartość przednastawcza

värde före uppkoppling

811-11-34

valeur de consigne

Sur les véhicules moteurs où certaines grandeurs sont contrôlées automatiquement, valeur choisie et imposée à un automatisme par le conducteur ou par un autre automatisme.

selected value

set value

On motor vehicles on which certain quantities are automatically controlled, the value chosen and set by the driver or by a different automatic system.

заданное значение

На тяговых единицах подвижного состава, определенные величины которых регулируются автоматически, это значение величины, выбранное и установленное машинистом или с помощью автоматической системы.

Sollwert

valor seleccionado

valore di consegna ; valore assegnato

ingestelde waarde

wartość zadana ; wartość zaprogramowana

inställningsvärde

SECTION 811-12 - MOTEURS DE TRACTION

SECTION 811-12 - TRACTION MOTORS

РАЗДЕЛ 811-12 - ТЯГОВЫЕ ДВИГАТЕЛИ

811-12-01

moteur de traction

Moteur électrique entraînant un ou plusieurs essieux.

traction motor

An electric motor driving one or more axles.

тяговый двигатель

Электрический двигатель, приводящий во вращение одну или несколько осей.

Fahrmotor

motor de tracción

motore di trazione

tractiemotor

silnik trakcyjny

traktionsmotor

811-12-02

moteur double
moteur jumelé

Moteur de traction comportant deux induits portés par des arbres parallèles dans la même carcasse.

double motor

A traction motor having two armatures mounted on parallel shafts in the same frame.

сдвоенный двигатель

Тяговый двигатель, имеющий два якоря, смонтированных на параллельных валах в одном и том же корпусе.

Doppelmotor

motor doble

motore doppio (ad alberi paralleli)

dubbelmotor

silnik bilżniaczy

dubbelmotor

811-12-03

moteur tandem

Moteur de traction comportant dans une même carcasse deux induits calés sur un seul arbre.

tandem motor

A traction motor having two armatures mounted on one shaft in a common frame.

тандем-двигатель

Тяговый двигатель, имеющий два якоря, смонтированных на одном и том же валу в общем корпусе.

Tandemmotor

motor tandem

motore doppio (ad albero unico)

tandemmotor

silnik dwuwirnikowy

tandemmotor

811-12-04

moteur à double collecteur

Moteur de traction comportant dans une même carcasse deux collecteurs calés sur un même arbre.

double commutator motor

A traction motor having two commutators mounted on the same shaft in the same frame.

двухколлекторный двигатель

Тяговый двигатель, имеющий два коллектора, смонтированных на одном и том же валу в одном и том же корпусе.

Doppelkommutatormotor

motor de doble colector

motore a doppio collettore

motor met dubbele commutator

silnik dwukomutatorowy

motor med två kommutatorer

811-12-05

moteur fermé

Moteur sans communication délibérée entre l'air extérieur et l'air intérieur, à l'exception des organes prévus pour la purge et l'équilibrage des pressions atmosphériques et ne comportant pas d'équipement pour le refroidissement interne.

totally-enclosed motor

A motor with no deliberate connection between the outside and inside air except for draining and breathing and not fitted with equipment for internal cooling.

двигатель закрытого типа

Двигатель, конструкция которого исключает возможность сообщения между наружным и внутренним воздухом за исключением тех его частей, которые связаны с осушением воздуха и выравниванием давления, и который не оборудован необходимыми устройствами для внутренней вентиляции.

geschlossener Motor

motor blindado

motore chiuso

gesloten motor

silnik zamknięty

helkapslad motor

811-12-06

moteur ventilé

Moteur refroidi par de l'air prélevé à l'extérieur du moteur.

ventilated motor

A motor cooled by means of air introduced from outside the motor.

вентилируемый двигатель

Двигатель, охлаждаемый воздухом, подаваемым извне.

belüfteter Motor

motor ventilado

motore ventilato

geventileerde motor

silnik przewietrzany

ventilerad motor

811-12-07	moteur fermé ventilé Moteur construit de telle sorte que l'air de ventilation qui le traverse n'entre en contact ni avec les enroulements, ni avec le collecteur ou les bagues. ventilated totally-enclosed motor A motor so constructed that cooling air which passes through it does not pass over the windings, commutator or slip rings. вентилируемый двигатель закрытого типа Двигатель, конструкция которого предусматривает прохождение через него охлаждающего воздуха, не соприкасаясь с обмотками, коллектором или контактными кольцами.	geschlossener belüfteter Motor (z. B. Mantelkühlung) motor blindado ventilado motore chiuso con ventilazione a mantello uitwendig geventileerde motor silnik zamknięty przewiewny ventilerad helkapslad motor
811-12-08	moteur autoventilé Moteur ventilé comportant un ventilateur calé sur son arbre pour assurer lui-même son refroidissement. self-ventilated motor A ventilated motor with a fan on its shaft to provide its own cooling. двигатель с самовентиляцией Вентилируемый двигатель, оборудованный вентилятором, установленным на его валу и обеспечивающим его самовентиляцию.	eigenbelüfteter Motor motor autoventilado motore autoventilato zelfventilerende motor silnik samoprzewiewny självventilerad motor
811-12-09	moteur à ventilation forcée Moteur ventilé dont la ventilation est fournie par une force motrice non empruntée à son arbre. force-ventilated motor A ventilated motor for which the cooling air is supplied by a power source independent of its own shaft. двигатель с принудительной вентиляцией Вентилируемый двигатель, в который охлаждающий воздух подается от силовой установки, не зависящей от вала двигателя.	fremdbelüfteter Motor motor de ventilación forzada motore a ventilazione forzata motor met geforceerde ventilatie silnik o przewietrzaniu wymuszonym separatventilerad motor
811-12-10	moteur à ventilation mixte Moteur comportant à la fois une ventilation forcée et une autoventilation. motor with combined ventilation A motor fitted with both forced and self-ventilation. двигатель со смешанной вентиляцией Двигатель, оборудованный как принудительной вентиляцией, так и самовентиляцией.	Motor mit Eigen- und Fremdbelüftung motor de ventilación mixta motore a ventilazione mista motor met gecombineerde ventilatie silnik o przewietrzaniu mieszanym själv- och separatventilerad motor
811-12-11	ventilation axiale Ventilation dans laquelle l'air entre dans le moteur par une extrémité et passe longitudinalement à travers le moteur avant d'être évacué à l'autre extrémité. axial ventilation Ventilation in which the cooling air enters the motor at one end and passes longitudinally through the motor before being discharged at the other end. осевая вентиляция Вентиляция, при которой охлаждающий воздух поступает с одного конца двигателя и проходит через весь двигатель, прежде чем выйти через другой конец.	Axial-Belüftung ventilación axial ventilazione assiale axiale ventilatie ; langsventilatie przewiew wzdłużny axiell kylning
811-12-12	ventilation radiale Ventilation dans laquelle l'air de refroidissement circule radialement à l'intérieur du moteur. radial ventilation Ventilation in which the cooling air inside the motor flows radially.	Radial-Belüftung ventilación radial ventilazione radiale radiale ventilatie przewiew promieniowy radiell kylning

- 811-12-12** **радиальная вентиляция**
Вентиляция, при которой охлаждающий воздух в двигателе движется в радиальном направлении.
- 811-12-13** **moteur série**
Moteur à excitation assurée par un enroulement connecté en série avec l'enroulement d'induit.
series motor
A motor with excitation provided by a winding connected in series with the armature winding.
Reihenschlußmotor
motor serie
motore (ad eccitazione) in serie
seriemotor
silnik szeregowy
seriemotor
- двигатель последовательного возбуждения**
Двигатель, возбуждаемый обмоткой, соединенной последовательно с якорем.
- 811-12-14** **moteur à excitation en dérivation**
moteur shunt
Moteur à excitation assurée par un enroulement connecté en parallèle avec l'enroulement d'induit.
shunt motor
A motor with excitation provided by a winding connected in parallel with the armature winding.
Nebenschlußmotor
motor shunt
motore ad eccitazione derivata
shuntmotor
silnik bocznikowy
shuntmotor
- двигатель параллельного возбуждения**
Двигатель, обмотка возбуждения которого соединена параллельно с обмоткой якоря.
- 811-12-15** **moteur à excitation indépendante**
moteur à excitation séparée
Moteur dont l'excitation est alimentée par une source séparée.
separately excited motor
A motor with excitation provided by an independent source.
fremderregter Motor
motor de excitation independente
motore ad eccitazione separata
motor met onafhankelijke bekrachtiging
silnik obcowzbudny
separatmagnetiserad motor
- двигатель независимого возбуждения**
Двигатель, обмотка возбуждения которого питается от независимого источника.
- 811-12-16** **moteur compound**
Moteur à excitation en série et à excitation en dérivation (ou séparée) à flux additifs ou soustractifs.
Note. — Lorsque l'excitation en série est prépondérante et l'excitation en dérivation soustractive, on parle de "moteur antishunt".
Verbundmotor (Doppelschlußmotor)
motor compound
motore ad eccitazione composta
compoundmotor
silnik szeregowo-bocznikowy
compoundmagnetiserad motor
- compound motor (cumulative or differential)**
Motor with both series and shunt (or separate) excitation, the two fields assisting or opposing each other.
Note. — When series excitation predominates and is opposed by the shunt excitation, the motor is called a "differential shunt motor".
- двигатель смешанного возбуждения (согласного или встречного)**
Двигатель, имеющий обмотки последовательного и параллельного (или независимого) возбуждения ; при этом МДС обмоток могут быть направлены согласно или встречно.
Примечание. — Если последовательное возбуждение преобладает над встречно направленным параллельным возбуждением, двигатель называется "двигателем встречно-смешанного возбуждения с преобладанием последовательного возбуждения".

811-12-17	moteur compensé Moteur muni d'enroulements de compensation de la réaction d'induit montés sur l'inducteur. compensated motor A motor equipped with compensating field windings to diminish the effect of armature reaction. компенсированный двигатель Двигатель, снабженный компенсационными обмотками для уменьшения действия реакции якоря.	kompensierter Motor motor compensado motore compensato motor met compensatiewikkelingen ; gecompenseerde motor silnik skompensowany kompenserad motor
811-12-18 (411-03-03)	moteur à courant continu Moteur destiné à être alimenté en courant continu. direct current motor A motor for operation by direct current. двигатель постоянного тока Двигатель, предназначенный для работы на постоянном токе.	Gleichstrommotor motor de corriente continua motore a corrente continua gelijkstroommotor silnik prądu stałego likströmsmotor
811-12-19	moteur monophasé Moteur destiné à être alimenté en courant alternatif monophasé. single-phase motor A motor for operation by single-phase alternating current. двигатель однофазного переменного тока Двигатель, предназначенный для работы на однофазном переменном токе.	Einphasenwechselstrommotor motor monofásico motore monofase eenfasemotor ; wisselstroommotor silnik jednofazowy enfasmotor
811-12-20	moteur à courant ondulé Moteur destiné à être alimenté en courant redressé. undulating current motor A motor for operation by rectified current. двигатель пульсирующего тока Двигатель, предназначенный для работы на выпрямленном токе.	Mischstrommotor motor de corriente ondulada motore a corrente ondulata motor voor pulserende stroom silnik prądu wyprostowanego
811-12-21	moteur à courant pulsé Moteur destiné à être alimenté en courant pseudo-continu, obtenu par exemple à partir d'un hacheur. pulsed current motor A motor for operation by pseudo d.c. supplied e.g. by a chopper. двигатель импульсного тока Двигатель, предназначенный для работы на пульсирующем токе, получаемом, например, от импульсного преобразователя.	Stromstellermotor (Chopper-Motor) motor de corriente pulsatoria motore a corrente pseudo-continua motor voor pulserende stroom silnik prądu pulsującego motor för pulserande ström
811-12-22	moteur triphasé Moteur destiné à être alimenté en courant triphasé. three-phase motor A motor for operation by three-phase alternating current. двигатель трехфазного переменного тока Двигатель, предназначенный для работы на трехфазном переменном токе.	Dreiphasenwechselstrommotor motor trifásico motore trifase driefasemotor ; draaistroommotor silnik trójfazowy trefasmotor

811-12-23	moteur polyphasé Moteur destiné à être alimenté en courant polyphasé. polyphase motor A motor for operation by polyphase alternating current.	Vielphasenwechselstrommotor motor polifásico motore polifase meerfasenmotor silnik wielofazowy flerfasmotor
	двигатель многофазного переменного тока Двигатель, предназначенный для работы на многофазном переменном токе.	
811-12-24	moteur synchrone Moteur à courant alternatif dont la vitesse est en rapport constant avec la fréquence de son courant d'alimentation. synchronous motor An alternating current motor in which the speed of the motor is in a fixed ratio with the frequency of the current supplied.	Synchronmotor motor síncrono motore sincro synchroonmotor silnik synchroniczny synkronmotor
	синхронный двигатель Двигатель переменного тока, частота вращения которого находится в определенной зависимости от частоты тока, питающего двигатель.	
811-12-25	moteur asynchrone Moteur à courant alternatif dont la vitesse n'est pas en rapport constant avec la fréquence de son courant d'alimentation. asynchronous motor An alternating current motor in which the speed of the motor is not in a fixed ratio with the frequency of the current supplied.	Asynchronmotor motor asíncrono motore asincrono assynchroonmotor silnik asynchroniczny asynkronmotor
	асинхронный двигатель Двигатель переменного тока, частота вращения которого не находится в определенной зависимости от частоты тока, питающего двигатель.	
811-12-26	moteur à pleine tension Moteur réalisé pour fonctionner à la tension d'alimentation nominale du circuit de traction. full voltage motor A motor designed to work at the nominal supply voltage of the traction circuit.	Vollspannungsmotor motor a plena tensión motore a piena tensione motor voor volle spanning silnik na pełne napięcie
	двигатель полного напряжения Двигатель, предназначенный для работы при номинальном питающем напряжении в силовой электрической цепи.	
811-12-27	moteur à demi-tension Moteur réalisé pour fonctionner comme l'un d'une paire de moteurs constamment couplés en série, pour la tension d'alimentation nominale du circuit de traction. half-voltage motor A motor designed to work as one of two motors connected permanently in series supplied at the nominal voltage of the traction circuit.	Halbspannungsmotor motor a semitensión motore a metà tensione motor voor halve spanning silnik na pół napięcia
	двигатель на 1/2 напряжения Двигатель, предназначенный для работы в группе двух последовательно соединенных двигателей, питающихся номинальным напряжением силовой электрической цепи.	

811-12-28

moteur à tiers-tension

Moteur réalisé pour fonctionner comme l'un d'un trio de moteurs constamment couplés en série, pour la tension d'alimentation nominale du circuit de traction.

third-voltage motor

A motor designed to work as one of three motors connected permanently in series supplied at the nominal voltage of the traction circuit.

двигатель на 1/3 напряжения

Двигатель, предназначенный для работы в группе трех последовательно соединенных двигателей, питающихся номинальным напряжением силовой электрической цепи.

Drittelspannungsmotor

motor a tercio de tensión
motore (alimentato) ad un terzo della
tensione

motor voor eenderde spanning
silnik na jedną trzecią napięcia

.....

811-12-29

moteur à image-série

Moteur à courant ondulé ou pulsé, à excitation séparée, dont le réglage du courant d'excitation permet l'obtention d'une caractéristique de couple semblable à celle d'un moteur série.

simulated series motor

An undulating or pulsed current motor with separate excitation, the field current of which is controlled to give a torque characteristic resembling that of a series motor.

двигатель с возбуждением по типу последовательного возбуждения

Двигатель пульсирующего или импульсного тока с независимым возбуждением, регулирование тока возбуждения которого позволяет получить характеристику вращающего момента, аналогичную характеристике двигателя с последовательным возбуждением.

Motor mit simulierter

Reihenschlußcharakteristik (Kennlinien)

motor serie simulado

motore a immagine serie

gesimuleerde seriemotor

silnik symulowany szeregowy

.....

SECTION 811-13 - GRANDEURS CARACTERISTIQUES DES MOTEURS DE TRACTION

SECTION 811-13 - TRACTION MOTOR CHARACTERISTIC VALUES

РАЗДЕЛ 811-13 - ХАРАКТЕРИСТИЧЕСКИЕ ВЕЛИЧИНЫ ТЯГОВЫХ ДВИГАТЕЛЕЙ

811-13-01

caractéristiques d'un moteur

Relevé de la vitesse, du courant, du couple (ou de l'effort de traction) et de la puissance fournie par un moteur sous différentes conditions spécifiées.

motor characteristic

A statement of the speed, current, torque (or tractive effort) and power output of a motor operating under various specified conditions.

параметры двигателя

Данные скорости, тока, вращающего момента (или силы тяги) и мощности двигателя, предназначенного для работы в различных установленных условиях.

Motorcharakteristik (Motorkennlinie)

características de un motor
caratteristiche di un motore
motorkarakteristieken
charakterystyka silnika
motorkarakteristik

811-13-02

vitesse (d'un véhicule)

Vitesse de translation du véhicule.

speed (of a vehicle)

The linear speed of the vehicle.

скорость (единицы подвижного состава)

Линейная скорость единицы подвижного состава.

Geschwindigkeit

velocidad (de un vehículo)
velocità (di un veicolo)
snelheid (van een voertuig)
prędkość (pojazdu)
hastighet

811-13-03

vitesse (d'une machine tournante)

Vitesse de rotation de la machine.

speed (of a rotating machine)

The rotational speed of the machine.

Motordrehzahl

velocidad (de una máquina rotativa)
velocità di rotazione (di una macchina
rotante)
rotatiesnelheid ; toerental
prędkość maszyny wirującej
rotationsvarvtal

811-13-03	частота вращения (вращающейся машины) Угловая скорость машины.	
811-13-04	vitesse d'emballement survitesse Vitesse de rotation maximale à laquelle sont essayés, en plate-forme, les moteurs de traction et les machines tournantes entrant dans l'équipement électrique, pour vérifier leur tenue mécanique. overspeed (of a rotating electric machine) The maximum rotational speed to which traction motors and rotating machines forming part of the electrical equipment are subjected on the test bed to check their mechanical strength. разгонная скорость (вращающейся электрической машины) Наибольшая частота вращения, допускаемая при стендовых испытаниях тяговых двигателей и других вращающихся машин, входящих в электрическое оборудование, для проверки их механической прочности.	Schleuderdrehzahl velocidad de embalamiento velocità massima di prova overtormental prędkość obrotowa nadmierna rusningsvarvtal
811-13-05	couple moteur Couple exercé sur son arbre, par un moteur de traction fonctionnant en traction. motoring torque The torque exerted on its shaft by a traction motor when motoring. вращающий момент тягового двигателя Момент, развиваемый тяговым двигателем на валу при его работе в тяговом режиме.	motor(ishes) Drehmoment par motor coppia (motrice) motorkoppel moment silnika motormoment
811-13-06	couple de démarrage (d'un moteur de traction) Couple correspondant au courant moyen pendant la période de démarrage. starting torque (of a traction motor) The motor torque corresponding to the mean current during the starting period. пусковой вращающий момент (тягового двигателя) Вращающий момент двигателя, соответствующий среднему значению тока в период запуска.	Motor-Anfahrdrehmoment par de arranque (de un motor de tracción) coppia d'avviamento aanzetkoppel moment rozruchowy startmoment
811-13-07	couple de pointe Couple correspondant à la pointe de courant pendant la période de démarrage. peak torque The motor torque corresponding to the peak current during the starting period. максимальный вращающий момент Вращающий момент тягового двигателя, соответствующий пиковому значению тока в период пуска.	Motor-Spitzendrehmoment par de punta coppia di punta piekkoppel moment szczytowy maximimoment
811-13-08	couple de freinage (d'un moteur de traction) Couple exercé sur son arbre par un moteur de traction fonctionnant en freinage électrodynamique. braking torque (of a traction motor) The torque exerted on its shaft by a traction motor when operating in electrodynamic braking. тормозной момент (тягового двигателя) Вращающий момент, развиваемый тяговым двигателем на валу при работе в режиме электродинамического торможения.	Motor-Bremsmoment par de frenado (de un motor de tracción) coppia frenante (d'un motore di trazione) remkoppel moment hamujący bromsmoment

811-13-09

puissance maximale

Maximum de la puissance que les moteurs sont capables de fournir sous n'importe quelle condition de travail normal, à tension assignée, notamment à la fin de la période de démarrage.

größte Leistung
potencia máxima
potenza massima
maximale vermogen
moc maksymalna
maximal uteffekt

maximum output

The maximum output the motors are able to produce under any condition of normal operation at rated voltage, typically that at the end of the starting period.

максимальная мощность

Максимальная мощность, которую могут развивать тяговые двигатели в условиях нормальной эксплуатации при установленном номинальном напряжении преимущественно в конце пускового периода.

811-13-10

courant de démarrage (d'un moteur de traction)

Valeur moyenne du courant absorbé par le moteur pendant la période de démarrage.

Motor-Anfahrstrom
corriente de arranque (de un motor de tracción)
corrente d'avviamento (d'un motore di trazione)
aanzetstroom
prąd rozruchowy
startström

starting current (of a traction of a motor)

The mean value of the current taken by the motor during the starting period.

пусковой ток (тягового двигателя)

Среднее значение тока, потребляемого тяговым двигателем в период пуска.

811-13-11

courant de pointe (d'un moteur de traction)

Valeur maximale instantanée du courant absorbé par un moteur de traction pendant la période de démarrage.

Motor-Spitzenstrom
corriente de punta (de un motor de tracción)
corrente di punta (d'un motore di trazione)
piekstroam
prąd szczytowy (silnika trakcyjnego)
maximal startström

peak current (of a traction motor)

The maximum instantaneous value of current taken by a traction motor during the starting period.

максимальный ток (тягового двигателя)

Максимальное мгновенное значение тока, потребляемого тяговым двигателем в течение пускового периода.

811-13-12

tension maximale

Tension spécifiée à laquelle les moteurs ou l'appareillage doivent normalement fonctionner, correspondant à la tension d'alimentation la plus haute en n'importe quel point du réseau de traction, à vide, en tenant compte des effets du freinage à récupération.

Höchstspannung
tensión máxima
tensione massima
maximale spanning
napięcie maksymalne
maximispänning

maximum voltage

The specified voltage at which motors or apparatus must operate normally, corresponding to the highest supply voltage at any point in the traction system under no-load conditions, taking into account the effects of regenerative braking.

максимальное напряжение

Установленное значение напряжения, при котором должны нормально функционировать двигатели или аппараты и которое соответствует наибольшему питающему напряжению в любой точке электрической тяговой сети в условиях холостого хода или с учетом рекуперативного торможения.

811-13-13

tension minimale

Tension spécifiée correspondant à la tension la plus basse du réseau de traction, à laquelle les moteurs ou l'appareillage doivent fonctionner.

Mindestspannung
tensión mínima
tensione minima
minimale spanning
napięcie minimalne
minimispänning

minimum voltage

The specified voltage corresponding to the lowest traction system voltage at which motors or apparatus must work.

811-13-13	минимальное напряжение Установленное значение напряжения, соответствующее наименьшему напряжению электрической тяговой сети, при котором должны работать двигатели и аппараты.	
811-13-14	tension ondulée Valeur moyenne d'une tension d'un courant alternatif monophasé redressé ayant toujours le même signe. undulating voltage The mean value of the voltage of a rectified single-phase alternating current having always the same sign. пульсирующее напряжение Среднее значение напряжения выпрямленного однофазного переменного тока, имеющего всегда один знак.	Gleichrichterspannung (Mischspannung) tensión ondulada tensione ondulata gelijkspanning met rimpel napięcie tętniące vågspänning
811-13-15	tension pulsée Tension ondulée dont la composante alternative prend une valeur telle qu'elle entraîne l'annulation périodique de la tension. pulsed voltage An undulating voltage, the alternating component of which has a value such that the voltage is periodically reduced to zero. импульсное напряжение Пульсирующее напряжение, у которого значение переменной составляющей периодически уменьшается до нуля.	Stromstellerspannung (pulsierende Spannung) tensión pulsatoria tensione pulsante pulserende spannig napięcie pulsujące pulserande spänning
811-13-16	tension de transformation (dans une machine à collecteur à courant alternatif ou ondulé ou pulsé) Force électromotrice produite dans les enroulements d'un induit par les variations périodiques du flux de l'inducteur. transformer e.m.f. (in an alternating or undulating or pulsed current commutator motor) The electromotive force produced in the armature by the periodic variation of the flux arising from the field system. трансформаторная электродвижущая сила (в коллекторном двигателе переменного, пульсирующего или импульсного тока) Электродвижущая сила, создаваемая в обмотке якоря в результате периодического изменения магнитного потока в системе возбуждения.	transformatorische EMK tensión de transformación (en un motor de colector de corriente alterna o modulada o pulsatoria) forza elettromotrice trasformatorica (d'un motore a collettore) transformatorische spanning napięcie transformacji (w silniku komutatorowym) transformator-emk
811-13-17	tension moyenne entre lames (dans une machine à collecteur) Quotient de la tension entre les balais (ou rangées de balais) les plus proches par le nombre correspondant d'entre-lames non situés sous les balais. mean voltage between segments (in a commutator machine) The voltage between adjacent brush boxes divided by the corresponding number of commutator separators not situated under the brushes. среднее значение напряжения между пластинами (в коллекторной машине) Напряжение между соседними щеткодержателями, деленное на соответствующее число прокладок межламельной изоляции, не расположенных под щетками.	mittlere Lamellenspannung tensión media entre segmentos (en una máquina de colector) differenza di potenziale media tra lamelle (di una macchina a collettore) gemiddelde lamelspanning napięcie międzydzielkowe średnie medellamellspanning
811-13-18	tension maximale entre lames (dans une machine à collecteur) Tension maximale entre deux lames adjacentes de collecteur pour toutes les conditions se présentant en service normal. maximum voltage between segments (in a commutator machine) The maximum voltage between two adjacent commutator segments under any conditions found in normal service.	maximale Lamellenspannung tensión máxima entre segmentos (en una máquina de colector) differenza di potenziale massima tra lamelle (di una macchina a collettore) maximale lamelspanning napięcie międzydzielkowe maksymalne maximal lamellspanning

811-13-18

максимальное напряжение между пластинами (в коллекторном двигателе)

Максимальное напряжение между двумя соседними коллекторными пластинами в любых условиях, создающихся при нормальной эксплуатации.

811-13-19

plein champ

Pour un moteur série, condition selon laquelle le flux des pôles principaux est constitué par le courant normal d'excitation (c'est-à-dire le courant d'induit) circulant à travers tous les enroulements des pôles principaux.

full field

In a series motor, the circuit condition in which the main pole flux is formed by the normal excitation current (i.e. armature current) flowing through all the turns of the main field winding.

полное поле возбуждения

Режим работы двигателя последовательного возбуждения, при котором поток главных полюсов создается нормальным током возбуждения (т.е. током якоря), проходящим по всем виткам обмотки главных полюсов.

volle Erregung

campo pieno
pieno campo
vol veld
wzbudzenie pełne
fullt fält

811-13-20

champ réduit

shuntage (déconseillé)

Pour un moteur série, condition selon laquelle le flux des pôles principaux est réduit par des prises donnant un nombre réduit d'enroulements des pôles principaux, ou par réduction du courant normal d'excitation, par exemple par dérivation de ce courant dans une résistance.

weak field

In a series motor, the circuit condition in which the main pole flux is reduced by tapping to a reduced number of main field coil turns or by reducing the field coil current e.g. by a shunt resistor.

ослабленное поле возбуждения

Режим работы двигателя последовательного возбуждения, при котором поток главных полюсов уменьшается за счет уменьшения числа включенных витков катушки возбуждения главного полюса или за счет уменьшения тока возбуждения, например, посредством сопротивления резистора, шунтирующего обмотку возбуждения главных полюсов.

Feldschwächung

campo débil
campo indebolito ; indebolimento di campo
zwak veld
wzbudzenie osłabione
shuntat fält

811-13-21

champ maximal

Champ correspondant au flux maximal produit pour le courant maximal d'excitation.

maximum field

The condition in which the machine field windings are supplied with the maximum designed field current.

максимальное поле

Режим, при котором обмотки возбуждения двигателей питаются наибольшим установленным током возбуждения.

maximale Erregung

campo máximo
eccitazione massima
maximaal veld
wzbudzenie maksymalne
maximifält

811-13-22

champ minimal

Champ correspondant au flux minimal produit par le courant minimal d'excitation.

minimum field

The condition in which the machine field windings are supplied with the minimum designed field current.

минимальное поле

Режим, при котором обмотки возбуждения двигателей питаются минимальным установленным током возбуждения.

minimale Erregung

campo mínimo
eccitazione minima
minimaal veld
wzbudzenie minimalne
minimifält

811-13-23

champ renforcé

Disposition dans laquelle le courant d'excitation d'un moteur série est augmenté, par une source indépendante, à une valeur supérieure à celle du courant induit, en général pour réduire la période de démarrage.

forced field

An arrangement in which the field current of a series motor is augmented from an independent source to a value greater than the current in the armature, usually to shorten the starting period.

усиленное поле возбуждения

Режим работы, при котором ток возбуждения двигателя последовательного возбуждения увеличивается за счет питания от независимого источника до большего значения, чем ток якоря, обычно с целью сокращения периода пуска.

Feldverstärkung

campo reforzado
eccitazione rinforzata
versterkt veld
wzbudzenie wzmacnione
forcerat fält

811-13-24

(taux d'affaiblissement de champ

Dans les moteurs série, rapport de la diminution des ampère-tours des pôles principaux au nombre maximal d'ampère-tours pour un même courant dans l'induit.

(field) weakening ratio

As applied to series motors, the ratio of the reduction in ampere-turns in the main field winding to the maximum ampere-turns for the same current in the armature.

степень ослабления возбуждения

Применительно к двигателям последовательного возбуждения — отношение количества ампер-витков, на которое уменьшены ампер-витки обмотки главных полюсов, к максимальному числу ампер-витков при одном и том же токе якоря.

Feldschwächgrad

(porcentaje de) **shuntado**
grado d'indebolimento (del campo) ; **tasso**
d'indebolimento (del campo)
veldverzwakkinggraad ;
veldverzwakkingsverhouding
współczynnik osłabienia wzbudzenia
shuntningsgrad

811-13-25

(taux de) champ résiduel
taux d'excitation

Dans les moteurs série, rapport des ampère-tours des pôles principaux restant, après l'affaiblissement du champ au nombre maximal d'ampère-tours, pour un même courant dans l'induit.

Note. — La somme du taux d'affaiblissement de champ et du taux de champ résiduel est égale à l'unité.

(effective) field ratio

As applied to series motors, the ratio of the main field ampere-turns remaining after field weakening to the maximum ampere-turns for the same current in the armature.

Note. — The sum of the field weakening ratio and the effective field ratio is equal to unity.

степень возбуждения
коэффициент поля возбуждения

Применительно к двигателям последовательного возбуждения — отношение числа ампер-витков обмотки главных полюсов, остающихся после ослабления возбуждения, к максимальному числу ампер-витков при одном и том же токе в якоря.

Примечание. — Сумма степени ослабления возбуждения и степени возбуждения равна единице.

(effektiver) Erregergrad

(porcentaje de) **campo residual**
grado d'eccitazione ; **tasso d'eccitazione**
veldverhouding
współczynnik wzbudzenia (resztkowego)
magnetiseringsgrad

811-13-26

taux de souplesse

Rapport de la vitesse à champ minimal à la vitesse à champ maximal, pour le courant assigné à plein champ.

flexibility ratio

The ratio of the speed at minimum field to the speed at maximum field at rated full field current.

коэффициент гибкости поля

Отношение скорости при минимальном поле к скорости при максимальном поле для тока номинального режима при полном поле.

(Feldschwäch) Drehzahlverhältnis

flexibilidad de la tracción
coefficiente d'elasticità
regelbereik
współczynnik elastyczności (obrotowej)
shuntområde

811-13-27

flux principal

Flux produit par les pôles principaux d'une machine, distinct de celui des autres pôles, par exemple des pôles de commutation.

main flux

The flux produced by the main poles of a machine as distinct from other poles, e.g. commutating poles.

главный поток

Поток, создаваемый главным полюсами машины в отличие от других полюсов, например, добавочных (коммутирующих) полюсов.

Haupt(pol)fluß
flujo principal
flusso principale
hoofdpoolflux
strumień główny
huvudflöde

811-13-28

densité linéique (électrique)

1. Dans le cas d'une machine, nombre moyen d'ampères-conducteurs de l'enroulement d'induit par unité de longueur de la périphérie de l'entrefer.
2. Dans le cas d'un enroulement réparti, nombre moyen d'ampères-conducteurs de cet enroulement par unité de longueur de la périphérie de l'entrefer.

electric loading

1. Of a machine, the average ampere-conductors of the primary winding per unit length of the air-gap periphery.
2. Of a distributed winding, the average ampere-conductors of the winding per unit length of the air-gap periphery.

электрическая (линейная) нагрузка

1. В случае машины — среднее число ампер-проводников первичной обмотки якоря на единицу длины окружности воздушного зазора.
2. В случае распределительной обмотки — среднее число ампер-проводников этой обмотки на единицу длины окружности воздушного зазора.

Strombelag
carga eléctrica ; densidad lineal
densità lineare (di corrente)
stroombelegging
gęstość obwodowa prądu
strömbeläggning

811-13-29

vitesse périphérique

Vitesse tangentielle, en un point de la surface périphérique, d'un corps en rotation, exprimée en distance par unité de temps.

peripheral speed

The speed of movement of a point on the surface of a body rotating about its axis expressed as a distance per unit of time.

окружная скорость

Скорости движения точки на поверхности тела, вращающегося вокруг своей оси, выражаемая отношением расстояния к единице времени.

Umfangsgeschwindigkeit
velocidad periférica
velocità periferica
omtreksnelheid
prędkość obwodowa
periferihastighet

811-13-30

limite d'échauffement

Echauffement maximal autorisé aux essais pour une machine ayant une isolation d'une classe donnée.

temperature rise limit

The maximum temperature rise allowed in rating tests of a machine having a particular class of insulation.

предел нагрева

Максимальный нагрев, допускаемый при испытаниях машины для подтверждения номинальных значений для конкретного класса изоляции.

Grenzüber Temperatur
limite de calentamiento
temperatura massima
temperatuurverhogingsgrens
nagrzanie graniczne
maximalt tillåten temperaturstegring

811-13-31

température limite

Limite donnée comme température maximale en service, pour une classe donnée d'isolation.

limiting temperature

The recommended permitted maximum temperature in service for a class of insulation.

Grenztemperatur
temperatura limite
temperatura ammissibile
maximale toegestane temperatuur
temperatura dopuszczalna
gränstemperatur

811-13-31

предельная температура

Рекомендуемая допустимая максимальная температура в условиях эксплуатации для конкретного класса изоляции.

811-13-32

température ambiante

Température, déterminée dans des conditions prescrites, de l'air entourant complètement un moteur ou un appareil (par exemple pour un moteur totalement clos, c'est la température de l'air extérieur au moteur).

Umgebungstemperatur
temperatura ambiente
temperatura ambiente
omgevingstemperatuur
temperatura otoczenia
omgivningstemperatur

ambient air temperature

The temperature, determined under prescribed conditions, of the air surrounding the complete motor or apparatus (e.g. for a totally enclosed motor, it is the temperature of the air outside the motor).

температура окружающей среды

Определяемая при заданных условиях температура воздуха, окружающего весь двигатель или аппарат (например, для двигателя закрытого типа - это температура воздуха снаружи двигателя).

811-13-33

classe d'isolation

Repère dans une nomenclature appliquée à un matériau d'isolation utilisé dans les machines ou appareils électriques et spécifiant la nature des matériaux et la limite de température recommandée.

Isolierstoffklasse
clase de aislamiento
classe d'isolamento
isolatieklasse
klasa izolacji
isolationsklass

Note. — Des isolants de classes inférieures peuvent être utilisés pour les éléments qui ne sont pas soumis aux températures les plus élevées, sans pour autant abaisser la classification du système isolant comme un tout.

class of insulation

A standard classification applied to an insulating material for use in electrical apparatus and machines and specifying the nature of the material and a recommended limiting temperature.

Note. — Lower class materials may be used in parts not subject to the highest temperatures without lowering the classification of the insulating system as a whole.

класс изоляции

Стандартная классификация, применяемая к изоляционным материалам, используемым в электрических аппаратах и машинах, и определяющая характер материала и рекомендуемую предельную температуру.

Примечание. — Материалы более низкого класса можно использовать в частях, не подвергающихся воздействию самых высоких температур, не снижая при этом класса системы изоляции в целом.

811-13-34

auto-excitation

En freinage électrique, amorçage naturel par le flux rémanent de l'excitation d'un moteur fonctionnant comme génératrice série.

Selbsterregung
autoexcitación
autoeccitazione
zelfbekrachtiging
samowzbudzenie
självmagnetisering

self-excitation

The natural establishment of excitation from residual magnetism when using a traction motor as a series generator in electric braking.

самовозбуждение

В режиме электрического торможения с использованием тягового двигателя в качестве генератора последовательного возбуждения — это возбуждение в результате остаточного магнетизма.

811-13-35

préexcitation

En freinage électrique, amorçage de l'excitation d'un moteur fonctionnant comme génératrice par une source extérieure (par exemple une batterie), lorsque l'excitation ne peut pas être obtenue par le flux rémanent ou que le temps d'établissement est trop long.

Vorerregung
preexcitación
preeccitazione
voorbekrachtiging
dowzbudzenie ; wzbudzenie wstępne
fältväckningsmagnetisering

pre-excitation

In electric braking when using a traction motor as a generator, the establishment of excitation from an external source, e.g. a battery, where residual magnetism is unable to initiate proper excitation or the response time is too long.

811-13-35

предвозбуждение

В режиме электрического торможения с использованием тягового двигателя в качестве генератора — это возбуждение от внешнего источника, например, аккумулятора, когда магнитное поле остаточного магнетизма не в состоянии вызвать требуемого возбуждения или время необходимого самовозбуждения слишком велико.

811-13-36

commutation noire

Dans une machine à collecteur, commutation où il n'y a pas d'étincelles visibles entre les balais et le collecteur.

black commutation

On a commutator machine, commutation where there is no visible sparking between any brushes and the commutator.

темная [безыскровая] коммутация

Коммутация коллекторной машины, не сопровождающаяся искрением между щетками и коллектором.

funkkenfreie Kommutierung**conmutación negra****commutazione nera****zwarte band commutatie****komutacja ciemna****svart kommutering**

811-13-37

essai de bande noire

Essai de commutation ayant pour objet de déterminer les limites de l'étendue de la variation de l'intensité du champ de commutation, entre lesquelles la commutation est pratiquement sans étincelles, pour une plage de charges spécifiées.

black-band test

A commutation test to determine the limits of the range of variation of commutating field strength between which the commutation is practically sparkless for a specified range of loads.

определение области темной [безыскровой] коммутации

Коммутационные испытания по определению пределов диапазона изменений напряженности коммутирующего поля, между которыми имеет место практически безыскровая [темная] коммутация при заданном диапазоне нагрузок.

Schwarz-Band-Versuch**ensayo de banda negra****prova di commutazione nera** (per

determinare i limiti della commutazione)

bepaling van de zwarte band**próba komutacji ciemnej****gnistgränsprovning**

811-13-38

coup de feu au collecteur
flash (déconseillé)

Court-circuit par amorçage d'arc entre balais ou porte-balais, au niveau du collecteur d'une machine électrique ou entre un des éléments précédents et la masse.

flashover

A short-circuit caused by arcing between brushes or brush-holders at the surface of the commutator of an electrical machine or from any of these parts to the frame.

круговой огонь

Короткое замыкание, вызванное дуговыми разрядами между щетками или между щеткодержателями и поверхностью коллектора электрической машины или от любой из этих частей на корпус.

Rundfeuer/Überschlag**contorneamiento****colpo di fuoco al collettore****rondvuur****przeskok (na komutatorze) ; iskrzenie (na komutatorze)****rundslag****SECTION 811-14 - CONSTITUANTS ESSENTIELS DES MACHINES TOURNANTES ÉLECTRIQUES****SECTION 811-14 - PRINCIPAL PARTS OF ROTATING ELECTRICAL MACHINES****РАЗДЕЛ 811-14 - ОСНОВНЫЕ ДЕТАЛИ ВРАЩАЮЩИХСЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ МАШИН**811-14-01
(411-13-01)**stator**

Partie d'une machine tournante qui comprend les circuits magnétiques fixes avec les enroulements associés.

stator

The portion of a rotating machine which includes the stationary magnetic parts with their associated windings.

Ständer**estator****statore****stator****stator ; stojan****stator**

811-14-01 (411-13-01)	статор Часть машины, содержащая неподвижные части магнитной цепи с соответствующими обмотками.	
811-14-02	carcasse Structure supportant les pôles et les enroulements fixes d'une machine électrique tournante. frame A structure supporting the poles and fixed windings of a rotating electrical machine. станина Конструкция, в которой располагаются полюсы и неподвижные обмотки вращающейся электрической машины.	Gehäuse carcasa carcassa statorhuis korpus ; obudowa stomme
811-14-03	carcasse massive Carcasse monobloc coulée, forgée ou soudée en éléments formant continuité électrique et magnétique. solid frame A one-piece casting or forging, or a fabricated assembly, forming an electrically and magnetically continuous frame. неразъемная станина Цельнолитой, кованый или собранный из отдельных частей узел, составляющий неразъемную станину, обладающую непрерывной электрической и магнитной проводимостью.	Massivgehäuse carcasa maciza carcassa massiccia massief statorhuis korpus lity massiv stomme
811-14-04	carcasse feuilletée Carcasse composée de tôles assemblées en éléments formant continuité magnétique, mais isolées électriquement entre elles. laminated frame A frame whose parts are made up of laminations giving magnetic continuity but insulated electrically from each other. шихтованная станина Станина, собранная из листов, обеспечивающих непрерывную магнитную проводимость, но электрически изолированных друг от друга.	geblechtes Gehäuse carcasa laminada carcassa laminata gelamineerd statorhuis korpus pakietowany laminerad stator
811-14-05	tôle (de stator ou de rotor) Tôle, généralement recouverte de matière isolante, utilisée dans la construction des éléments de circuits magnétiques feuilletés du stator ou du rotor d'une machine électrique. (stator or rotor) lamination A sheet generally coated with an insulating material, used in the construction of parts of the magnetic circuit of the laminated stator or rotor of an electrical machine. лист статора (ротора) Лист, как правило, покрытый изоляционным материалом, используемый для изготовления частей магнитной цепи шихтованного ротора (статора) электрической машины.	(Ständer oder Läufer) Blechung chapa (de estator o de rotor) lamiera (di statore o di rotore) ; lamierino (di statore o di rotore) (stator- of rotor)blikpakket blacha stojana lub wirnika laminering
811-14-06	pôle principal Élément de circuit magnétique fournissant le flux principal. main pole The part of the magnetic circuit which provides the main flux. главный полюс Участок магнитной цепи, создающий главный магнитный поток.	Hauptpol polo principal polo principale hoofdpool biegun główny huvudpol

811-14-07	pôle auxiliaire Elément de circuit magnétique fournissant le flux de commutation. interpole commutating pole The part of the magnetic circuit which provides the commutating flux. добавочный полюс Участок магнитной цепи, создающий коммутирующий магнитный поток.	Wendepol polo auxiliar polo ausiliario ; polo di commutazione hulpool biegun pomocniczy ; biegun komutacyjny kommuteringspol
811-14-08 (411-13-02)	rotor Partie tournante d'une machine. rotor The rotating portion of a machine. ротор Вращающаяся часть электрической машины.	Läufer rotor rotore rotor wirnik rotor
811-14-09 (411-13-03)	induit Partie d'une machine à collecteur ou d'une machine synchrone, dans laquelle est induite une force électromotrice et qui conduit le courant de charge. armature (USA) That portion of a commutator or synchronous machine in which a voltage is generated and which carries the load current. якорь Часть коллекторной или синхронной машины, в которой создается электродвижущая сила и которая несет ток нагрузки.	Anker inducido indotto anker twornik armatur
811-14-10 (411-13-04)	 Rotor portant un enroulement relié à un collecteur. <i>Note.</i> — Le terme anglais (UK) "armature" a un sens plus restreint que le français "induit". armature (UK) A rotor which carries a winding connected to a commutator. <i>Note.</i> — The French term "induit" has a broader sense than the English (UK) "armature". Ротор, на котором расположена обмотка, присоединенная к коллектору. <i>Примечание.</i> — Применительно к вращающейся машине французский термин "induit" в значении "якорь" имеет более широкое значение, чем английский термин "armature", используемый в Великобритании.	Anker armadura armatura anker wirnik komutatorowy ankare
811-14-11 (411-13-05)	inducteur Partie d'une machine à courant continu ou d'une machine synchrone qui produit le flux d'excitation. field system That portion of a d.c. or synchronous machine which produces the excitation flux. индуктор Часть машины постоянного тока или синхронной машины, которая создает поток возбуждения.	Erregerfeld inductor induttore magneetgestel (stilstaand) ; poolrad (poolwiel) (draaiend) magnešnica ; wzbudnica magnetsystem

811-14-12	entrefer (d'une machine tournante) Distance dans l'air séparant l'inducteur de l'induit, ou le stator du rotor d'une machine électrique tournante. air gap (of a rotating machine) The air space separating the field system and armature or the stator and rotor of a rotating electrical machine. воздушный зазор (вращающейся машины) Воздушное пространство, разделяющее индуктор и якорь или статор и ротор вращающейся электрической машины.	Luftspalt entrehierro (de una máquina giratoria) traferro luchtspleet szczelina powietrzna (maszyny wirującej) luftgap
811-14-13 (411-13-16)	croisillon lanterne du rotor Assemblage supportant le noyau ou les pôles du rotor sur l'arbre. spider A structure supporting the core or poles of a rotor on the shaft. втулка Деталь машины, предназначенная для жесткого соединения сердечника или полюса ротора с валом.	Läuferrabe cuerpo ; estrella lanterna rotorster piasta wirnika ; korpus wirnika nav
811-14-14 (411-10-07)	encoche Evidement pratiqué dans une pièce métallique pour y loger les conducteurs d'un enroulement. slot The recess in a metal core in which the conductors of a winding are laid. паз Углубление в пакете металлического сердечника, предусмотренное для укладки проводников обмотки.	Nut ranura cava gleuf ; groef żłobek spår
811-14-15	collecteur Ensemble d'organes conducteurs isolés les uns des autres et de leurs supports, sur lequel sont maintenus les balais destinés à permettre la commutation de courant entre un enroulement mobile et une partie fixe d'un circuit par contact glissant. commutator An assembly of conducting members insulated from one another and from their supports, against which the brushes are maintained and used to enable commutation of current between a moving winding and the stationary part of a circuit by sliding contact. коллектор Совокупность изолированных друг от друга и от корпуса проводящих пластин, по которым скользят токосъемные щетки и коммутируют ток между подвижной обмоткой и неподвижной частью цепи.	Kommutator colector collettore commutator komutator kommutator
811-14-16 (411-11-12)	lame de collecteur Élément conducteur d'un collecteur qui est raccordé à l'extrémité commune de deux sections consécutives d'un enroulement. commutator segment commutator bar A conducting member of a commutator, which is connected to the common end of two consecutive sections of a winding. коллекторная пластина ламель (недопустимый термин) Токопроводящая деталь коллектора, которая соединена с общим концом двух последовательных секций обмотки.	Kommutatorlamelle delga de colector lamella del collettore ; lama del collettore commutatorlamel działka komutatora kommutatorlamell

811-14-17
(411-11-15)

entre-lames

Isolation entre les lames de collecteur.

**commutator segment insulation
commutator separator**

The insulation between commutator segments.

межламельная изоляция

Изоляция, располагаемая между соседними коллекторными пластинами.

**Kommutatorlamellenisolation
entredelgas
lamella isolante
lamelisolatie
izolacja międzydzielkowa
kommutatormellanlägg**

811-14-18

radiale (de collecteur)

Élément conducteur destiné à raccorder une lame de collecteur à l'extrémité commune de deux sections consécutives d'un enroulement.

Note. — Si l'air de ventilation du rotor passe en totalité ou en partie entre ces connexions, elles sont dites ventilées.

commutator riser

A conducting element connecting a commutator segment to the common end of two consecutive sections of a winding.

Note. — If the rotor cooling air passes wholly or in part between these connections they are termed ventilated.

коллекторный петушок

Токопроводящая часть коллекторной пластины, соединяющая эту пластину с общим концом двух последовательных секций обмотки.

Примечание. — Если воздух для охлаждения ротора проходит полностью или частично между данными соединениями, то они называются вентилируемыми.

**Kommutatorfahne
radial (de colector)
bandierina (di una lamella)
commutatorveer
języczek komutatora
lamellhals**

811-14-19

balai

Pièce conductrice, généralement fixe, qui est destinée à assurer le contact électrique avec un collecteur ou une bague.

brush

A conducting part, generally stationary, which provides electrical contact with a commutator or slip-ring.

щетка

Токопроводящая деталь, преимущественно неподвижная, обеспечивающая электрический контакт с коллектором или контактным кольцом.

**Bürste
escobilla
spazzola
borstel
szczotka
elborste**

811-14-20

porte-balais

Organe servant à maintenir un balai ou plusieurs balais, dans une position définie par rapport à un collecteur ou une bague et qui habituellement applique une force donnée à ce balai ou ces balais.

brush holder

A structure which maintains a brush or several brushes in a definite position relative to a commutator or slip-ring and usually applies a given force on the brush or brushes.

щеткодержатель

Конструкция, которая поддерживает одну или несколько щеток в определенном положении относительно коллектора или контактного кольца и обеспечивается необходимой силой нажатия.

**Bürstenhalter
porta-escobillas
portaspazzole
borstelhouder
szczotkotrzymacz
borsthållare**

811-14-21

couronne porte-balais

Pour les machines électriques qui en sont munies, couronne mécanique supportant les porte-balais. Peut être de type tournant pour permettre l'accès-sibilité aux balais et pour régler la zone neutre.

brush ring

In electrical machines so fitted, a ring mechanically supporting the brush holders, sometimes rotatable to give access to the brushes and to regulate the neutral zone.

траверса щеткодержателя

Механическое кольцо электрической машины, на котором крепятся щеткодержатели и конструкция которого может иметь поворотное устройство для обеспечения более удобного доступа к щеткам и возможности регулирования нейтральной зоны.

Bürstenträgereing
corona portaescobillas
arco portaspazzole
borstelkrans

jarzmo szczotkowe ; obsada szczotek
borstdon

811-14-22

bague (collectrice)

Bague conductrice sur laquelle sont maintenus les balais destinés à permettre le passage du courant d'une partie mobile à une partie fixe d'un circuit par contact glissant.

**slip ring
collector ring**

A conducting ring against which the brushes are maintained and used to enable current to flow from a moving to a stationary part of a circuit by sliding contact.

контактное кольцо

Токосоводящее кольцо, по которому скользят токосъемные щетки и которое предназначено для создания скользящего электрического контакта между вращающейся и неподвижной частью электрической цепи.

Schleifring
anillo colector
anello
sleeping
pierscień ślizgowy
släpning

811-14-23

flasque

Pièce massive ou ajourée, fixée à la carcasse du stator, servant à protéger les enroulements.

end shield

A solid or skeletal structure attached to a stator frame and which serves to protect the windings.

щит

Массивная или каркасная конструкция, прикрепляемая к станине и служащая для защиты обмоток.

Gehäuseschild
blindaje protector
scudo
(lager-)schild
osłona
lindningskåpa

811-14-24

palier flasque

Flasque dans lequel est monté un palier et pouvant être évidé pour permettre le passage de l'air de ventilation.

bearing shield

An end shield in which a bearing is fitted and having spaces to allow the passage of cooling air.

подшипниковый щит

Щит, в который вмонтирован подшипник и в котором имеются отверстия для прохождения охлаждающего воздуха.

Lagerschild
palier soporte
scudo supporto
lagerschild
osłona łożyska przewiewna
lagersköld

811-14-25

bras de suspension

S'applique soit au bras de maintien des paliers de moteur, s'ils sont séparés des flasques, soit aux éléments mécaniques liant le stator aux fixations sur l'essieu (paliers) ou sur le bogie ou la caisse.

suspension bracket

A term applied either to arms which carry the motor bearings if these are separate from the end shield, or to the mechanical parts linking the stator to fixing points on the suspension bearings, bogie frame or body.

Motoraufhängearm
brazo de suspensión
braccio di sospensione
ophangarm
wspornik wieszakowy
upphängningskonsol

811-14-25

кронштейн подвески

Термин, относящийся либо к кронштейнам, несущим подшипники двигателя, если они отделены от щита, либо к механическим частям, соединяющим станину статора с точками крепления на осевых подшипниках, раме тележки или кузове.

811-14-26

palier d'essieu (pour moteur suspendu par le nez)

Palier par l'intermédiaire duquel un moteur de traction repose d'un côté sur l'essieu, alors que de l'autre côté, il est suspendu au châssis de bogie au moyen de bras de suspension ou d'un appendice de sa carcasse appelé "nez".

motor suspension bearing (for nose-suspended motor)

A traction motor bearing mounted on the axle and supporting one side of the traction motor, the other side being supported from the bogie frame by a bracket (nose) on the motor frame.

моторно-осевой подшипник (для двигателя с опорно-осевой подвеской)

Подшипник тягового двигателя, устанавливаемый на оси и поддерживающий одну сторону тягового двигателя, другая сторона которого при этом опирается на раму посредством кронштейна подвески или носика двигателя.

Tatzlagerung

cojinete de motor de suspensión (para motor suspendido por la nariz)

cuscinetto d'asse (d'un motore sospeso a naso)

steunlager

łożysko osiowe (silnika zawieszonego za nos)

tasslager

811-14-27

boîte à bornes

Boîte, généralement couverte, montée directement sur une machine ou séparément, qui assure le raccordement de celle-ci avec les câbles d'alimentation.

motor connection box terminal box

A box, usually covered, mounted on the machine or separately and containing terminals which make the connections between the machine and the supply cables.

коробка выводов

Коробка, обычно закрытая, установленная на машине или отдельно и содержащая выводы для присоединенных к электрической цепи обмоток машины.

Anschlußkasten (Klemmenkasten)

caja de bornes

connettore

aansluitkast

skrzynka zaciskowa

uttagslåda

811-14-28
(411-07-11)

enroulement d'induit

Enroulement porté par l'induit d'une machine.

Note. — Le terme anglais (UK) "armature" a un sens plus restreint que le français "induit".

armature winding

A winding on the armature of a machine.

Note. — When applied to a rotating machine the UK term "armature" has a narrower meaning than the French "induit".

обмотка якоря

Обмотка, расположенная на якоре машины.

Примечание. — Применительно к вращающимся машинам английский термин "armature", используемый в Великобритании (якорь), имеет более узкое значение, чем французский "induit" (якорь).

Ankerwicklung

arrollamiento de inducido ; devanado de inducido

avvolgimento indotto

ankerwikkeling

uzwojenie twornika

armaturlindning

811-14-29

**enroulement de champ
enroulement d'excitation**

Enroulement ayant pour seul objet de produire le champ magnétique principal de la machine.

field winding

An excitation winding whose sole purpose is the production of the main magnetic field of the machine.

обмотка возбуждения

Обмотка, создающая главное магнитное поле машины.

Feldwicklung (Erregerwicklung)

arrollamiento de campo ; arrollamiento de excitación

avvolgimento di campo ; avvolgimento di eccitazione

veldwikkeling

uzwojenie wzbudzenia

magnetiseringslindning

811-14-30
(411-07-18)

enroulement de compensation

Enroulement parcouru par le courant de charge ou par un courant qui lui est proportionnel, et disposé de façon à combattre la distorsion du champ magnétique due au courant de charge qui parcourt les autres enroulements.

compensating winding

A winding that carries the load current, or a current proportional thereto, and is so disposed as to oppose distortion of the magnetic field by the load current circulating in other windings.

компенсационная обмотка

Обмотка, несущая ток нагрузки или ток, пропорциональный току нагрузки, и расположенная таким образом, чтобы противодействовать искажению магнитного поля при прохождении тока нагрузки по другим обмоткам.

Kompensationswicklung
arrollamiento de compensación
avvolgimento compensatore
compensatiewikkeling
uzwojenie kompensacyjne
kompenseringslindning

811-14-31
(411-07-19)

enroulement de commutation

enroulement de pôle auxiliaire

Dans une machine à collecteur, enroulement d'excitation parcouru par le courant de charge ou par un courant qui lui est proportionnel, et disposé de façon à faciliter l'inversion du courant dans les bobines en commutation.

commutating winding

interpole winding

An excitation winding which, in a machine having a commutator, carries the load current or a current proportional thereto, and is so disposed as to assist the reversal of current in the coils undergoing commutation.

обмотка добавочных полюсов

коммутирующая обмотка

Обмотка возбуждения, которая в машине, имеющей коллектор, несет ток нагрузки или ток, пропорциональный току нагрузки, и которая расположена таким образом, чтобы обеспечить изменение направления тока в секциях обмотки якоря, находящихся в процессе коммутации.

Wendepolwicklung
arrollamiento de commutación ;
arrollamiento de polo auxiliar
avvolgimento dei poli ausiliari ;
avvolgimento di commutazione
hulpoolwikkeling
uzwojenie komutacyjne ; uzwojenie bieguna
pomocniczego
kommuteringslindning

811-14-32

enroulement de lancement

Enroulement spécial servant au démarrage d'un moteur ayant un couple insuffisant à vitesse nulle ou d'une génératrice fonctionnant en moteur.

starting winding

A special winding helping to start a motor having insufficient standstill torque or to start a generator acting as a motor.

пусковая обмотка

Специальная обмотка, используемая для запуска двигателя, имеющего недостаточный пусковой момент или запуска генератора, работающего в режиме двигателя.

Anlaufwicklung
arrollamiento de lanzamiento
avvolgimento d'avviamento
aanloopwikkeling
uzwojenie rozruchowe
startlindning

SECTION 811-15 - ENTRAÎNEMENT DE L'ESSIEU

SECTION 811-15 - AXLE DRIVE

РАЗДЕЛ 811-15 - ОСЕВОЙ ПРИВОД

811-15-01

moteur à suspension par le nez

Moteur porté d'une part par des paliers sur l'essieu et d'autre part, par un appendice appelé "nez" sur le châssis du bogie ou du véhicule.

axle-hung motor

nose-suspended motor

A motor supported on one side by bearings on the driving axle and on the other side by a bracket called a "nose" on its frame connecting it to the frame of the bogie or vehicle.

Tatzlagermotor
motor con suspensión por la nariz
motore sospeso a naso
motor in tramophanging
silnik zawieszony (za nos)
tasslagerupphängd motor

- 811-15-01** **двигатель с опорно-осевой подвеской**
Двигатель, опирающийся с одной стороны на ведущую ось посредством подшипников, а с другой стороны — на раму тележки специальным кронштейном на остова двигателя.
- 811-15-02** **moteur entièrement suspendu**
Moteur fixé rigidement au châssis du véhicule ou du bogie et transmettant l'effort de traction à un ou plusieurs essieux, par un dispositif élastique et déformable.
frame-mounted motor
A motor fixed rigidly to the vehicle or bogie frame, driving one or more axles through a flexible drive.
двигатель с опорно-рамной подвеской
Двигатель, жестко закрепленный на раме кузова или тележки и приводящий в движение одну или несколько ведущих осей посредством гибкого привода.
Gestellmotor
motor enteramente suspendido
motore interamente sospeso
motor met flexibele aandrijving
silnik zamocowany sztywno na ramie
stytv monterad motor
- 811-15-03** **moteur à suspension dans le bogie**
Moteur suspendu au châssis du bogie.
bogie-mounted motor
A motor carried on the bogie frame.
двигатель с подвеской на раме тележки
Двигатель, подвешенный на раме тележки.
am Drehgestell befestigter Motor
motor con suspensión en el bogie
motore sospeso sul carrello
motor in het draaistel
silnik zamocowany na wózku
boggimonterad motor
- 811-15-04** **moteur à suspension dans le châssis**
Moteur suspendu au châssis de caisse.
underframe-mounted motor
A motor carried on the vehicle frame.
Unterflurmotor
motor con suspensión en el chasis
motore sospeso sulla cassa
motor in wagenbak
silnik zamocowany w nadwoziu
ramverksmonterad motor
- 811-15-05** **moteur longitudinal**
Moteur dont l'axe est parallèle à celui de la voie.
longitudinally mounted motor
A motor whose axis is parallel to that of the track.
Längsmotor
motor longitudinal
motore longitudinale
langsmotor
silnik zamontowany wzdłużnie
longitudinellt monterad motor
- 811-15-06** **transmission élastique**
Dispositif ou ensemble des organes transmettant la puissance entre moteurs et essieux, tout en permettant certains déplacements relatifs.
flexible drive
A device or equipment transmitting the output between motors and axles, whilst allowing for some relative displacement.
гибкий привод
Устройство или совокупность механизмов, передающих мощность от двигателей на оси, обеспечивая возможность их относительного перемещения.
gefederter Antrieb (elastisch)
transmisión elástica
trasmissione elastica
flexibele aandrijving
przekładnia elastyczna
flexibel kraftöverföring

- 811-15-07** **transmission unilatérale**
Transmission, dans laquelle chaque moteur transmet la puissance par une seule extrémité de son arbre.
unilateral transmission
A transmission in which the output of each motor is transmitted from one end of its shaft.
односторонний привод
Привод, в котором каждый двигатель передает мощность с одного конца своего вала.
einseitiger Antrieb
transmisión unilateral
trasmissione unilaterale
asymmetrische aandrijving
przekładnia jednostronna
enkelsidig kraftöverföring
- 811-15-08** **transmission bilatérale**
Transmission, dans laquelle chaque moteur transmet la puissance par les deux extrémités de son arbre.
bilateral transmission
A transmission in which the output of each motor is transmitted from both ends of its shaft.
двухсторонний привод
Привод, в котором каждый двигатель передает мощность двумя концами своего вала.
zweiseitiger Antrieb
transmisión bilateral
trasmissione bilaterale
symmetrische aandrijving
przekładnia obustronna
dubbelsidig kraftöverföring
- 811-15-09** **transmission individuelle**
commande individuelle (des essieux)
Transmission, dans laquelle les essieux moteurs sont indépendants et où chaque moteur n'entraîne qu'un seul essieu.
individual drive
A transmission in which the driving axles are independent and in which each motor drives one axle only.
индивидуальный привод
Привод, в котором движущие оси независимы и каждый двигатель приводит во вращение только одну ось.
Einzelradsatzantrieb
transmisión individual
comando singolo (degli assi)
individuele aandrijving
napęd indywidualny
individuell kraftöverföring
- 811-15-10** **transmission multiple**
Transmission entre un ou plusieurs moteurs accouplés et un groupe d'essieux.
coupled axle drive
A transmission arrangement in which one or more motors are coupled to a group of axles.
групповой привод
Привод, в котором один или несколько двигателей приводят во вращение группу осей.
Mehrradsatzantrieb
transmisión múltiple
trasmissione ad assi accoppiati
gekoppelde asaandrijving
napęd grupowy
gemensam kraftöverföring
- 811-15-11** **transmission par bielles**
Transmission multiple dont le mécanisme comporte des bielles articulées et des manetons.
rod drive
A coupled axle drive arrangement using side rods and cranks.
шатунно-кривошипный привод
Групповой привод, состоящий из шатунно-кривошипного механизма.
Stangenantrieb
transmisión por bielas
trasmissione a bielle
stangaandrijving
napęd korbowy
koppelstångsöverföring
- 811-15-12** **transmission monomoteur**
Transmission, dans laquelle un seul moteur entraîne deux ou plusieurs essieux d'un même bogie.
monomotor drive
A transmission arrangement in which one motor drives two or more axles on the same bogie.
Einmotorenantrieb
transmisión monomotor
carrello monomotore
monomotor
napęd jednosilnikowy
monomotordrift

- 811-15-12** **мономоторный привод**
Привод, в котором один двигатель приводит в действие две и более оси одной и той же тележки.
- 811-15-13** **transmission à arbre creux**
Transmission comportant, autour de l'essieu, un arbre creux solidaire du moteur et relié aux roues motrices par un système élastique et déformable.
quill drive
A drive comprising a hollow shaft round the axle, supported by the motor and connected to the driving wheels by a flexible system.
привод с полым валом
Привод, в котором ось колесной пары проходит внутри полого вала, неподвижно установленного на двигателе и присоединяемого к ведущим колесам с помощью гибкой системы.
Hohlwellenantrieb
transmisión por eje hueco
trasmissione ad asse cavo
holle-asaandrijving
napęd wałem drążonym
háxlaxel
- 811-15-14** **transmission par moteur à arbre creux**
Transmission, dans laquelle l'induit du moteur attaque l'engrenage par l'intermédiaire d'un arbre coaxial à l'arbre creux de l'induit et relié à celui-ci par un système élastique et déformable.
hollow shaft motor drive
A drive in which the motor rotor is coupled to the gearing by means of a shaft coaxial with the hollow rotor shaft and connected to it by a flexible system.
привод от двигателя с полым валом
Привод, в котором ротор двигателя соединен с зубчатой передачей валом, коаксиальным по отношению к полному валу ротора и соединенным с ним гибкой системой.
Ankerhohlwellenantrieb (Motor)
transmisión por motor de eje hueco
trasmissione ad albero cavo
holle-motorasaandrijving
napęd silnikiem o wałe drążonym
rotorháxlaxel
- 811-15-15** **transmission à ressorts**
Transmission comportant des ressorts disposés soit dans la roue de l'essieu, soit dans les engrenages de la transmission.
spring drive
A flexible drive through springs mounted either in the driving wheels or in the gearing.
пружинный (упругий) привод
Гибкий привод, в котором пружины установлены либо в ведущих колесах, либо в зубчатой передаче.
Federantrieb
transmisión por resortes
trasmissione a molle
flexibele aandrijving met stalen veren
napęd elastyczny sprężynowy
flexibel drivanordning med fjádrar
- 811-15-16** **transmission à éléments de caoutchouc**
Transmission à ressorts dont les éléments élastiques et déformables sont en caoutchouc.
rubber spring drive
A spring drive in which the flexible elements are made of rubber.
привод с резиновыми элементами
Упругий привод, в котором эластичные гибкие элементы сделаны из резины.
Gummifederantrieb
transmisión por elementos de caucho
trasmissione ad elementi di gomma
.....
napęd elastyczny o wkładkach gumowych
flexibel drivanordning med gummielement
- 811-15-17** **transmission à cardans**
Transmission dont le système déformable est constitué par des cardans ou des dispositifs équivalents.
cardan-shaft drive
A drive in which the flexible elements are universal joints or similar devices.
карданный привод
Привод, в котором гибкие элементы представляют собой универсальные шарниры (карданы) или подобные устройства.
Kardantrieb
transmisión cardan
trasmissione cardanica
cardanaandrijving
napęd przegubowy
drivanordning med kardanaxel

811-15-18

transmission à anneau dansant
transmission à anneau flottant

Transmission comportant une pièce intermédiaire flottante, en forme d'anneau, reliée par des biellettes, d'une part à l'arbre creux, d'autre part à l'essieu.

floating ring drive

A transmission comprising a free-moving intermediate ring connected by links to both quill and axle.

привод с плавающим кольцом

Привод, в котором промежуточный плавающий элемент в форме кольца соединен поводками с полым валом и осью.

Antrieb mit schwebendem Ring
 transmisión por anillo flotante
 trasmissione ad anello danzante
 zwevende-ringaandrijving
 napęd o pierscieniu ruchowym
 drivanordning med länkkoppling

811-15-19

entraînement direct

Système dans lequel le moteur entraîne l'essieu directement, c'est-à-dire sans engrenage intermédiaire.

gearless drive
direct drive

A system in which the motor drives the axle directly, without intermediate gearing.

безредукторный привод
непосредственный привод

Система, в которой двигатель приводит во вращение ось непосредственно, а не через зубчатую передачу.

Direktantrieb
 arrastre directo
 comando diretto
 directe aandrijving
 napęd bezpośredni
 direktöverföring

811-15-20

engrenage rigide

Engrenage ne comportant pas de dispositif d'élasticité.

solid gearing

Gearing without resilient components.

жесткая зубчатая передача

Зубчатая передача без упругих элементов.

starres Getriebe
 engranaje rígido
 ingranaggi rigidi
 onafgeveerde tandwieloverbrenging
 przekładnia zębata sztywna
 stum växel

811-15-21

engrenage élastique

Engrenage dont l'une des roues constituantes comporte une élasticité tangentielle entre son noyau et l'anneau.

resilient gearing

A system of gears in which one of the wheels is provided with resilience in a tangential direction between hub and ring.

эластичная зубчатая передача

Зубчатая передача, одно колесо которой обладает тангенциальной эластичностью между ступицей и зубчатым венцом.

federndes Getriebe
 engranaje elástico
 ingranaggi elastici
 elastische tandwieloverbrenging
 przekładnia zębata elastyczna
 fjädrande växel

811-15-22

engrenage unilatéral

Engrenage dont les organes sont disposés à une seule extrémité des arbres des moteurs.

unilateral gearing

A system of gears in which the components are located at one end of the motor shafts.

односторонняя зубчатая передача

Зубчатая передача, элементы которой расположены с одного конца вала двигателя.

einseitiges Getriebe
 engranaje unilateral
 ingranaggi unilaterali
 eenzijdige tandwieloverbrenging
 przekładnia zębata jednostronna
 enkelsidig växel

811-15-23

engrenage bilatéral

Engrenage dont les organes sont disposés aux deux extrémités des arbres des moteurs.

bilateral gearing

A system of gears in which the components are located at both ends of the motor shafts.

двухсторонняя зубчатая передача

Зубчатая передача, элементы которой расположены с двух концов вала двигателя.

zweiseitiges Getriebe
engranaje bilateral
ingranaggi bilaterali
tweezijdige tandwieloverbrenging
przekładnia zębata obustronna
dubbelsidig växel

811-15-24

engrenage à simple réduction

Engrenage réalisant le rapport de la vitesse de l'induit à celle de l'essieu, en un seul étage de réduction.

single-reduction gearing

Gearing fixing the speed ratio between motor and axle in one stage of reduction.

одноступенчатая зубчатая передача

Зубчатая передача, в которой скорость вращения двигателя при передаче вращения к оси снижается одной ступенью.

einfach übersetztes Getriebe
engranaje simple reducción
ingranaggi a semplice riduzione
enkele tandwieloverbrenging
przekładnia zębata jednostopniowa
enstegsväxel

811-15-25

engrenage à double réduction

Engrenage réalisant le rapport de la vitesse de l'induit à celle de l'essieu, en deux étages de réduction.

double-reduction gearing

Gearing fixing the speed ratio between motor and axle in two stages of reduction.

двухступенчатая зубчатая передача

Зубчатая передача, в которой скорость вращения двигателя при передаче вращения к оси снижается двумя ступенями.

doppelt übersetztes Getriebe
engranaje doble reducción
ingranaggi a doppia riduzione
dubbele tandwieloverbrenging
przekładnia zębata dwustopniowa
tvåstegsväxel

811-15-26

engrenage à vis sans fin

Train d'engrenages comportant une vis sans fin sur l'arbre moteur.

worm gear

A gear train incorporating a worm on the motor shaft.

червячная передача

Зубчатая передача, на вал двигателя которой насажено червячное колесо.

Schneckengetriebe
engranaje con tornillo sin fin
ingranaggi a vite senza fine
wormwieloverbrenging
przekładnia ślimakowa
snäckväxel

811-15-27

engrenage à roue intermédiaire

Engrenage à simple réduction comportant une roue dentée intermédiaire.

intermediate-wheel gearing

Single reduction gearing with an intermediate gear wheel.

передача с промежуточным зубчатым колесом

Одноступенчатая зубчатая передача с одним промежуточным колесом.

Zwischenradgetriebe
engranaje con rueda intermedia
ingranaggi con ruota dentata intermedia
tandwieloverbrenging met tussenwiel
przekładnia zębata z kołem pośredniczącym
mellanhjulsväxel

811-15-28

engrenage à pont

Engrenage qui est réalisé à couple conique ou à transmission par vis réversible sans fin et où les axes menant et mené sont dans deux plans orthogonaux.

right-angled drive

Gearing where the driving and driven shafts are in two planes at right angles, either as a pair of bevel gears or a reversible worm drive.

Winkelgetriebe
engranaje de puente
ingranaggi conici
haakse overbrenging
przekładnia zębata prostopadła
vinkelväxel

- 811-15-28** **прямоугольная передача**
Зубчатая передача, в которой ведущий и приводные валы расположены в двух перпендикулярных плоскостях и которая может быть выполнена в виде двух конических шестерен или реверсивной червячной передачи.
- 811-15-29** **carter d'engrenage**
Capot de protection mécanique servant de réservoir d'huile de graissage aux engrenages.
gear case
A protective casing providing a reservoir of oil or grease for the gearing.
кожух зубчатой передачи
Кожух для механической защиты, служащий масляным резервуаром для смазки зубчатой передачи.
- 811-15-30** **transmission combinée pour crémaillère et adhérence**
Transmission comportant deux trains d'engrenages solidaires qui assurent deux vitesses appropriées aux roues à crémaillère et aux roues à adhérence sur les rails.
combined rack and adhesion drive
Transmission in which two linked gear trains are provided, giving appropriate speeds for the pinion engaged with the rack and for the wheels driving on the rails.
комбинированный привод для cremальеры и сцепления
Привод, содержащий две выполненные заодно зубчатые передачи, обеспечивающие две соответствующие скорости для движения по cremальере и по рельсам со сцеплением колес.
- 811-15-31** **hauteur libre sous carter**
jeu sous carter
Distance minimale entre le carter et le gabarit pour la valeur d'usure maximale des roues.
clearance underneath the gear case
The minimum distance between the gear case and the gauge line with maximum acceptable wear of the wheels.
клиренс по кожуху зубчатой передачи
Минимальное расстояние по вертикали между кожухом зубчатой передачи и уровнем головок рельс при максимально допустимом износе колес.
- 811-15-32** **entraxe**
Distance entre deux axes parallèles, généralement entre celui du moteur de traction et celui de l'essieu qu'il entraîne.
gear centre distance
The distance between two parallel shafts carrying gears, generally between the traction motor shaft and the axle it drives.
межосевое расстояние
Расстояние между двумя параллельными валами зубчатых колес, обычно между валом тягового двигателя и осью, которую он приводит во вращение.
- Getriebeschutzkasten**
carter de engranaje
scatola ingranaggi
tandwielkast
skrzynia przekładniowa
växelkåpa
kombinierter Zahnrad- und Hafttriebsantrieb
transmisión combinada por cremallera y adherencia
trasmissione ad aderenza e cremagliera
gecombineerde tandrad- en adhesie-aandrijving
przekładnia do napędu zębatki i kół
växel för kuggstångs- och adhesionsdrift
Bodenfreiheit
altura libre bajo carter
franco minimo (della scatola ingranaggi)
vrije ruimte onder de tandwielkast
prześwit pod skrzynią przekładniową
kåpa-rälsavstånd
Zentrale
entreeje
interasse ; centrale
asafstand
odległość osi wałów
växels centrumavstånd

811-15-33

masse non suspendue

Masse de ceux des éléments de l'entraînement de l'essieu (roues, essieux, engrenages, moteurs de traction, etc.) qui sont supportés directement par l'essieu et dont les déplacements ne sont pas indépendants de ceux des éléments en contact avec les rails.

unsprung mass

The mass of those parts of the running gear (wheels, axles, gearing, traction motors, etc.) which are supported directly by the axle and are unable to rise and fall independently of the parts in contact with the rail.

неподрессоренная масса

Масса деталей ходовой части (колеса, оси, зубчатая передача, тяговые двигатели и т.п.), которые опираются непосредственно на ось и не могут подниматься и опускаться независимо от деталей, соприкасающихся с рельсом.

unabgefederte Masse

masa no suspendida
masa rigida
ongeveerde massa
masa nieresorowana
oavjädrad massa

SECTION 811-16 - MOTEURS DE TRACTION LINÉAIRES

SECTION 811-16 - LINEAR TRACTION MOTORS

РАЗДЕЛ 811-16 - ЛИНЕЙНЫЕ ТЯГОВЫЕ ДВИГАТЕЛИ

811-16-01

moteur (de traction) linéaire

Moteur de traction développé sur un plan dont un seul élément, l'inducteur ou l'induit, est porté par le véhicule, l'autre élément étant fixé sur la voie.

linear (traction) motor

A traction motor developed on to one plane, only one element of the motor, the field or armature, being carried on the vehicle, the other being fixed to the track.

линейный двигатель

Двигатель, развернутый в одной плоскости, один элемент которого (индуктор или якорь) расположен на единице подвижного состава, а другой закреплен на пути.

Linear-Fahrmotor

motor (de tracción) lineal
motore (di trazione) lineare
lineaire (tractie)motor
silnik liniowy
linjär (traktions)motor

811-16-02

moteur linéaire synchrone

Moteur linéaire dont le fonctionnement est de type synchrone.

linear synchronous motor

A linear motor whose operation is synchronous.

линейный синхронный двигатель

Линейный двигатель, работающий по принципу синхронного.

Synchron-Linearmotor

motor lineal sincrónico
motore lineare sincrónico
lineaire synchroonmotor
silnik liniowy synchroniczny
linjär synkromotor

811-16-03

moteur linéaire asynchrone

Moteur linéaire dont le fonctionnement est de type asynchrone.

linear induction motor

A linear motor whose operation is asynchronous.

линейный асинхронный двигатель

Линейный двигатель, работающий по принципу асинхронного.

Asynchron-Linearmotor

motor lineal asincrono
motore lineare asincrono
lineaire induciemotor ; lineaire
assynchroonmotor
silnik liniowy asynchroniczny
linjär asynkronmotor

811-16-04

inducteur (d'un moteur de traction linéaire)

Partie bobinée du moteur assurant le flux d'excitation.

field system (of a linear traction motor)

The wound part of the motor providing the excitation flux.

индуктор (линейного тягового двигателя)

Часть двигателя с обмоткой, обеспечивающая создание магнитного потока.

Feldmagnet (Erregerfeld)

inductor (de un motor de tracción lineal)
induttore (d'un motore lineare)
magneetgestel
wzbudnik ; induktor
fältssystem

811-16-05	inducteur simple Inducteur d'un moteur de traction linéaire, à une seule face devant l'induit. single-sided field system A linear traction motor field system with only one face, adjacent to the armature. односторонний индуктор Индуктор линейного тягового двигателя, у которого только одна поверхность прилегает к якору.	einseitiger Feldmagnet (Erregerfeld) inductor simple induttore semplice enkel magneetgestel wzbudnik jednostronny enkelsidigt fältsystem
811-16-06	inducteur double Inducteur d'un moteur de traction linéaire, à deux faces entourant l'induit constitué par une lame dans l'entrefer des deux inducteurs. double-sided field system A linear traction motor field system with two faces surrounding the armature, which itself comprises a sheet in the air gap between the two field elements. двусторонний индуктор Индуктор линейного тягового двигателя, якорь которого в виде металлического листа расположен с воздушным зазором между двумя сердечниками.	zweiseitiger Feldmagnet (Erregerfeld) inductor doble induttore doppio dubbel magneetgestel wzbudnik obustronny dubbelsidigt fältsystem
811-16-07	induit (d'un moteur de traction linéaire) Elément sur lequel s'exerce l'effort de poussée du moteur linéaire. armature (of a linear traction motor) A member which receives the thrust of the linear motor. якорь (линейного тягового двигателя) Деталь, на которую воздействуют механические силы линейного двигателя.	Anker (Linearmotor) inducido (de un motor de tracción lineal) indotto (d'un motore lineare) anker (van een lineaire tractiemotor) twornik (silnika liniowego) armatur
811-16-08	rail de réaction rail induit Induit massif constitué par un rail. reaction rail A solid armature consisting of a rail. реактивный рельс Массивный якорь, состоящий из металлического рельса.	Reaktionsschiene rail de reacción ; rail inducido rotaia di reazione inductierail szyna reakcyjna ; bieznik reaktionsräls
811-16-09	poussée (d'un moteur de traction linéaire) Effort de traction ou de freinage produit par la réaction motrice entre l'inducteur et l'induit. thrust (of a linear traction motor) The tractive or braking force provided by the interaction between motor field and armature. сила тяги (линейного тягового двигателя) Тяговая или тормозная сила, образующаяся при электромагнитном взаимодействии индуктора и якоря.	Schub empuje (de un motor de tracción lineal) forza di trazione o di frenatura overbrengingskracht ciąg (silnika liniowego) kraft (hos linjär motor)
811-16-10	effort vertical Effort vertical d'attraction ou de répulsion, entre un inducteur et un induit, produit par réaction électrodynamique. vertical force The vertical attractive or repulsive force between field and armature produced by electrodynamic reaction.	Vertikalschub esfuerzo vertical forza verticale verticale kracht siła pionowa (odpychania lub przyciągania) vertikal kraft

811-16-10	вертикальная сила Вертикальная притягивающая или отталкивающая сила между индуктором и якорем, создаваемая электромагнитным взаимодействием.	
811-16-11	vitesse synchrone (d'un moteur de traction linéaire) vitesse de synchronisme Vitesse pour laquelle il n'existe pas de mouvement relatif entre le champ magnétique en déplacement et l'induit. synchronous speed (of a linear traction motor) The speed at which there is no relative movement between the travelling magnetic field and the armature. синхронная скорость (линейного тягового двигателя) Скорость, при которой отсутствует относительное перемещение между бегущим магнитным полем и якорем.	Synchronegeschwindigkeit velocidad sincrónica (de motor de tracción lineal) ; velocidad de sincronismo velocità sincrona (d'un motore di trazione lineare) synchrone snelheid (van een lineaire tractiemotor) predkość synchroniczna synkron hastighet
811-16-12	effet de bord Dans un induit massif, développé, effet des courants de retour entre pôles limitant l'efficacité de la largeur totale utilisable et donnant lieu à un coefficient de réduction. edge effect The effects in a solid armature due to the edge return currents between poles, limiting the useful width of the armature and reducing the output. краевой эффект Явления в массивном якоре, вызванные вихревыми обратными токами между двумя полюсами, которые ограничивают полезную ширину якоря и уменьшают тяговые усилия.	Randeffekt efecto de borde effetto laterale randstrooieffect zjawisko brzegowe kanteffekt
811-16-13	effet d'extrémité Effet électrodynamique aux extrémités de l'inducteur d'un moteur de traction linéaire fonctionnant à vitesse élevée, qui réduit les performances de ce moteur. end effect Electrodynamic effect at the ends of the field system of a linear traction motor operating at high speed, reducing the performance of the motor. концевой эффект Электродинамические явления на концах индуктора линейного тягового двигателя, работающего с высокой скоростью, ухудшающие эксплуатационные характеристики двигателя.	Endeffekt efecto de extremidad effetto d'estremità eindstrooieffect zjawisko krańcowe randeffekt
811-16-14	traînée magnétique Effet de ralentissement dû aux courants de Foucault, dans un moteur linéaire ou dans une suspension ou sustentation de type électrodynamique. magnetic drag The retarding effect caused by eddy currents in a linear motor or in a magnetic levitation system. магнитное сопротивление движению Тормозящее усилие, противодействующее движению, вызванное вихревыми токами в линейном двигателе или в системе магнитного подвеса.	magnetischer Schweif (Schleppe) galga magnética resistenza magnetica magnetische vertraging przeciwciąg magnetyczny virvelströmsbromsning

811-16-15

glissement (d'un moteur de traction linéaire asynchrone)

Quotient de la différence entre la vitesse de synchronisme et la vitesse réelle, par la vitesse de synchronisme, exprimé par une proportion ou un pourcentage.

slip (of a linear traction asynchronous motor)

The difference between the synchronous speed and the actual speed, expressed as a proportion or percentage of the synchronous speed.

Schlupf

deslizamiento (de un motor de tracción lineal asíncrono)

scorrimiento (d'un motore di trazione lineare asincrono)

slip (van een lineaire asynchrone tractiemotor)

**poślizg
eftersläpning**

скольжение (линейного тягового асинхронного двигателя)

Разность между синхронной и фактической скоростью, обычно выраженная в виде отношения или в процентах к синхронной скорости.

811-16-16

moteur linéaire à réluctance

Moteur linéaire synchrone qui démarre comme un moteur à induction, mais qui grâce à des réluctances fortement différenciées dans ses circuits magnétiques, crée un champ glissant qui lui permet d'atteindre la vitesse synchrone et de s'y accrocher.

linear reluctance motor

A linear synchronous motor which starts from rest as an induction motor but, owing to widely differing reluctance in parts of its magnetic circuits, creates a travelling field which enables it to lock on to synchronous speed.

Reluktanz-Linearmotor

motor lineal con reluctancia

motore lineare a riluttanza

lineaire reluctantiemotor

**silnik liniowy reluktancyjny
linjär reluktansmotor**

линейный реактивный синхронный двигатель

Линейный синхронный двигатель, который из состояния покоя запускается благодаря различному сопротивлению в магнитных цепях и который создает бегущее магнитное поле, способное довести скорость движения до синхронной.

811-16-17

entrefer (d'un moteur de traction linéaire)

Distance entre les faces de l'inducteur et de l'induit ou entre les deux faces d'un inducteur double.

air gap (of a linear traction motor)

Distance from the face of the field iron to the face of the armature iron or between the two faces in a double sided field system.

Luftspalt (eines Linearmotor)

entrehierro (de un motor de tracción lineal)

traferro (d'un motore di trazione lineare)

luchtspleet (van een lineaire tractiemotor)

**szczelina (silnika trakcyjnego liniowego)
luftgap**

воздушный зазор (линейного тягового двигателя)

Расстояние от поверхности железа индуктора до металлической поверхности якоря или между сердечниками индуктора в двухстороннем индукторе.

SECTION 811-17 - VÉHICULES THERMOÉLECTRIQUES

SECTION 811-17 - THERMO-ELECTRIC VEHICLES

РАЗДЕЛ 811-17 - ТЕПЛОЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ ПОДВИЖНОЙ СОСТАВ (ТЕПЛОВОЗЫ)

Note : Des définitions précises concernant les puissances des moteurs thermiques et des véhicules thermoélectriques sont données par les fiches de l'UIC et les normes de l'ISO. Les définitions 17-01 à 17-05, qui suivent, s'inspirent des principes fixés dans ces documents.

Note : Precise definitions covering all aspects of the statement of the power of prime-movers and thermo-electric vehicles are given in UIC code leaflets and ISO standards and the following definitions 17-01 to 17-05 reflect the principles contained in these documents.

Примечание : Точные определения всех аспектов формулировки мощности первичных двигателей и теплоэлектрического состава даны в публикациях МСЖД и стандартах ИСО. Приведенные ниже в п.п.17-01-17-05 определения отражают принципы, содержащиеся в данных документах.

811-17-01

puissance nominale d'un véhicule thermoélectrique

Puissance maximale disponible sur les arbres des moteurs de traction, mais ne dépassant pas la somme des puissances susceptibles d'être transmises sur les arbres des moteurs, au régime continu soit des génératrices principales, soit des moteurs de traction.

nominal power of a thermo-electric vehicle

The maximum power available at the shafts of the traction motors, but not exceeding the sum of the traction motor outputs at their shafts at the continuous rating of either the main generators or the traction motors.

номинальная мощность теплоэлектрического подвижного состава

Максимальная мощность, передаваемая на валы тяговых двигателей, но не превышающая сумму полезных мощностей на валах тяговых двигателей в продолжительном режиме либо главных генераторов, либо тяговых двигателей.

Nennleistung eines thermo-elektrischen Fahrzeuges

potencia nominal de un vehículo termoeléctrico
potenza nominale d'un veicolo termoelettrico
nominaal vermogen van een thermo-elektrisch voertuig
moc nominalna (pojazdu)
nominell effekt

811-17-02

puissance utile en service (d'un moteur à combustion interne)

Puissance, mesurée à l'arbre du moteur à combustion interne, qu'il fournit pour la propulsion du véhicule et pour l'entraînement des auxiliaires non indispensables au fonctionnement du moteur, y compris les ventilateurs de refroidissement, mais ne comprenant pas la puissance nécessaire à l'entraînement des auxiliaires indispensables, par exemple la pompe d'alimentation, la pompe à eau, la pompe à l'huile, le compresseur de suralimentation, etc.

useful service output**net brake power (of an internal combustion engine)**

The power measured at the engine driving shaft for propelling the vehicle and driving the auxiliary machines not essential for the running of the engine, including cooling fans but not including the power for driving essential auxiliaries, e.g. fuel, oil and water pumps, pressure charger, etc.

полезная мощность в эксплуатации**полезная тормозная мощность (двигателя внутреннего сгорания)**

Мощность, измеряемая на ведущем валу двигателя (внутреннего сгорания) для приведения в действие единицы подвижного состава и вспомогательных машин, не являющихся необходимыми для работы самого двигателя, в том числе охлаждающих вентиляторов. Сюда не включена мощность, требующаяся для приведения в действие необходимых для нормальной работы двигателя (внутреннего сгорания) вспомогательных устройств, например, топливных, масляных и водяных насосов, компрессоров наддува и т.д.

nutzbare Betriebsleistung an der Welle

einer Verbrennungskraftmaschine
potencia útil en servicio (de un motor de combustión interna)
potenza disponibile (d'un motore a combustione interna)
nuttig dienstvermogen
moc użytkowa (silnika)
användbar utteffekt

811-17-03

puissance maximale (d'utilisation) en service (d'un moteur à combustion interne)

Puissance utile maximale qu'un moteur peut développer en service, compte tenu des conditions particulières d'emploi, par exemple température extérieure, pression atmosphérique, cycles de charge, etc.

maximum service output (of an internal combustion engine)

The maximum useful output which an engine can develop in service taking into account the particular conditions of operation e.g. ambient temperature, atmospheric pressure, load cycle, etc.

maximale Betriebsleistung an der Welle

einer Verbrennungskraftmaschine
potencia máxima (de utilización) en servicio (de un motor de combustión interna)
potenza massima disponibile (d'un motore a combustione interna)
maximaal dienstvermogen
moc maksymalna eksploatacyjna (silnika)
maximal utteffekt

811-17-03	максимальная полезная мощность в эксплуатации (двигателя внутреннего сгорания) Максимальная полезная мощность, которую может развить двигатель при эксплуатации с учетом определенных условий эксплуатации, например, температуры окружающего воздуха, атмосферного давления, режима нагрузки и т.д.	
811-17-04	puissance nominale internationale (d'un moteur à combustion interne) Puissance utile qu'un moteur est capable de développer dans des conditions atmosphériques normales (moteurs à suralimentation exceptés) et dans les conditions des essais de type, pour un cycle de charge spécifié. international rated output standard power (of an internal combustion engine) The useful output an engine is capable of developing in type-test conditions on a specified duty cycle, corrected to standard atmospheric conditions (pressure-charged engines excepted). международная номинальная мощность стандартная мощность (двигателя внутреннего сгорания) Полезная мощность, которую способен развить двигатель в установленном рабочем режиме в условиях типовых испытаний, приведенных к стандартным атмосферным условиям (за исключением двигателей с наддувом).	internationale Bemessungsleistung einer Verbrennungskraftmaschine potencia nominal internacional (de un motor de combustión interna) potenza nominale internazionale (d'un motore a combustione interna) nominaal vermogen moc maksymalna standardowa międzynarodowa (silnika) internationell mäkeffekt
811-17-05	puissance continue (d'un moteur à combustion interne) Puissance qu'un moteur peut développer continuellement dans des conditions déterminées. continuous power (of an internal combustion engine) continuous output (of an internal combustion engine) The power which an engine is able to deliver continuously under stated conditions. продолжительная мощность (двигателя внутреннего сгорания) Мощность, которую может развивать двигатель в течение продолжительного времени в заданных условиях.	Dauerleistung einer Verbrennungskraftmaschine potencia continua (de un motor de combustión interna) potenza continua (d'un motore a combustione interna) continu vermogen moc ciągła (silnika) kontinuerlig effekt
811-17-06	puissance de surcharge (d'un moteur à combustion interne) Puissance qu'un moteur fonctionnant de façon satisfaisante peut développer dans des conditions déterminées, immédiatement après avoir fonctionné en régime continu, exprimée en pourcent de la puissance continue pour une durée déterminée, par exemple 110 % pendant une heure. overload power (of an internal combustion engine) overload output (of an internal combustion engine) The power which an engine is able to deliver satisfactorily under stated conditions immediately after working at the continuous power, expressed as a percentage of the continuous power for a stated period, typically 110 % for one hour. перегрузочная мощность (двигателя внутреннего сгорания) Мощность, которую может нормально развивать двигатель в заданных условиях непосредственно после работы в режиме продолжительной мощности в течение определенного времени, обычно 110 % в течение часа.	Überlastleistung einer Verbrennungskraftmaschine potencia de sobrecarga (de un motor de combustión interna) sovraccarico (di potenza) (d'un motore a combustione interna) vermogen bij overbelasting (van een verbrandingsmotor) moc przeciążeniowa (silnika) överlasteffekt
811-17-07	puissance de traction (d'un véhicule thermoélectrique) Puissance absorbée uniquement par les moteurs de traction et l'excitation de la génératrice principale ou de l'alternateur principal. traction output (of a thermo-electric vehicle) The output absorbed only by the traction motors and the exciter for the main generator or alternator.	Traktionsleistung eines thermo-elektrischen Fahrzeugs potencia de tracción (de un vehículo termoelectrico) potenza di trazione (d'un veicolo termoelettrico) tractievermogen (van een verbrandingsmotor) moc trakcyjna (pojazdu) traktionseffekt

- 811-17-07** **тяговая мощность (теплоэлектрического подвижного состава)**
Мощность, необходимая для питания тяговых двигателей и устройств для возбуждения главных генераторов постоянного или переменного тока.
- 811-17-08** **puissance de dimensionnement**
Produit de la tension maximale par le courant unihoraire d'une génératrice principale, bien que ces valeurs puissent ne pas être fournies simultanément.
- dimensional output**
The product of the maximum voltage and the hourly rated current of a main generator, notwithstanding the fact that it may be impossible to obtain these values simultaneously.
- условная типовая мощность**
Условное произведение максимального напряжения на ток часового режима главного генератора, невзирая на то, что такое напряжение и ток генератор не может дать одновременно.
- 811-17-09** **régulation automatique de puissance (thermique)**
Ensemble des dispositifs d'un véhicule thermoélectrique, employés pour régler le fonctionnement du moteur à combustion interne et de la génératrice principale ou de l'alternateur, de telle façon que pour une position donnée des organes de commande, la puissance fournie par le moteur à combustion interne reste à peu près constante dans une gamme donnée de charges du train, de vitesses et de déclivités.
- automatic load regulation equipment**
Equipment controlling the operation of the internal combustion engine and main generator or alternator of a thermo-electric vehicle so that for a given setting of the driving controller, the power supplied by the engine remains approximately constant over a range of train loads, speeds and gradients.
- автоматическое регулирование нагрузки оборудования**
Совокупность устройств, применяемых для регулирования работы двигателя внутреннего сгорания и главного генератора постоянного или переменного тока единицы теплоэлектрического подвижного состава с тем, чтобы при заданном положении контроллера потребляемая двигателем мощность оставалась приблизительно постоянной при различных нагрузках, скоростях, уклонах.
- 811-17-10** **affaiblissement de champ automatique**
Dispositif assurant automatiquement et progressivement la diminution du champ des moteurs de traction, de façon à permettre l'utilisation de toute la puissance disponible du moteur à combustion interne jusqu'à des vitesses de marche élevées.
- automatic field-weakening**
A system which automatically and progressively weakens the traction motor fields to increase the vehicle speed up to which full engine power can be used.
- автоматическое ослабление поля**
Система, в которой ослабление возбуждения тяговых двигателей осуществляется автоматически и постепенно для повышения скорости подвижного состава до такой величины, при которой локомотив способен использовать полную мощность двигателей.
- 811-17-11** **rendement de la transmission (d'un véhicule thermoélectrique)**
Rapport de la puissance à la jante à la puissance de traction du ou des moteurs à combustion interne.
- transmission efficiency (of a thermo-electric vehicle)**
The ratio of the output at the wheel rim to the traction output of the internal combustion engine(s).
- Dimensionierungsleistung**
potencia de dimensionamiento
potenza di dimensionamento
dimensionaal vermogen ; ontwerpvermogen
moc projektowa teoretyczna
typeffekt
- automatische Lastregelung**
regulación automática de potencia (térmica)
regolazione automatica della potenza
automatische belastingregelapparatuur
regulacja mocy automatyczna
automatisk belastningsregulator
- automatische Feldregelung**
debilitamiento de campo automático
indebolimento automatico di campo
automatische veldverzwakking
osłabienie wzbudzenia automatyczne
automatisk fältförsvaging
- Wirkungsgrad der Kraftübertragung eines thermoelektrischen Fahrzeuges**
rendimiento de transmisión (de un vehículo termoelectrico)
rendimento della trasmissione (d'un veicolo termoelettrico)
rendement van de aandrijving
sprawność przekładni (pojazdu)
transmissionsverkningsgrad

- 811-17-11** **коэффициент полезного действия (теплоэлектрического подвижного состава)**
 Отношение мощности на обode колеса к тяговой мощности двигателя внутреннего сгорания.
- 811-17-12** **consommation spécifique d'un véhicule thermoélectrique**
 Consommation de combustible ramenée à l'unité de trafic, dont l'énoncé doit comporter, pour être complet, la désignation des unités respectives d'énergie et de trafic qui ont été retenues.
specific fuel consumption of a thermo-electric vehicle
 The fuel consumption per traffic unit which must, in order to be complete, state the fuel and traffic units used.
удельный расход топлива теплоэлектрического подвижного состава
 Расход топлива на единицу объема перевозок с указанием используемого топлива и единиц, в которых измеряется объем перевозок.
- 811-17-13** **vitesse de ralenti minimale**
 Vitesse minimale spécifiée par le constructeur, à laquelle le moteur à combustion interne peut tourner à vide.
minimum idling speed
 The minimum speed specified by the manufacturer at which it is possible for an internal combustion engine to run unloaded.
минимальная скорость холостого хода
 Минимальная скорость, устанавливаемая изготовителем, с которой может работать двигатель внутреннего сгорания без нагрузки.
- 811-17-14** **vitesse de ralenti d'utilisation**
 Vitesse minimale à vide, pour laquelle le moteur à combustion interne est réglé, lorsqu'il est installé sur le véhicule.
idling speed
 The minimum unloaded speed to which an internal combustion engine is adjusted when installed in a vehicle.
скорость холостого хода
 Минимальная скорость холостого хода, на которую отрегулирован двигатель внутреннего сгорания после его установки на единице подвижного состава.
- 811-17-15** **vitesse d'allumage**
 Vitesse minimale, à laquelle il faut amener le moteur à combustion interne pour obtenir son allumage, dans les conditions de température et de pression les plus défavorables rencontrées en service et avec le combustible normalement utilisé.
firing speed
 The minimum speed at which an internal combustion engine must run to enable it to fire under the most unfavourable conditions of temperature and pressure likely to be encountered in service and with the fuel normally used.
скорость зажигания
 Минимальная скорость, с которой должен работать двигатель внутреннего сгорания для достижения самовоспламенения горючей смеси в наиболее неблагоприятных условиях температуры и давления, которые могут иметь место при эксплуатации и при обычном для двигателя топливе.
- spezifischer Kraftstoffverbrauch eines thermoelektrischen Fahrzeuges**
consumo específico de un vehículo termoelectrico
consumo specifico d'un veicolo termoelettrico
specifiek brandstofverbruik (van een thermo-elektrisch voertuig)
zużycie paliwa jednostkowe (pojazdu)
specifik bränsleförbrukning
- kleinste Leerlaufdrehzahl**
velocidad de ralenti mínima
minimo (della velocità di rotazione)
minimale nullasttoerental
prędkość minimalna nominalna (silnika)
längsta tomgångsvarvtal
- Leerlaufdrehzahl**
velocidad de ralenti de utilización
velocità di rotazione minima
nullasttoerental
prędkość minimalna eksploatacyjna (silnika)
tomgångsvarvtal
- Zünddrehzahl**
velocidad de encendido
velocità di accensione
minimaal ontsteektoerental
prędkość zapłonowa
tändningsvarvtal

811-17-16

vitesse de pointe

Vitesse maximale à laquelle un moteur à combustion interne est soumis, au cours d'un essai de plate-forme, dans des conditions spécifiées.

overspeed (of an internal combustion engine)

The maximum speed to which an internal combustion engine is subjected on the test-bed, under specified conditions.

предельная скорость (двигателя внутреннего сгорания)

Максимальная скорость, с которой работает двигатель внутреннего сгорания при стендовых испытаниях в заданных условиях.

Höchstzahl der

Verbrennungskraftmaschine

velocidad de punta

velocità massima di prova

overtorental (van een thermo-elektrisch voertuig)

prędkość szczytowa

rusningsvarvtal

811-17-17

vitesse assignée

vitesse nominale (déconseillé)

Vitesse de rotation à laquelle un moteur à combustion interne est capable de développer sa puissance nominale internationale.

rated speed

The rotational speed at which an internal combustion engine develops its international rated output.

номинальная скорость

Скорость вращения, при которой двигатель внутреннего сгорания развивает номинальную мощность, принятую в качестве международной.

Bemessungsdrehzahl ; Nenndrehzahl

velocidad asignada ; velocidad nominal

(desaconsejado)

velocità nominale

toegekend toerental

prędkość znamionowa

märkvarvtal

811-17-18

couple de décollage

Couple minimal qu'il est nécessaire d'exercer sur un moteur à combustion interne, pour lui faire franchir lentement la première compression, dans les conditions de température les plus défavorables rencontrées en service.

breakaway torque

The minimum torque which must be applied to an internal combustion engine to enable it to turn slowly over the first compression stroke under the most unfavourable conditions of temperature encountered in service.

пусковой крутящий момент

Минимальный крутящий момент, который необходимо приложить к двигателю внутреннего сгорания, чтобы преодолеть при медленном вращении его первую компрессию в самых неблагоприятных условиях температуры, которые могут иметь место при эксплуатации.

Losbrechdrehmoment

par de reposición

coppia di spunto

startkoppel

moment uruchamiający

startmoment

811-17-19

couple d'allumage

Couple moyen nécessaire pour maintenir un moteur à combustion interne à sa vitesse minimale d'allumage.

firing torque

The average torque required to maintain an internal combustion engine at its minimum firing speed.

крутящий момент зажигания

Средний крутящий момент, необходимый для поддержания минимальной скорости зажигания двигателя внутреннего сгорания.

Zünddrehmoment

par de encendido

coppia d'accensione

ontsteekkoppel

moment zapłonowy

tändmoment

811-17-20

lancement

Opération consistant à porter un moteur à combustion interne à sa vitesse d'allumage.

Note. — Le terme "démarrage" ne doit pas être employé dans ce sens particulier.

starting up

The operation of bringing an internal combustion engine up to firing speed.

Note. — The term "starting" must not be used in this particular sense.

Anlassen

lanzamiento

lancio

aanslaan

uruchomienie

upstart

811-17-20

запуск

Процесс доведения скорости вращения двигателя внутреннего сгорания до скорости зажигания.

Примечание. — Английский термин "starting" (запуск) не должен использоваться в этом специфическом смысле.

811-17-21

coupleur magnétique

Embrayage progressif, électromagnétique, utilisé soit pour le lancement, soit pour l'entraînement des auxiliaires d'un moteur à combustion interne.

magnetic coupling
magnetic transmission

A variable magnetic coupling, used either for starting up or for driving the auxiliaries of an internal combustion engine.

магнитная муфта
магнитная передача

Регулируемая магнитная муфта, применяемая при запуске или приведении в действие вспомогательных устройств двигателя внутреннего сгорания.

Magnetkupplung
acoplador magnético
frizione magnetica
magnetische koppeling
sprzęgło magnetyczne
magnetisk koppling

811-17-22

transmission électrique

Système de transmission, pour convertir la puissance mécanique d'un moteur à combustion interne en puissance électrique de traction.

electric transmission

A transmission system in which the mechanical output of a prime mover is converted to electric traction power to provide the drive.

электрическая передача

Система передач, в которой механическая мощность первичного двигателя преобразуется в электрическую для создания тягового усилия.

elektrische Übertragung
transmisión eléctrica
trasmissione elettrica
mechanisch-elektrische vermogensomzetting
przekładnia elektryczna
elektrisk transmission

811-17-23

vitesse d'emballement d'un groupe électrogène

Vitesse maximale atteinte par le groupe, en cas de disparition de la pleine charge de la génératrice et de non-fonctionnement du régulateur de vitesse.

runaway speed

The maximum speed attained by the engine/generator set after removal of the full load of the generator if the speed regulator does not function.

повышенная частота вращения

Максимальная скорость, достигаемая двигателем или генераторной установкой после снятия полной нагрузки генератора, если не функционирует регулятор скорости.

Durchgangsdrehzahl
velocidad de embalamiento de un grupo
eléctrogéno
velocità (di rotazione) di fuga
onbelast maximaal toerental zonder
regeling
prędkość rozbiegowa
maximárvital

SECTION 811-18 - GÉNÉRATRICES DES VÉHICULES THERMOÉLECTRIQUES

SECTION 811-18 - GENERATORS FOR THERMO-ELECTRIC VEHICLES

РАЗДЕЛ 811-18 - ГЕНЕРАТОРЫ НА ТЕПЛОЭЛЕКТРИЧЕСКОМ ПОДВИЖНОМ СОСТАВЕ

811-18-01

génératrice principale (de courant continu)

Génératrice de courant continu entraînée par un moteur à combustion interne et alimentant les moteurs de traction.

(d.c.) main generator

A direct current generator, driven by the internal combustion engine and supplying the traction motors.

главный генератор постоянного тока

Генератор постоянного тока, приводимый в действие двигателем внутреннего сгорания, который питает тяговые двигатели.

Hauptgenerator (Gleichstrom)
generador principal (de corriente
continua) ; generatriz (en desuso)
generatore principale (a corrente continua)
(gelijkstroom)hoofdgenerator
prądnicą główną
likströms huvudgenerator

811-18-02

alternateur principal

Génératrice de courant alternatif entraînée par un moteur à combustion interne et alimentant les moteurs de traction.

main alternator

An alternating current generator, driven by the internal combustion engine and supplying the traction motors.

главный генератор переменного тока

Генератор переменного тока, приводимый в действие двигателем внутреннего сгорания, который питает тяговые двигатели.

Hauptgenerator (Wechselstrom)

alternador principal
alternatore principale
hoofdwisselstroomgenerator
prądnicą główną prądu przemiennego
växelströms huvudgenerator

811-18-03
(411-02-07)

génératrice asynchrone

Machine asynchrone fonctionnant en alternateur.

**asynchronous generator
induction generator**

An induction machine working as an alternating current generator.

**асинхронный генератор
индукционный генератор**

Асинхронная машина, работающая в режиме генератора переменного тока.

Asynchrongenerator
generador asincrono
generatore asincrono
asynchrone generator
prądnicą asynchroniczna
asynkrongenerator

811-18-04

génératrice auxiliaire

Alternateur ou génératrice de courant continu alimentant les services auxiliaires électriques d'un train, y compris le chauffage et la climatisation.

**train power supply generator
auxiliary supply generator**

An alternating or direct current generator supplying the electrically operated services on a train, including the heating and air-conditioning.

генератор питания для собственных нужд поезда

Генератор переменного или постоянного тока, вырабатывающий энергию для собственных нужд поезда, в том числе для отопления или кондиционирования воздуха.

Hilfsgenerator

generador auxiliar
generatore ausiliario
boordnetgenerator
prądnicą pomocniczą
hjälpkraftgenerator

811-18-05

génératrice de chauffage

Alternateur ou génératrice de courant continu alimentant uniquement le chauffage électrique d'un train.

heating generator

An alternating or direct current generator supplying only the electric heating on a train.

отопительный генератор

Генератор постоянного или переменного тока, предназначенный для питания только электрической системы отопления поезда.

Heizgenerator

generador de calefacción
generatore di riscaldamento
generator voor verwarming
prądnicą ogrzewczą
tågvärmegenerator

811-18-06
(411-02-10)

excitatrice

Génératrice fournissant tout ou partie de la puissance nécessaire à l'excitation d'une génératrice ou d'un alternateur principal.

exciter

A generator which supplies all or part of the power required for the excitation of the main generator or alternator.

возбудитель

Генератор, подающий всю или часть энергии, необходимой для возбуждения главного генератора постоянного тока или главного генератора переменного тока.

Erregermaschine

excitatriz
eccitatrice
opwekker
wzbudnica ; prądnicą prądów wzbudzenia
matare

811-18-07	excitatrice en bout d'arbre Excitatrice montée sur l'arbre de la machine électrique dont elle fournit l'excitation. shaft-end mounted exciter An exciter mounted on the shaft of the electrical machine for which it supplies the excitation. возбудитель с установкой на конце вала Возбудитель, установленный на валу электрической машины, которую он возбуждает.	am Wellenende angebaute Erregermaschine excitatriz en extremo del eje eccitatrice coassiale asgekoppelde opwekker wzbudnica współosiowa axelmonterad matare
-----------	--	--

811-18-08	excitatrice à entraînement indépendant Excitatrice alimentant la génératrice principale, entraînée par un moteur indépendant. independently driven exciter An exciter for the main generator, driven by a separate engine. возбудитель с независимым приводом Возбудитель главного генератора постоянного тока, приводимый в действие отдельным двигателем.	fremdangetriebene Erregermaschine excitatriz con accionamiento independiente eccitatrice (ad azionamento) indipendente onafhankelijk aangedreven opwekker wzbudnica o napędzie niezależnym separatdriven matare
-----------	---	--

SECTION 811-19 - CONVERTISSEURS PRINCIPAUX ET AUXILIAIRES

SECTION 811-19 - MAIN AND AUXILIARY CONVERTORS

РАЗДЕЛ 811-19 - ГЛАВНЫЙ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАТЕЛИ

811-19-01	convertisseur Ensemble, statique ou tournant, assurant la conversion d'un courant électrique en un courant de nature, de tension ou de fréquence différentes. converter A set of equipment, static or rotating, to convert one type of electric current to another type different in nature, voltage and/or frequency. преобразователь Совокупность статических или вращающихся устройств для преобразования одного рода электрического тока в другой, с другим напряжением и/или частотой.	Umformer convertidor convertitore omzetter przekształtnik omformare
811-19-02	convertisseur principal Convertisseur fournissant la puissance de traction. main convertor A convertor providing traction power. главный преобразователь Преобразователь, обеспечивающий тяговую мощность.	Hauptumformer convertidor principal convertitore principale tractieomzetter przekształtnik główny traktionsomformare
811-19-03	convertisseur auxiliaire Convertisseur fournissant la puissance nécessaire aux services auxiliaires, par exemple: éclairage, charge de batterie, climatisation, circuits de commande, etc. auxiliary convertor A convertor providing power for auxiliary services e.g. lighting, battery charging, air conditioning, control circuits, etc. вспомогательный преобразователь Преобразователь, обеспечивающий мощность для вспомогательных нужд, например, для освещения, зарядки аккумуляторных батарей, кондиционеров, цепи управления и т.п.	Hilfsumformer convertidor auxiliar convertitore ausiliario hulpomzetter przekształtnik pomocniczy hjälpkraftomformare

811-19-04

convertisseur tournant

Convertisseur comportant seulement des machines électriques tournantes.

rotating convertor

A convertor consisting only of rotating electrical machines.

вращающийся преобразователь

Преобразователь, состоящий только из вращающихся электрических машин.

rotierender Umformer
convertidor giratorio
convertitore rotante
roterende omzetter
przekształtnik wirujący
roterande omformare

811-19-05

**convertisseur électronique
convertisseur statique**

Convertisseur n'ayant aucune partie en mouvement et utilisant notamment des circuits à semi-conducteurs.

**electronic convertor
static convertor**

A convertor having no moving parts and notably using semi-conductor rectifiers.

**электронный преобразователь
статический преобразователь**

Преобразователь, в котором отсутствуют подвижные части и используются главным образом полупроводниковые приборы.

statischer Umformer
convertidor electrónico ; convertidor
estático
convertitore elettronico
statische omzetter
przekształtnik statyczny
statisk omriktare

811-19-06

convertisseur de phase

Convertisseur assurant la conversion d'un courant alternatif d'un nombre de phases donné, en un courant alternatif d'un nombre de phases différent.

phase convertor

A convertor for the conversion of alternating current of a given number of phases to alternating current of a different number of phases.

преобразователь числа фаз

Преобразователь переменного тока с одним числом фаз в переменный ток с другим числом фаз.

Phasenumformer
convertidor de fase
convertitore di fase
faseomzetter
przemiennik faz
fasomformare

811-19-07

convertisseur de fréquence

Convertisseur assurant la conversion d'un courant alternatif d'une certaine fréquence, en courant alternatif d'une autre fréquence.

**frequency convertor
frequency changer**

A convertor for the conversion of alternating current of a certain frequency to alternating current of a different frequency.

преобразователь частоты

Преобразователь переменного тока одной частоты в переменный ток другой частоты.

Frequenzumformer
convertidor de frecuencia
convertitore di frequenza
frequentieomzetter
przemiennik częstotliwości
frekvensomformare

811-19-08

convertisseur à fréquences fixes

Convertisseur de fréquence à rapport fixe entre les fréquences d'entrée et de sortie.

fixed frequency convertor

A frequency convertor in which the ratio between the input and output frequencies is fixed.

преобразователь постоянной частоты

Преобразователь частоты, в котором отношение между входной и выходной частотами постоянное.

Umformer mit fester Frequenz
convertidor de frecuencias fijas
convertitore (di frequenza) a frequenze fisse
frequentieomzetter met vaste
frequentieverhouding
przemiennik częstotliwości o stałej
przekładni
omformare med fast frekvensförhållande

811-19-09

convertisseur à fréquences variables

Convertisseur de fréquence à rapport variable entre les fréquences d'entrée et de sortie, une des fréquences pouvant demeurer fixe.

variable frequency convertor

A frequency convertor providing a variable ratio between input and output frequencies, in which one of the frequencies may remain fixed.

преобразователь переменной частоты

Преобразователь частоты, обеспечивающий переменное отношение между входной и выходной частотами, в котором одна из частот может оставаться постоянной.

Umformer mit regelbarer Frequenz
 convertidor de frecuencias variables
 convertitore (di frequenza) a frequenze
 variabili
 frequentieomzetter met variabele
 frequentieverhouding
 przemiennik częstotliwości regulowany
 omformare med variabelt
 frekvensförhållande

811-19-10

convertisseur de courant continu

Convertisseur, d'un courant continu en un courant continu d'une autre tension.

d.c. convertor

A convertor for the conversion of direct current to direct current of a different voltage.

преобразователь постоянного тока

Преобразователь, предназначенный для преобразования постоянного тока одного напряжения в постоянный ток другого напряжения.

Gleichstromumformer
 convertidor de corriente continua
 convertitore di corrente continua
 gelijkstroomomzetter
 przekształtnik prądu stałego
 likström omformare

811-19-11

hacheur (de courant)

Convertisseur électronique de puissance de courant continu ne comprenant pas de circuit intermédiaire à courant alternatif, qui délivre une tension variable, en faisant alterner des périodes de conduction et de non-conduction en proportions variables.

chopper

A d.c. electronic power convertor without an intermediate a.c. link giving a variable output voltage by varying the periods of conduction and non-conduction in adjustable ratio.

импульсный преобразователь

Электронный преобразователь энергии постоянного тока без промежуточного звена переменного тока, обеспечивающий различное выходное напряжение путем изменения периодов проводимости и непроводимости.

Gleichstromsteller (Chopper)
 interruptor pulsatorio
 frazionatore
 chopper ; directe gelijkstroomomzetter
 przekształtnik impulsowy prądu stałego ;
 przerywacz
 chopper

811-19-12

redresseur

Convertisseur statique de courant alternatif en courant continu ou ondulé.

rectifier

A static convertor for the conversion of alternating current to direct or undulating current.

выпрямитель

Статический преобразователь, предназначенный для преобразования переменного тока в постоянный или пульсирующий.

Gleichrichter
 rectificador
 raddrizzatore
 gelijkrichter
 prostownik
 likriktare

811-19-13

onduleur

Convertisseur statique de courant continu en courant alternatif.

inverter

A static convertor for the conversion of direct current to alternating current.

инвертор

Статический преобразователь для преобразования постоянного тока в переменный.

Wechselrichter
 ondulator
 invertitore
 wisselrichter
 falownik
 växelriktare

811-19-14
(411-04-07)

groupe convertisseur (tournant)

Groupe composé d'un ou plusieurs moteurs mécaniquement accouplés à une ou plusieurs génératrices.

motor-generator set

A set which consists of one or more motors mechanically coupled to one or more generators.

мотор-генераторная установка

Установка, включающая один или несколько двигателей, механически соединенных с одним или несколькими генераторами.

Motor-Generator-Satz
grupo convertidor (giratorio)
gruppo convertitore (rotante)
motor-generator
zespół silnik-prądnic
motorgenerator

811-19-15

groupe auxiliaire

Ensemble comportant un moteur d'entraînement électrique ou thermique et une ou plusieurs génératrices destinées à alimenter les services auxiliaires.

auxiliary generator set

A set comprising one or more generators driven by an electric motor or a prime mover to provide auxiliary power supplies.

вспомогательная генераторная установка

Установка, включающая один или несколько генераторов, приводимых в действие электродвигателем или первичным двигателем, для питания вспомогательного оборудования.

Hilfsgeneratorsatz
grupo auxiliar
gruppo ausiliario
boordnetgenerator
zespół silnik-prądnic pomocniczy
hjälpkraftaggregat

811-19-16

groupe (d'excitation) de freinage

Groupe convertisseur destiné à l'alimentation des enroulements d'excitation des moteurs de traction fonctionnant en génératrice pendant le freinage électrique.

dynamic brake exciter

A motor-generator set supplying the field windings of traction motors so that they may act as generators during dynamic braking.

возбудитель электродинамического тормоза

Мотор-генераторная установка, предназначенная для питания обмоток возбуждения тяговых двигателей так, чтобы они действовали в режиме генератора в период динамического торможения.

Bremserregermaschine
grupo (de excitación) de frenado
gruppo (d'eccitazione) di frenatura
opwekker voor elektrisch remmen
wzbudnica hamowania dynamicznego
elbromsmatäre

SECTION 811-20 - ACCUMULATEURS

SECTION 811-20 - BATTERIES

РАЗДЕЛ 811-20 - АККУМУЛЯТОРЫ

811-20-01
(486-01-01)

accumulateur (électrique)

Système électrochimique capable d'accumuler, sous forme chimique, l'énergie électrique reçue et de la restituer par transformation inverse.

**(electrochemical) cell
battery**

An electrochemical system capable of storing in chemical form the electric energy received and which can give it back by reconversion.

**вторичный химический источник тока
аккумулятор**

Электрохимическая система, способная накапливать получаемую электрическую энергию в химической форме и возвращать её обратно посредством преобразования.

(Batterie-Zelle) Akkumulator
acumulador (eléctrico)
accumulatore
(elektro-chemische) cel of accumulator
akumulator
elektrisk akkumulator

811-20-02
(486-01-03)

batterie (d'accumulateurs)

Deux ou plusieurs éléments connectés entre eux et utilisés comme source d'énergie.

**(secondary) battery
(rechargeable) battery
storage battery (USA)**

Two or more cells electrically connected and used as a source of energy.

Batterie
bateria (de acumuladores)
batteria (di accumulatori)
accubatterij
bateria akumulatorów
batteri

811-20-02
(486-01-03)

аккумуляторная батарея

Два или более аккумулятора, связанных между собой электрическим соединением и используемых в качестве источника энергии.

811-20-03
(486-03-01)

capacité (d'un accumulateur)

Quantité d'électricité (charge électrique), généralement exprimée en ampères-heure (Ah), qu'une batterie complètement chargée peut débiter dans des conditions spécifiées.

capacity (of a cell or battery)

The quantity of electricity (electric charge), usually expressed in amperes-hour (Ah), which a fully charged battery can deliver under specified conditions.

Kapazität

capacidad (de una batería)

capacità (d'una batteria)

capaciteit (van een cel of accubatterij)

pojemność akumulatora

kapacitet

емкость (аккумулятора или батареи)

Количество энергии (электрический заряд), обычно выраженное в ампер-часах, которое может быть отдано полностью заряженным аккумулятором при заданных условиях.

811-20-04

autonomie (d'un véhicule alimenté par une batterie d'accumulateurs)

Parcours maximal qu'un véhicule donné peut effectuer, sans qu'il soit procédé à une recharge de la batterie, lorsque celle-ci est complètement chargée au moment du départ.

operating range (of a battery-electric vehicle)

The maximum distance over which a given vehicle can operate without recharge of the battery, assuming that the battery is fully charged at the time of departure.

рабочий диапазон (аккумуляторного электрического подвижного состава)

Максимальное расстояние, которое может проходить данная единица подвижного состава до разрядки аккумуляторов, предполагая, что в момент отправления состава аккумуляторы полностью заряжены.

Aktionsradius (eines Batterie-Fahrzeugs)

autonomia (de un vehículo alimentado por una batería de acumuladores)

autonomia (d'un veicolo ad accumulatori)

actieradius (van een elektrische batterijvoertuig)

zasięg (jazdy)

aktionsradie

811-20-05
(486-01-12)

décharge (d'un accumulateur)

Opération pendant laquelle un accumulateur fournit du courant à un circuit extérieur par la conversion de l'énergie chimique en énergie électrique.

discharge (of a cell or battery)

An operation during which a battery delivers current to an external circuit by the conversion of chemical energy to electric energy.

разрядка (аккумулятора или батареи)

Процесс, при котором аккумуляторная батарея отдает ток во внешнюю цепь посредством преобразования химической энергии в электрическую.

Entladen

descarga (de una batería)

scarica (d'una batteria)

ontladen (van een cel of accubatterij)

wyładowanie

urladdning

811-20-06
(486-01-11)

charge (d'un accumulateur)

Opération pendant laquelle un accumulateur reçoit d'un circuit extérieur de l'énergie électrique qui est transformée en énergie chimique.

charge (of a cell or battery)

An operation during which a battery receives from an external circuit electric energy which is converted into chemical energy.

зарядка (аккумулятора или батареи)

Процесс, при котором аккумуляторная батарея получает от внешней цепи электрическую энергию, преобразуемую в химическую.

Laden

carga (de una batería)

carica (d'una batteria)

laden (van een cel of accubatterij)

ładowanie

laddning

811-20-07

cycle d'utilisation (d'un accumulateur)

Ensemble d'une décharge et d'une charge ultérieure destinée à rétablir l'accumulateur dans son état initial.

operating cycle (of a cell or battery)

The discharge and subsequent recharge of the cell or battery to restore the initial conditions.

Arbeitszyklus

ciclo de utilización (de una batería)

ciclo di utilizzazione (d'una batteria)

gebruikscyclus (van een cel of accubatterij)

cykl pracy

driftcykel

811-20-07 **рабочий цикл** (аккумулятора или батареи)
Разрядка и последующая зарядка гальванического элемента или батареи до первоначального состояния.

811-20-08 **charge automatique**
Système de charge d'une batterie, dans lequel le courant est adapté automatiquement à l'état de charge de la batterie, afin de la recharger aussi rapidement que cela est compatible avec sa protection, quel que soit l'état de décharge initial.

automatisches Laden
carga automática
carica automatica
automatisch laden
ładowanie samoczynne
automatisk laddning

automatic charge

An arrangement for recharging a battery in which the charging current is automatically varied as required by the state of the battery, generally with the aim of recharging as quickly as possible consistent with the safety of the battery, whatever its initial state of discharge.

автоматическая зарядка

Система зарядки батареи, в которой зарядный ток изменяется автоматически в соответствии с параметрами и которая предназначена для ускоренной зарядки, согласующейся с требованием безопасности батареи, независимо от первоначального состояния разрядки.

811-20-09 **charge rapide**
Charge partielle faite généralement à un régime élevé, pendant une courte durée.

Schnelladen
carga rápida
carica rapida
snelladen
ładowanie szybkie
snabbaddning

boost charge
rapid charge

A partial charge, usually at a high rate for a short period.

дозарядка
ускоренная зарядка

Частичная зарядка аккумуляторной батареи, производимая обычно в ускоренном режиме.

SECTION 811-21 - COMPRESSEURS ET POMPES

SECTION 811-21 - COMPRESSORS AND PUMPS

РАЗДЕЛ 811-21 - КОМПРЕССОРЫ И НАСОСЫ

811-21-01 **compresseur**
Machine destinée à produire l'air comprimé nécessaire au fonctionnement des freins, de l'appareillage pneumatique, etc.

Kompressor (Hauptluftpresser)
compressor
compressore
compressor
sprężarka
kompressor

compressor

A machine supplying compressed air to operate brakes, pneumatic control gear, etc.

компрессор

Машина, предназначенная для обеспечения подачи сжатого воздуха для приведения в действие тормозов, пневматической системы управления и т.д.

811-21-02 **groupe (moteur) compresseur**
motocompresseur

Ensemble constitué par un compresseur et son moteur d'entraînement et comprenant habituellement le régulateur de pression, le silencieux, le filtre, la valve de sécurité, etc.

Kompressor-Einheit (Satz)
grupo (motor) compresor ; motocompresor
(gruppo) motocompressore
compressoraggregaat
zespół sprężarkowy
kompressoraggregat

compressor unit

Equipment comprising a compressor and its driving motor, and usually including the governor, silencer, strainer, safety valve, etc.

811-21-02	компрессорная установка (мотор-компрессора) Агрегат, состоящий из компрессора и его двигателя и включающий обычно регулятор, глушитель, фильтр, предохранительный клапан и т.д.	
811-21-03	compresseur auxiliaire Compresseur destiné à produire de l'air comprimé, avant le fonctionnement du compresseur principal. auxiliary compressor A compressor intended to produce a supply of compressed air before the main compressor is available. вспомогательный компрессор Компрессор, предназначенный для подачи сжатого воздуха до начала работы главного компрессора.	Hilfskompressor compresor auxiliar compressore ausiliario hulpcompressor sprężarka pomocnicza hjälpkompressor
811-21-04	compresseur à pistons Compresseur comprenant un ou plusieurs cylindres, dans lesquels l'air est comprimé par des pistons. reciprocating compressor A compressor comprising one or more cylinders in which air is compressed by a piston or pistons. поршневый компрессор Компрессор, содержащий один или несколько цилиндров, в которых воздух сжимается поршнем или поршнями.	Kolbenkompressor compresor de piston compressore alternativo zylindercompressor sprężarka tłokowa kolvkompressor
811-21-05	compresseur rotatif Compresseur dans lequel la rotation d'un ou plusieurs éléments conjugués convenablement entre eux et avec l'enveloppe extérieure engendre la compression de l'air. rotary compressor A compressor in which air is compressed between one or more specially shaped rotating elements and the casing within which they move. ротационный компрессор Компрессор, в котором воздух сжимается между одним или несколькими вращающимися элементами особой формы и корпусом, в котором они двигаются.	Rotationskompressor compresor rotativo compressore rotativo roterende compressor sprężarka wirnikowa rotationskompressor
811-21-06	pompe à vide Machine rotative ou à pistons destinée à produire le vide nécessaire au fonctionnement du frein à vide. exhauster vacuum exhauster A reciprocating or rotary machine creating vacuum to operate the vacuum brake. вакуумный насос Ротационная или поршневая машина, предназначенная для создания вакуума, необходимого для работы вакуумных тормозов.	Vakuumpumpe bomba de vacío pompa del vuoto vacuumpomp pompa próżniowa vakuumpump
811-21-07	pompe à huile Pompe destinée à faire circuler de l'huile dans un circuit de pression ou de refroidissement. oil pump A pump which circulates oil in a pressure or cooling circuit. масляный насос Насос, который вызывает циркуляцию масла в системе давления или охлаждения компрессора.	Ölpumpe bomba de aceite pompa dell'olio oliepomp pompa olejowa oljepump

811-21-08

pompe à air manuelle

Pompe à commande manuelle destinée à produire de l'air comprimé, avant le fonctionnement du compresseur.

manual air pump

A manually operated pump used to produce compressed air before a power-driven compressor operates.

воздушный насос с ручным приводом

Насос с ручным приводом, предназначенный для выработки сжатого воздуха до начала работы компрессора.

handbetätigte Luftpumpe (Handluftpresser)

bomba de aire manual

pompa a mano

handluchtpomp

sprężarka ręczna

handdriven luftpump

SECTION 811-22 - REFROIDISSEMENT À AIR

SECTION 811-22 - AIR COOLING

РАЗДЕЛ 811-22 - ВОЗДУШНОЕ ОХЛАЖДЕНИЕ

811-22-01

ventilateur

Machine destinée à augmenter l'énergie de pression ou dynamique de l'air de refroidissement d'un moteur, d'un transformateur, etc.

**blower
fan**

A machine designed to increase the pressure or kinetic energy of cooling air for a motor, transformer, etc.

вентилятор

Машина, предназначенная для увеличения давления или движения охлаждающего воздуха в двигателе, трансформаторе и т.п.

Lüfter

ventilador

ventilatore

ventilator

wentylator ; dmuchawa

fläkt

811-22-02

**groupe (moteur) ventilateur
motoventilateur**

Ensemble constitué par un ou plusieurs ventilateurs et leur moteur d'entraînement.

fan set

A unit made up of one or more blowers and their driving motor.

вентиляторная установка

Агрегат, состоящий из одного или нескольких вентиляторов и двигателей.

Lüfteraggregat

grupo (motor) ventilador ; motoventilador

(gruppo) motoventilatore

ventilator groep

zespół wentylacyjny

fläktaggregat

811-22-03

**ventilateur radial
ventilateur centrifuge**

Ventilateur traversé par l'air en direction radiale.

radial flow fan

A fan through which the air moves radially.

центробежный вентилятор

Вентилятор, в котором воздух движется в радиальном направлении.

Radiallüfter

ventilación radial ; ventilador centrifugo

ventilatore centrifugo ; ventilatore radiale

radiale ventilator

wentylator odśrodkowy ; dmuchawa osiowa

radialfläkt

811-22-04

**ventilateur axial
ventilateur à hélice**

Ventilateur dans lequel le mouvement de l'air a lieu parallèlement à l'axe de rotation.

axial flow fan

A fan in which the air moves in a direction parallel to the axis of rotation.

осевой вентилятор

Вентилятор, в котором воздух движется в направлении, параллельном оси вращения.

Axiallüfter

ventilador axial ; ventilador de hélice

ventilatore assiale

axiale ventilator

wentylator osiowy ; dmuchawa osiowa

axialfläkt

811-22-05

ventilation naturelle

Ventilation dans laquelle le mouvement de l'air a lieu, sans l'aide d'un ventilateur, par convection ou par le mouvement du véhicule.

natural ventilation

A cooling system in which the movement of the air takes place by convection or by the movement of the vehicle, without the aid of a fan.

естественная вентиляция

Система охлаждения, в которой движение воздуха происходит за счет конвекции или движения единицы подвижного состава без помощи вентилятора.

natürliche Belüftung
ventilación natural
ventilazione naturale
natuurlijke ventilatie
przewietrzanie naturalne
naturlig ventilation

811-22-06

ventilation forcée

Ventilation dans laquelle le mouvement de l'air est obtenu par une force externe.

forced ventilation

A cooling system in which the air is moved by external power.

принудительная вентиляция

Система охлаждения, в которой движение воздуха осуществляется за счет энергии внешнего источника.

Fremdbelüftung
ventilación forzada
ventilazione forzata
geforceerde ventilatie
przewietrzanie wymuszone
forcerad ventilation

811-22-07

autoventilation

Ventilation dans laquelle le rotor de la machine engendre lui-même le mouvement de l'air.

self-ventilation

A cooling system in which the air is moved by the rotor of the machine itself.

самовентиляция

Система охлаждения, в которой движение воздуха осуществляется ротором самой машины.

Eigenbelüftung
autoventilación
autoventilazione
eigenventilatie
przewietrzanie własne
självventilation

SECTION 811-23 - ÉCLAIRAGE, CHAUFFAGE ET CLIMATISATION**SECTION 811-23 - LIGHTING, HEATING AND AIR CONDITIONING****РАЗДЕЛ 811-23 - ОСВЕЩЕНИЕ, ОТОПЛЕНИЕ, КОНДИЦИОНИРОВАНИЕ ВОЗДУХА**

811-23-01

**éclairage général
éclairage collectif**

Mode d'éclairage dans lequel les voitures sont éclairées au moyen d'un circuit de distribution placé le long du train.

multiple coach lighting

A method of lighting in which the coaches are lit by means of a supply circuit distributed throughout the length of the train.

централизованное освещение

Способ освещения, при котором освещение вагонов осуществляется от сети, проложенной вдоль поезда.

Allgemeinbeleuchtung
iluminación general ; iluminación colectiva
illuminazione centrale
treinverlichting
oświetlenie (wagonu) centralne
belysning med genomgående matning

811-23-02

éclairage autonome

Mode d'éclairage dans lequel chaque voiture comporte un circuit d'éclairage indépendant de celui des autres voitures.

individual coach lighting

A method of lighting in which each coach is fitted with a self-contained lighting circuit.

автономное освещение

Способ освещения, при котором каждый вагон снабжается автономной осветительной сетью.

Einzelwagenbeleuchtung
iluminación autónoma
illuminazione autonoma
rijtuigverlichting
oświetlenie (wagonu) indywidualne
individuell vagnbelysning

811-23-03 (845-09-10)	éclairage de secours Eclairage prévu pour être utilisé en cas de défaillance de l'alimentation de l'éclairage normal. emergency lighting Lighting provided for use when the supply to the normal lighting fails. аварийное освещение Освещение, предусмотренное в случае повреждения обычного освещения.	Notbeleuchtung iluminación de socorro illuminazione d'emergenza noodverlichting oświetlenie awaryjne nödbelysning
811-23-04	phare Lampe électrique montée sur les parois frontales du véhicule de tête du train et dont les rayons lumineux sont concentrés. headlamp An electric lamp mounted on the front of the leading vehicle of a train and giving a concentrated beam. прожектор Электрическая лампа, дающая сконцентрированный луч света и установленная на лобовой части головной единицы подвижного состава.	Stirnleuchte faro faro frontlamp ; frontsein projektor czołowy ; reflektor czołowy toppstralkastare
811-23-05	génératrice d'éclairage Génératrice, souvent entraînée par l'essieu, destinée à l'alimentation du circuit d'éclairage électrique d'un véhicule. lighting dynamo A generator, often axle-driven, supplying the lighting circuit of a vehicle. генератор освещения Генератор, обычно приводимый в действие от оси, предназначенный для питания осветительной сети единицы подвижного состава.	Generator (Lichtmaschine) generatriz de iluminación generatore d'illuminazione verlichtingsgenerator prądnica oświetleniowa belysningsgenerator
811-23-06	climatisation Traitement de l'air ambiant pour l'amener à une température et à un degré d'humidité de valeurs préfixées. air conditioning Treatment of the ambient air to bring it to predetermined conditions of temperature and humidity. кондиционирование воздуха Обработка окружающего воздуха для доведения его до заданной кондиции по температуре и влажности.	Klimatisierung climatización climatizzazione luchtbehandeling ; klimaatregeling klimatyzacja luftkonditionering
811-23-07	préchauffage (d'un véhicule) Chauffage effectué avant la mise en service d'un véhicule. pre-heating (of a vehicle) Heating a vehicle before it enters service. подогрев (единицы подвижного состава) Отопление единицы подвижного состава перед пуском её в эксплуатацию.	Vorheizen precalefacción (de un vehículo) preriscaldamento (d'un veicolo) voorverwarming (van een voertuig) podgrzewanie wstępne föruppvärmning
811-23-08	refroidissement préalable Refroidissement d'un véhicule avant sa mise en service, en faisant fonctionner son installation de climatisation. pre-cooling Cooling the passenger accomodation by operating the air conditioning system of a vehicle before it enters service.	Vorkühlen refrigeración previa prerrefrigerazione voorcooling chłodzenie wstępne föravkylning

811-23-08

предварительное охлаждение

Охлаждение пассажирских купе с помощью системы кондиционирования воздуха единицы подвижного состава перед пуском её в эксплуатацию.

811-23-09

**installation de préconditionnement
installation de préchauffage**

Installation stationnaire destinée à alimenter les circuits de climatisation ou de chauffage d'un train avant sa mise en service.

**energy-supply station
pre-heating supply
pre-conditioning supply**

A fixed installation supplying power to the air-conditioning or heating equipment of a train before it enters service.

питающая станция

Стационарная установка, питающая оборудование для отопления или кондиционирования воздуха в поезде до пуска в эксплуатацию.

Energieversorgungsstation
instalación de precalfacción
impianto per la preclimatizzazione ;
impianto per il preriscaldamento
voorverwarmingsinstallatie
urządzenie klimatyzacji wstępnej
värmepost

811-23-10

contacteur de chauffage

Contacteur mettant sous tension les circuits de l'installation de chauffage et/ou des services auxiliaires d'un ou plusieurs véhicules.

**heating contactor
train power supply contactor
auxiliary power supply contactor**

A contactor controlling the supply of power to the heating circuits or other services of one or more coaches.

**выключатель подачи питания
выключатель вспомогательных цепей**

Контактор, осуществляющий управление энергоснабжением отопительных цепей или других цепей одного или нескольких пассажирских вагонов.

Heizschütz (Energieversorgungsschütz)
contactor de calefacción
contattore ausiliario (ad alta tensione)
hoogspanningsverwarmingsschakelaar
stycznik ogrzewania
tågvärmekontaktor

811-23-11

conduite de chauffage

Conducteur électrique constituant la ligne de train, pour l'alimentation des installations de chauffage et d'autres services auxiliaires, sur chaque véhicule.

**heating train line
train power supply line
auxiliary power supply line**

An electric cable running throughout a train and supplying the heating or other services on each coach.

**магистраль энергоснабжения поезда
магистраль энергоснабжения вспомогательных цепей**

Электрический кабель, проложенный по всему составу поезда и питающий отопительную или другие цепи каждого пассажирского вагона.

Zugsammelschiene (Zugheizleitung)
conducto de calefacción
condotta ad alta tensione
hoogspanningsverwarmingsskabel
przewód (elektryczny) zbiorczy ogrzewania
tågvärmeledning

811-23-12

**accouplement de chauffage
coupleur**

Connexion électrique, facilement désaccouplable, comportant une boîte et une fiche pour la jonction de la conduite de chauffage entre les véhicules.

**heating jumper
train power supply jumper**

An electrical connection, easily disconnected, comprising a plug and socket coupling the heating train line between vehicles.

**междугагонное соединение магистрали отопления
междугагонное соединение магистрали энергоснабжения**

Разъемное электрическое соединение, в которое входит штепсель и штепсельная розетка, предназначенные для соединения магистрали отопления между единицами подвижного состава.

Zugsammelschienenkupplung
(Zugheizkupplung)
acoplamiento de calefacción
accoppiatore (ad alta tensione)
hoogspanningsverwarmingsskoppeling
sprzęgnik ogrzewania
elvärmekoppling

811-23-13

dégivreur

Dispositif destiné à empêcher la formation de glace sur les vitres de la cabine de conduite.

defroster

A device to dispel ice from the windows of a driver's cab.

антиобледенитель

Устройство для устранения наледи с окон кабины машиниста.

**Scheibenheizung
descongelador
sbrinator
ruitverwarming
odmrażacz szyby
defroster**

811-23-14

antibuée

Dispositif destiné à empêcher la formation d'humidité sur les vitres de la cabine de conduite.

demister

A device to dispel mist from the windows of a driver's cab.

устройство против запотевания стекол

Устройство для предохранения стекол кабины машиниста от запотевания.

**Scheibenklaranlage
antivaho
dispositivo antiappannamento
ontwasemer
odparowywacz szyby
.....**

SECTION 811-24 - MESURE DE LA VITESSE DES TRAINS

SECTION 811-24 - MEASUREMENT OF TRAIN SPEED

РАЗДЕЛ 811-24 - ИЗМЕРЕНИЕ СКОРОСТИ ПОЕЗДА

811-24-01

génératrice d'essieu

Génératrice entraînée par un essieu et dont la vitesse de rotation varie proportionnellement à la vitesse du véhicule.

axle-driven generator

A generator driven by an axle and whose rotational speed varies in proportion to the speed of the vehicle.

осевой генератор

Генератор, приводимый в действие осью, частота вращения которого изменяется пропорционально скорости движения единицы подвижного состава.

**Achsgenerator
generatriz accionada por eje
generatore d'asse
asgenerator
prądnicia odosiowa
axeldriven generator**

811-24-02

génératrice tachymétrique

Génératrice qui engendre une tension de sortie proportionnelle à la vitesse angulaire de son rotor.

tacho-generator

A generator which produces an output voltage proportional to the rotor angular speed.

тахогенератор

Генератор, создающий выходное напряжение, пропорциональное угловой скорости ротора.

**Tacho-Generator
generador tacométrico
generatore tachimetro
tachogenerator
prądnicia tachometryczna
takometergenerator**

811-24-03

tachygraphe

Appareil qui enregistre une vitesse, généralement celle d'un train, en fonction du temps ou de la distance parcourue.

tachograph

An instrument which produces a record of speed, usually the train speed, as a function of time or distance travelled.

тахограф

Прибор, предназначенный для записи скорости, обычно скорости поезда, в функции времени или пройденного расстояния.

**Fahrtenschreiber
tacógrafo
tachigrafo
tachograaf
rejestrator prędkości
färdskrivare**

811-24-04	tachymètre Appareil indiquant la vitesse linéaire d'un train. speedometer An instrument indicating the linear speed of a vehicle. скоростемер Прибор, указывающий линейную скорость движения поезда.	Geschwindigkeitsmesser tacometro tachimetro (della velocità di marcia) snellheidsmeter miernik prędkości ; prędkościomierz hastighetsmätare
811-24-05	compteur de tours Appareil servant à mesurer la vitesse de rotation d'un organe tournant. tachometer An instrument for measuring the speed of rotation of a rotating body. тахометр Прибор, предназначенный для измерения частоты вращения вращающегося тела.	Drehzahlmesser cuento-vueltas tachimetro (della velocità di rotazione) toerenteller obrotomierz ; miernik prędkości obrotowej varvräknare
811-24-06	capteur (de vitesse) Organe influencé par la vitesse à mesurer qui transmet un signal à un dispositif de mesure, par exemple un tachygraphe. (speed) detecting element An element which responds to the speed to be measured and which gives a signal to a measuring instrument, e.g. a tachograph. датчик скорости Устройство, реагирующее непосредственно на измеряемую скорость и подающее сигнал на измерительный прибор, например, на тахограф.	Meßfühler captador (de velocidad) captatore (di velocità) (snellheids)opnemer czujnik (prędkości) hastighetsgivare
811-24-07	radar de mesure Équipement émetteur-récepteur pour la mesure de la vitesse, fonctionnant sur le principe de l'effet Doppler, par comparaison des fréquences et par réflexion des ondes sur le support de la voie. radar speedometer Radio transmitting/receiving equipment using the Doppler effect to measure speed by comparing the frequencies of the signal emitted by the equipment and that received by reflection from the track supports. радарный скоростемер Радиопередатчик-радиоприемник с использованием эффекта доплера для измерения скорости путем сравнения частот посылаемого сигнала и сигнала, получаемого при отражении от путевых опор.	Radar-Geschwindigkeitsmesser rádar de medida tachimetro radar radarsnellheidsmeter miernik prędkości radarowy hastighetsradar

SECTION 811-25 - CIRCUITS ET ÉLÉMENTS DE CIRCUITS

SECTION 811-25 - CIRCUITS AND CIRCUIT ELEMENTS

РАЗДЕЛ 811-25 - ЦЕПИ И ЭЛЕМЕНТЫ ЦЕПИ

811-25-01	circuit haute tension Circuit parcouru par le courant, à la tension d'alimentation de la ligne de contact. high voltage circuit A circuit carrying current at contact line voltage. цепь высокого напряжения Цепь, несущая ток с напряжением в контактной сети.	Hochspannungskreis circuito alta tensión circuito ad alta tensione hoogspanningskring obwód wysokiego napięcia högspänningskrets
-----------	---	---

811-25-02

circuit basse tension

Circuit parcouru par un courant d'une tension sensiblement inférieure à la tension de ligne et provenant d'une batterie d'accumulateurs, d'un groupe convertisseur ou d'un transformateur.

low voltage circuit

A circuit carrying current at a voltage significantly less than voltage of the contact line and supplied by a battery, a convertor or a transformer.

цепь низкого напряжения

Цепь, несущая ток с напряжением, значительно меньшим, чем в контактной сети, который создается аккумуляторной батареей, преобразователем или трансформатором.

Niederspannungskreis
circuito baja tensión
circuito a bassa tensione
laagspanningskring
obwód niskiego napięcia
lågspänningskrets

811-25-03

**circuit de puissance
circuit de traction**

Circuit parcouru par le courant des machines et appareils, tels que les convertisseurs et les moteurs de traction, qui transmet la puissance de traction.

**power circuit
traction circuit**

A circuit carrying the current of the machines and equipment, such as the convertors and traction motors, which transmit the traction output.

**силовая цепь
тяговая цепь**

Цепь, обтекаемая током машин и оборудования, связанная с реализацией тяговой мощности преобразователей, тяговых двигателей и т.п.

Fahrstromkreis
circuito de potencia ; circuito de tracción
circuito di trazione
hoofdstroomkring ; tractiestroomkring
obwód trakcyjny
huvudkrets ; traktionskrets

811-25-04

circuit de freinage

Circuit parcouru par le courant de freinage électrique, englobant toutes les machines participant à sa production.

braking circuit

A circuit carrying the electric braking current, including the machines involved in its generation.

тормозная цепь

Цепь, обтекаемая тормозным током, в том числе током машин, участвующих в его выработке.

Bremstromkreis
circuito de frenado
circuito di frenatura
remstroomkring
obwód hamowania
elbromskrets

811-25-05

circuit des auxiliaires

Circuit parcouru par le courant des appareils auxiliaires tels que les compresseurs et les ventilateurs.

auxiliary circuit

A circuit carrying the current of the auxiliaries such as the compressors and fans.

вспомогательная цепь

Цепь, обтекаемая током вспомогательного оборудования, такого как компрессоры и вентиляторы.

Hilfsstromkreis
circuito de los (aparatos) auxiliares
circuito ausiliario
hulpstroomkring
obwody pomocnicze
hjälpkraftkrets

811-25-06

circuit d'alimentation du train

Circuit fournissant la puissance nécessaire aux installations de chauffage, de climatisation et autres services auxiliaires, sur chaque voiture d'un train.

**train power supply circuit
train auxiliary circuit**

A circuit supplying substantial amounts of power to each vehicle of a train for air-conditioning, heating and other auxiliary services.

Zugversorgungsstromkreis
circuito de alimentación del tren
condotta d'alimentazione del treno
boordnetstroomkring
obwody zasilania (nietrakcyjne) pociągu
genomgående hjälpkraftkrets

811-25-06

цепь энергоснабжения поезда
вспомогательная цепь поезда

Цепь, по которой осуществляется энергоснабжение каждой единицы подвижного состава поезда для собственных нужд, в частности, кондиционирования воздуха, отопления и приготовления пищи.

811-25-07

circuit de chauffage

Circuit parcouru par le courant servant au chauffage du véhicule moteur ou des véhicules remorqués.

heating circuit

A circuit carrying the current for heating motor and trailer vehicles.

отопительная цепь

Цепь, обтекаемая током для отопления тяговых и прицепных единиц подвижного состава.

Heizstromkreis

circuito de calefacción
circuito di riscaldamento
verwarmingsstroomkring
obwody ogrzewania
tågvärmekrets

811-25-08

circuit d'éclairage

Circuit parcouru par le courant servant à l'éclairage intérieur et extérieur des véhicules moteurs et des voitures remorquées.

lighting circuit

A circuit carrying the current for lighting the inside and outside of powered and trailing vehicles.

осветительная цепь

Цепь, обтекаемая током для освещения внутренней и наружной части тяговых и прицепных единиц подвижного состава.

Beleuchtungsstromkreis
circuito de iluminación
circuito d'illuminazione
verlichtingsstroomkring
obwody oświetlenia
belysningskrets

811-25-09

circuit de batterie

Circuit, généralement à basse tension, d'un véhicule moteur, parcouru par le courant d'une batterie d'accumulateurs et de son dispositif de charge.

battery circuit

A circuit, usually low voltage, carrying the current of a battery and any charging arrangements on the vehicle.

цепь питания от аккумулятора

Цепь, обычно низкого напряжения, обтекаемая током аккумуляторной батареи и зарядных устройств на единице подвижного состава.

Batteriestromkreis

circuito de bateria
circuito di batteria
accubatterijstroomkring
obwody baterii (akumulatorów)
batterikrets

811-25-10

circuit de lancement

Circuit particulier, établi en vue du lancement d'un moteur à combustion interne, par sa génératrice fonctionnant comme moteur ou par un moteur d'entraînement électrique séparé.

starting circuit

A specific circuit for starting up an internal combustion engine by its generator acting as a motor or by a separate starter motor.

пусковая цепь

Специальная цепь для запуска двигателя внутреннего сгорания генератором, работающим в режиме двигателя, или отдельным стартерным двигателем.

Anlaßstromkreis

circuito de lanzamiento
circuito di lancio
startstroomkring
obwód rozruchowy
startkrets för förbränningsmotor

811-25-11

circuit de mesure

Circuit aboutissant à des instruments de mesure électriques ou à des appareils enregistreurs installés principalement dans la cabine de conduite.

instrument circuit

A circuit terminating in electrical measuring or recording apparatus fitted principally in the driver's cab.

Meßstromkreis

circuito de medida
circuito di misura
meetstroomkring
obwody pomiarowe
instrumentkrets

811-25-11	измерительная цепь Цепь для подключения измерительных или записывающих приборов, установленных преимущественно в кабине управления.	
811-25-12	circuit de commande Circuit servant à mettre en action des équipements de puissance ou des auxiliaires. control circuit A circuit used to actuate the power or auxiliary equipment. цепь управления Цепь, используемая для приведения в действие силового и вспомогательного оборудования.	Steuerstromkreis circuito de control circuitu di comando stuurstroomkring obwody sterownicze manöverströmkrets
811-25-13	circuit d'asservissement Circuit reliant des dispositifs mécaniques, électriques ou autres, par exemple au moyen de contacts auxiliaires, afin de faire dépendre le fonctionnement d'un dispositif de celui d'un ou de plusieurs autres. interlock circuit A circuit linking mechanical, electrical or other devices, for example through auxiliary contacts, intended to make the operation of a piece of apparatus dependent on the condition or position of one or more others. цепь блокировки Цепь, соединяющая механические, электрические или другие устройства (например, через вспомогательные контакты), предназначенная для обеспечения зависимости работы одних частей устройства от состояния или положения одной или нескольких других частей.	Verriegelungsstromkreis circuito de enclavamiento circuitu di blocco vergrendelingsstroomkring obwody uzależnień (działania) förreglingskrets
811-25-14	circuit de signalisation et de surveillance Circuit transmettant un signal indiquant si certaines conditions de fonctionnement existent ou non, ou les enregistrant, par exemple un signal indiquant la défaillance de l'équipement électrique. indicating circuit monitoring circuit A circuit transmitting a signal indicating or recording whether a particular operating condition exists or not, for example a signal indicating a failure in the electrical equipment. цепь сигнальных устройств Цепь, передающая сигналы, указывающие на или регистрирующие наличие или отсутствие определенных условий эксплуатации, например, сигналы, указывающие на наличие повреждений в электрооборудовании.	Melde-/Überwachungsstromkreis circuito de señalización y vigilancia circuitu di segnalazione e controllo signaleringsstroomkring obwody sygnalizacyjne i kontrolne indikeringskrets
811-25-15	circuit de protection Circuit particulier ou partie du circuit de commande spécialisé dans la protection. protective circuit A specific circuit, or a part of a control circuit, used for protection. цепь защиты Цепь или часть цепи управления, используемая для защиты.	Schutzstromkreis circuito de protección circuitu di protezione beveiligingsstroomkring obwód zabezpieczeniowy skyddskrets
811-25-16	circuit électroacoustique Circuit servant à la transmission des sons, au moyen notamment de microphones et de haut-parleurs. audio-communication circuit A circuit for sound communication, particularly by microphones and loudspeakers.	Lautsprecherstromkreis circuito electroacústico circuitu di diffusione sonora omroepstroomkring obwód nagłośnieniowy kommunikationskrets

- 811-25-16** **цепь радиосвязи**
Цепь для обеспечения радиосвязи, в частности, с помощью микрофонов и громкоговорителей.
- 811-25-17** **circuit de palpge**
Circuit du dispositif de palpge qui, sur les véhicules polycourants, discerne la nature du courant de la ligne de contact.
supply detection circuit
On multi-system vehicles, the circuit of the apparatus which senses the electrical characteristics of the contact line.
цепь для обнаружения рода тока
Цепь устройства на единицах подвижного состава, работающих от нескольких систем питания, для определения рода тока в контактной сети.
Systemerfassungsstromkreis
circuito de detección de alimentación ;
circuito de palpado
circuito per il rilievo (della natura) della tensione di linea
(bovenleiding)spanningsdetectiestroomkring
obwód czujnika systemu zasilania
.....
- 811-25-18** **multiplexage**
Ensemble des circuits permettant, au moyen d'un conducteur unique, la commande à distance et la transmission de nombreux signaux.
multiplexing
A system of remote control or indication in which many discrete control and/or indication signals are transmitted over a common circuit.
система с объединением звуковых каналов
Система дистанционного управления или индикации, в которой несколько дискретных сигналов управления и/или индикации передается в общую цепь.
Datenübertragung (Multiplex)
multiplexado
trasmissione multiplex
multiplexsysteem
obwód wielodostępny ; obwód multipleksowy
multiplexsystem
- 811-25-19** **circuit électrique du frein pneumatique**
Circuit servant à la commande du frein pneumatique, au moyen de valves électropneumatiques et d'autres organes actionnés électriquement.
electro-pneumatic brake circuit
A circuit for control of the air brake by electro-pneumatic valves and other electrically actuated components.
схема электропневматического тормоза
Цепь для управления воздушным тормозом с помощью электропневматических клапанов и других электрических элементов.
Steuerstromkreis für pneumatische Bremse
circuito eléctrico de freno neumático
circuito del freno elettropneumatico
elektro-pneumatische remstroomkring
obwód sterowniczy hamulców elektropneumatycznych
elpneumatisk bromskrets
- 811-25-20** **fil de conduite**
fil de commande (déconseillé)
Conducteur du circuit de commande reliant l'organe de conduite aux lignes de train du véhicule.
cab cable
control cable (deprecated)
Control circuit cabling connecting the cab equipment to the train lines of the vehicle.
провода управления
Провода цепей управления, соединяющие аппаратуру управления поездом с поездными магистралями оборудования единицы подвижного состава.
Steuerkabel
cable de conducción
filo di comando (in multiplo)
stuurstroomkabel
przewód sterowniczy kabinowy
styrkabel
- 811-25-21** **ligne de train**
Conducteur s'étendant sur toute la longueur de chaque véhicule d'un train et pourvu de coupleurs pour maintenir la continuité électrique entre tous les véhicules.
train line
A conductor extending the whole length of each coach of a train with couplers to maintain electrical continuity throughout the train.
Zugsteuerleitung
línea de tren
filo treno
treindraad
przewód wzdłużny pociągu
genomgående kabel

- 811-25-21** **поездная магистраль**
Кабель с междывагонными соединениями, проложенный по всей длине каждого вагона состава поезда и обеспечивающий непрерывную электрическую цепь между вагонами поезда.
- 811-25-22** **ligne omnibus**
Ligne de train utilisée pour interconnecter les appareils de prise de courant de même polarité, tout le long du train.
bus line
A train line used for interconnecting collector shoes of like polarity throughout the train.
силовая поездная магистраль
Поездная магистраль, используемая для соединения между собой всех токоприемников одной полярности, имеющихся в составе поезда.
- 811-25-23** **ligne de commande**
Ligne de train utilisée pour interconnecter les manipulateurs ou les circuits de commande.
control train line
A train line used for interconnecting master controllers or control circuits.
поездная магистраль управления
Поездная магистраль, используемая для соединения между собой контроллеров машиниста или цепей управления.
- 811-25-24** **coupleur électrique**
Appareil employé pour connecter les circuits électriques de deux véhicules attelés l'un à l'autre.
electric coupler
A device used to connect the electric circuits of two coupled vehicles.
электрическое междывагонное соединение
Устройство, применяемое для соединения электрических цепей двух сцепленных между собой единиц подвижного состава.
- 811-25-25** **câblot d'accouplement**
Élément de coupleur électrique comprenant un câble convenablement isolé, amovible ou non, et qui assure la continuité électrique entre deux véhicules attelés l'un à l'autre.
jumper cable (between vehicles)
An electric coupler in which the electrical connections between coupled vehicles are made through a suitable insulated external cable, which may be fixed or removable.
кабель междывагонного соединения (между единицами подвижного состава)
Элемент междывагонного соединения, обеспечивающий электрическое соединение сцепленных между собой единиц подвижного состава и представляющий собой съемный или несъемный соответствующим образом изолированный кабель.
- 811-25-26** **balai de retour de courant**
Dispositif porté par le véhicule et destiné à dériver le courant de retour en dehors de certains organes tournants, tels que les roulements, en le conduisant directement à l'essieu.
earth-return brush
A device on a vehicle to divert the return current away from rotating components such as roller bearings, and lead it directly to the axle.
- durchgehende Leitung**
linea omnibus
condotta di collegamento delle prese di corrente
doorgaande voedingskabel
łącznik odbiorników prądu
genomgående matarkabel
- Steuerleitung**
linea de control
file treno di comando
doorgaande stuurstroombaad ; treindraad
przewód sterowania ukrotnionego
multipelkabel
- elektrische Kupplung**
acoplador eléctrico
accoppiatore (elettrico)
elektrische koppeling
sprzęglik elektryczny międzywagonowy
anslutningsdon
- Kupplungsleitung**
cable de acoplamiento
presa di accoppiamento
koppelkabel (tussen voertuigen)
kabel sprężnika ; kabel łącznika
anslutningskabel
- Erdungskontakt (Radsatzkontakt)**
escobilla de retorno de corriente
dispositivo di ritorno (di corrente)
retourstroomborstel
szczotka prądu powrotnego
äterledningsdon

811-25-26

щетка заземления

Устройство, расположенное на единице подвижного состава и предназначенное для отвода обратного тока, минуя некоторые вращающиеся части, такие, как роликовые подшипники, и подводя его непосредственно на ось.

811-25-27

coupleur électrique automatique

Coupleur électrique dont les connexions électriques sont assurées par des contacts incorporés dans les accouplements mécaniques automatiques entre les véhicules.

electric automatic coupler

An electric coupler in which the electrical connections are made through contacts incorporated in mechanical couplings which connect vehicles together automatically on impact.

automatische elektrische Kupplung
acoplador eléctrico automático
accoppiatore (elettrico) automatico
koppeldoos (voor automatisch koppelen)
sprzęglik elektryczny samoczynny
automatiskt elkoppel

автосцепка

Элемент междувагонного соединения, обеспечивающий электрическое соединение с помощью контактов, имеющих в механических сцепках, автоматически соединяющих единицы подвижного состава при ударе.

811-25-28

équipement des auxiliaires

Ensemble des organes montés sur un véhicule, pour l'éclairage, le chauffage, l'air comprimé, la ventilation, la signalisation, la manoeuvre des portes, etc.

auxiliary equipment

A set of components fitted to a vehicle for lighting, heating, air-compressing, ventilation, signalling, operating of doors, etc.

Hilfseinrichtungen
equipamiento de los (servicios) auxiliares
(servizi) ausiliari
hulpapparatuur
wyposażenie elektryczne nietrakcyjne
hjälpårustning

вспомогательное оборудование

Комплект оборудования, устанавливаемого на единице подвижного состава, предназначенного для освещения, отопления поезда, кондиционирования воздуха, вентиляции, сигнализации, открывания дверей и т.п.

SECTION 811-26 - TRANSFORMATEURS DE PUISSANCE ET INDUCTANCES

SECTION 811-26 - POWER TRANSFORMERS AND REACTORS

РАЗДЕЛ 811-26 - СИЛОВЫЕ ТРАНСФОРМАТОРЫ И КАТУШКИ ИНДУКТИВНОСТИ

811-26-01
(421-01-01)**transformateur de puissance**

Appareil statique à induction électromagnétique, à deux enroulements ou plus, destiné à transformer un système de tension(s) et courant(s) alternatifs en un autre système de tension(s) et courant(s) alternatifs, de valeurs généralement différentes et de même fréquence, en vue de transférer une puissance électrique.

Leistungs-Transformator
transformador de potencia
trasformatori di potenza
hoofdtransformator
transformator mocy
krafttransformator

power transformer

A static piece of apparatus with two or more windings which, by electromagnetic induction, transforms a system of alternating voltage and current into another system of voltage and current usually of different values and at the same frequency for the purpose of transmitting electrical power.

силовой трансформатор

Статическое электромагнитное устройство, имеющее две или более обмоток и предназначенное для преобразования посредством электромагнитной индукции одной системы переменного напряжения и переменного тока в другую систему переменного напряжения и переменного тока, обычно с другими значениями, но при той же частоте с целью передачи электрической мощности.

811-26-02

transformateur à noyau radial

Transformateur dans lequel le noyau central à tôles magnétiques disposées radialement est entouré, par les enroulements cylindriques, de façon concentrique. Les culasses de retour sont disposées radialement autour du noyau central liées avec ce dernier à travers de très faibles entrefers.

transformer with radially laminated core

A transformer in which the radially laminated central core is surrounded by the windings, in the form of concentric cylinders, and the shell is in the form of a number of external yokes arranged radially round the core and built up of radial laminations having negligible air gap to the core.

трансформатор с радиально шихтованным сердечником

Трансформатор, в котором радиально шихтованный сердечник окружен обмотками в виде концентрических цилиндров, а броня выполнена в форме множества внешних ярм, располагающихся радиально вокруг сердечника и составленных из радиальных пластин с незначительным воздушным зазором к сердечнику.

Transformator mit radial geblechtem Kern
transformador de núcleo radial
trasformatore a mantello
transformator met radiaal gelamineerde kern
transformator o rdzeniu pakietowanym
transformator med radiellt laminerad kärna

811-26-03
(421-01-11)

autotransformateur

Transformateur dont au moins deux enroulements ont une partie commune.

auto-transformer

A transformer in which at least two windings have a common part.

автотрансформатор

Трансформатор, две или более обмоток которого имеют общую часть.

Spartransformator
autotransformador
autotrasformatore
spaartransformator
autotransformator
sparkopplad transformator

811-26-04

transformateur de réglage

Transformateur permettant, grâce à un enroulement spécial divisé en plusieurs sections, d'obtenir une tension réglable à volonté.

regulating transformer

A transformer with a special winding divided into several sections enabling the voltage to be varied at will.

регулирующий трансформатор

Трансформатор, в котором для получения заданного напряжения специальная обмотка разделена на несколько ступеней.

Regeltransformator
transformador de regulación
trasformatore di regolazione
regeltransformator
transformator regulacyjny
reglerbar transformator

811-26-05
(421-01-12)

transformateur survolteur-dévolteur

Transformateur dont l'un des enroulements est destiné à être inséré en série dans un circuit, afin d'en modifier la tension et dont l'autre enroulement est un enroulement d'excitation.

booster transformer

buck-boost transformer

series transformer (USA)

A transformer of which one winding is intended to be connected in series with a circuit in order to alter its voltage and the other winding is an energizing winding.

линейный регулировочный трансформатор

Трансформатор, одна из обмоток которого предназначена для последовательного включения в цепь с целью регулирования напряжения в ней, а другая обмотка является обмоткой возбуждения.

Zusatz/Absatz-Transformator
transformador adicionador-sustractor
trasformatore serie
opjaagtransformator
transformator dodawczy
tillsatstransformator

811-26-06

transformateur à gradins

Transformateur comportant, sur l'enroulement primaire ou secondaire, des prises permettant d'obtenir une tension secondaire variable.

tapped transformer

A transformer comprising a tapped primary or secondary winding to obtain a variable secondary voltage.

Stufentransformator
transformador de tomas
trasformatore a prese
transformator met aftakking
transformator zaczepowy
transformator med lindningskopplruttag

811-26-06	трансформатор с ответвлениями Трансформатор, содержащий секционированную первичную или вторичную обмотку для получения регулируемого вторичного напряжения.	
811-26-07 (421-01-14)	transformateur immergé dans l'huile Transformateur dont le circuit magnétique et les enroulements sont immergés dans l'huile. oil-immersed type transformer A transformer of which the magnetic circuit and windings are immersed in oil. масляный трансформатор Трансформатор, магнитная система и обмотки которого погружены в масло.	Öltransformator transformador sumergido en aceite trasformatore in olio olietransformator transformator olejowy oljeisolerad transformator
811-26-08 (421-01-16)	transformateur de type sec Transformateur dont le circuit magnétique et les enroulements ne sont pas immergés dans un diélectrique liquide. dry-type transformer A transformer of which the magnetic circuit and windings are not immersed in an insulating liquid. сухой трансформатор Трансформатор, магнитная система и обмотки которого не погружены в жидкий электроизоляционный материал.	Trockentransformator transformador de tipo seco trasformatore a secco droge transformator transformator suchy torrisolerad transformator
811-26-09 (421-03-06)	enroulement primaire Enroulement qui, en service, reçoit du réseau d'alimentation la puissance active. <i>Note.</i> — En traction électrique, lorsque cette puissance est fournie par la ligne de contact, cet enroulement est également appelé «enroulement haute-tension». primary winding A winding which, in service, receives active power from the supply network. <i>Note.</i> — In electric traction, when this power is supplied from the contact line it may be referred to as "high voltage winding". первичная обмотка (трансформатора) Обмотка, которая в условиях эксплуатации получает активную мощность от источника питания. <i>Примечание.</i> — В электрической тяге, когда эта мощность подается от контактной линии, она может называться "обмотка высокого напряжения".	Primärwicklung arrollamiento primario avvolgimento primario primaire wikkeling uzwojenie pierwotne primärlindning
811-26-10 (421-03-07)	enroulement secondaire Enroulement qui, en service, fournit la puissance active au circuit d'utilisation. secondary winding A winding which, in service, delivers active power to the load circuit. вторичная обмотка (трансформатора) Обмотка, которая в условиях эксплуатации подает активную мощность в цепь нагрузки.	Sekundärwicklung arrollamiento secundario avvolgimento secondario secondaire wikkeling uzwojenie wtórne sekundärlindning
811-26-11	enroulement de chauffage Enroulement ou partie d'enroulement d'un transformateur qui alimente le circuit de chauffage. (train) heating winding A winding or part of a transformer winding which supplies the train heating circuit.	Heizwicklung arrollamiento de calefacción avvolgimento per il riscaldamento (del treno) (trein)verwarmingswikkeling uzwojenie grzewcze (pociągu) tågvärmelindning

- 811-26-11** **обмотка, питающая отопительную цепь поезда**
Обмотка или часть обмотки, питающая отопительную цепь поезда.
- 811-26-12** **enroulement auxiliaire** (d'un transformateur de traction électrique)
Enroulement ou partie d'enroulement d'un transformateur qui alimente le circuit des auxiliaires.
auxiliary winding (of an electric traction transformer)
A winding or part of a transformer winding which supplies the auxiliary circuits.
вспомогательная обмотка (электрического тягового трансформатора)
Обмотка или часть обмотки трансформатора, питающая вспомогательные цепи локомотива.
Hilfswicklung
arrollamiento auxiliar (de un transformador de traccion eléctrica)
avvolgimento ausiliario
boordnetwikkeling (van een elektrische tractietransformator)
uzwojenie pomocnicze
hjälpkraftlindning
- 811-26-13** **enroulement de réglage**
Enroulement spécial d'un transformateur, divisé en plusieurs sections, dont la mise en ou hors service permet le réglage de la tension aux bornes du transformateur.
regulating winding
A special winding of a transformer, divided into several sections which may be switched in or out to vary the transformer terminal voltage.
регулировочная обмотка
Специальная обмотка трансформатора, разделенная на несколько секций, включение или выключение которых позволяет изменить напряжение на зажимах трансформатора.
Regelwicklung
arrollamiento de regulación
avvolgimento di regolazione
regelwikkeling
uzwojenie regulacyjne
reglerlindning
- 811-26-14** **prise de réglage**
Borne du transformateur reliée à l'extrémité d'une des sections de l'enroulement de réglage.
tapping
A transformer terminal connected to the end of one of the sections of the regulating winding.
зажим вывода
Зажим трансформатора, соединенный с выводом одной из секций регулировочной обмотки.
Anzapfung
toma de regulación
presa di regolazione
aftakking
zaczep regulacyjny
regleruttag
- 811-26-15**
(421-03-13) **enroulements concentriques**
Disposition dans laquelle les enroulements ou parties d'enroulements ont la forme de cylindres concentriques.
concentric windings
An arrangement where the windings or parts of windings are arranged concentrically.
концентрические обмотки
Обмотки или части обмоток, располагаемые концентрически.
Zylinderwicklungen
arrollamientos concéntricos
avvolgimenti concentrici
concentrische wikkelingen
uzwojenie współosiowe
koncentriskra lindningar
- 811-26-16**
(421-03-14) **enroulements alternés**
Disposition dans laquelle les enroulements ou parties d'enroulements se succèdent dans le sens axial sur le même noyau.
Note. — Normalement, les enroulements sont subdivisés.
sandwich windings
An arrangement where the windings or parts of windings are arranged axially along the same core.
Note. — Normally the windings would be subdivided.
Scheibenwicklungen
arrollamientos alternados
avvolgimenti alternati
schijvenwikkeling
uzwojenie warstwowe
lagerlindning

811-26-16
(421-03-14)

чередующиеся обмотки

Обмотки или части обмоток, чередующиеся в осевом направлении стержня.

Примечание. — Обычно обмотки должны быть разделены.

811-26-17

circulation d'huile naturelle

Circulation d'huile, dans la cuve d'un transformateur ou d'un système transformateur-réfrigérant, qui se fait uniquement par convection, sans l'intervention d'une pompe.

natural circulation

The circulation of oil in a transformer tank or cooling system solely by convection without the use of a pump.

естественная циркуляция

Циркуляция масла в баке трансформатора или системе охлаждения исключительно под действием конвекции без применения насоса.

natürliche Ölströmung
circulación (de aceite) natural
circolazione naturale (dell'olio)
natuurlijke (olie)circulatie
obieg oleju naturalny
självkylning

811-26-18

circulation d'huile forcée

Circulation d'huile, dans la cuve d'un transformateur ou d'un système transformateur-réfrigérant, qui se fait au moyen d'une pompe.

forced circulation

The circulation of oil in a transformer tank or cooling system by means of a pump.

принудительная циркуляция

Циркуляция масла в баке трансформатора или системе охлаждения с помощью насоса.

erzwungene Ölströmung
circulación (de aceite) forzada
circolazione forzata (dell'olio)
geforceerde (olie)circulatie
obieg oleju wymuszony
forcerad kylning

811-26-19
(151-01-33)

bobine d'inductance

Dispositif caractérisé essentiellement par son inductance propre.

**reactor
inductor
choke**

A device used because of its inductance.

(электрический) реактор

Устройство, предназначенное для использования его индуктивности в электрической цепи.

Drossel
bobina de inductancia
induttore
smoorspoel
dławik
reaktor ; induktor

811-26-20

inductance de passage

Inductance dont le point milieu est relié en permanence au circuit d'utilisation et dont les extrémités sont reliées successivement à diverses prises de réglage du transformateur.

transition reactor

A reactor the central point of which is permanently connected to the load circuit and whose terminals are successively connected to various tapping points on the transformer.

переходной реактор

Реактор, общий зажим ветвей которого подсоединен постоянно к рабочей цепи и зажимы которого последовательно соединены с различными зажимами ответвлений на трансформаторе.

Überschaltdrossel
inductancia de paso
induttore di transizione
koppelsmoorspoel
dławik wyrównawczy
reglerbar reaktor

811-26-21
(151-01-34)

inductance de lissage

Inductance destinée à réduire la composante alternative d'un courant pulsatoire.

smoothing reactor

A reactor used to reduce the alternating component of a pulsating current.

Glättungsdrossel
inductancia de alisado
induttore di livellamento ; induttore di spianamento
afvlaksmoorspoel
dławik wygładzający
glättungsreaktor

811-26-21
(151-01-34)

сглаживающий реактор

Реактор, используемый для снижения переменной составляющей пульсирующего тока.

811-26-22

inductance de mise à la terre

Inductance insérée dans le circuit de terre avant son raccordement à la masse du véhicule, obligeant le courant à passer par les balais de retour de courant et destinée à empêcher une mise sous tension du véhicule, dans le cas d'une interruption du circuit de retour.

Erdstrom-Schutzdrossel
inductancia de puesta a tierra
induttore di messa a terra
aardingssmoorspoel
dławik uziemiający
jordningsreaktor

earthing reactor

A reactor inserted in the equipment earth circuit before its connection to the mass of the vehicle, encouraging return current to flow through the earth-brushes but preventing the vehicle being made alive in the event of an interruption in the earth-brush circuit.

заземляющий реактор

Реактор, включенный в цепь заземления оборудования до соединения её с массой единицы подвижного состава, обеспечивающий прохождение обратного тока через щетки заземления, но препятствующий тому, чтобы в случае прерывания цепи заземления единица подвижного состава оказалась под напряжением.

811-26-23

inductance de freinage

Inductance insérée dans le circuit de freinage.

Bremsdrossel
inductancia de frenado
induttore di frenatura
remsmoorspoel
dławik obwodu hamowania
reaktor i bromskrets

braking reactor

A reactor in the electric braking circuit.

тормозной реактор

Реактор в цепи электрического тормоза.

811-26-24

shunt inductif

Bobine à noyau de fer insérée dans le circuit de dérivation, en général celui des enroulements de pôles principaux des moteurs de traction.

induktiver Nebenwiderstand
shunt inductivo
derivatore induttivo
inductieve shunt
bocznik indukcyjny
fältförsvagningspole ; shuntreaktor

inductive shunt

An iron-cored coil in a shunt circuit, usually that associated with the main poles of traction motors during field weakening.

индуктивный шунт

Катушка со стальным сердечником, включаемая в цепь ослабления поля, обычно связанная с главными полюсами тяговых двигателей в период ослабления поля.

811-26-25
(431-01-01)

transducteur (magnétique)

Dispositif constitué par un ou plusieurs noyaux ferromagnétiques munis d'enroulements, à l'aide duquel on peut faire varier une tension ou un courant alternatif ou continu, par l'intermédiaire d'une tension ou d'un courant indépendant, en utilisant les phénomènes de saturation du circuit magnétique.

vormagnetisierte Regeldrossel/Transduktor
transductor (magnético)
trasduttore
transductor
transduktor
transduktor

transductor

A device consisting of one or more ferromagnetic cores with windings, by means of which an alternating or direct current or voltage can be varied by an independent voltage or current, utilizing saturation phenomena in the magnetic circuit.

магнитный усилитель

Устройство, состоящее из одного или нескольких ферромагнитных сердечников с обмотками, с помощью которого можно изменять величину переменного или постоянного тока или напряжения при независимом напряжении или токе, используя явление насыщения в магнитной цепи.

811-26-26	inductance saturable Inductance dont le circuit magnétique est saturé, en fonctionnement normal, à partir d'une valeur déterminée du courant qui la traverse. saturable reactor A reactor whose magnetic circuit in normal operation becomes saturated when the current exceeds a certain value.	Sättigungs-drossel inductancia saturable induttore saturabile verzadigbare smoorspoel dławik nasycalny mättningsbar reaktor
811-26-27	inductance dans l'air Inductance dans laquelle le circuit magnétique se ferme dans l'air. air-cored reactor A reactor in which the magnetic circuit is completed in air. реактор без стали Реактор, в котором магнитная цепь замыкается по воздуху.	Luftdrossel inductancia en el aire induttore in aria luchtsmoorspoel dławik bezrdzeniowy reaktor med omagnetisk kärna ; luftspole
811-26-28	circuit magnétique (d'un transformateur) Ensemble constitué par des culasses et des noyaux ou des pôles, souvent en tôles feuilletées, parcourus par le flux magnétique d'un transformateur. magnetic circuit (of a transformer) An assembly comprising yokes, cores and poles, often laminated, carrying the magnetic flux of a transformer. магнитная система (трансформатора) Совокупность, включающая ярма, сердечники и полюса, зачастую составленные из пластин, по которым замыкается магнитный поток трансформатора.	Magnetkreis circuito magnético (de un transformador) circuito magnetico (d'un trasformatore) magnetisch circuit (van een transformator) obwód magnetyczny magnetisk krets
811-26-29 (151-01-25)	noyau (magnétique) Pièce magnétique autour de laquelle sont généralement disposés des enroulements d'un dispositif. (magnetic) core The magnetic part of a device around which windings are generally placed. (магнитный) сердечник Магнитная часть устройства, вокруг которой обычно укладываются обмотки.	Schenkel (magnetisch) núcleo magnético nucleo (magnético) (magnetische) kern rdzeń magnetyczny (magnet)kärna
811-26-30 (151-01-28)	culasse (d'un transformateur, électro-aimant, relais ou autre dispositif) Pièce ferromagnétique fixe ne portant généralement pas d'enroulement et essentiellement destinée à fermer le circuit magnétique principal. yoke (of a transformer, electro-magnet, relay or other device) A fixed ferromagnetic part, usually not surrounded by a winding, whose principal purpose is to complete the main magnetic circuit. ярмо Деталь из ферромагнитного материала, обычно не окруженная обмотками, основным назначением которой является замыкание основной магнитной системы.	Joch culata (de un transformador, electroimán, relé u otro dispositivo) giogo (d'un trasformatore, elettromagnete, relé o altro dispositivo) juk (van een transformator, elektro-magneet, relais of ander toestel) jarzmo ok
811-26-31	cuve Récipient dans lequel le circuit magnétique et les enroulements d'un transformateur ou d'une inductance sont contenus. tank The vessel in which the core, yoke and windings of a transformer or reactor are contained.	Kessel cuba cassa ; cassone bak kadz käril

811-26-31

бак

Сосуд, в котором находятся сердечник, ярмо и обмотки трансформатора или реактора.

811-26-32

**conservateur d'huile
réservoir d'expansion**

Récipient relié à la cuve d'un transformateur dans l'huile, afin de permettre la libre dilatation de l'huile de la cuve et de réduire au minimum les effets nuisibles du contact de l'huile avec l'air extérieur.

**oil conservator
expansion tank**

A vessel connected to the tank of an oil-filled transformer so as to permit free expansion and contraction of the oil to minimize the deleterious effect of contact between the oil in the main tank and the air.

**расширитель
консерватор масла**

Сосуд, присоединенный к баку маслонаполненного трансформатора для обеспечения свободного расширения и сжатия масла с целью доведения до минимума вредного воздействия при контакте масла главного бака с воздухом.

**Ölausdrehungsgefäß
conservador de aceite ; depósito de
expansión
conservatore d'olio
expansievat ; conservator
zbiornik konserwacyjny oleju
expansionskärl**

811-26-33

aérateur

Appareil reliant à l'air ambiant la couche d'air se trouvant dans la partie supérieure de la cuve d'un transformateur à fluide liquide de refroidissement, couche d'air dont le volume varie avec la température du fluide.

breather

A component linking the air space at the top of the tank of a liquid-cooled transformer with the outside air, the volume of the air space varying with the temperature of the liquid.

воздухообменное устройство

Устройство, обеспечивающее сообщение между воздушным пространством верхней части бака трансформатора с жидкостным охлаждением и наружным воздухом, поскольку объем воздушного пространства изменяется с изменением температуры жидкости.

**Entlüfter
aireador
aereatore
ontluchter
kominek ; oddychacz
tryckutjämnare**

811-26-34

dessiccateur

Aérateur rempli d'une matière hygroscopique, afin d'absorber l'humidité contenue dans l'air qui pénètre dans le transformateur.

drier

A breather containing a hygroscopic material to absorb the moisture in the air entering the transformer.

воздухоосушитель

Устройство, содержащее гигроскопический материал для поглощения влаги из воздуха, поступающего в трансформатор.

**Luftenfeuchter
desecador
essiccatore
luchtdrogen
odwilżacz
avfuktare**

811-26-35

réfrigérant

Appareil dans lequel circule et se refroidit le fluide dans lequel baigne la partie active.

radiator

A component through which the transformer oil or cooling liquid circulates and is cooled.

радиатор трансформатора

Устройство, через которое циркулирует и охлаждается трансформаторное масло или охлаждающая жидкость.

**Kühler
refrigerante
radiatore
radiator
radiator
kylare ; radiator**

SECTION 811-27 - RÉSISTANCES ET CONDENSATEURS

SECTION 811-27 - RESISTORS AND CAPACITORS

РАЗДЕЛ 811-27 - РЕЗИСТОРЫ И КОНДЕНСАТОРЫ

811-27-01

résistance de démarrage

Résistance insérée au démarrage des véhicules, de façon transitoire, en série avec les moteurs de traction à courant continu ou ondulé, en vue de faire varier leur tension d'alimentation et de limiter l'intensité du courant pendant la période de démarrage.

starting resistor

A resistor temporarily connected in series with d.c. or undulating current traction motors to vary the voltage applied and limit the current during starting.

пусковой резистор

Резистор, включаемый в цепь тяговых двигателей постоянного или пульсирующего тока для изменения питающего напряжения и для ограничения тока во время запуска.

Anfahrwiderstand

resistencia de arranque
resistore di avviamento ; reostato di avviamento
aanzetweerstand
rezystor rozruchowy
startmostånd

811-27-02

résistance de freinage

Résistance insérée, lors du freinage électrique, dans le circuit des moteurs de traction pour absorber l'énergie qu'ils produisent.

braking resistor

A resistor connected in the circuit of the traction motors during electric braking to absorb the energy which they produce.

тормозной резистор

Резистор, включаемый в цепь тяговых двигателей во время электрического торможения для поглощения вырабатываемой ими энергии.

Bremswiderstand

resistencia de frenado
resistore di frenatura ; reostato di frenatura
remweerstand
rezystor hamowania
bromsmotstånd

811-27-03

**résistance de passage
résistance de transition**

Résistance insérée temporairement entre deux prises de réglage d'un transformateur, au moment du passage d'une des deux prises à l'autre.

transition resistor

A resistor connected temporarily between two tappings of a transformer at the moment of progressing from one tap to another.

переходной резистор

Резистор, временно подключаемый между двумя выводами трансформатора в переходный момент, когда переключатель ступеней переходит с одного зажима вывода на другой.

Überschaltwiderstand

resistencia de paso
resistore di transizione
overgangswestand
rezystor przełączeniowy
överkopplingsmostånd

811-27-04

**résistance de shuntage
shunt résistif**

Résistance insérée dans le circuit de dérivation, par exemple celui des enroulements des pôles principaux des moteurs de traction, lors de l'affaiblissement du champ.

shunt resistor

A resistor connected in a shunt circuit, e.g. across the main pole windings of traction motors, during field-weakening.

шунтирующий резистор

Резистор, включаемый в шунтирующую цепь, например, к обмоткам главных полюсов тяговых двигателей в период ослабления поля.

Nebenschlußwiderstand

resistencia de shuntado
derivatore (resistivo)
veldverzwakkingsweerstand
rezystor bocznikujący
shuntningsmotstånd

811-27-05	résistance de charge Résistance insérée dans le circuit de charge d'une batterie d'accumulateurs ou d'un condensateur, pour en régler le courant de charge. charging resistor A resistor connected in the charging circuit of a battery or capacitor to control the charging current. зарядный резистор Резистор, включаемый в цепь зарядки аккумуляторной батареи или емкости конденсатора для управления зарядным током.	Ladewiderstand resistencia de carga resistore di carica (batteria) laadweerstand rezystor obciążeniowy laddningsmotstånd
811-27-06	résistance d'amortissement Résistance insérée dans un circuit, de quelque nature qu'il soit, en vue d'amortir les pointes de courant qui peuvent s'y produire. damping resistor A resistor connected in any kind of circuit in order to reduce the current peaks which can be generated there. гасящий резистор Резистор, включаемый в любую цепь для уменьшения максимальных токов, которые могут там возникнуть.	Dämpfungswiderstand resistencia de amortiguamiento resistore limitatore dempingsweerstand rezystor przeciwzłóceniowy dämpmotstånd
811-27-07	résistance d'excitation Résistance insérée dans le circuit d'excitation d'une génératrice ou d'un moteur, pour en régler ou limiter le courant. excitation resistor A resistor connected in the excitation circuit of a generator or motor to control or limit the current. резистор возбуждения Резистор, включаемый в цепь возбуждения генератора или двигателя для регулирования или ограничения тока.	Erregerwiderstand resistencia de excitación resistore d'eccitazione veldserieweerstand rezystor wzbudzenia reglermotstånd för magnetiseringskrets
811-27-08	résistance de stabilisation résistance tampon Résistance insérée dans un circuit, pour égaliser les charges entre les branches en parallèle, par exemple pour atténuer les effets indésirables des variations de tension de ligne en freinage par récupération. stabilizing resistor A resistor inserted in a circuit to equalize the currents between parallel branches, for example to reduce the undesirable effects of variation in line voltage in regenerative braking. стабилизирующий резистор Резистор, включаемый в цепь для выравнивания токов между параллельными отводами, например, для уменьшения нежелательных влияний изменения линейного напряжения в режиме рекуперативного торможения.	Stabilisierungswiderstand/Pufferwiderstand resistencia de estabilización resistore stabilizzatore vereffeningsweerstand rezystor stabilacyjny stabiliseringsmotstånd
811-27-09	résistance de réglage Résistance insérée dans un circuit, de quelque nature qu'il soit, pour en régler le courant ou la tension. regulating resistor A resistor connected in any kind of circuit to control the current or voltage. регулирующий резистор Резистор, включаемый в любую цепь для регулирования тока или напряжения.	Regelwiderstand resistencia de regulación resistore di regolazione regelweerstand rezystor regulacyjny reglermotstånd

811-27-10

potentiomètre
diviseur de tension

Résistance avec une ou plusieurs prises intermédiaires permettant de recueillir des fractions de la tension qui lui est appliquée.

potentiometer
voltage divider

A resistor with one or more intermediate tapings allowing fractions of the voltage across the resistor to be obtained.

потенциометр
делитель напряжения

Резистор с одним или несколькими промежуточными выводами, обеспечивающий возможность деления напряжения между выводами.

Drehwiderstand/Spannungsteiler
potenciómetro ; divisor de tensión
potenziometro ; divisore di tensione
potentiometer ; spanningsdeler
potencjometr
potentiometer ; spänningsdelare

811-27-11

élément de résistance

Conducteur résistant, entrant dans la composition d'une boîte ou d'un cadre de résistance, se présentant habituellement sous forme de grilles, de plaques, de bandes, de rubans ou de fils et pouvant comporter des prises intermédiaires.

resistor element

A resistive conductor forming part of a resistor case or frame, usually in the form of grids, plates, strips, ribbons or wires and which may have intermediate tapings.

резистивный элемент

Проводник высокого сопротивления, являющийся частью ящика или шкафа резисторов, которые обычно выполняются в форме сетки, пластины, полосы, ленты или провода и имеют промежуточные выводы.

Widerstandselement
elemento de resistencia
elemento di resistore
weerstandselement
element rezystorowy
motståndselement

811-27-12

boîte de résistance
cadre de résistance
caisse de résistance

Ensemble d'éléments de résistance montés sur un support commun.

resistor case
resistor frame

A set of resistor elements assembled into a single structure.

ящик резисторов
шкаф резисторов

Набор резистивных элементов, собранных в одну конструкцию.

Widerstandskasten/Widerstandsrahmen
caja de resistencia
telaio di resistori ; cassetta di resistori
weerstandsrek
zespół rezystorowy
motståndsenhet

811-27-13

bloc de résistance

Ensemble constitué d'un certain nombre de boîtes ou de cadres de résistances.

resistor block

An assembly of a number of resistor cases or frames.

блок резисторов

Набор ряда ящичков или шкафов резисторов.

Widerstandsgerät
bloque de resistencia
reostato
weerstandsblok
blok rezystorowy
motståndsgrupp

811-27-14

section de résistance

Partie d'un circuit résistant comprise entre deux bornes consécutives, raccordées à des appareils tels que contacteurs ou combinateurs.

resistor section

Part of a resistive circuit contained between two consecutive terminals connected to apparatus such as contactors or controllers.

секция резистора

Часть цепи резистора между двумя последующими зажимами, подсоединяемая к аппаратам, например, контакторам или контроллерам.

Widerstandsabschnitt
sección de resistencia
sezione di reostato
weerstandsectie
sekcja rezystorów
motståndsektion ; inkopplingssteg

811-27-15

double isolement

Isolement à deux étages, le premier entre les pièces métalliques sous tension et une masse intermédiaire, et le second entre la masse intermédiaire et la masse du véhicule.

double insulation

Two-stage insulation, the first being between the live conductors and an intermediate frame and the second between the intermediate frame and the body of the vehicle.

двойная изоляция

Двухступенчатая изоляция, первая ступень которой проходит между проводами, находящимися под напряжением, и промежуточной рамой, а вторая — между промежуточной рамой и кузовом единицы подвижного состава.

Doppelisolierung
doble aislamiento
doppio isolamento
dubbele isolatie
izolacja podwójna
dubbelisolering

811-27-16

résistance non linéaire

Résistance dont la tension aux bornes n'est pas proportionnelle au courant qui la traverse.

non-linear resistor

A resistor in which the voltage across the terminals is not proportional to the current passing through it.

нелинейный резистор

Резистор, в котором напряжение на зажимах непропорционально току, проходящему через него.

nichtlinearer Widerstand
resistencia no lineal
resistore non lineare
niet-lineaire weerstand
warystor
icke-linjärt motstånd

811-27-17

**condensateur de lissage
condensateur de filtrage**

Condensateur destiné à réduire la composante alternative d'un courant ondulé.

**smoothing capacitor
filter capacitor**

A capacitor designed to reduce the alternating component of an undulating current.

**сглаживающий конденсатор
конденсатор фильтра**

Конденсатор, предназначенный для уменьшения переменной составляющей пульсирующего тока.

Glättungskondensator/Siebkondensator
condensador de filtrado ; condensador de
alisado
condensatore di livellamento ; condensatore
di filtro
afvlakcondensator
kondensator wygładzający
glättningskondensator

811-27-18

condensateur de démarrage

Condensateur, branché en série avec l'enroulement auxiliaire d'un moteur asynchrone monophasé, ayant pour but de déphaser le courant dans cet enroulement par rapport au courant principal, de manière à permettre le démarrage du moteur.

starting capacitor

A capacitor connected in series with the auxiliary winding of a single-phase asynchronous motor in order to obtain the necessary phase-displacement between the main and auxiliary field currents to permit the motor to start.

пусковой конденсатор

Конденсатор, подключаемый последовательно к вспомогательной обмотке однофазного асинхронного двигателя для достижения сдвига фазы между токами главного и вспомогательного полей возбуждения, который необходим, для пуска двигателя.

Anlaßkondensator
condensador de arranque
condensatore d'avviamento
startcondensator
kondensator rozruchowy
startkondensator

811-27-19

condensateur d'extinction

Condensateur destiné à faciliter l'interruption du courant normal ou du courant de court-circuit d'un bras de convertisseur.

commutation capacitor

A capacitor which assists in the extinction of the normal or short-circuit current in a convertor arm.

Löschkondensator
condensador de extinción
condensatore di commutazione
commutatiecondensator
kondensator komutacyjny
kommuteringskondensator

811-27-19

искрогасительный конденсатор

Конденсатор, способствующий гашению нормального или коротко-замкнутого тока в мосте преобразователя.

811-27-20

condensateur de protection

Condensateur destiné à limiter les surtensions transitoires.

protective capacitor

A capacitor for limiting transient overvoltages.

защитный конденсатор

Конденсатор для ограничения переходных перенапряжений.

Schutzkondensator**condensador de protección****condensatore di protezione****overspanningsbeveiligingscondensator****kondensator ochronny****skyddskondensator**

811-27-21

condensateur-série (de ligne)

Condensateur de puissance destiné à être connecté en série sur une ligne électrique, pour compenser tout ou partie de la réactance de cette ligne.

line series capacitor

A power capacitor connected in series with an electrical line to compensate all or part of the reactance of that line.

конденсатор, включенный последовательно в цепь

Силовой конденсатор, последовательно подключенный к сети для полного или частичного устранения реактивного сопротивления сети.

Leitungs-Reihenkondensator**condensador-serie (de línea)****condensatore (di linea) in serie****seriecompensatiecondensator****kondensator kompensacyjny (linii)****szeregowy****seriekondensator**

811-27-22

condensateur d'amélioration de facteur de puissance

Condensateur de puissance destiné à être connecté en parallèle sur un circuit, pour en améliorer le facteur de puissance.

power factor correction capacitor

A power capacitor connected in parallel with a circuit to improve its power factor.

компенсирующий конденсатор

Силовой конденсатор, подключаемый параллельно в цепь с целью улучшения коэффициента мощности.

Kompensationskondensator**condensador de mejora del factor de potencia****condensatore rifasatore****arbeidsfactorverbeteringscondensator****kondensator poprawy współczynnika mocy****parallellkondensator****SECTION 811-28 - ÉLECTRONIQUE****SECTION 811-28 - ELECTRONICS****РАЗДЕЛ 811-28 - ЭЛЕКТРОНИКА**

811-28-01

électronique

Partie de l'électrotechnique qui tire parti de la propriété de conduction asymétrique de certains matériaux pris isolément ou en combinaison avec d'autres par exemple: semiconducteurs, transistors, thyristors, microprocesseurs.

electronics

The field of electrical engineering which exploits the property of asymmetric conductivity displayed by certain materials, alone or in combination with others e.g. semiconductors, transistors, thyristors, microprocessor control devices.

электроника

Раздел электротехники, посвященный изучению свойства асимметричной проводимости, которым обладают некоторые материалы самостоятельно или в сочетании с другими материалами, например, полупроводники, транзисторы, тиристоры, микропроцессорные устройства управления.

Elektronik**electrónica****elettronica****elektronica****elektronika****elektronik**

811-28-02 (551-01-01)	électronique de puissance Partie de l'électronique qui traite de la technique de puissance. power electronics That part of electronics which deals with power technology. силовая электроника Раздел электроники, который связан с силовой техникой.	Leistungselektronik electrónica de potencia elettronica di potenza vermogenselektronica energieelektronika kraftelektronik
811-28-03	électronique de commande Partie de l'électronique qui traite de la technique de commande. control electronics That part of electronics which deals with control technology. электроника управления Раздел электроники, связанный с техникой управления.	Steuerelektronik electrónica de control elettronica di comando stuurelektronica elektronika sterownicza styrelektronik
811-28-04	redresseur commandé Redresseur équipé d'un élément, tel que gâchette ou grille, auquel une tension peut être appliquée en vue de régler ou d'empêcher le passage du courant. controlled rectifier A rectifier provided with an element, such as a gate or grid, to which a control voltage may be applied to regulate or prevent the passage of current. управляемый выпрямитель Выпрямитель, снабженный элементом, таким, как управляющий электрод или сетка, на который может подаваться напряжение для регулирования или прерывания тока.	gesteuerter Gleichrichter rectificador controlado raddrizzatore controllato gestuurde gelijkrichter prostownik sterowany störd likriktare
811-28-05	redresseur à semiconducteurs Redresseur avec des éléments à semiconducteurs tels que les diodes au silicium. semi-conductor rectifier A rectifier comprising elements made from semiconductors such as silicon diodes. полупроводниковый выпрямитель Выпрямитель, содержащий электронные элементы, выполненный из полупроводников, таких, как кремниевые диоды.	Halbleitergleichrichter rectificador de semiconductores raddrizzatore a semiconduttori halfgeleidergelijkrichter prostownik półprzewodnikowy halvledarlikriktare
811-28-06	redresseur à vapeur de mercure Redresseur utilisant des soupapes à vapeur de mercure. mercury-arc rectifier (equipment) A rectifier using mercury-arc valves. ртутный выпрямитель Выпрямитель с использованием ртутных вентилей.	Quecksilberdampfgleichrichter rectificador de vapor de mercurio raddrizzatore a vapore di mercurio kwikdampgelijkrichter prostownik rtęciowy kvicksilverlikriktare
811-28-07 (531-35-21)	ignitron Tube redresseur à cathode liquide, à une seule anode, dans lequel chaque décharge en arc est amorcée par un igniteur. ignitron A single-anode pool rectifier tube in which each arc discharge is initiated by an igniter. игнитрон Одноанодный ртутный выпрямитель с жидким катодом, дуговой разряд в котором вызывается зажигателем.	Ignitron ignitrón ignitrone ignitron ignitron ignitron

811-28-08 (531-35-22)	excitron Tube redresseur à cathode liquide, à une seule anode, comprenant une électrode d'entretien et un dispositif d'amorçage mécanique ou électrique. excitron A single-anode pool rectifier tube with a keep-alive electrode and a mechanical or electrical starting device. экситрон Одноанодный ртутный выпрямитель с электродом вспомогательного разряда и механическим или электрическим пусковым устройством.	Excitron excitrón eccitrone excitron eksycitron excitron
811-28-09 (551-04-21)	montage à simple voie (d'un convertisseur) Montage convertisseur, dans lequel chaque borne de phase du circuit à courant alternatif est parcourue par un courant unidirectionnel. single-way connection (of a convertor) A convertor connection in which the current through each of the phase terminals of the a.c. circuit flows in only one direction. однополупериодная схема (преобразователя) Схема преобразователя, в которой ток через каждый из фазных выводов цепи переменного тока протекает только в одном направлении.	Einwegschaltung montaje de simple vía (de un convertidor) connessione a una via (d'un convertitore) eenwegschakeling (van een omzetter) układ jednokierunkowy (przekształtnika) envägskoppling
811-28-10 (551-04-22)	montage à double voie (d'un convertisseur) Montage convertisseur, dans lequel chaque borne de phase du circuit à courant alternatif est parcourue par un courant bidirectionnel. double-way connection (of a convertor) A convertor connection in which the current through each of the phase terminals of the a.c. circuit flows in both directions. двухполупериодная схема (преобразователя) Схема преобразователя, в которой ток через каждый из фазных выводов цепи переменного тока протекает в обоих направлениях.	Zweiwegschaltung montaje de doble vía (de un convertidor) connessione a doppia via (d'un convertitore) tweewegschakeling (van een omzetter) układ obukierunkowy (przekształtnika) tvävägskoppling
811-28-11	pont (redresseur) monophasé Montage à double voie alimenté en courant monophasé. single-phase bridge (rectifier) A double-way connection with single-phase input. однофазный мост (выпрямителя) Двухполупериодная схема с однофазным входом.	Einphasen-(Gleichrichter)- Brückenschaltung puente (rectificador) monofásico raddrizzatore monofase a ponte eenfase(gelijkrichter)brug mostek (prostowniczy) jednofazowy enfasmatað líkriktarbrýgga
811-28-12	pont (redresseur) triphasé Montage à double voie alimenté en courant triphasé. three-phase bridge (rectifier) A double-way connection with three-phase input. трехфазный мост (выпрямителя) Двухполупериодная схема с трехфазным входом.	Drehstrom-Brückenschaltung puente (rectificador) trifásico raddrizzatore trifase a ponte driefase(gelijkrichter)brug mostek (prostowniczy) trójfazowy trefasmatað líkriktarbrýgga
811-28-13	pont commandé Montage à double voie dont tous les bras principaux sont des redresseurs commandés. controlled bridge A double-way connection in which all the principal arms are controlled rectifiers. управляемый мост Двухполупериодная схема, в которой все основные плечи являются управляемыми.	gesteuerte Brückenschaltung puente controlado (raddrizzatore a) ponte controllato gestuurde brug mostek (prostowniczy) sterowany stýrd líkriktarbrýgga

811-28-14

pont semi-commandé symétrique

Montage à double voie, où la moitié du nombre des bras principaux, à savoir ceux qui ont une borne commune du côté continu, sont commandés, le réglage de phase s'opérant, avec des angles de retard égaux, dans tous les bras commandés.

symmetric half-controlled bridge

A double-way connection in which half of the principal arms are controlled and are those arms having a common d.c. terminal, the delay angle of the controlled arms being equal.

симметричный полууправляемый мост

Двухполупериодная схема, в которой половина основных плеч являются управляемыми, и у этих плеч имеется общий вывод постоянного тока; при этом угол задержки управляемых плеч одинаковый.

symmetrische, halbgesteuerte**Brückenschaltung**

puente semicontrolado simétrico
(raddrizzatore a) ponte semicontrollato
simmetrico

symmetrische halfgestuurde brug

mostek symetryczny o regulacji połowicznej

.....

811-28-15

pont semi-commandé asymétrique

Montage à double voie, où la moitié du nombre des bras principaux, à savoir ceux qui ont une borne commune du côté alternatif, sont commandés, le réglage de phase s'opérant, avec des angles de retard égaux, dans tous les bras commandés.

asymmetric half-controlled bridge

A double-way connection in which half of the principal arms are controlled and are those arms having a common a.c. terminal, the delay angle of the controlled arms being equal.

асимметричный полууправляемый мост

Двухполупериодная схема, в которой половина основных плеч является управляемой, и у этих плеч имеется общий вывод переменного тока; при этом угол задержки управляемых плеч одинаковый.

asymmetrische, halbgesteuerte**Brückenschaltung**

puente semicontrolado asimétrico
(raddrizzatore a) ponte semicontrollato
asimmetrico

asymmetrische halfgestuurde brug

**mostek asymetryczny o regulacji
połowicznej**

.....

811-28-16

pont asymétrique bloquable

Pont semi-commandé asymétrique comportant un dispositif pour interrompre la conduction du courant avant que celui-ci s'annule naturellement, en vue d'améliorer le facteur de puissance.

asymmetric bridge with external commutation "out"

An asymmetric half-controlled bridge including a device to interrupt conduction before interruption occurs naturally, in order to improve the power factor.

асимметричный мост с внешним включением

Асимметричный полууправляемый мост, имеющий устройство для прекращения проводимости прежде, чем произойдет естественное выключение, что повышает коэффициент мощности.

asymmetrische, löschbare**Brückenschaltung**

puente asimétrico bloqueable
(raddrizzatore a) ponte asimmetrico a
spgamento forzato

asymmetrische halfgestuurde brug met**gedwongen commutatie**

**mostek asymetryczny o komutacji
wymuszonej**

**asymmetrisk likriktarbrygga med
släckningsfunktion**

811-28-17

ponts en cascade

Montage dans lequel deux ou plusieurs ponts sont reliés de telle façon que leurs tensions côté continu s'ajoutent.

bridges in cascade

A connection in which two or more bridges are supplied in such a manner that the voltages on their direct current side are additive.

каскадная схема соединения мостов

Схема соединения, в которой два или более преобразовательных моста соединяются таким образом, что их напряжения на стороне постоянного тока складываются.

Kaskadenbrückenschaltung**puentes en cascada****ponti in cascata****bruggen in cascadeschakeling****połączenie mostków kaskadowe****kaskadkoppling**

811-28-18

montage antiparallèle

Combinaison de deux soupapes, dont chacune est reliée par sa cathode à l'anode de l'autre, utilisée pour commander les deux demi-ondes d'un courant alternatif.

anti-parallel connection

A combination of two valves, where each cathode is connected to the anode of the other valve, used to control both half waves of an alternating current.

Gegenparallelschaltung**montaje antiparalelo****connessione in antiparallelo****anti-parallelle verbinding****połączenie równoległe przeciwsobne****antiparallell koppling**

811-28-18	встречно-параллельная схема соединения Совокупность двух вентилях, в которой каждый катод подключается к аноду другого вентиля, и которая используется для управления обоими полупериодами переменного тока.	
811-28-19 (551-05-01)	commutation (dans un convertisseur) Transfert du courant d'un bras à un autre. commutation (in a convertor) The transfer of current from one arm to another. коммутация (в преобразователе) Переход тока от одного плеча к другому.	Kommutierung conmutación (en un convertidor) commutazione commutatie (in een omzetter) komutacja (w przetworniku) kommutering
811-28-20 (551-05-03)	commutation externe Mode de commutation dans lequel la tension de commutation est fournie par une source extérieure au convertisseur ou au contacteur électronique. external commutation A method of commutation where the commutating voltage is supplied by a source outside the convertor or electronic switch. внешняя коммутация Способ коммутации, при которой коммутирующее напряжение подается источником, находящимся вне преобразователя или электронного коммутационного аппарата.	Zwangskommutierung (Fremdführung) conmutación externa commutazione esterna externe commutatie komutacja wymuszona ; komutacja zewnętrzna extern kommutering ; tvångskommutering
811-28-21 (551-05-14)	angle d'empiètement angle de commutation Durée de la commutation entre deux bras principaux, exprimée en mesure angulaire, dans le cas où les deux bras conduisent simultanément. angle of overlap commutation angle The duration of commutation, expressed in angular measure, during which the two arms carry current simultaneously. угол перекрытия угол коммутации Время коммутации, в угловом измерении, в течение которого противофазные плечи проводят ток одновременно.	Überlappungswinkel ángulo de conmutación angolo di sovrapposizione ; angolo di commutazione overlappingshoek ; commutatiehoek kąt komutacji kommuteringsvinkel
811-28-22 (551-05-17)	réglage de phase Opération consistant à faire varier l'instant de la période, à partir duquel commence la conduction de courant dans une valve ou un bras. phase control The process of varying the instant within the cycle at which current conduction in a valve or an arm begins. фазовое управление Процесс изменения начального момента проводимости тока в вентиле или плече в пределах цикла.	Anschnittsteuerung/Zündeinstellung regulación de fase regolazione di fase fasesturing ; faseaansnijing sterowanie fazowe fasvinkelstyrning
811-28-23 (551-05-29)	angle de retard du courant Intervalle de temps, exprimé en mesure angulaire, pendant lequel le point de départ de la conduction de courant est retardé par le réglage de phase. current delay angle The time expressed in angular measure by which the starting instant of current conduction is delayed by phase control. угол задержки включения Время в угловом измерении, на которое задерживается начальный момент проводимости тока в результате фазового управления.	Verzögerungswinkel ángulo de retardo de corriente angolo di ritardo della corrente vertragingshoek kąt opóźnienia prądu styrvinkel

811-28-24
(551-05-31)

facteur de réglage de phase

Rapport de la tension pour un angle de retard du courant déterminé, à la tension pour un angle de retard du courant nul, en supposant nulles toutes les chutes de tension.

Aussteuerungsgrad bei Anschnittsteuerung
factor de regulación de fase
fattore di regolazione di fase
fasestuurfactor
współczynnik sterowania fazowego
utstyrningsgrad

phase control factor

The ratio of the voltage at the prevailing current delay angle to the voltage at zero current delay angle, all voltage drops being assumed to be zero.

коэффициент фазового управления

Отношение напряжения при определенном угле задержки включения к напряжению при нулевом угле задержки, при этом предполагая, что падение напряжения равно нулю.

811-28-25

temps de repos (d'un bras)

intervalle de repos

Partie de la période d'une tension alternative pendant laquelle le bras n'est parcouru par aucun courant.

Stromlose Zeit

tiempo de reposo

tempo di riposo (di un ramo) ; intervallo di riposo

stroomloosinterval

okres nieprzewodzenia

tomgångsperiod

non-conducting interval (of an arm)

idle period

That part of an alternating voltage cycle during which the arm is not carrying current.

период непроводимости

холостой период плеча

Часть периода переменного напряжения, в течение которого плечо не пропускает тока.

811-28-26

temps de tension négative

intervalle de blocage dans le sens inverse

Partie du temps de repos pendant laquelle l'anode se trouve à un potentiel négatif par rapport à la cathode.

Negativspannungsdauer/

Rückwärtssperrdauer

tiempo de tensión negativa

tempo di blocco (in senso) inverso ;

intervallo di blocco (in senso) inverso

blokkeertoestand

okres blokady w kierunku nieprzewodzenia

spärrspänningsintervall

reverse blocking interval

inverse period

That part of the idle period during which the anode has a negative potential with respect to the cathode.

период действия обратного напряжения

Часть периода непроводимости, в течение которого анод имеет отрицательный потенциал относительно катода.

811-28-27

temps de blocage

intervalle de blocage dans le sens direct

Partie du temps de repos pendant laquelle l'anode a un potentiel positif par rapport à la cathode, le départ de la commutation étant bloqué par le réglage de phase.

Sperrzeit/Vorwärtssperrzeit

tiempo de bloqueo

tempo di blocco (in senso) diretto ;

intervallo di blocco (in senso) diretto

vrijwaarinterval

okres blokady w kierunku przewodzenia

blockspänningsintervall

off-state interval

hold-off period

That part of the idle period during which the anode has a positive potential with respect to the cathode, the start of commutation being blocked by phase control.

интервал закрытого состояния

Часть интервала непроводимости, в течение которого анод имеет положительный потенциал относительно катода; при этом начало коммутации блокируется фазовым управлением.

811-28-28	sens de conduction (d'un élément redresseur) Sens normal du courant utile dans un élément redresseur, de l'anode à la cathode. conducting direction (of a rectifier element) The normal direction of load current in a rectifier element, i.e. from anode to cathode. направление проводимости Нормальное направление нагрузочного тока в выпрямительном элементе, т.е. от анода к катоду.	Durchlaßrichtung (eines Gleichrichterelementes) sentido de conducción (de un elemento rectificador) senso diretto (d'una valvola o d'un ramo) (d'un raddrizzatore) ; senso di conduzione (d'una valvola o d'un ramo) (d'un raddrizzatore) doorlaatricting van een gelijkrichtelement kierunek przewodzenia (elementu prostowniczego) ledriktning ; framriktning
811-28-29	sens de non-conduction (d'un élément redresseur) sens inverse Sens opposé au sens de conduction. inverse direction (of a rectifier element) The direction opposite to the conducting direction. обратное направление Направление, противоположное направлению проводимости.	Sperrrichtung (eines Gleichrichterelementes) sentido de no conducción (de un elemento rectificador) senso inverso (d'una valvola o di un ramo) (d'un raddrizzatore) ; senso di non conduzione (d'una valvola o di un ramo) (d'un raddrizzatore) sperrichting (van een gelijkrichtelement) kierunek nieprzewodzenia (elementu prostowniczego) backriktning
811-28-30 (551-05-55)	allumage amorçage Etablissement du courant, dans le sens de conduction, dans une valve ou dans un bras commandé par action de commande. firing triggering The establishment of current in the conducting direction in a controllable valve or arm by control action. включение отпирание Установление тока в направлении проводимости в управляемом вентиле или плече путем управления.	Zünden encendido accensione ; innesco ontsteken zapłon ; przewodzenie tändning
811-28-31	extinction Fin de conduction du courant dans un bras. extinction The termination of current conduction in an arm. выключение запирание Прекращение проводимости тока в плече.	Löschung extinción estinzione doven wygaszanie släckning
811-28-32	harmoniques d'ondulation d'un redresseur Composantes sinusoïdales de l'ondulation du côté continu, dont les fréquences sont des multiples de la fréquence nominale du réseau (multiples pairs, dans le cas d'un redresseur symétrique). ripple harmonics of a rectifier Sinusoidal components on the d.c. side whose frequencies are multiples of the fundamental frequency of the supply voltage (even multiples in the case of a symmetric rectifier). гармоники выпрямителя Синусоидальные составляющие на стороне постоянного тока, частоты которых являются кратными числами основной частоты питающего напряжения (кратными числами даже в случае использования симметричного выпрямителя).	Oberschwingungen der Welligkeit eines Gleichrichters armónicos de rizado de un rectificador armoniche lato corrente continua d'un raddrizzatore hogere harmonische van de rimpelspanning harmoniczne prądu tętniącego övertoner

811-28-33
(551-06-28)

tension d'ondulation

Composante alternative de la tension du côté courant continu d'un convertisseur.

ripple voltage

The alternating voltage component of the voltage on the d.c. side of a convertor.

пульсация напряжения

Переменная составляющая напряжения на стороне постоянного тока преобразователя.

Überlagerte Wechselspannung
tensión de rizado
ondulazione della tensione
rimpelspanning
napięcie tętnienia
pulsationsspanning

811-28-34
(551-06-30)

taux d'ondulation d'un courant continu

Rapport de la demi-différence entre les valeurs maximale et minimale à la valeur moyenne d'un courant continu pulsatoire.

Note. — Pour les faibles valeurs du taux d'ondulation, cette grandeur est approximativement égale au rapport de la différence à la somme des valeurs maximale et minimale.

d.c. ripple factor

The ratio of half the difference between the maximum and minimum value to the mean value of a pulsating direct current.

Note. — With low values of the d.c. ripple factor this quantity is approximately equal to the ratio of the difference to the sum of the maximum and the minimum values.

коэффициент пульсации постоянного тока

Отношение половины разности между максимальным и минимальным значениями пульсирующего постоянного тока к его среднему значению.

Примечание. — При малых значениях коэффициента пульсации постоянного тока эта величина приблизительно равна отношению разности максимального и минимального значений к их сумме.

Schwingungsweitenverhältnis
factor de rizado de una corriente continua
tasso d'ondulazione d'una corrente continua
gelijkstroomrimpelfactor
współczynnik tętnienia (prądu stałego)
pulsationsfaktor

811-28-35
(551-05-53)

raté de blocage

Perte temporaire de la capacité de blocage dans le sens direct d'une valve ou d'un bras commandé, pendant l'intervalle qui est, en fonctionnement non perturbé, l'intervalle de blocage.

breakthrough

The temporary loss of forward blocking ability of a controllable valve or arm during the interval which is, in undisturbed operation, the forward blocking interval.

временный пробой

Временная потеря прямой запирающей способности управляемого вентиля или плеча во время интервала, который при нормальной работе является интервалом прямого закрытого состояния.

Durchzündung
fallo de bloque
mancato blocco
tijdelijke doorslag
opuszczenie blokowania
genomtändning ; självtändning

811-28-36
(551-05-57)

**raté d'allumage
raté d'amorçage**

Défaut pour lequel la conduction dans une valve ou dans un bras commandé ne s'établit pas pendant l'intervalle qui est, en fonctionnement non perturbé, l'intervalle de conduction.

firing failure

A failure to achieve conduction in a controlled valve or arm during the interval which is, in undisturbed operation, the conduction interval.

пропуск включения

Отсутствие перехода в проводящее состояние управляемого вентиля или плеча в течение интервала, который при нормальной работе является интервалом открытого состояния.

Zündversager
fallo de encendido
mancata accensione ; mancato innesco
onstekingsstoring
opuszczenie zapłonu
tändmiss

811-28-37
(551-05-52)

raté de commutation

Défaut pour lequel le courant n'est pas transféré du bras en conduction au bras suivant.

commutation failure

A failure to commute the current from a conducting arm to the succeeding arm.

потеря коммутации

Отсутствие коммутации тока от проводящего плеча к следующему плечу.

Kippen (Kommutierungsversager)

fallo de conmutación
mancata commutazione
commutatiestoring
opuszczenie komutacji
kommuteringsmiss

SECTION 811-29 - APPAREILLAGE

SECTION 811-29 - SWITCHGEAR

РАЗДЕЛ 811-29 - КОММУТАЦИОННАЯ АППАРАТУРА

811-29-01
(441-14-20)

disjoncteur

Appareil mécanique de connexion capable d'établir, de supporter et d'interrompre des courants, dans les conditions normales du circuit, ainsi que d'établir, de supporter, pendant une durée spécifiée, et d'interrompre des courants dans des conditions anormales spécifiées du circuit telles que celles du court-circuit.

Leistungsschalter
interruptor automático
interruttore
vermogenschakelaar
wyłącznik
effektbrytare

circuit-breaker

A mechanical switching device, capable of making, carrying and breaking currents under normal circuit conditions and also making, carrying for a specified time and breaking currents under specified abnormal circuit conditions such as those of short-circuit.

выключатель

Механическое коммутирующее устройство, обеспечивающее включение, передачу и выключение тока при нормальных условиях цепи, а также включение, передачу в течение установленного времени и выключение тока при определенных ненормальных условиях цепи, таких, как, например, короткое замыкание.

811-29-02
(441-14-28)

disjoncteur à huile

Disjoncteur dont les contacts s'ouvrent et se ferment dans l'huile.

Ölschalter (Ölleistungsschalter)
interruptor automático de aceite
interruttore in olio
olieschakelaar
wyłącznik olejowy
oljebrytare

oil circuit-breaker

A circuit-breaker in which the contacts open and close in oil.

масляный выключатель

Выключатель, в котором контакты размыкаются и замыкаются в масле.

811-29-03
(441-14-30)

disjoncteur à gaz comprimé

Disjoncteur dans lequel l'arc se développe dans un courant de gaz.

Druckgas-Leistungsschalter
interruptor automático de gas comprimido
interruttore a gas in pressione
drukasschakelaar
wyłącznik przedmuchowy gazowy
tryckgasbrytare

gas-blast circuit-breaker

A circuit-breaker in which the arc develops in a blast of gas.

выключатель с газовым дутьем

Выключатель, в котором гашение электрической дуги производится сжатым газом.

811-29-04

disjoncteur à air comprimé

Disjoncteur dans lequel l'arc se développe dans un courant d'air.

Druckluftschalter
interruptor automático de aire comprimido
interruttore pneumatico
drukluftschakelaar
wyłącznik przedmuchowy powietrzny
tryckluftbrytare

air-blast circuit-breaker

A circuit-breaker in which the arc develops in a blast of air.

811-29-04	выключатель с воздушным дутьем Выключатель, в котором гашение электрической дуги производится сжатым воздухом.	
811-29-05 (441-14-29)	disjoncteur à vide Disjoncteur dans lequel les contacts s'ouvrent et se ferment dans une enceinte où règne un vide poussé. vacuum circuit-breaker A circuit-breaker in which the contacts open and close within a highly evacuated envelope. ваккуумный выключатель Выключатель, в котором контакты замыкаются и размыкаются в баллоне с высоким вакуумом.	Vakuumschalter interruptor automático de vacío interruttore a vuoto vacuümschakelaar wyłłącznik próżniowy vakuumbrytare
811-29-06	disjoncteur ultra-rapide (à courant continu) Disjoncteur dont la durée de coupure est particulièrement brève, en vue d'empêcher le courant de court-circuit d'atteindre sa valeur présumée. (d.c.) high-speed circuit-breaker A circuit-breaker with a very short break-time intended to prevent the short-circuit current from attaining its prospective value. быстродействующий выключатель (постоянного тока) Выключатель с очень коротким периодом выключения, предназначенный для ограничения тока короткого замыкания.	Schnellschalter (Gleichstrom) interruptor automático ultrarápido (de corriente continua) interruttore extrarapido (gelijkstroom) snelschakelaar (gelijkstroom) wyłłącznik szybki (prądu stałego) högstastighets ls-brytare
811-29-07 (441-14-33)	contacteur (mécanique) Appareil mécanique de connexion ayant une seule position de repos, commandé autrement qu'à la main, capable d'établir, de supporter et d'interrompre des courants dans les conditions normales du circuit, y compris les conditions de surcharge en service. (mechanical) contactor A mechanical switching device having only one position of rest, operated otherwise than by hand, capable of making, carrying and breaking currents under normal circuit conditions including operating overload conditions.	Schütz contactor (mecánico) contattore (meccanico) contactor stycznik kontaktor
811-29-08	...de ligne Qualifie un disjoncteur ou un contacteur employé pour séparer de la ligne, notamment en cas de surcharge, le circuit des moteurs de traction. line... Circuit-breaker or contactor used to disconnect the traction motors circuit from the line, especially in the event of overload. главный выключатель (контактор) Выключатель или контактор, применяемый для отсоединения тяговых двигателей от контактной сети, особенно при перегрузке.	Überstromschalter ... de línea di linea lijnschakelaar liniowy (stycznik lub wyłącznik) motorskyddsbytare
811-29-09	contacteur électromagnétique Contacteur dont les contacts principaux sont actionnés par un électro-aimant. electro-magnetic contactor A contactor having main contacts operated by an electro-magnet.	elektromagnetisches Schütz contactor electromagnético contattore elettromagnetico elektromagnetische schakelaar stycznik elektromagnesowy elektromagnetisk kontaktor

811-29-09	электромагнитный контактор Контактор, главные контакты которого приводятся в действие электромагнитом.	
811-29-10	contacteur électropneumatique Contacteur dont les contacts principaux sont actionnés par un piston pneumatique commandé par une électrovalve. electro-pneumatic contactor A contactor having main contacts operated by a pneumatic piston controlled by an electro-pneumatic valve. электропневматический контактор Контактор, главные контакты которого приводятся в действие электропневматическим клапаном.	elektropneumatisches Schütz contactor electroneumático contattore elettropneumatico elektropneumatische schakelaar stycznik elektropneumatyczny elpneumatisk kontaktor
811-29-11	contacteur à came Contacteur dont les contacts principaux sont actionnés par un arbre à cames. camshaft contactor A contactor having main contacts operated by a camshaft. контактор с распределительным валом Контактор, главные контакты которого приводятся в действие распределительным валом.	Nockenschütz contactor de levas contattore a camme nokkenschakelaar stycznik kulakowy kamstyrd kontaktor
811-29-12	contacteur de prises Contacteur connecté à une prise de réglage. tapping contactor A contactor connected to a tapping point. контактор вывода Контактор, подсоединяемый к зажиму вывода.	Anzapfschütz (Stufenschütz) contactor de tomas contattore di presa aftakshakelaar stycznik zaczepowy transformatorkontaktor
811-29-13	contacteur de passage Contacteur qui conduit le courant pendant le passage d'une prise d'un transformateur à la suivante. transition contactor A contactor which carries current during transition from one tap of a transformer to the next. переходной контактор Контактор, который пропускает ток в период перехода с одной ступени трансформатора на другую.	Überschalterschütz (Übergangsschütz) contactor de paso contattore di transizione stycznik przełączeniowy överkopplingskontaktor
811-29-14	contacteur de freinage Contacteur destiné à établir les connexions d'un circuit de freinage. braking contactor A contactor which sets up the connections of a braking circuit. тормозной контактор Контактор, используемый для составления схемы тормозной цепи.	Bremsschütz contactor de frenado contattore di frenatura remshakelaar stycznik hamowania bromskontaktor
811-29-15	contacteur de mise à la terre Contacteur utilisé pour mettre à la terre un circuit. earthing contactor A contactor used to connect a circuit to earth. заземляющий контактор Контактор, используемый для подсоединения цепи на "землю".	Erdungsschütz contactor de puesta a tierra contattore di messa a terra aardingsschakelaar stycznik uziemienia jordningskontaktor

811-29-16	batterie de contacteurs Châssis ou armoire dans lesquels sont montés un certain nombre de contacteurs. contactor group A frame or case in which a number of contactors are mounted. группа контакторов Корпус, в котором установлено несколько контакторов.	Schaltergruppe (Schützegerüst) bateria de contactores gruppo di contattori contactorrek zespół stycznikowy kontaktorstativ
811-29-17 (441-14-05)	sectionneur Appareil mécanique de connexion qui assure, en position d'ouverture, une distance de sectionnement satisfaisant à des conditions spécifiées. <i>Note.</i> — Un sectionneur est capable d'ouvrir et de fermer un circuit seulement lorsqu'un courant d'intensité négligeable est interrompu ou établi. disconnector isolator (deprecated) A mechanical switching device which provides, in the open position, an isolating distance in accordance with specified requirements. <i>Note.</i> — A disconnector is capable of opening and closing a circuit only when negligible current is broken or made. разъединитель Механическое коммутирующее устройство, которое, находясь в разомкнутом состоянии, создает изолирующее расстояние в соответствии с установленными требованиями. <i>Примечание.</i> — Разъединитель способен размыкать и замыкать цепь только при включении и выключении тока незначительной величины.	Trennschalter seccionador sezionatore scheider odłącznik fränskiljare
811-29-18	court-circuiteur Appareil servant à établir un court-circuit aux bornes d'un circuit ou d'un élément de circuit, pour le protéger dans le cas d'une anomalie de fonctionnement. short-circuiting device A device to make a short-circuit at the terminals of a circuit or part of a circuit to protect it against malfunctioning. короткозамыкатель Устройство для создания короткого замыкания на зажимах цепи или ее части для защиты от неправильной работы.	Kurzschließer cortocircuitador cortocircuitatore kortsluitschakelaar zwiernik kortslutningsutrustning
811-29-19	combinateur Appareil servant à réaliser des connexions variées. switchgroup Equipment used to make various connections. групповой переключатель Устройство, используемое для осуществления одновременно различных соединений.	Schalterkombination combinador combinatore schakelbatterij przełącznik grupowy ; nastawnik apparatutrustning
811-29-20	combinateur de puissance Combinateur réalisant des connexions variées du circuit de puissance. power switchgroup A switchgroup effecting various connections in the power circuit. силовой групповой переключатель Групповой переключатель, осуществляющий одновременно различные соединения в силовой цепи.	Leistungsschalterkombination combinador de potencia combinatore di potenza vermogenschakelbatterij przełącznik obwodu trakcyjnego huvudapparatutrustning

811-29-21	interrupteur d'isolement de moteur de traction Combinateur servant à isoler un ou plusieurs moteurs de traction, tout en permettant la marche en traction ou en freinage, avec les moteurs restant en circuit. traction motor isolating switch A switchgroup to isolate one or more traction motors while allowing the vehicle to operate in service in traction or braking with the other motors remaining in circuit. разъединитель тяговых двигателей Групповой переключатель, предназначенный для отсоединения одного или нескольких тяговых двигателей и для обеспечения работы единицы подвижного состава в эксплуатации в режиме тяги или торможения с остальными тяговыми двигателями.	Fahrmotoren-Trennschalter interruptor de aislamiento de motor de tracción escluditore (dei motori) traciemotorscheider przełącznik separacyjny silników motorfránskiljare
811-29-22	inverseur (de marche) Combinateur d'inversion du sens de marche. reverser A switchgroup for reversing the direction of motion. реверсор Групповой переключатель, предназначенный для изменения направления движения на обратное.	Richtungswender inversor (de marcha) invertitore (di marcia) rijrichtingschakelaar nawrotnik fram-backomkopplare
811-29-23	inverseur-sectionneur Combinateur jouant à la fois les rôles d'inverseur et de sectionneur des moteurs de traction. disconnecting switch reverser A switchgroup providing the dual function of reverser and traction motor disconnecter. реверсор-разъединитель Групповой переключатель, выполняющий функции как реверсора, так и разъединителя тяговых двигателей.	Richtungswender-Fahrmotoren-Trennschalter (kombiniert) inversor-seccionador invertitore-escluditore rijrichtingsscheiderschakelaar nawrotnik odłączający motorfránskiljare med fram-backomkopplare
811-29-24	éliminateur Combinateur d'élimination des résistances de démarrage. resistance switchgroup A switchgroup for cutting out starting resistance. реостатный контроллер Групповой переключатель, предназначенный для переключения пускового резистора.	Widerstands-Stufenschaltwerk eliminador combinatore d'avviamento aanzet(rij)weerstandschakelaar batterij przełącznik rezystorów motståndsomkopplare
811-29-25	combinateur de transition Combinateur de puissance utilisé pour modifier le couplage des moteurs, par exemple pour passer du couplage série au couplage parallèle. transition switchgroup A power switchgroup used to change the motor combination, e.g. from series to parallel. переходной переключатель Силовой групповой переключатель, предназначенный для перехода с одного соединения двигателей на другое, например, с последовательного на параллельное.	Übergangsschalter combinador de transición combinatore di transizione motorgroeperingsschakelaars przełącznik układu silników överkopplingsutrustning
811-29-26	shunteur Combinateur de puissance utilisé pour réduire l'excitation des moteurs de traction. field-weakening switchgroup A power switchgroup used to reduce traction motor excitation.	Feldschwächungsschalter shuntador combinatore d'indebolimento campo veldverzwakkingsschakelaars przełącznik osłabienia wzbudzenia fältförsvagningsomkopplare

- 811-29-26** **переключатель ослабления поля**
Силовой групповой переключатель, предназначенный для ослабления возбуждения тяговых двигателей.
- 811-29-27** **contrôleur**
Combinateur manuel de puissance utilisé pour la conduite de véhicules de faible puissance.
power controller
A manually operated power switchgroup used for the driving control of low power vehicles.
силовой контроллер
Ручной силовой групповой переключатель, предназначенный для управления движением подвижного состава малой мощности.
- 811-29-28** **graduateur**
changeur de prises en charge
Combinateur permettant de changer de prise de réglage du transformateur sans interrompre les circuits de traction.
(on-load) tap-changer
A switchgroup allowing transformer tapplings to be changed without interrupting the traction circuits.
переключатель ступеней (под нагрузкой)
Групповой переключатель, обеспечивающий переключение выводов трансформатора без разрыва тяговой силовой цепи.
- 811-29-29** **combinateur de commande**
Combinateur réalisant des connexions variées du circuit de commande.
control switchgroup
A switchgroup effecting various connections in the control circuit.
групповой переключатель управления
Групповой переключатель, осуществляющий различные соединения в цепи управления.
- 811-29-30** **combinateur manuel**
Combinateur manoeuvré à la main ou au pied, soit directement, soit par l'intermédiaire de renvois.
manual switchgroup
A switchgroup operated by hand or foot, either directly or by shafting.
ручной групповой переключатель
Групповой переключатель, управляемый рукой или ногой непосредственно или посредством передачи.
- 811-29-31** **combinateur à moteur**
Combinateur manoeuvré par un moteur pneumatique, électropneumatique, hydraulique, électromagnétique ou électrique.
motor-driven switchgroup
A switchgroup operated by a motor, which may be pneumatic, electro-pneumatic, hydraulic, electro-magnetic or electric.
групповой переключатель с сервоприводом
Групповой переключатель, управляемый сервоприводом, который может быть пневматическим, электропневматическим, гидравлическим, электромагнитным или электрическим.
- Fahrschalter**
controlador
combinatore a comando diretto (di potenza)
handbediende hoofdstroomschakelwals
nastawnik pojazdowy
kontroller
- Stufenschaltwerk**
cambiador de tomas en carga; graduador
graduatore
regelschakelaar (onder belasting)
przełącznik zaczipów pod obciążeniem
lindningskopplare
- Steuerschalter**
combinador de control
combinatore di comando
stuurstroomschakelaars
przełącznik obwodu sterowniczego
manöverapparatutrustning
- Handbetätigter Schaltwerksantrieb**
combinador manual
combinatore manuale
handschakelaars
nastawnik pojazdowy ręczny
handmanövrerad apparatutrustning
- motorisch betätigter Schaltwerksantrieb**
combinador de motor
combinatore a comando indiretto
servo-bediende schakelaarbatterij
nastawnik o napędzie silnikowym
motormanövrerad apparatutrustning

811-29-32

combinateur à tambour

Combinateur dont les contacts mobiles sont disposés sur la surface d'un cylindre isolé, contre laquelle s'appuient les contacts fixes.

drum controller

A switchgroup in which the moving contacts are arranged on the surface of an insulated drum against which the fixed contacts bear.

барабанный групповой переключатель

Групповой переключатель, подвижные контакты которого размещены на поверхности изолированного цилиндра, а неподвижные контакты опираются на него.

Walzenschaltwerk
combinador de tambor
combinatore a tamburo
wals
nastawnik walcowy
valskontroller

811-29-33

combinateur à cames

Combinateur constitué par des contacteurs ou des rupteurs manoeuvrés par des cames.

cam group

A switchgroup formed of contactors or interrupting devices operated by cams.

кулачковый групповой переключатель

Групповой переключатель, контактор или выключающие устройства которого управляются кулачками.

Nockenschaltwerk
combinador de levas
combinatore a camme
nokkenwals
nastawnik krzywkowy
kamkontroller

811-29-34

combinateur d'asservissement

Combinateur de commande lié mécaniquement à un combinateur de puissance pour assurer des asservissements.

interlocking switchgroup

A control switchgroup mechanically connected to a power switchgroup for interlocking purposes.

блокировочный групповой переключатель

Групповой переключатель управления, механически соединенный с силовым групповым переключателем для осуществления взаимной блокировки.

Verriegelungsschaltwerk
combinador de enclavamiento
combinatore ausiliario (di blocco)
mechanisch vergrendelde schakelaars
nastawnik pomocniczy blokujący
förreglingsdon

811-29-35

combinateur pilote

Combinateur de commande manoeuvré par un moteur.

motor-driven controller

A control switchgroup driven by a motor.

контроллер с приводом от двигателя

Групповой переключатель управления, приводимый в действие двигателем.

indirekt angetriebenes Steuerschaltwerk
combinador piloto
combinatore (con comando) a motore
servo-bediende schakelaars
nastawnik sterowniczy o napędzie
silnikowym
motordriven kontaktor

811-29-36

manipulateur

Combinateur manuel de commande des équipements de traction d'un véhicule moteur ou de plusieurs véhicules fonctionnant en unités multiples.

master controller

A manually operated switchgroup used for controlling the operation of the traction equipment on one or more motor vehicles working in multiple.

контроллер машиниста

Групповой переключатель управления с ручным приводом, предназначенный для управления работой тягового оборудования одной или нескольких тяговых единиц подвижного состава, работающих по системе многих единиц.

Fahr-Steuerschalter
manipulador
manipolatore
rijcontroller
nastawnik pojazdowy ręczny centralny
körkontroller

811-29-37

commutateur de régime
commutateur de type de courant

Combinateur destiné à modifier les connexions des circuits de puissance et des auxiliaires, lorsque le genre de courant d'alimentation d'un véhicule moteur change.

system changeover switch

A switchgroup for altering the connections of the power circuits and auxiliary circuits when the type of power supply to a motor vehicle changes.

переключатель для двух систем питания

Групповой переключатель для изменения соединений силовых и вспомогательных цепей при изменении типа источника питания тяговой единицы подвижного состава.

**Betriebsartumschalter/
Stromartumschalter**
comutador de régimen
combinatore d'alimentazione
groeperingsschakelaars
przełącznik pojazdowy systemu zasilania
systemomkopplare

811-29-38

commutateur traction-freinage

Combinateur destiné à modifier les connexions du circuit de puissance pour passer du régime de traction à celui de freinage électrique et inversement.

power/brake changeover switch

A switchgroup for altering the connections of power circuits when changing from motoring to electric braking and vice versa.

переключатель режимов тяги и торможения

Групповой переключатель для изменения соединений силовых цепей при переключении с режима тяги в режим электрического торможения и наоборот.

Fahr-Bremsumschalter
comutador tracción-frenado
combinatore marcia-frenatura
rijrengroeperingsschakelaars
przełącznik trakcja-hamowanie
fart-bromsomkopplare

811-29-39

commande auxiliaire à main

Dispositif de secours manœuvré à la main servant à actionner un combinateur normalement mû par un moteur.

standby hand control

A device to allow hand operation of a switchgroup normally operated by a motor.

вспомогательное ручное управление

Устройство, позволяющее осуществлять ручное управление групповым переключателем, обычно управляемым от двигателя.

Handbetätigter Hilfssteuerschalter
control auxiliar manual
comando manuale ausiliario
noodhandbesturingsschakelaars
sterowanie (nastawnika) pomocnicze ręczne
manuell reservmanöverutrustning

811-29-40

tableau d'enclenchement

Tableau ou schéma montrant l'ordre dans lequel fonctionnent les appareils de coupure d'un équipement de commande.

sequence chart

A table or chart showing the order in which the switches of a control system operate.

таблица замыканий

Таблица или схема, показывающая в какой последовательности срабатывает коммутационная аппаратура в системе управления.

Schalttable
esquema secuencial
sequenza
schakelvolgordetabel
tablica kolejności łączeń
kopplingsschema

SECTION 811-30 - ÉQUIPEMENTS DE COMMANDE

SECTION 811-30 - CONTROL EQUIPMENT

РАЗДЕЛ 811-30 - АППАРАТУРА УПРАВЛЕНИЯ

811-30-01	équipement automatique de traction Equipement dans lequel le démarrage et, éventuellement, d'autres fonctions de l'équipement sont ou peuvent être réglés automatiquement. automatic traction control equipment An equipment in which starting and, if required, other functions of the equipment are or can be automatically regulated. оборудование автоматического управления тягой Оборудование, при котором запуск локомотива, а в некоторых случаях и другие операции, регулируются или могут регулироваться автоматически.	automatische Fahrzeug-Steuerungseinrichtung equipo automático de tracción equipaggiamento (di trazione) a comando automatico automatische treinbesturingsapparatuur zestaw (pojazdowy) sterowania samoczynnego trakcją automatisk manövrerad drivutrustning
811-30-02	équipement à contrôleur Equipement de traction, dans lequel les changements de connexions du circuit de puissance sont directement effectués au moyen d'un contrôleur manoeuvré à la main. directly controlled equipment Traction equipment in which changes in the power circuit connections are effected directly by means of a manually-operated controller. оборудование непосредственного управления Тяговое оборудование, при котором изменение в схеме силовой цепи осуществляется непосредственно контроллером ручного управления.	Direktsteuerung (Fahrschaltersteuerung) equipo de controlador equipaggiamento (di trazione) a comando diretto handbesturingsapparatuur zestaw sterowania bezpośredniego direktmanövrerad utrustning
811-30-03	équipement à contacteurs Equipement de traction, dans lequel les changements de connexions du circuit de puissance sont effectués par des contacteurs. contactor equipment Traction equipment in which the changes in the power circuit connections are effected by means of contactors. контакторное оборудование Тяговое оборудование, при котором переключения в схеме силовой цепи осуществляются с помощью контакторов.	Schaltausrüstung equipo de contactores equipaggiamento a contattori schakelapparatuur zestaw sterowania stycznikowego kontaktorutrustning
811-30-04	équipement à contacteurs individuels Equipement à contacteurs ne comportant que des contacteurs à commande individuelle. individual contactor equipment unit switch equipment A contactor equipment consisting solely of independently controlled contactors. оборудование с индивидуально управляемыми контакторами Контакторное оборудование, состоящее исключительно из индивидуально управляемых контакторов.	Einzelschützsteuerung equipo de contactores individuales equipaggiamento a contattori singoli separaat bediende schakelaars zestaw sterowania indywidualnego individuellt manövrerade kontaktorer
811-30-05	équipement à arbre à cames et servomoteur Equipement à contacteurs actionnés par un ou plusieurs arbres à cames mus par un servomoteur. motor-driven camshaft equipment A contactor equipment worked by one or more camshafts driven by a position-controlled motor.	motorisch angetriebenes Schaltwerk equipo de árbol de levas servomotor equipaggiamento ad albero a camme a servomotore servo-bediende nokkenwals zestaw o silnikowym wale kulakowym kampådrag

811-30-05

оборудование с кулачковым валом, приводимым в действие серводвигателем

Контакторное оборудование, действующее с помощью одного или нескольких кулачковых валов, управляемых серводвигателем.

811-30-06

régulation par variation de tension

Procédé de régulation de la vitesse des moteurs dans lequel on fait varier la tension appliquée à ceux-ci au moyen d'une génératrice, d'un transformateur ou d'un convertisseur électronique fournissant une tension de sortie variable.

variable voltage control

A method of speed control in which the voltage applied to the motors is varied by means of a generator, transformer or electronic power convertor supplying a variable output voltage.

управление переменным напряжением

Метод управления скоростью, при котором прикладываемое к двигателям напряжение изменяется с помощью генератора, трансформатора или электронного силового преобразователя, подающего переменное выходное напряжение.

Spannungssteuerung
regulación por variación de tensión
regolazione di tensione
spanningssturing
regulacja napięciowa
spänningsstyrd hastighetsreglering

811-30-07

régulation par la fréquence

Procédé de régulation de la vitesse des moteurs permettant d'obtenir plusieurs vitesses ou une gamme continue de vitesses, en agissant sur la fréquence du courant d'alimentation.

frequency control

A method of controlling motor speed enabling several speeds, or a continuous range of speeds, to be obtained by varying the supply frequency.

регулирование изменением частоты

Метод регулирования скорости вращения двигателя, позволяющий получить несколько скоростей (или непрерывное изменение скорости) путем изменения частоты в сети.

Frequenzregelung
regulación por la frecuencia
regolazione di frequenza
frequentiesturing
regulacja częstotliwościowa
frekvensstyrd hastighetsreglering

811-30-08

régulation par changement du nombre de pôles

Procédé de régulation permettant d'obtenir au moins deux vitesses, avec un moteur polyphasé ou un groupe de moteurs fonctionnant en parallèle, en faisant varier le nombre de pôles.

pole-changing control

A method of obtaining two or more speeds from a polyphase motor, or group of motors working in parallel, by changing the number of poles.

регулирование изменением числа полюсов

Метод регулирования, позволяющий получить от многофазного двигателя или групп двигателей, работающих параллельно, две или более скоростей изменением числа полюсов.

Steuerung durch Polumschaltung
regulación por cambio de número de polos
regolazione per variazione del numero di poli
poolomskakeling
regulacja przez zmianę biegunów
hastighetsreglering genom polomkoppling

811-30-09

régulation rhéostatique

Procédé de réglage du courant de démarrage de moteurs électriques consistant en l'emploi de résistances variables en série avec les induits des moteurs.

resistance control
rheostatic control

A method of controlling the starting current of electric motors by using variable resistors in series with the motor armatures.

реостатное регулирование

Метод регулирования пускового тока электродвигателей с использованием последовательно включенных с якорями двигателей регулируемых резисторов.

Widerstandssteuerung
regulación reostática
regolazione reostatica
weerstandssturing
regulacja rezystorowa
motståndsstyrd hastighetsreglering

811-30-10

régulation à transformateur auxiliaire

Procédé de réglage de la tension fournie aux moteurs employant un transformateur survolteur-dévolteur en série avec le transformateur principal.

auxiliary transformer regulation

A method of varying the voltage supplied to the motors using a buck-boost transformer in series with the main transformer.

регулирование напряжения линейным (регулирующим) трансформатором

Метод регулирования напряжения, при котором линейный регулирующий трансформатор включается последовательно с главным трансформатором.

Steuerung mit Zusatztransformatoren
regulación por transformador auxiliar
regolazione con trasformatore ausiliario (serie)

sturing met regeltransformator
regulacja transformatorem pomocniczym
reglering med tillsatstlindning

811-30-11

régulation par hacheur

Procédé de réglage de la tension d'alimentation des moteurs à courant continu par un hacheur.

chopper control

A method of controlling the voltage supplied to d.c. motors by using a chopper.

регулирование напряжения импульсным преобразователем

Метод регулирования напряжения, подаваемого на двигатели постоянного тока, с помощью импульсного преобразователя.

Steuerung mit Gleichstromsteller

regulación por troceado
regolazione a frazionatore
choppersturing
regulacja przetwornikiem impulsowym
copperreglering

811-30-12

régulation de tension par réglage de phase

Procédé de réglage de la tension d'alimentation des moteurs, dans lequel on utilise le réglage de phase d'un convertisseur.

voltage phase control

A method of controlling the voltage supplied to the motors by using phase control of a converter.

фазовое регулирование

Метод регулирования напряжения, подаваемого на двигатели, путем изменения фазы преобразователя.

Anschnittsteuerung
regulación de tensión por control de fase
regolazione di fase
fasesturing ; faseaansnijding
regulacja napięciowa fazowa
fasspänningsreglering

811-30-13

régulation par la haute tension

Procédé de réglage de la tension d'alimentation des moteurs de traction se faisant sur le côté haute tension du transformateur.

high-voltage regulation

A method of controlling the voltage supplied to the traction motors effected on the high-voltage side of the transformer.

стабилизация высокого напряжения

Метод регулирования напряжения, подаваемого на тяговые двигатели, на стороне высокого напряжения трансформатора.

Hochspannungssteuerung
regulación por la alta tensión
regolazione (di tensione) lato alta tensione
hoogspanningsregeling
regulacja wysokonapięciowa
högspänningsreglering

811-30-14

régulation par la basse tension

Procédé de réglage de la tension d'alimentation des moteurs de traction se faisant sur le côté basse tension du transformateur.

low-voltage regulation

A method of controlling the voltage supplied to the traction motors effected on the low-voltage side of the transformer.

стабилизация низкого напряжения

Метод регулирования напряжения, подаваемого на тяговые двигатели на стороне низкого напряжения трансформатора.

Niederspannungssteuerung
regulación por la baja tensión
regolazione (di tensione) lato bassa tensione
laagspanningsregeling
regulacja niskonapięciowa
lågspänningsreglering

811-30-15

réglage continu

Réglage fin et sans sauts d'une grandeur (tension, courant, vitesse, effort de traction) éliminant les valeurs de pointe.

**continuous control
notchless control**

Fine and uninterrupted control of a quantity (voltage, current, speed, tractive effort) eliminating notching peaks.

**непрерывное регулирование
плавное регулирование**

Точное и непрерывное регулирование величины (напряжения, тока, скорости, тягового усилия) путем исключения пиковых значений.

**kontinuierliche Steuerung
regulación continua
regolazione continua
continuu variabele regeling
regulacja płynna
steglös reglering**

811-30-16

couplage (des moteurs)

Méthode de régulation de vitesse réalisée en connectant des moteurs séparément ou par groupes déjà constitués, en série, en série parallèle ou en parallèle.

(motor) combination

A method of speed regulation effected by connecting motors, singly or as permanent groups, in series, series-parallel or parallel.

соединение двигателей

Способ соединения двигателей или групп двигателей, позволяющий производить их последовательное, последовательно-параллельное и параллельное соединение и используемый для регулирования скорости.

**Gruppenschaltung der Fahrmotoren
acoplamiento (de motores)
connessione o combinazione (dei motori)
motorgroepering
grupowanie silników
motorgruppering**

811-30-17

transition

Passage d'un couplage à un autre, sans coupure totale des courants des moteurs.

transition

Passage from one combination to another without total interruption of the motor current.

переход

Переход с одного соединения двигателей к другому без полного выключения тока двигателя.

**Umschaltvorgang
transición
transizione
overgang
przełączanie silników
överkoppling**

811-30-18

**transition par dérivation
transition par shunt
transition par court-circuit**

Transition pendant laquelle une dérivation est utilisée pour maintenir en circuit un certain nombre de moteurs, pendant que le courant est supprimé dans les autres moteurs.

**shunt transition
short circuit transition**

Transition during which a shunt connection is used to maintain a number of motors in circuit whilst the current to the other motors is cut off.

**переход методом шунтирования
переход методом короткого замыкания**

Переход, во время которого производится шунтирование силовой цепи с сохранением в этой цепи нескольких двигателей, в то время как в цепи остальных двигателей ток выключается.

**Nebenschlußumschaltung
transición por derivación ; transición por cortocircuito
transizione in corto circuito
.....
przełączanie bocznikowane
shuntöverkoppling**

811-30-19

transition par pont

Transition comportant les deux phases caractéristiques suivantes :

- 1) Mise en parallèle, avec chaque moteur ou groupe de moteurs, de résistances égales, de telle façon que la ou les connexions entre moteurs, appelées «ponts», soient parcourues par la différence entre le courant dans les moteurs et celui des résistances.
- 2) Coupure du ou des ponts.

bridge transition

Transition comprising the two following characteristic phases :

- 1) Placing in parallel with each motor or motor group a resistor of equal value in such a way that the connection(s) between motors, termed "bridge connection(s)" carry the difference between the currents in the motors and in the resistors.
- 2) Opening the bridge connection(s).

переход по мостовой схеме

Переход, состоящий из следующих двух фаз:

1. Подсоединение параллельно к каждому двигателю или группе двигателей одинаковых резисторов таким образом, что соединение или соединения двигателей по так называемой "мостовой схеме (схемам)" обтекаются разностью токов в цепях двигателей и резисторов.
2. Размыкание мостового соединения (соединений).

Brückenschaltung
transición por puente
transizione a ponte
brugovergang
przelączanie mostkowe
bryggöverkoppling

811-30-20

transition par pont équilibré

Transition par pont, dans laquelle la différence des courants dans les moteurs et dans les résistances est réduite au minimum avant la coupure des ponts.

balanced bridge transition

Bridge transition in which the difference between the currents in the motors and in the resistors is reduced to a minimum before the opening of the bridge connections.

сбалансированный переход по мостовой схеме

Переход по мостовой схеме, в котором разность токов в цепях двигателей и резисторов перед размыканием мостовых соединений снижается до минимума.

Brückenschaltung im abgeglichenen Zustand
transición por puente equilibrado
transizione a ponte equilibrato
gebalanceerde brugovergang
przelączanie mostkowe zrównoważone
överkoppling medelst balanserad brygga

811-30-21

affaiblissement de champ par dérivation

Système d'affaiblissement de champ, dans lequel le nombre de spires de bobines inductrices restant inchangé, le réglage du champ est obtenu par dérivation d'une partie du courant total.

field shunting

A method of field weakening in which field regulation is effected by diverting a portion of the total field current without making any change in the number of field turns.

ослабление поля путем шунтирования обмотки возбуждения

Метод ослабления поля, в котором регулирование поля производится путем отвода части общего тока без изменения числа витков обмотки возбуждения.

Feldschwächung durch Parellelwiderstand
debilitamiento de campo por derivación
indebolimento di campo con derivatore
veldverzwakking door stroomverlaging
bocznikowanie wzbudzenia
fältförsvågning genom shuntning

811-30-22

affaiblissement de champ par variation du nombre de spires

Système d'affaiblissement de champ, dans lequel le courant restant sensiblement inchangé, le réglage du champ est obtenu par variation du nombre de spires utilisées.

field (weakening by) tapping

A method of field-weakening in which regulation of field strength is effected by varying the number of turns in circuit without appreciably varying the current.

Feldschwächung durch Anzapfung
debilitamiento de campo por variación del número de espiras
indebolimento di campo con variazione (del numero) di spire
veldverzwakking door minder windingen
osłabianie wzbudzenia zaczepowe
fältförsvågning genom lindningsomkoppling

- 811-30-22** **ослабление поля секционированием обмотки возбуждения**
Метод ослабления поля, в котором регулирование поля производится изменением числа витков обмотки возбуждения без заметного изменения тока.
- 811-30-23** **affaiblissement de champ mixte**
Système dans lequel on utilise successivement ou simultanément l'affaiblissement de champ par dérivation et par variation du nombre de spires.
combined field-weakening
A field-weakening system in which shunting and tapping are used successively or simultaneously.
смешанная система ослабления поля
Система ослабления поля, в которой шунтирование и секционирование обмотки возбуждения осуществляется последовательно или одновременно.
- 811-30-24** **shuntage des pôles auxiliaires**
Système de shuntage destiné à donner la grandeur et la phase convenables au champ de commutation.
auxiliary pole shunting
A shunt system giving a suitable value and phase to the commutating field.
шунтирование обмотки дополнительных полюсов
Система шунтирования обмотки, применяемая с целью создания соответствующей величины и фаз коммутающего поля.
- 811-30-25** **finesse de réglage**
Rapport de l'effort de traction exercé immédiatement après le passage d'un cran à celui qui s'exerçait immédiatement avant ce passage.
notching ratio
The ratio of the tractive effort produced immediately after taking a notch to that existing immediately before it was taken.
степень плавности регулирования
Отношение между силой тяги непосредственно после начала регулирования и силой тяги до начала регулирования.
- 811-30-26** **progression de l'équipement**
avance de l'équipement
Sens de fonctionnement correspondant à la progression du manipulateur.
progression of equipment
The direction of operation corresponding to the notching up of the master controller.
прямой ход аппарата
Направление действия аппарата, отвечающее движению вперед контроллера машиниста.
- 811-30-27** **régression de l'équipement**
recul de l'équipement
Sens de fonctionnement correspondant à la régression du manipulateur.
run-back of equipment
The direction of operation corresponding to the notching back of the master controller.
обратный ход аппарата
Направление действия аппарата, отвечающее движению назад контроллера машиниста.
- gemischte Feldschwächung**
debilitamiento de campo mixto
indebolimento di campo misto
(gecombineerde) veldverzwakking
osłabienie wzbudzenia mieszane
kombinerad fältförsvaging
- Wendepolbeschaltung (Nebenwiderstand)**
shuntado de polos auxiliares
derivazione dei poli ausiliari
hulppoolveldverzwakking
bocznikowanie biegunów komutacyjnych
shuntning av kommuteringslindning
- Ungleichförmigkeit**
finura de regulación
finezza di regolazione
aanzetkoppelsprong bij schakelen
stopień płynności regulacji
dragkraftskvot vid uppkoppling
- Auf-Steuerung der Schaltausrüstung**
progresión del equipo
sequenza diretta (dell'equipaggiamento)
het opschakelen
kierunek przełączeń nastawnika do przodu
uppkoppling
- Ab-Steuerung der Schaltausrüstung**
regresión del equipo
sequenza inversa (dell'equipaggiamento)
het terugschakelen
kierunek przełączeń nastawnika wstecz
nedkoppling

811-30-28

cran de marche

Une des différentes positions où peut se trouver un système de réglage de marche (manipulateur, combinateur, etc.).

**notch
step**

One of the different positions a traction control system (master controller, switchgroup, etc.) can take up.

позиция контроллера

Одно из множества положений системы управления тягой (контроллер машиниста, групповой переключатель и т.п.).

Fahrstufe**muesca****posizione di marcia****stap****pozycja jazdy****kopplingsläge**

811-30-29

relais d'accélération

Relais ajustable contrôlant le courant de démarrage des moteurs de traction, en vue de régler l'accélération du véhicule.

**accelerating relay
notching relay**

An adjustable relay controlling the starting current of the traction motors to regulate the acceleration of the vehicle.

реле ускорения**реле ручного пуска**

Реле с регулируемой рабочей точкой, используемой для регулирования пускового тока в цепях тяговых двигателей в период разгона единицы подвижного состава.

Beschleunigungsrelais**relé de aceleración****relè d'accelerazione****begrenzingsrelais****przełącznik samoczynnego rozruchu****accelerationsrelä ; kopplingsrelä**

811-30-30

asservissement(s) électrique(s)

Contacts auxiliaires actionnés par les appareils commandés et réagissant sur le circuit de commande, afin que ceux-ci fonctionnent correctement, de la façon et dans l'ordre prévus.

electrical interlocks

Auxiliary contacts operated by the controlled apparatus and reacting upon the control circuit to ensure the equipment operates safely and in the required manner or sequence.

электрические блокировки

Вспомогательные контакты, приводимые в действие аппаратами управления и воздействующие на цепь управления для обеспечения надежной работы оборудования в требуемой последовательности.

elektrische Verriegelung**enclavamiento eléctrico****asservimento (i) elettrico (i) ;****blocco(blocchi) elettrico(i)****elektrische vergrendeling****blokady elektryczne uzależniające****elektriska förreglingar**

811-30-31

(contact de) verrouillage

Contact électrique destiné à empêcher le fonctionnement d'un appareil dans certaines conditions.

locking contact

An electrical contact for preventing the operation of a piece of apparatus under certain conditions.

блок-контакт

Электрический контакт, используемый для предотвращения работы отдельных узлов аппаратуры в определенных условиях.

Verriegelung (Verriegelungskontakt)**contacto de bloqueo****(contatto di) blocco****vergrendelcontact****zestyk blokujący****blockeringskontakt**

811-30-32

organe de commande

Organe intervenant dans le circuit de commande : combinateur de commande ou manipulateur, interrupteur et bouton-poussoir, sectionneur, combinateur pilote, asservissement, relais de commande, électrovalve, etc.

control equipment

Items used in the control circuit : control switchgroup or master controllers, switches and push-buttons, disconnectors, motor-driven controllers, interlocks, control relays, electro-pneumatic valves, etc.

Steuerausüstung**órgano de control****organo di comando****regelapparatuur****aparatura sterownicza****utrustning för manöversystem**

811-30-32

аппаратура управления

Устройства, используемые в цепях управления: групповые переключатели управления или контроллеры машиниста; выключатели и кнопочные выключатели; разъединители; контроллеры с приводом от двигателя; блокировочные устройства; реле управления; электропневматические клапаны и т.п.

SECTION 811-31 - APPAREILS AUXILIAIRES ET APPAREILS DE PROTECTION

SECTION 811-31 - AUXILIARY AND PROTECTIVE EQUIPMENT

РАЗДЕЛ 811-31 - ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ И ЗАЩИТНАЯ АППАРАТУРА

811-31-01

organe de répétition

Contact, lampe ou appareil servant à indiquer, à distance, la position d'un appareil.

repeater

A contact, lamp or equipment used for remote indication of the position of equipment.

повторитель

Контакт, лампа или аппарат, предназначенные для дистанционного указания положения одного из видов оборудования.

Stellungsrückmelder
órgano de repetición
(organo) ripetitore
afstandssignalering
powtaracz
fjärrindikering

811-31-02

organe de signalisation

Voyant servant à indiquer, à distance, si chacun des organes considérés se trouve ou non dans la position ou l'état prévu, par ex. signal de portes automatiques ou lampe signalant de façon générale une situation anormale.

annunciator

An indicator showing remotely whether each of several items is in the required position or state or not, e.g. door signal with automatic doors or lamp indicating any of several abnormal conditions.

сигнальное устройство

Указатель, предназначенный для информирования на расстоянии о том, находится ли каждый из рассматриваемых аппаратов в заданном положении или состоянии или нет, как например, дверное сигнальное устройство автоматических раздвижных дверей или лампа, сигнализирующая о любой неисправности.

Meldeeinrichtung
órgano de señalización
segnalatore
storingmselder
wskaznik (zgodności położenia)
fjärrindikeringstablå

811-31-03
(441-15-12)

contact à fermeture

Contact de commande ou auxiliaire, qui est fermé lorsque les contacts principaux de l'appareil mécanique de connexion sont fermés et qui est ouvert lorsque ces contacts sont ouverts.

make contact

normally open contact (deprecated)

A control or auxiliary contact which is closed when the main contacts of the mechanical switching device are closed and open when they are open.

замыкающий контакт

нормально разомкнутый контакт

Управляющий или вспомогательный контакт, замыкающийся, когда главные контакты коммутирующего механического устройства замкнуты, и размыкающийся, когда они разомкнуты.

Schließerkontakt
contacto de cierre
contatto in accordo
maakcontact
zestyk zwierny
.....

811-31-04
(441-15-13)

contact à ouverture

Contact de commande ou auxiliaire, qui est ouvert lorsque les contacts principaux de l'appareil mécanique de connexion sont fermés et qui est fermé lorsque ces contacts sont ouverts.

break contact

normally closed contact (deprecated)

A control or auxiliary contact which is open when the main contacts of a mechanical switching device are closed and closed when they are open.

размыкающий контакт

нормально замкнутый контакт

Управляющий или вспомогательный контакт, размыкающийся, когда главные контакты механического коммутирующего устройства замкнуты, и замыкающийся, когда они разомкнуты.

Öffnerkontakt

contacto de apertura
contatto in disaccordo
verbreekcontact
zestyk rozwierny
.....

811-31-05

voyant

Palette, cocarde, ou repère quelconque lié au fonctionnement d'un appareil dont il indique la position ou le comportement.

indicator

A flag, pointer or visual sign of any kind indicating the state or performance of its associated apparatus.

указатель

Флажок, стрелка или любой другой видимый знак, указывающий на рабочее состояние аппарата.

Schauzeichen

indicador
indicatore
signalering
wskaźnik optyczny
indikeringsdon

811-31-06

voyant lumineux

Lampe jouant le rôle de voyant.

indicator light

A lamp used as an indicator.

сигнальная лампочка

Лампочка, используемая в качестве указателя.

Signallampe

indicador luminoso
indicatore luminoso
signaallamp
wskaźnik świetlny
indikeringslampa

811-31-07

lampe témoin

Voyant lumineux d'information de fonctionnement normal.

pilot lamp

pilot light

An indicator light signalling normal operation.

контрольная лампочка

Сигнальная лампочка, информирующая о нормальной работе.

Kontrollampe

lámpara piloto
lampada spia
lamp normaal bedrijf
lampka kontrolna
överbakningslampa ; kontrollampa

811-31-08

(dispositif d')homme-mort

Dispositif de sécurité qui doit être actionné de façon continue par le conducteur et qui en cas de défaillance de celui-ci provoque l'arrêt du train.

driver's safety device

dead-man's handle

A device which must be used continuously by the driver and which will stop the train in the event of indisposition on his part.

прибор бдительности

Устройство, которым должен постоянно пользоваться машинист и которое вызывает остановку поезда при потере машинистом способности к управлению.

Sicherheitsfahrerschaltung (Totmannknopf)

(dispositivo de) hombre-muerto
dispositivo di sicurezza (tipo uomo morto)
dode-mens bedieningsorgaan
czuwak (pasywny)
säkerhetsdon

811-31-09
(604-03-51)

parafoudre

Appareil destiné à protéger le matériel électrique contre les surtensions transitoires élevées et à limiter la durée et souvent l'amplitude du courant de suite.

lightning arrester
surge diverter
surge arrester

A device intended to protect the electrical apparatus from high transient overvoltages and to limit the duration and frequently the amplitude of the follow-on current.

защитный разрядник

Устройство, предназначенное для защиты электрооборудования от высоких переходных перенапряжений и ограничения продолжительности и, зачастую, амплитуды тока последствия.

Überspannungsableiter
pararrayos
scaricatore
overspanningsafleider
odgromnik
avledare

811-31-10

parasurtension

Condensateur, résistance non linéaire ou autre dispositif destiné à absorber des surtensions internes.

overvoltage protector

A capacitor, non-linear resistor or other device intended to absorb internal overvoltages.

устройство защиты от перенапряжений

Конденсатор, нелинейный резистор или другое устройство, предназначенное для снижения внутренних перенапряжений.

Überspannungsschutz
parasobretensión
scaricatore
overspanningsbeveiliging
ochronnik przepięciowy
överspänningsskydd

811-31-11

fusible haute tension

Fusible destiné à couper un circuit haute tension.

high voltage fuse

A fuse designed to interrupt a high voltage circuit.

высоковольтный предохранитель

Предохранитель, предназначенный для размыкания высоковольтной цепи.

Hochspannungssicherung
fusible de alta tensión
fusibile ad alta tensione
hoogspanningssmeltveiligheid
bezpiecznik wysokiego napięcia
högspänningssäkring

811-31-12

relais à maximum de courant

Relais de mesure qui fonctionne lorsque la valeur du courant dépasse la valeur du réglage.

overcurrent relay

A measuring relay which operates when the value of the current exceeds the setting (operating value) of the relay.

реле максимального тока

Измерительное реле, действующее, когда значение тока значительно превышает уставку (рабочее значение) реле.

Überstromrelais
relé de máxima intensidad
relé di massima (corrente)
overstroomrelais ; maximaal stroomrelais
przekąznik nadprądowy
överströmsrelä

811-31-13

relais à maximum de tension

Relais de mesure qui fonctionne lorsque la valeur de la tension dépasse la valeur de réglage.

overvoltage relay

A measuring relay which operates when the value of the voltage exceeds the setting (operating value) of the relay.

реле максимального напряжения

Измерительное реле, действующее, когда значение напряжения значительно превышает уставку (рабочее значение) реле.

Überspannungsschutz
relé de máxima tensión
relé di massima tensione
maximaal spanningsrelais
przekąznik nadnapięciowy
överspänningssrelä

- 811-31-14** **relais à tension nulle**
Relais qui fonctionne lorsque la tension d'un circuit électrique fait défaut.
no-volt relay
A relay which operates when the voltage of an electric circuit is lost.
реле нулевого напряжения
Реле, действующее, когда напряжение в электрической цепи равно нулю.
- 811-31-15** **relais de mise à la terre**
Relais qui fonctionne lorsqu'un défaut d'isolement vers la terre se produit dans l'équipement ou les circuits protégés.
earth fault relay
A relay which operates when a failure of insulation to earth is detected in the equipment or circuits protected.
реле заземления
Реле, действующее, когда в оборудовании или защищаемых цепях обнаруживается пробой изоляции.
- 811-31-16** **relais différentiel**
Relais de mesure comportant deux enroulements connectés dans des parties différentes d'un circuit, de telle façon que le relais fonctionne si la différence entre les courants des deux circuits dépasse une valeur spécifiée.
differential relay
A measuring relay having two windings so connected in different parts of a circuit that the relay will operate if the difference between the currents in the two circuits exceeds a specified value.
дифференциальное реле
Измерительное реле с двумя обмотками, включенными в различных частях цепи таким образом, что реле действует, лишь когда разность значений тока в двух точках цепи превышает установленную величину.
- Nullspannungsrelais**
relé de tension nula
relé di tensione nulla
nulspanningsrelais
przełącznik napięcia zerowego
nollspänningrelä
- Erdstromrelais**
relé de puesta a tierra
relé di terra
aardfoutrelais
przełącznik ziemnozwarciowy
jordfelsrelä
- Differentialrelais**
relé diferencial
relé differenziale
differentialrelais
przełącznik różnicowy
differentialrelä

SECTION 811-32 - CAPTAGE DU COURANT**SECTION 811-32 - CURRENT COLLECTION****РАЗДЕЛ 811-32 - ТОКОСЪЕМ**

- 811-32-01** **appareil de prise de courant**
Appareil porté par le véhicule et destiné à capter le courant sur le fil ou sur le rail de contact.
current collector
Equipment fitted to the vehicle and intended to collect current from a contact wire or conductor rail.
токоприемник
Устройство, устанавливаемое на единице подвижного состава и предназначенное для съема тока с контактного провода или контактного рельса.
- 811-32-02** **pantographe**
Appareil de prise de courant sur le ou les fils de contact, constitué par un système articulé prévu pour permettre une translation verticale de la semelle de pantographe.
pantograph
Apparatus for collecting current from one or more contact wires, formed of a hinged device designed to allow vertical movement of the pantograph head.
- Stromabnehmer**
aparato de toma de corriente
presa di corrente
stroomafnemer
odbierak prądu
strömvtagare
- Scheren- oder Einholmstromabnehmer**
pantógrafo
(presa di corrente a) pantografo
pantograaf
pantograf ; odbierak nożycowy
strömvtagare för kontaktledning

811-32-02	пантограф Устройство, предназначенное для съема тока с одного или нескольких контактных проводов и выполненное в виде шарнирного механизма, обеспечивающего вертикальное перемещение полоза.	
811-32-03	archet (1) Ensemble de la semelle d'un pantographe avec, s'il y a lieu, les articulations et ressorts. A pantograph pan, with pivots and springs, if necessary. Полоз пантографа, оборудованный при необходимости шарнирами и пружинами.	Bügelstromabnehmer arco (1) archetto bovenwip głowica pantografu toppbygel
811-32-04	archet (2) Dans le cas des tramways, ensemble de l'appareil de prise de courant sur ligne aérienne articulé autour d'un axe transversal à la voie. bow In tramways, an overhead current collector hinged on an axis placed transversely to the track. дуга Токосъемное устройство трамвайных вагонов, закрепленное шарнирами на оси перпендикулярно пути.	Bügelstromabnehmer arco (2) presa (di corrente) ad archetto sleepbeugel kablak kontaktbygel
811-32-05	semelle de pantographe Ensemble constitué dans un pantographe par les pièces frottantes et leur monture. pantograph head pantograph pan Pantograph equipment comprising the wearing strips and their mountings. полоз пантографа Устройство, состоящее из контактных накладок и деталей для их крепления.	Stromabnehmerwippe cabeza de pantógrafo ; mesilla (de pantógrafo) portastriscianti (dell'archetto) schuitje ślizgacz listwowy toppstykke till strömvatagare
811-32-06	bandes de frottement bandes d'usure Parties remplaçables de la semelle de pantographe, en contact avec le fil de contact. contact strips wearing strips The replaceable parts of the pantograph head in contact with the contact wire. контактные накладки Сменные детали полоза пантографа, соприкасающиеся с контактным проводом.	Schleifstücke bandas de frotamiento ; platinas de frotamiento strisciante slijtstrip van pantograaf nakładki stykowe slitskenor
811-32-07	corne Extrémité de la semelle de pantographe recourbée vers le bas. horn The down-turned end of the pantograph head. por Загнутый вниз конец полоза пантографа.	Auflaufhorn cuerno corno oploopstuk ; hoorn wąs ślizgacza ändhorn

811-32-08

trolley

Appareil de prise de courant sur un fil de contact par une roulette à gorge ou par une cuillère de contact montée sur une perche mobile en tous sens.

trolley

Apparatus for collecting current from a contact wire by means of a grooved wheel or contact slipper mounted on a pole which is movable in any direction.

штанговый токоприемник

Устройство, предназначенное для токосъема с контактного провода посредством желобчатого ролика или скользящей контактной вставки, смонтированных на штанге, подвижной в любом направлении.

Stangenstromabnehmer
trole
presa (di corrente) ad asta
trolley
odbierak drążkowy
strömavtagare för trådbuss

811-32-09

roulette de trolley

Roulette à gorge appuyée sous le fil de contact.

trolley-wheel

A grooved wheel bearing against the contact wire.

ролик штангового токоприемника

Желобчатый ролик, образующий контакт с контактным проводом.

Stangenstromabnehmer-Kontaktrolle
polea de trole
rotella (a gola)
trolleywheel
rolka
kontakttrissa

811-32-10

chape de trolley

Support de l'axe de la roulette.

trolley-shield**globe****trolley-wheel harp**

The support for the spindle of the trolley-wheel.

вилка штангового токоприемника

Опора для оси ролика штангового токоприемника.

Rollengabel
armadura de trole
supporto della rotella
trolleywielvork
uchwyt rolki
rullhållare

811-32-11

cuillère de contact**frotteur (de trolley)**

Appareil en forme de gouttière permettant la prise de courant par glissement sur un fil de contact.

contact slipper**contact shoe**

A grooved fitting enabling current to be collected by sliding against a contact wire.

контактная вставка

Устройство в виде детали с желобком, позволяющее обеспечить скользящий контакт и токосъем с контактного провода.

Schleifschuh (Stangenstromabnehmer)
frotador de trole ; zapata de contacto
pattino a gola
trolleyschoen
ślizgacz łyżkowy
släpsko

811-32-12

tête de trolley

Ensemble de pièces comprenant en particulier, soit la chape et la roulette, soit la cuillère et son support, et permettant les déplacements nécessaires de la cuillère ou de la roulette.

trolley-head**current collector**

Equipment comprising either the trolley-shield and wheel or the slipper and support and allowing the necessary movement of the slipper or wheel.

головка штангового токоприемника

Устройство, состоящее либо из вилки и ролика, либо из вставки и опоры, обеспечивающих необходимое перемещение ролика или контактной вставки.

Stromabnehmerkopf
cabeza de trole
testa (di contatto)
trolley-stroomafnemerkep
głowica odbieraka (drążkowego)
kontakthuvud

811-32-13	perche de trolley Perche légèrement flexible portant la tête du trolley et transmettant à la roulette ou à la cuillère la pression produite par des ressorts. trolley-pole boom A tube or rod having limited flexibility supporting the trolley-head and transmitting to the trolley-wheel or slipper the pressure produced by the springs. штанга токоприемника Трубка или штанга, обладающие ограниченной гибкостью, несущие головку штангового токоприемника и передающие на ролик или вставку давление, создаваемое пружинами.	Stromabnehmerstange pértiga de trole asta trolley-stroomstang drażek odbieraka strömavtagarstång
811-32-14	base de trolley Ensemble des pièces servant au montage de la perche de trolley et de ses ressorts sur le véhicule. trolley-base Equipment used to mount the trolley-pole and its springs on the vehicle. опора штанги токоприемника Совокупность деталей, используемых для установки штангового токоприемника с пружинами на единице подвижного состава.	Stromabnehmerbock base de trole base (della presa ad asta) trolleyvoetstuk podstawa odbieraka drążkowego totplatta för strömavtagare
811-32-15	pivot de trolley Axe vertical autour duquel peut tourner la base du trolley. trolley-pivot A vertical axis on which the trolley-base may turn. шкворень штангового токоприемника Вертикальная ось, вокруг которой может поворачиваться опора штангового токоприемника.	Drehachse des Stangenstromabnehmers pivote de trole perno (della presa ad asta) boomvoetlager czop odbieraka drążkowego vridtapp
811-32-16	enrouleur de corde Dispositif absorbant le mou de la corde de trolley. ropewinder A device for taking up slack in the trolley rope. натяжное устройство для веревки штангового токоприемника Устройство, регулирующее натяжение веревки штангового токоприемника.	Seilaufzug enrollador de cuerda tenditore (della corda) koordtrommel bęben ściągacza linsträckare
811-32-17	rattrapeur de perche Dispositif qui, en cas de déraillement du trolley, rabat automatiquement la perche. pole retriever A device which, in the event of the dewirement of the trolley, automatically lowers the pole. штангоулавливатель Устройство, автоматически опускающее штангу при отрыве от контактного провода.	Stromabnehmerfangeinrichtung recuperador de la pértega dispositivo anticarrucolamento trolleyvanger ściągacz drążka samoczynnego neddragare
811-32-18	repos de perche Crochet maintenant la perche abaissée quand elle n'est pas en service. pole hook A hook which retains the pole in the lowered position when not in use.	Stangenhalter gancho de sujeción (de la pértega en reposo) gancio di fissaggio (dell'asta) vangaak uchwyt spoczynkowy drążka låsdon för strömavtagarstång

811-32-18	захват для штанги токоприемника Крюк, удерживающий опущенную штангу в нерабочем положении.	
811-32-19	frotteur (de rail de contact) Ensemble de pièces permettant le captage du courant sur le rail de contact. shoegear third rail collector An assembly of parts for collecting current from a conductor rail. башмак токоприемника устройство для токосъема с контактного рельса Совокупность деталей, с помощью которых осуществляется токосъем с контактного рельса.	Schleifschuhträger (für Schienenstromabnehmer) frotador (de rail de contacto) presa (di corrente) a pattino stroomafnemer voor 3e rail odbierak żyłzowy strömvtagare för strömskena
811-32-20	sabot Pièce du frotteur appuyant sur le rail de contact. collector shoe The part of the shoegear making contact with the contact rail. токоснимающая вставка Деталь башмака токоприемника, соприкасающаяся с контактным рельсом.	Schleifschuh (Schienenstromabnehmer) zapata pattino di contatto stroomafnemerschoen ślizgacz żyłzowy kontaktsko
811-32-21	mécanisme de commande du pantographe Cylindre hydraulique ou à air comprimé, ou dispositif électromagnétique, complété par un système de leviers et de ressorts convenablement conjugués pour soulever et abaisser le pantographe. pantograph cylinder pantograph control mechanism A hydraulic or compressed air cylinder or an electromechanical device with a system of levers and springs, for raising and lowering the pantograph. цилиндр пантографа механизм управления пантографом Гидравлический или воздушный цилиндр или электромеханическое устройство с системой рычагов и пружин, предназначенное для подъема и опускания пантографа.	Betätigungsmechanismus für Scheren- oder Einholmstromabnehmer (Hub- und Senkantrieb) mecanismo de control del pantógrafo meccanismo di comando del pantografo bedieningsmechanisme van de pantograaf mechanizm sterowniczy pantografu manöverutrustning för strömvtagare
811-32-22	dispositif d'abaissement automatique du pantographe Dispositif destiné à abaisser automatiquement le pantographe lorsqu'il risque d'être endommagé. pantograph dropping device A device intended to lower the pantograph automatically if it should be damaged. устройство для опускания пантографа Устройство, предназначенное для автоматического опускания пантографа в случае его повреждения.	Senkautomatik des Scheren- oder Einholmstromabnehmers dispositivo de bajada automática del pantógrafo dispositivo automatico di abbassamento del pantografo neerlaatmechanisme van de pantograaf urządzenie automatycznego opuszczania pantografu fallmekanism för strömvtagare
811-32-23	hauteur de travail Plage de hauteurs dans laquelle le pantographe fonctionne correctement. working height The range of heights over which the pantograph operates correctly. рабочая высота Высоты, на которых нормально работает пантограф.	Arbeitsbereich altura de trabajo campo di lavoro (del pantografo) werkgebied zasięg roboczy arbetshöjd för strömvtagare

811-32-24

décollement du pantographe

Perte de contact entre le pantographe et le fil de contact.

pantograph bounce

Loss of contact between the pantograph and contact wire.

отрыв пантографа от контактного провода

Потеря контакта между пантографом и контактным проводом.

Abspringen des Scheren- oder

Einholmstromabnehmers

salto de pantógrafo

distacco del pantografo

contactonderbreking van de pantograaf ;

springing

odskok pantografu

strömvtagarstuds

811-32-25

amortisseur de pantographe

Amortisseur agissant sur le système articulé du pantographe.

pantograph damper

A damper controlling the movement of the pantograph main frame.

регулятор движения пантографа

Амортизатор, регулирующий движение главной рамы пантографа.

Schwingungsdämpfer (für Scheren- oder Einholmabnehmers)

amortiguador de pantógrafo

ammortizzatore del pantografo

pantograafdemper

tłumik pantografu

strömvtagardämpare

811-32-26

pression de contact (du pantographe)

pression d'application (du pantographe)

Force avec laquelle le pantographe est appliqué contre le fil de contact.

pantograph contact pressure

pantograph adherence pressure

The force applied by the pantograph to the contact wire.

контактное давление пантографа

Давление, производимое пантографом на контактный провод.

Anpreßdruckkraft (Scheren- oder Einholmstromabnehmers)

presión de contacto ; presión de aplicación

(del pantógrafo)

forza di contatto (del pantografo)

pantograafcontactdruk

nacisk stykowy pantografu

uppkraft

811-32-27

.....

Déplacement latéral de la semelle de pantographe, engendré par la marche du véhicule et la déformation de la base du pantographe.

pantograph sway

The lateral movement of the pantograph head due to the motion of the vehicle and flexing of the pantograph frame.

поперечное колебание пантографа

Поперечное смещение полоза пантографа, вызываемое движением единицы подвижного состава и перемещением каретки пантографа.

Schlingern (des Scheren- oder Einholmstromabnehmers)

inclinación del pantógrafo

spostamento laterale dell'archetto

uitzwaai van de pantograaf

przesuw poprzeczny ślizgacza

strömvtagarsvaj

SECTION 811-33 - LIGNES AÉRIENNES DE CONTACT

SECTION 811-33 - OVERHEAD CONTACT LINE EQUIPMENT

РАЗДЕЛ 811-33 - ОБОРУДОВАНИЕ ВОЗДУШНОЙ КОНТАКТНОЙ СЕТИ

811-33-01

ligne de contact

Ligne électrique destinée à alimenter des véhicules en énergie électrique, par l'intermédiaire d'organes de prise de courant.

contact line

A conductor system for supplying electric energy to vehicles through current-collecting equipment.

контактная сеть

Электрическая линия, предназначенная для питания подвижного состава электрической энергией через токоприемник.

Fahrleitung

línea de contacto

linea di contatto

contactleiding

sieć trakcyjna

strömförsörjningsnät

811-33-02

ligne aérienne de contact
caténaire (déconseillé)

Ligne électrique destinée à alimenter des véhicules en énergie électrique par l'intermédiaire d'organes de prise de courant et constituée par des conducteurs placés au-dessus (ou à côté) de la limite supérieure du gabarit des véhicules.

overhead contact line
catenary (deprecated)

A contact line placed above (or beside) the upper limit of the vehicle gauge and supplying vehicles with electric energy through roof-mounted current collection equipment.

воздушная контактная сеть

Контактная сеть, провода которой размещены выше (или сбоку) верхней линии габарита единицы подвижного состава, предназначенная для энергоснабжения подвижного состава через установленные на крыше токоприемники.

Oberleitung
línea aérea de contacto
línea di contatto aerea
bovengrondse contactleiding
sieć jezdna górna
kontaktledning

811-33-03

ligne de contact simple

Ligne constituée par un seul fil de contact.

single tramway-type equipment
trolley wire

An overhead contact line consisting of a single contact wire.

простая контактная подвеска с одним контактным проводом

Воздушная контактная сеть, состоящая из одного контактного провода.

Einfachfahrleitung mit einem Fahrdraht
línea de contacto simple
línea di contatto semplice
contactleiding, bestaande uit één rijdraad ;
stadsophanging
sieć jedнопроводowa
enkelledning

811-33-04

ligne de contact double

Ligne composée par deux fils de contact voisins, maintenus au même potentiel.

double tramway equipment

An overhead contact line consisting of two contact wires close to one another and at the same potential.

двойной контактный провод

Воздушная контактная сеть, состоящая из двух контактных проводов, расположенных рядом и имеющих одинаковый потенциал.

Einfachfahrleitung mit Doppelfahrdraht
línea de contacto doble
línea di contatto doppia
contactleiding, bestaande uit twee rijdraden
sieć dwuprzewodowa
dubbelledning

811-33-05

ligne (aérienne de contact) à suspension caténaire
ligne (aérienne de contact) à suspension longitudinale
ligne caténaire

Ligne aérienne de contact dans laquelle le ou les fils de contact sont suspendus à un ou plusieurs câbles porteurs longitudinaux.

overhead contact line with catenary suspension
overhead contact line with longitudinal suspension

An overhead contact line where the contact wire or wires are suspended from one or more longitudinal catenaries.

воздушная контактная сеть с цепной подвеской
воздушная контактная сеть с продольной подвеской

Воздушная контактная сеть, провод или провода которой подвешены к одному или нескольким продольным несущим тросам.

Kettenoberleitung
línea (con suspensión) catenaria
línea (di contatto) a catenaria o
longitudinale ; catenaria
contactleiding, bestaande uit draagkabel(s)
en rijdraad (rijdraden) ; kettinglijn
sieć łańcuchowa ; sieć podwieszona
bärlineupphängd kontaktledning

811-33-06

câble porteur longitudinal

Câble longitudinal supportant soit directement, soit indirectement, le ou les fils de contact.

catenary
messenger wire (USA)

A longitudinal cable supporting the contact wire or wires either directly or indirectly.

Längstragseil
cable portador longitudinal ; catenaria
corda portante
draagkabel
linka nośna podłużna
bärlina

- 811-33-06** **продольный несущий трос**
Продольный провод, поддерживающий непосредственно или через промежуточные элементы один или несколько контактных проводов.
- 811-33-07** **câble porteur principal**
porteur principal
Câble porteur longitudinal supportant le câble porteur auxiliaire à l'aide de pendules.
main catenary
principal carrier
A catenary supporting an auxiliary catenary by means of droppers.
главный несущий трос
Продольный несущий трос, поддерживающий посредством струн вспомогательный несущий трос.
- 811-33-08** **câble porteur auxiliaire**
porteur auxiliaire
Câble ou fil longitudinal suspendu au porteur principal et supportant directement, à l'aide de pendules, le ou les fils de contact.
auxiliary catenary
auxiliary carrier
A catenary suspended from the main catenary and supporting the contact wire or wires directly by means of droppers.
вспомогательный несущий трос
Продольный несущий трос, подвешенный к главному несущему тросу и с помощью струн поддерживающий один или несколько контактных проводов.
- 811-33-09** **caténaire à un fil de contact**
Ligne caténaire comprenant un fil de contact suspendu directement à un câble porteur longitudinal.
simple (catenary) equipment with single contact wire
An overhead contact line consisting of a contact wire suspended directly from a catenary.
одинарная цепная подвеска с одним контактным проводом
Воздушная контактная сеть, состоящая из одного контактного провода, подвешенного непосредственно к одному несущему тросу.
- 811-33-10** **caténaire à deux fils de contact**
Ligne caténaire comprenant deux fils de contact suspendus directement à un câble porteur longitudinal.
simple (catenary) equipment with twin contact wires
An overhead contact line consisting of two contact wires suspended directly from a catenary.
одинарная цепная подвеска с двумя контактными проводами
Воздушная контактная сеть, состоящая из двух контактных проводов, подвешенных непосредственно к одному продольному несущему тросу.
- 811-33-11** **suspension caténaire double**
Ligne caténaire dans laquelle les fils de contact sont suspendus à deux câbles porteurs longitudinaux présentant la même flèche et placés à la même hauteur au-dessus des rails de roulement.
double catenary equipment
An overhead contact line in which the contact wires are suspended from two catenaries having the same sag and placed at the same height above the running rails.
- Haupttragseil**
cable portador principal ; portador principal
corda (portante) principale
hoofddraagkabel
linka nośna główna
huvudbärlina
- Hilfstragseil (Hilfstragdraht)**
cable portador auxiliar ; portador auxiliar
corda (portante) ausiliaria
hulpdraagkabel
linka nośna pomocnicza
hjälpbärlina
- Kettenoberleitung mit einem Fahrdrabt**
catenaria con un hilo de contacto
catenaria semplice a un filo
kettinglijn met een enkele rijdraad
(contactleiding)
sieć łańcuchowa prosta jedнопроводова
enkelledning med bärlina
- Kettenoberleitung mit Doppelfahrdrabt**
catenaria con dos hilos de contacto
catenaria semplice a doppio filo
kettinglijn met dubbele rijdraden
sieć łańcuchowa prosta dwuprzewodowa
dubbelledning med bärlina
- Doppeloberleitung**
suspensión catenaria doble
catenaria a doppia corda
contactleiding, bestaande uit twee
draagkabels en rijdraad ; kettinglijn
sieć łańcuchowa podwójna
kontaktledning med två bärlinor

811-33-11

двойная цепная подвеска

Воздушная контактная сеть, в которой контактные провода подвешены к двум продольным несущим тросам, имеющим одинаковую стрелу подвеса и закрепленным на одинаковой высоте над ходовыми рельсами.

811-33-12

suspension caténaire composée

Ligne caténaire comportant un ou deux fils de contact suspendus au porteur auxiliaire, cet ensemble étant supporté par le porteur principal.

compound catenary equipment

An overhead contact line with one or two contact wires suspended from an auxiliary catenary which is suspended from the main catenary.

сложная цепная подвеска

Воздушная контактная сеть, состоящая из одного или двух контактных проводов, подвешенных к вспомогательному несущему тросу, поддерживаемому главным несущим тросом.

Verbundoberleitung**suspensión catenaria compuesta****catenaria composta****contactleiding met hulpdraagkabel****sieć łańcuchowa złożona**

.....

811-33-13

caténaire inclinée

Ligne caténaire dans laquelle le ou les fils de contact sont suspendus au porteur par des pendules inclinés, de façon que le ou les fils de contact conservent cependant un tracé correspondant sensiblement à celui de l'axe de la voie équipée.

inclined catenary**skew catenary****curvilinear catenary**

An overhead contact line in which one or more contact wires are suspended from the catenary by inclined droppers so that the contact wire or wires follow a path corresponding approximately to the centre line of the track.

наклонная подвеска**косая подвеска****криволинейная подвеска**

Воздушная контактная сеть, контактный провод или провода которой подвешены к несущему тросу наклонными струнами для того, чтобы контактные провода располагались по кривой, соответствующей приблизительно оси пути.

windschiefe Oberleitung**catenaria inclinada****catenaria inclinata ; catenaria obliqua****sieć pochyła**

.....

811-33-14

caténaire polygonale

Dans une courbe, disposition d'une ligne caténaire formant entre supports adjacents une série de lignes droites constituant en plan un polygone, les pendules de chaque portée étant disposés dans un même plan vertical.

polygonal equipment

An overhead contact line arrangement which in curves forms a series of straight lines between adjacent supports, forming in plan a polygon, the droppers in each span all lying in the same vertical plane.

вертикальная цепная подвеска

Воздушная контактная сеть, провода которой между смежными опорами на повторах образуют многоугольник ; причем струны в каждом пролете располагаются в вертикальной плоскости.

polygonale Oberleitung**catenaria poligonal****catenaria polygonale****polygonale bovenleiding****sieć (jezdna) łańcuchowa wielokątowa**

.....

811-33-15

fil de contact

Conducteur électrique d'une ligne aérienne de contact sur lequel appuie l'organe de prise de courant.

contact wire**trolley wire (USA)**

The electric conductor of an overhead contact line with which the current collectors make contact.

контактный провод

Электрический провод воздушной контактной сети, которого касаются токоприемники.

Fahrdraht**hilo de contacto****filo di contatto****rijdraad****przewód jezdny****kontakttråd**

811-33-16

ligne de pontage

Ligne permettant d'assurer la continuité électrique des lignes de contact des sections de voies situées de part et d'autre d'une gare et d'isoler les lignes de contacts de la gare elle-même.

by-pass feeder

A conductor providing electrical continuity between the contact line on the sections of track on either side of a station when the contact line in the station itself is isolated.

обводная линия

Провод, обеспечивающий непрерывность электрической цепи контактной сети двух участков пути с обеих сторон станции и таким образом допускающий изоляцию контактной сети самой станции.

Bahnhofsumgehungsleitung

línea de puenteo

scarto

doorverbindingsleiding (weerszijden van station)

przewód obejściowy

föribigångsledning

811-33-17

suspension en Y

Suspension caténaire, dans laquelle le fil de contact est suspendu à l'aide d'un ou plusieurs pendules à un tronçon de câble auxiliaire, fixé au câble porteur principal en un point, de chaque côté du support du câble porteur principal.

stitched catenary suspension

A catenary suspension in which the contact wire is suspended by one or more droppers from a short continuous auxiliary wire which is attached to the main catenary at one point on each side of the main catenary support.

цепная подвеска с рессорной струной

Цепная подвеска, контактный провод которой поддерживается одной или несколькими струнами вдоль вспомогательного провода, который прикрепляется к главному несущему тросу в одной точке по обе стороны от опоры.

Y-Ausführung

suspension en Y

sospensione a Y

bovenleiding met Y-draad

podwieszenie pomocnicze Y

Y-upphängning

811-33-18

câble à Y

Câble auxiliaire destiné à la réalisation d'une suspension en Y.

stitch wire

The auxiliary wire used in stitched suspension.

рессорная струна

Вспомогательный трос, используемый для цепной подвески.

Y-Seil

cable en Y

corda ausiliaria

Y-draad

linka pomocnicza (do podwieszania Y)

Y-lina

811-33-19

supports (en traction électrique)

Eléments destinés à supporter l'ensemble des conducteurs et des isolateurs d'une ligne aérienne de contact.

supports (in electric traction)

structures

Those parts which support the conductors and the associated insulators of an overhead contact line.

опоры (контактной сети)

Части воздушной контактной сети, с помощью которых поддерживается сборка из проводов и изоляторов.

Träger ; Stütze

apoyos (en tracción eléctrica) ; estructura (en tracción eléctrica)

sostegno

bovenleidingdraagconstructie

wsporniki

bärande konstruktioner

811-33-20

poteau (en traction électrique)

Support vertical, constitué d'une seule pièce en bois, béton, acier, etc. ou ayant une structure en treillis métallique, implanté à côté de la voie, dans le sol, directement ou par l'intermédiaire d'une embase distincte.

pole (in electric traction)

mast

A main vertical support in solid wood, concrete or steel, or of steel lattice construction, with one end planted in the ground at the side of the track, either directly or through a separate base or foundation.

Mast

poste (en tracción eléctrica)

palo

paal ; mast

slup

stolpe

- 811-33-20** **столб** (в электрической тяге)
Основная вертикальная опора, выполненная в виде деревянной, бетонной или стальной колонны или стальной решетчатой мачты, один конец которой ливо врыт непосредственно в землю сбоку от рельсового пути, либо установлен на фундаменте.
- 811-33-21** **désaxement**
Disposition en zigzag horizontal prévue au montage des fils de contact, pour éviter une usure localisée sur les bandes de frottement des pantographes.
stagger
Displacement of the contact wire to opposite sides of the track centre at successive supports, to avoid localised wear of the pantograph wearing strips.
зигзаг (контактного провода)
Расположение контактного провода на опорах в виде ломаной линии по отношению к оси пути для обеспечения равномерного износа контактных вставок пантографа.
Zick-Zack (der Oberleitung)
escalonado
poligonazione
zigzagverschuiving van de rijdraad
zygzakowanie
saxning
- 811-33-22** **pendule (de ligne caténaire)**
Organe assurant la suspension d'un transversal d'équilibre, d'un porteur auxiliaire ou d'un fil de contact à un transversal porteur ou à un câble porteur longitudinal.
dropper
hanger (USA)
A component used to suspend a registration span-wire, an auxiliary catenary or a contact wire from a headspan or a longitudinal catenary.
pendula (de línea catenaria)
pendino
hangdraad
wieszak
bärtråd
- 811-33-23** **griffe**
Pièce de jonction utilisée pour relier mécaniquement et électriquement deux tronçons de fil de contact.
contact wire splice
A fitting for joining two lengths of contact wire mechanically and electrically.
стыковый зажим
Деталь, используемая для подвешивания фиксирующего троса, вспомогательного несущего троса или контактного провода к поперечному или продольному несущему тросу.
Fahrdrahtstoßklemme
contacto hilo-junta
giunto
rijdraadlasklem
złączka
skarvklämma
- 811-33-24** **griffe de suspension**
Pièce assurant une liaison mécanique entre le fil de contact et les organes de suspension.
suspension clamp
A fitting providing mechanical connection between the catenary or contact wire and the supporting assembly.
подвесной зажим
Деталь, обеспечивающая механическое соединение несущего троса или контактного провода и поддерживающей сборки.
Hängerklemme
grapa de suspensión
morsetto di sospensione
ophangklem
uchwyt
linhållare
- 811-33-25** **pièce de jonction**
Pièce assurant une liaison mécanique entre deux conducteurs électriques.
connector
A fitting providing mechanical connection between two electrical conductors.
Verbindungsklemme
conector
dispositivo di collegamento
verbindingsklem
złącze (przewodu)
kontakthylsa

811-33-25	соединительный зажим Деталь, обеспечивающая механическое соединение двух электрических проводов.	
811-33-26	pièce d'extrémité Pièce à installer à l'extrémité d'un câble ou d'un fil, pour en effectuer l'ancrage. termination fitting A fitting attached to the end of a wire or cable in order to anchor it. концевой зажим Деталь, устанавливаемая на конце провода или троса для его анкеровки.	Endklemme pieza terminal terminale afspanklem uchwyt kotwowy ändklämma
811-33-27	isolateur rigide (à tige) (en traction électrique) Isolateur fixé rigidement sur une ligne. pin insulator (in electric traction) An insulator rigidly fixed on a stem. штыревой изолятор (в электрической тяге) Изолятор, жестко закрепленный на штыре.	Stützisolator aislador rigido (en tracción eléctrica) isolatore rigido (a perno) stennisolator izolator trzonowy stödisolator av pinntyp
811-33-28	isolateur de suspension (en traction électrique) Elément d'une chaîne d'isolateurs pouvant être soumis à des efforts de traction. suspension insulator (in electric traction) disc insulator A component of a string of insulators capable of being loaded in tension. подвесной изолятор дисковый изолятор (в электрической тяге) Элемент висячей гирлянды изоляторов, работающий на растяжение.	Hängeisolator aislador de suspensión (en tracción eléctrica) isolatore di sospensione kettingisolator izolator wiszący kedjeisolator
811-33-29	noix (en traction électrique) Isolateur à cannelures longitudinales, percé de deux ouvertures perpendiculaires entre elles, de façon que la matière isolante ne soit soumise qu'à des efforts de compression. strain insulator (in electric traction) An insulator with longitudinal grooves, pierced with two mutually perpendicular holes, so that the insulating material is loaded in compression. натяжной изолятор (в электрической тяге) Изолятор с продольными канавками и двумя сквозными взаимно перпендикулярными отверстиями, работающий на сжатие.	Nuß- oder Eiisolator aislador tensor ; (aislador) nuez isolatore a noce izolator jajowy äggisolator
811-33-30	console (en traction électrique) Support constitué par un ou plusieurs bras transversaux fixés à un poteau. cantilever (in electric traction) A support consisting of one or more transverse members projecting from a mast. консоль (в электрической тяге) Опора, состоящая из одного или нескольких поперечных кронштейнов, закрепленных одним концом на столбе.	Ausleger consola mensola wysięgnik utliggare

811-33-31	console articulée Console fixée à son support de façon à permettre un déplacement longitudinal et un certain déplacement vertical du fil de contact. hinged cantilever A cantilever fixed to the mast in such a way as to allow movement of the overhead contact line longitudinally and, to a limited extent, vertically. поворотная консоль Консоль, закрепленная на опоре и обеспечивающая возможность продольного и некоторого вертикального смещения цепной подвески.	Schwenkausleger consola articulada mensola articolata wysięgnik ruchomy rörlig utliggare
811-33-32	fixation rigide Mode d'attache d'une ligne aérienne de contact, dans lequel le fil ou câble est fixé rigidement à ses supports. rigid support A method of attaching an overhead contact line rigidly to its support. жесткое крепление Способ фиксированного крепления воздушной контактной сети к опоре.	starre Fahrdrähtaufhängung fijación rígida fissaggio rigido zawieszenie sztywne stum upphängning
811-33-33	fixation flexible Mode d'attache d'une ligne aérienne de contact, dans lequel le fil ou câble est fixé à ses supports par l'intermédiaire d'un ou plusieurs câbles transversaux ou autres dispositifs flexibles. flexible support A method of attaching an overhead contact line to its supports by means of one or more intermediate transverse wires or other flexible devices. гибкое крепление Способ крепления воздушной контактной сети на опорах при помощи одного или нескольких промежуточных поперечных тросов или других гибких устройств.	elastische Fahrdrähtaufhängung fijación flexible sospensione elastica flexible bovenleidingophanging zawieszenie elastyczne elastisk upphängning
811-33-34	transversal Fil ou câble normalement isolé électriquement, disposé transversalement par rapport aux voies et destiné : — soit à supporter une ou plusieurs lignes aériennes de contact (« transversal porteur »); — soit à équilibrer les efforts radiaux (« transversal d'équilibre »). cross-span span wire A wire or cable, normally electrically insulated, placed across the track and used : — either to support one or more overhead contact lines (headspan); — or to carry the lateral registration forces (cross-span registration). поперечный трос Провод или трос, обычно выполненные с электроизоляцией, расположенные поперек путей и используемые либо для поддержки одной или нескольких воздушных контактных сетей (поперечный несущий трос), либо для восприятия поперечных нагрузок (фиксирующий трос).	Querdraht (Querseil) transversal filo (di sostegno) trasversale spandraad linka poprzeczna tvärspann
811-33-35	rappel Dispositif utilisé dans les courbes ou au-dessus des appareils de voie, pour maintenir les conducteurs dans une position assignée. pull-off A device used on curves, or at track turn-outs, to keep the conductors in their correct position.	Abzug (Bogenabzug) tirante; dispositivo di poligonazione bochtaftrek odciąg sieciowy avhåll

811-33-35

фиксирующая оттяжка

Устройство, используемое на кривых или на стрелочных переводах для фиксации проводов в заданном положении.

811-33-36

antibalançant

Organe rigide, isolé électriquement de son support, portant le bras de rappel et souvent pivotant afin de permettre le déplacement vertical et longitudinal de fils de contact.

registration arm

A stiff component, electrically insulated from its support, carrying the steady arm and often hinged to allow along-track or vertical movement.

фиксатор

Жесткий элемент, изолированный от поддерживающей конструкции, имеющий устройство для бокового крепления рабочего провода и зачастую устанавливаемый шарнирно для обеспечения продольного и поперечного смещения.

Stützrohr

antibalançin

braccio di poligonazione

pijp voor zijwaartse bevestiging

ramię ustalające izolowane

utliggararm

811-33-37

bras de rappel

Bras pivotant destiné à maintenir le fil de contact en position transversale et normalement fixé à l'antibalançant, de façon à être toujours sollicité en tension.

steady arm

A hinged arm used to hold the contact wire in its correct across-track position and normally fixed to the registration arm so that the steady arm is always loaded in tension.

устройство для бокового крепления рабочего провода

Шарнирный элемент, предназначенный для поддержания контактного провода в заданном положении и прикрепленный к фиксатору таким образом, чтобы элемент при растяжении нагружался нормально.

Seitenhalter

brazo de tirante

tirante di poligonazione

richtstang ; zijwaartse bevestiging

ramię odciągowe

styv arm

811-33-38

portique (en traction électrique)

Support constitué par une poutre transversale et des poteaux implantés de part et d'autre des voies.

portal structure (in electric traction)

A support consisting of a transverse beam and masts situated on either side of the tracks.

жесткая поперечина (в электрической тяге)

Опора, состоящая из поперечной балки, размещенной на столбах, установленная по обе стороны рельсовых путей.

Querjochtragwerk

pórtico (en tracción eléctrica)

portale (rigido)

portaal

bramka

ledningsbrygga

811-33-39

suspension transversale par câble

suspension transversale souple

portique souple

Portique dans lequel la poutre est remplacée par un ensemble de transversaux porteurs et d'équilibre.

head-span suspension

A portal arrangement in which the beam is replaced by an arrangement of cross-span wires.

гибкая поперечина

Поперечина, в которой балка заменена системой поперечных несущих тросов.

Querseilabhängung

suspensión transversal por cable

portale elastico

draadjuk

zawieszenie poprzeczne elastyczne

linbrygga

811-33-40

portée

Partie de la ligne aérienne de contact située entre deux supports ou points de suspension successifs.

span

The overhead contact line from one support or suspension point to the next.

Spannweite

vano

campata

veld

przęsło

spann

811-33-40	пролет Часть воздушной контактной сети между двумя смежными опорами или точками подвешивания.	
811-33-41	croisement aérien Dispositif utilisé au croisement des fils de contact et permettant le passage de l'organe de prise de courant le long de chacun des fils. overhead crossing An arrangement employed where contact wires cross at an angle, permitting the current collector to travel along either of the wires. воздушное пересечение Устройство, применяемое при пересечении контактных проводов под углом, обеспечивающее прохождение токоприемника по каждому из этих проводов.	Fahrdrahtkreuzung cruzamiento aéreo incrocio dei fili (vrijlopend) rijdraadkruising krzyżownica ledningsgrening
811-33-42	aiguillage aérien (pour tramway ou trolleybus) Dispositif utilisé, à la bifurcation de deux lignes de contact, pour permettre le passage de l'organe de prise de courant. frog (for tramway or trolleybus) A device used at the junction of two overhead contact lines to permit the passage of the current collector. воздушная стрелка (для трамваев или троллейбусов) Устройство, применяемое на разветвлении двух воздушных контактных сетей для обеспечения прохода токоприемника.	Fahrdrahtweiche mit angenäherten Oberleitungen (für Straßenbahn oder Obus) aguja aérea (para tranvías y trolebuses) scambio aereo (per tram e filobus) rijdraadaftakking ; luchtwissel (niet vrijlopend) zwrotnica ledningsväxel
811-33-43	aiguillage croisé (pour tramway ou trolleybus) Aiguillage aérien dans lequel les fils de contact de la voie déviée croisent ceux de la voie directe. cross-over junction (for tramway or trolleybus) A type of overhead junction in which the contact wires of a branch line cross over those of the main line. воздушная стрелка с пересечением (для трамваев или троллейбусов) Воздушная стрелка, в которой контактные провода отклоняющегося пути пересекают провода прямого пути.	Fahrdrahtweiche mit kreuzenden Oberleitungen (für Straßenbahn oder Obus) aguja cruzada (para tranvías y trolebuses) scambio aereo incrociato rijdraadkruising rozjazd krzyżowy
811-33-44	aiguillage tangentiel (pour tramway ou trolleybus) Aiguillage aérien dans lequel les fils de contact de la voie déviée viennent se placer à côté de ceux de la voie directe après avoir été rappelés. tangential junction (for tramway or trolleybus) A type of overhead junction in which the contact wires of a branch line run side-by-side with those of the main line after convergence. воздушная стрелка без пересечения (для трамваев или троллейбусов) Воздушная стрелка, в которой контактные провода отклоняющегося пути проходят рядом с проводами прямого пути.	Fahrdrahtweiche mit Parallelführung der kreuzenden Oberleitungen (für Straßenbahn oder Obus) aguja tangencial scambio aereo tangenziale (bij wissel) meelopende rijdraad rozjazd (przewodów równoległych)
811-33-45	équipement tendeur tendeur Dispositif permettant de régler la tension mécanique des conducteurs. tensioning equipment tensioning device tensioner An arrangement enabling the mechanical tension of the conductors to be adjusted.	Spannvorrichtung/Nachspannvorrichtung tensor ; equipo tensor tenditore naspaninrichting naprężnik spännond

- 811-33-45** **натяжное устройство**
Устройство, позволяющее регулировать механическое натяжение проводов.
- 811-33-46** **tendeur automatique**
Dispositif utilisé dans un équipement tendeur pour maintenir automatiquement constante, dans certaines limites de température, la tension mécanique des conducteurs.
automatic tensioner
A device used in tensioning equipment to maintain automatically, within certain temperature limits, constant mechanical tension in the conductors.
автоматическое натяжное устройство
Устройство, используемое для автоматического поддержания постоянной величины натяжения проводов воздушной контактной сети в определенных пределах температур.
- 811-33-47** **hauban (en traction électrique)**
Barre, fil ou câble d'ancrage destiné à assurer, par traction à l'aide d'un tendeur, la stabilité d'un poteau ou d'une console.
stay (in electric traction)
tie
guy
A rod, wire or cable, with a tensioner, to anchor a mast or cantilever.
оттяжка
растяжка (в электрической тяге)
Стержень, провод или трос вместе с натяжным устройством, предназначенные для анкеровки столба или консоли.
- 811-33-48** **tendeur à contrepoids**
Équipement tendeur automatique, fixé à un poteau et assurant une tension mécanique constante des câbles ou des fils de contact par des contrepoids.
balance weight tensioner
An automatic tensioner attached to a mast, and ensuring constant tension in the conductors by means of balance weights.
натяжное устройство с противовесом
Автоматическое натяжное устройство, прикрепленное к опоре и обеспечивающее постоянное натяжение проводов с помощью противовесов.
- 811-33-49** **fil à tension réglée**
câble à tension réglée
Fil de contact ou câble porteur, dont la tension mécanique est réglée par un tendeur automatique.
auto-tensioned conductor
A contact wire or catenary whose tension is regulated by an automatic tensioner.
контактный провод с самонатяжением
Контактный провод или несущий трос, натяжение которого регулируется с помощью автоматического натяжного устройства.
- 811-33-50** **câble porteur (à tension) non réglé(e)**
Câble porteur dont la tension mécanique n'est pas réglée par un tendeur automatique.
fixed termination conductor
fixed equipment
A conductor whose tension is not regulated by an automatic tensioner.
- selbsttätige Nachspannvorrichtung**
tensor automático
tenditore automatico
automatische afspanner, naspanner
naprężnik samoczynny
automatiskt spännodon
- Verankerung**
cable tensor ; viento (en tracción eléctrica)
controvento
schoor ; tui
odciąg kotwowy
stag
- Nachspannvorrichtung mit Stellgewichten**
tensor con contrapesos
tenditore a contrappeso
afspanner (met gewichten)
naprężnik ciężarowy
viktspännodon
- automatisch gespannter Draht (gespanntes Seil)**
hilo con tensión regulada
filo contrappesato ; corda (portante)
contrappesata
nagespannen rijdraad en/of draagkabel
przewód o regulowanym naprężeniu
.....
- festes Tragseil**
cable portador no regulado
corda portante non contrappesata
niet nagespannen draagkabel
linka nośna o nieregulowanym naprężeniu
.....

811-33-50	некомпенсированный несущий трос Провод, натяжение которого не регулируется с помощью автоматического натяжного устройства.	
811-33-51	point dur Point de la ligne de contact au droit des griffes d'antibalançant qui présente une élasticité verticale très faible. hard spot A point in the overhead contact line, in the region of the registration arm, which has a low vertical resilience. жесткая точка Точка в воздушной контактной сети в зоне фиксатора, обладающая малой упругостью в вертикальном направлении.	harter Punkt punto duro punto rigido hard punt punkt sztywny fast punkt
811-33-52	encombrement (de la ligne de contact) Distance verticale entre le câble porteur principal et le fil de contact au droit d'un point de suspension. system height encumbrance The vertical distance between main catenary and contact wire measured at a support point. высота системы Расстояние по вертикали между главным несущим тросом и контактным проводом, измеряемое в точке опоры.	Systemhöhe encumbramiento ingombro verticale (della linea di contatto) systemhoogte odstęp przewodu jezdnego (od linki nośnej) systemhöjd
811-33-53	élasticité horizontale flexibilité horizontale Déplacement du fil de contact, dans le sens horizontal transversal, par unité de force appliquée. lateral elasticity lateral resilience The displacement of the contact wire horizontally in the across-track direction per unit of applied force. поперечная гибкость Смещение контактного провода по горизонтали в поперечной плоскости относительно единицы прикладываемого усилия.	horizontale Elastizität elasticidad horizontal elasticità trasversale horizontale verplaatsing in transversale richting elastyczność poprzeczna sidoelasticitet
811-33-54	élasticité verticale flexibilité verticale Déplacement de la ligne de contact dans le plan vertical par unité de force appliquée. vertical elasticity vertical resilience The displacement of the contact wire in the vertical plane per unit of applied force. вертикальная гибкость Смещение контактного провода в вертикальной плоскости относительно единицы прикладываемого усилия.	vertikale Elastizität elasticidad vertical elasticità verticale verplaatsing in verticale richting elastyczność pionowa höjdelasticitet
811-33-55	flèche du câble porteur Différence de hauteur entre les points de suspension de la caténaire et son point le plus bas. catenary sag The difference in height between the support points of the catenary and its lowest point.	Durchhang des Tragseiles flecha del cable portador freccia della corda (portante) doorhang van de draagkabel zwis linki nośnej nedhäng av bärlina

811-33-55

провисание несущего троса

Разность высот между точками опоры несущего троса и нижней его точкой.

811-33-56

flèche du fil de contact

Différence de hauteur du fil de contact au droit de la suspension et au milieu de la portée.

contact wire sag

The difference in height of the contact wire at the support points and at the middle of the span.

Durchhang des Fahrdrabtes
flecha del hilo de contacto
freccia del filo di contatto
doorhang van de rijdraad
zwis przewodu jezdnego
nedhäng av kontakttråd

провисание контактного провода

Разность высот контактного провода между точками опоры и серединой пролета.

811-33-57

flèche initiale du plan de contact

Valeur initiale imposée à la flèche du fil de contact au cours de son montage.

contact wire pre-sag

The initial value of sag deliberately given to the contact wire during erection.

Vordurchhang des Fahrdrabtes
flecha inicial del plano de contacto
freccia iniziale (del filo)
voordoorhang
zwis przewodu jezdnego wstępny
initialnedhäng

предварительное провисание контактного провода

Начальная величина провеса, специально устанавливаемая для контактного провода при его установке.

811-33-58

câble de garde (en traction électrique)
câble parafoudre

Câble ou fil métallique mis à la terre, monté au dessus de la ligne aérienne de contact, pour la protéger contre les surtensions atmosphériques.

lightning protection cable (in electric traction)

An earthed metal wire fitted above the overhead contact line to protect it against lightning.

Blitzschutzseil (bzw. Erdseil)
cable de tierra (en tracción eléctrica)
cable pararrayos (en tracción eléctrica)
fune di guardia
bliksembeneiligingslijn (bij elektrische tractie)
linka odgromowa
åskskyddsledning

провод для защиты от грозы (в электрической тяге)

Заземленный металлический провод, устанавливаемый над воздушной контактной сетью для защиты системы от ударов молнии.

SECTION 811-34 - RAILS DE CONTACT

SECTION 811-34 - CONDUCTOR RAILS

РАЗДЕЛ 811-34 - КОНТАКТНЫЕ РЕЛЬСЫ

811-34-01

rail de contact
troisième rail

Profilé ou rail métallique fixé sur des supports isolés, constituant une ligne de contact aérienne ou placée à un niveau voisin de celui des rails de roulement.

conductor rail
third rail

A rigid metallic section or rail mounted on insulators and forming an overhead conductor or located near the running rails.

Stromschiene
rail de contacto ; tercer rail
rotaia di contatto ; terza rotaia
stroomrail
trzecia szyna
strömskena

контактный рельс
третий рельс

Жесткий металлический профиль или рельс, устанавливаемый на изоляторах, образующий контактный провод, приподнятый над землей или располагаемый рядом с ходовыми рельсами.

811-34-02	rail central de contact Rail de contact placé entre les deux rails de roulement. centre conductor rail A conductor rail placed between the two running rails. центральный контактный рельс Контактный рельс, располагаемый между двумя ходовыми рельсами.	Mittelstromschiene rail central de contacto rotaia di contatto centrale stroomrail tussen beide benen trzecia szyna środkowa central strömskena
811-34-03	rail latéral de contact Rail de contact placé d'un côté ou de l'autre de la voie ferrée. side conductor rail A conductor rail placed on one or other side of the running rails. боковой контактный рельс Контактный рельс, располагаемый с одной или другой стороны ходовых рельсов.	seitliche Stromschiene rail lateral de contacto rotaia di contatto laterale stroomrail naast het spoor trzecia szyna boczna sideströmskena
811-34-04	rail de contact en caniveau Rail de contact central ou latéral placé dans un caniveau situé au-dessous du niveau des rails de roulement. conduit conductor rail A side or centre conductor rail located in a trough below running rail level. щелевой контактный рельс Боковой или центральный контактный рельс, располагаемый в щели под ходовыми рельсами.	Schlitzkanalstromschiene rail de contacto en conducto rotaia di contatto incassata trzecia szyna kanałowa inbyggd strömskena
811-34-05	rail aérien de contact Profilé rigide constituant la ligne aérienne de contact. overhead conductor rail A rigid rolled section forming an overhead contact line. воздушный контактный рельс Воздушная контактная сеть, выполненная из жесткого прокатанного металла.	Hängestromschiene rail aéreo de contacto linea aerea (di contatto) rigida stroomrail boven het spoor trzecia szyna górna överliggande strömskena
811-34-06	sectionnement de rail de contact Intervalle laissé entre deux éléments successifs de rails de contacts. conductor rail gap A space left between two successive lengths of conductor rail. разрыв контактного рельса Промежуток, оставляемый между двумя последовательными участками контактного рельса.	Stromschiენტrennung seccionamiento de rail de contacto sezionamento della rotaia di contatto stroomrailonderbrekingsafstand odstęp sekcyjny trzeciej szyny strömskenegap
811-34-07	plan incliné (d'engagement ou de dégagement) Déviation du rail de contact, à chaque extrémité d'une section pour faciliter l'engagement ou le dégagement de l'organe de prise de courant. ramp Deviation of the conductor rail at each end of a section to facilitate the running on (leading ramp) and running off (trailing ramp) of the collector shoe. отвод Изгиб у контактного рельса по концам секции для облегчения набегания или сбегания токоприемника.	Auflauf oder Auslauf plano inclinado raccordo helling van oploopstuk (van stroomrail) wślizg i ześlizg trzeciej szyny strömskenerramp

811-34-08

ancre de rail conducteur

Dispositif d'ancrage d'un rail conducteur pour éviter tout mouvement longitudinal.

conductor rail anchor

A device for anchoring a conductor rail to prevent longitudinal movement.

приспособление для анкеровки контактного рельса

Устройство для закрепления контактного рельса с целью предотвращения его продольного сдвига.

Stromschienenverankerung

ancla de rail conductor
dispositivo di ancoraggio (della rotaia di contatto)

stroomrail-verankerung
kotew trzeciej szyny
strömskeneförankring

811-34-09

câble de pontage

Câble isolé employé pour assurer la continuité électrique d'un rail de contact à un sectionnement.

(track) jumper cable

An insulated cable used for maintaining the electrical continuity of the conductor rail at a gap.

стыковой соединитель

Изолированный провод, применяемый для обеспечения непрерывной электрической цепи контактного рельса на разрывах.

Überbrückungskabel

cable de puenteo
cavo di continuità
doorverbindingskabel (van de stroomrail)
kabel łącznikowy sekcyjny
strömskeneförbindning

811-34-10

rail de retour de courant

Rail de contact utilisé pour le retour de courant, en lieu et place des rails de roulement.

return conductor rail
return current rail

A conductor rail used instead of the running rail for the return currents.

рельс обратного тока

Контактный рельс, используемый вместо ходовых рельсов для прохождения обратных токов.

Stromrückleitungsschiene
rail de retorno de corriente
rotaia di contatto di ritorno
retourstroomgeleiderrail
szyna ślizgowa powrotna
återgångsräl

SECTION 811-35 - CIRCUITS DE RETOUR DE COURANT

SECTION 811-35 - RETURN CURRENT CIRCUITS

РАЗДЕЛ 811-35 - ОБРАТНЫЕ ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ ЦЕПИ

811-35-01

circuit de retour

Ensemble du circuit électrique constitué par les rails de roulement ou par un rail de retour de courant, leurs connexions électriques et les câbles de retour, jusqu'à leur raccordement à la sous-station d'alimentation.

return circuit

The electric circuit comprising the running rails or a return current rail, their electrical connections and the return cables to the substation.

обратная цепь

Электрическая цепь, образуемая ходовыми рельсами или рельсом обратного тока, их электрическими соединителями и отсасывающими кабелями для возврата тока на подстанцию.

Fahrstromrückleitung
circuito de retorno
circuito di ritorno
retourstroomcircuit
sieć powrotna
återledning

811-35-02

système à retour par la voie

Système dans lequel les rails de roulement de la voie constituent une partie du circuit de retour du courant de traction.

track return system

A system in which the running rails of the track form a part of the return circuit for the traction current.

Schienenrückleitung
sistema de retorno por la vía
ritorno attraverso le rotaie
systeem waarin de spoorstaven deel uitmaken van het retourstroomcircuit
obwód powrotny szynowy
system med rälatåterledning

811-35-02

система возврата тока через ходовые рельсы

Система, в которой ходовые рельсы образуют часть обратной цепи тягового тока.

811-35-03

système à retour isolé

Système dans lequel les conducteurs constituant le circuit de retour de courant sont isolés par rapport à la voie.

insulated return system

A system in which the conductors forming the return circuit are insulated from the track.

система с изолированной обратной цепью

Система, в которой провода, образующие обратную цепь, изолированы от пути.

isolierte Stromrückleitung**sistema de retorno aislado****ritorno isolato****systeem waarbij het retourstroomcircuit****geïsoleerd is van de spoorstaven****obwód powrotny izolowany****system med separat återledning**

811-35-04

câble de retour

Conducteur branché sur les rails de roulement ou sur le rail de retour de courant et raccordé à la sous-station d'alimentation.

return cable**track negative cable**

A conductor connecting the running rails or return current rail to the sub-station.

обратный провод**отрицательный рельсовый провод**

Провод, соединяющий ходовые рельсы или рельс обратного тока с подстанцией.

Stromrückleitungskabel**cable de retorno****cavo di ritorno****retourstroomkabel****przewód powrotny****återledningskabel**

811-35-05

courants vagabonds

Parties des courants de retour qui, sur une partie au moins de leur parcours, empruntent des itinéraires autres que le circuit de retour (par exemple : canalisations d'eau, câbles téléphoniques).

stray currents

Portions of the return current which, over at least part of their travel, follow paths other than the return circuit (for example water pipes or telephone cables).

блуждающие токи

Часть обратного тока, которая проходит, как минимум, часть своего пути не по обратной цепи, а по другим направлениям (например, водопроводы или телефонные кабели).

Streuströme ; vagabundierende Ströme**corrientes vagabundas****correnti vaganti****zwerfstromen****prądy błądzące****vagabonderande strömmar**

811-35-06

transformateur suceur

Transformateur de rapport un dont l'un des enroulements est monté en série avec la ligne de contact, et l'autre enroulement en série avec un conducteur spécial de retour isolé.

Note. — Les transformateurs suceurs sont répartis le long de la voie pour drainer le courant des rails et de la terre dans le conducteur de retour, afin de réduire les courants vagabonds.

booster transformer

A transformer with a ratio of unity having one of its windings connected in series with the contact line and the other in series with an insulated return conductor.

Note.—Booster transformers are positioned at intervals along the track to force current out of the rails and earth into the return conductor with the object of reducing stray currents.

Saugtransformator**transformador auxiliar de retorno****trasformatore succhiatore****serietransformator****transformator ssący****sugtransformator**

- 811-35-06** **отсасывающий трансформатор**
Трансформатор с коэффициентом трансформации, равным единице, одна из обмоток которого последовательно соединена с контактной сетью, а другая последовательно с изолированным обратным проводом.
Примечание — Отсасывающие трансформаторы расположены с интервалами вдоль пути для отвода тока из рельсов и земли в обратный провод с целью уменьшения блуждающих токов.
- 811-35-07** **connexion électrique de rails**
Conducteur ayant pour but d'assurer la continuité électrique des rails au droit d'un joint.
rail joint bond
A conductor ensuring the electrical continuity of rails at a joint.
стыковое межрельсовое соединение
Провод, обеспечивающий непрерывность рельсовой электрической цепи на стыке.
Schienenverbinder
conexión eléctrica de railes
connessione (elettrica) di rotaia
retourstroomverbinding ; elektrische railverbinder
łącznik szynowy podłużny
rälförbindning
- 811-35-08** **connexion soudée**
Connexion électrique dont les deux extrémités sont soudées sur les abouts des rails d'un joint.
welded bond
An electrical connection whose two ends are welded to the ends of the rails at a joint.
geschweißter Schienenverbinder
conexión soldada
connessione saldata
gelaste langsverbinding ; gelaste railverbinder
łącznik szynowy przyspawany
svetsad rälförbindning
- 811-35-09** **connexion goupillée**
Connexion électrique dont les deux extrémités sont fixées par frottement dans les abouts des rails d'un joint.
pin type bond
An electrical connection whose two ends are attached by friction to the ends of the rails at a joint.
eingepreßter Schienenverbinder
conexión acuñada
connessione a perno
geperste railverbinder
łącznik kołkowy
pluggad rälförbindning
- 811-35-10** **éclisse électrique**
Joint mécanique des rails assurant aussi la continuité électrique du circuit de retour.
electrical rail joint
bonded rail joint
A mechanical rail joint which also ensures electrical continuity of the return circuit.
elektrische Schienenlasche
plaqueta eléctrica
giunto conduttore
lasplaat
złącze (szynowe) elektryczne
skenskarvförbindning
- электрическое стыковое соединение**
рельсовый стык с приваренным стыковым соединением
Механическое рельсовое соединение, обеспечивающее непрерывность электрической обратной цепи.
- 811-35-11** **éclisse isolante**
Joint mécanique des rails les séparant galvaniquement.
insulated rail joint
A mechanical rail joint which separates the rails electrically.
Isolierschienenlasche
plaqueta aislante
giunto isolante
isolatielas
złącze (szynowe) izolacyjne
isolerad skenskarv
- изолированное стыковое соединение**
Механическое рельсовое соединение, прерывающее электрическую цепь.

811-35-12

câble de terre

Câble ou fil métallique reliant des supports à la terre ou au rail pour assurer la protection des personnes et des installations, en cas de défaut d'isolement et pouvant en outre servir de câble de retour.

earth wire**ground wire (USA)**

A metal wire connecting supports to earth or to rail to protect people and installations in case of an insulation fault and which may also be used as a return cable.

заземляющий провод

Металлический провод, соединяющий опоры с землей или рельсом и обеспечивающий безопасность для людей и установок при повреждении изоляции, который может быть также применен в качестве обратного провода.

Erdungsseil**cable de tierra****cavo di terra****aardverbinding****przewód uziemiający****jordledare****SECTION 811-36 - ALIMENTATION****SECTION 811-36 - ELECTRICITY SUPPLY SYSTEM****РАЗДЕЛ 811-36 - СИСТЕМА ЭНЕРГОСНАБЖЕНИЯ**

811-36-01

système d'alimentation

Système d'alimentation défini par les caractéristiques nominales de l'énergie et de la puissance électrique fournies à la ligne de contact, tels que la tension, le nombre de phases et la fréquence en courant alternatif ou simplement la tension en courant continu.

feeding system

The feeding system is defined by the nominal characteristics of the electrical energy and power supplied to the contact line such as the voltage, number of phases and frequency of alternating current, or voltage alone of direct current.

система питания

Система питания определяется номинальными характеристиками электрической энергии и мощности, подаваемой в контактную сеть, в том числе напряжения, числа фаз и частоты переменного тока или только напряжения постоянного тока.

Stromversorgungssystem**sistema de alimentación****sistema di alimentazione****voedingssysteem****system zasilania****matningssystem**811-36-02
(605-01-06)**sous-station (de traction)**

Poste dont la fonction principale consiste à alimenter un réseau de traction.

(traction) substation

A substation the main function of which is to supply a traction system.

(тяговая) подстанция

Подстанция, основным назначением которой является подача энергии в систему тяги.

(Bahn-) Unterwerk**subestación (de tracción)****sottostazione****onderstation****podstacja (elektryczna)****omformarstation**

811-36-03

sous-station de transformation

Sous-station où l'énergie électrique d'un réseau primaire est transformée à la tension d'alimentation de la ligne de contact.

transformer substation

A substation at which the electric energy of a primary supply system is transformed to the voltage of the contact line.

трансформаторная подстанция

Подстанция, на которой электроэнергия первичной питающей системы преобразуется в напряжение контактной сети.

Transformator-Unterwerk**subestación de transformación****sottostazione di trasformazione****transformatorstation****podstacja transformatorowa****transformatorstation**

811-36-04

sous-station de redressement

Sous-station où un courant alternatif généralement triphasé est converti en courant continu pour alimenter la ligne de contact.

rectifier substation

A substation at which alternating current, generally three-phase, is converted to direct current to supply the contact line.

выпрямительная подстанция

Подстанция, на которой переменный ток, в основном трехфазный, преобразуется в постоянный для подачи в контактную сеть.

Gleichrichterunterwerk
subestación de rectificación
sottostazione di conversione
gelijkrichterstation
podstacja prostownikowa
likriktarstation

811-36-05

sous-station mobile

Sous-station montée sur un véhicule pouvant être déplacé sur une voie de chemin de fer ou sur route, pour alimenter la ligne de contact dans des sites aménagés pour le raccordement au réseau primaire.

mobile substation**movable substation**

A substation mounted on a vehicle capable of being moved on a railway or road, to supply the contact line at sites where connection to a main supply system is provided.

передвижная подстанция

Подстанция, смонтированная на единице подвижного состава, способная передвигаться по рельсовому или безрельсовому пути и питать контактную сеть в тех местах, где предусматривается соединение с главной питающей системой.

fahrbares Unterwerk
subestación móvil
sottostazione mobile
gelijkrichterwagen
podstacja przewoźna
mobil omformarstation

811-36-06

sous-station à récupération

Sous-station dans laquelle l'énergie électrique récupérée en freinage par les trains peut être renvoyée dans le réseau primaire d'alimentation.

receptive substation

A substation at which the energy recovered from regenerative braking of trains can be returned to the main supply system.

принимающая подстанция

Подстанция, на которой полученная в результате рекуперации энергия возвращается в главную питающую систему.

Netzrückspeisungsunterwerk
subestación de recuperación
sottostazione reversibile
onderstation met recuperatiemogelijkheden
podstacja odzyskowa

.....

811-36-07

point d'alimentation

Poste dans lequel les artères d'alimentation sont raccordées à la ligne de contact.

feeder station

A substation at which the supply lines are connected to the contact line.

пункт питания

Подстанция, на которой питающая система подсоединена к контактной сети.

Speisepunkt (Stromversorgungsstelle)
punto de alimentación
posto di alimentazione
voedingspunt ; voedingsstation
punkt zasilania
matarstation

811-36-08

fil**artère****câble d'alimentation**

Raccordement électrique reliant la ligne de contact à une sous-station.

feeder cable**feeder**

An electrical connection between the contact line and a substation.

питающий кабель

Электрическое соединение контактной сети и подстанции.

Speiseleitung
cable de alimentación ; arteria
conduttore d'alimentazione (di
sottostazione) ; alimentatore (di
sottostazione)
voedingskabel
przewód zasilający
matarledning

811-36-09

ligne d'alimentation
feeder de ligne (déconseillé)

Conducteur aérien monté parallèlement ou en parallèle avec la ligne de contact, soit pour assurer des réalimentations successives, soit pour en augmenter la section utile.

Verstärkungsleitung
línea de alimentación
alimentatore (di linea)
versterkingsleiding
przewód wzmacniający
förstärkningsledning

line feeder

An overhead conductor mounted parallel to or in parallel with the contact line either to supply successive feeding points or to increase the useful cross-sectional area.

фидер

Воздушный провод, устанавливаемый параллельно контактной сети либо для энергоснабжения последующих пунктов питания, либо для повышения полезной площади поперечного сечения.

811-36-10

sectionnement

Disposition assurant la division d'une ligne de contact en sections, chacune d'entre elles pouvant être isolée électriquement des sections adjacentes, par exemple au moyen d'interrupteurs.

Fahrleitungsgruppe oder -abschnitt
seccionamiento
sezionamento
sectie ; sectioning
sekcjonowanie
sektionering

sectioning

The division of the contact line into electrical sections, each of which may be isolated from the adjacent sections e.g. by means of switches.

секционирование

Разделение контактной сети на электрические секции, каждая из которых может быть изолирована от другой, например, с помощью выключателей.

811-36-11

point de sectionnement

Disposition de la ligne de contact assurant une isolation entre des sections adjacentes de celle-ci, tout en permettant une captation ininterrompue de courant.

Trennstelle
punto de seccionamiento
punto di sezionamento
sectieschakelaar
punkt sekcjonowania
sektionspunkt

sectioning point

An arrangement of the contact line equipment to provide insulation between adjacent sections of contact line and yet allow continuous current collection.

точка секционирования

Часть оборудования контактной сети, обеспечивающая изоляцию смежных участков контактной сети и непрерывный токосъем.

811-36-12

poste d'injection (en traction électrique)

Poste équipé d'un autotransformateur, alimenté par une ligne d'alimentation à une tension double de celle de la ligne de contact, permettant l'injection d'énergie dans cette dernière.

Spartransformator-Unterwerk
subestación de inyección ; subestación
con autotransformador (en tracción eléctrica)
sottostazione ausiliaria (di alimentazione)
.....
podstacja autotransformatorowa
.....

Note. — Ce poste peut en outre être conçu pour assurer tout ou partie des fonctions de sectionnement et de mise en parallèle des lignes de contact et feeders convergeant vers lui.

auto-transformer substation (in electric traction)

A substation equipped with an auto-transformer supplied at twice contact line voltage from a line feeder, allowing energy to be injected into the contact line.

Note. — This station may in addition provide some or all of the functions of a track sectioning or track paralleling cabin.

автотрансформаторная подстанция (в электрической тяге)

Подстанция, оборудованная автотрансформатором, питаемым от фидера напряжением, в два раза превышающим напряжение контактной сети, что позволяет производить подпитку контактной сети.

Примечание — Данная подстанция может дополнительно выполнять некоторые или все функции секционирования или параллельного питания контактной сети.

811-36-13

poste de sectionnement (en traction électrique)
poste de mise en parallèle (en traction électrique)

Poste équipé d'un jeu de barres et d'appareils de coupure permettant d'assurer tout ou partie des fonctions de sectionnement et de mise en parallèle des lignes de contact, et éventuellement des feeders qui convergent vers lui.

track sectioning cabin (in electric traction)
track paralleling cabin (in electric traction)

A substation equipped with busbars and circuit breakers providing some or all of the functions of sectioning and of connecting the contact lines in parallel, including possibly any line feeders converging on it.

пост секционирования
пост параллельного включения (в электрической тяге)

Подстанция, оборудованная шинами и выключателями, выполняющая некоторые или все функции секционирования и параллельного включения контактных сетей, в том числе фидеров, питающих её.

Streckentrennungs- (bzw.
Streckenparallelschaltungswerk)
centro de seccionamiento ; **centro de puesta en paralelo** (en tracción eléctrica)
posto di sezionamento ; **posto di parallelo schakelstation**
kabina sekcyjna
skenskarvförbindning

811-36-14

sectionnement à lame d'air

Point de sectionnement réalisé en disposant côte à côte, sur une certaine longueur et à une distance suffisante pour assurer leur isolation, les deux extrémités des caténaires de part et d'autre de l'axe de sectionnement.

insulated overlap

A sectioning point formed by overlapping the ends of adjacent sections of contact line, allowing parallel running, insulation being provided by a suitable air gap between the two sets of equipment.

секционирование воздушным промежутком

Точка секционирования, образуемая посредством соединения концов смежных участков контактной сети, обеспечивающая их параллельную работу, при этом изоляция обеспечивается соответствующим воздушным зазором между двумя комплектами оборудования.

Streckentrennung
seccionamiento por lámina de aire
sezionamento a spazio d'aria
overnameveld van een openspaninrichting
punkt sekcjonowania izolowany
(zakładkowy)

811-36-15

isolateur de section

Point de sectionnement comportant un isolateur inséré dans la ligne de contact et un dispositif assurant une captation ininterrompue du courant.

section insulator

A sectioning point formed by insulators inserted in a continuous run of contact line, with skids or similar devices to maintain continuous current collection.

секционный изолятор

Точка секционирования, образованная изоляторами, установленными по длине контактного провода с салазками или аналогичными устройствами для обеспечения непрерывного токосъема.

Streckentrenner
aislador de sección
isolatore di sezione
leidingonderbreker
izolator sekcyjny
sektionsisolator

811-36-16

section de séparation
section neutre

Partie de ligne de contact pourvue à chaque extrémité d'un point de sectionnement, de façon à éviter l'interconnexion par les organes de prise de courant, de deux caténaires successives pouvant présenter des différences de tension ou de phase.

neutral section

A section of a contact line provided with a sectioning point at each end, to prevent successive electrical sections differing in voltage or phase being connected together by the passage of current collectors.

нейтральная вставка

Участок контактной сети, ограниченный с обеих сторон постом секционирования во избежание перекрытия токоприемниками двух последовательных участков, питаемых от разного напряжения или фаз.

Schutzstrecke
sección de separación ; **sección neutra**
sezione neutra
neutrale sectie
wstawka neutralna
skyddssektion

811-36-17

indépendance des voies

Disposition générale d'équipement réalisant une indépendance mécanique et électrique des voies, les unes par rapport aux autres, de telle façon qu'un incident sur l'une d'elles n'affecte pas les autres.

independence of tracks

A general arrangement of equipment providing mechanical and electrical independence of the tracks from one another, so that a failure on one track does not affect the others.

независимость путей

Расположение оборудования, при котором обеспечивается механическая и электрическая независимость одного пути от другого таким образом, что повреждение на одном из них не отражается на другом.

unabhängig gespeiste Gleise**independencia de vías****indipendenza dei binari****onafhankelijke ophanging en voeding van****naast elkaar gelegen sporen****niezależność torów**

.....

811-36-18

griffe d'alimentation

Pièce conductrice assurant la connexion électrique entre les conducteurs d'une ligne de contact et un câble d'alimentation.

feeder clamp

A conducting fitting providing electrical connection between the conductors of a contact system and a feeder cable.

питающий зажим

Токопроводящая деталь, обеспечивающая электрическое соединение проводов контактной сети между собой или с питающим проводом.

Stromklemme**grifa de alimentación****(connessione) equipotenziale****aansluitklem voor elektrische verbinding ;****voedingsklem****zacisk zasilania**

.....

811-36-19

voie commutable

Voie dont la ligne de contact peut être alimentée par un réseau d'alimentation ou par un autre.

dual system track

Track on which the contact line can be fed with one or another system of electric energy.

переключаемый путь

Путь, на котором контактная сеть питается от одной или другой системы электроэнергии.

Gleisabschnitt für Systemwechsel**vía conmutable****binario commutabile****spoor met omschakelbaar voedingssysteem****tor dwusystemowy**

.....

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

IEC NORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-811:1991

Withdrawn

INDEX

FRANÇAIS	170
ENGLISH	177
РУССКИЙ	184
DEUTSCH	191
ESPAÑOL	197
ITALIANO	204
NEDERLANDS	210
POLSKI	219
SVENSKA	226

INDEX

A

accélération résiduelle	811-05-11
accouplement de chauffage	811-23-12
accumulateur (électrique)	811-20-01
adhérence	811-07-01
aérateur	811-26-33
affaiblissement de champ automatique	811-17-10
affaiblissement de champ par dérivation	811-30-21
affaiblissement de champ par variation du nombre de spires	811-30-22
affaiblissement de champ mixte	811-30-23
aiguillage aérien (pour tramway ou trolleybus)	811-33-42
aiguillage croisé (pour tramway ou trolleybus)	811-33-43
aiguillage tangentiel (pour tramway ou trolleybus)	811-33-44
allumage	811-28-30
alternateur principal	811-18-02
amorçage	811-28-30
amortisseur de pantographe	811-32-25
ancrage de rail conducteur	811-34-08
angle de commutation	811-28-21
angle de retard du courant	811-28-23
angle d'empiètement	811-28-21
antibalançant	811-33-36
antibuée	811-23-14
appareil de prise de courant	811-32-01
archet (1)	811-32-03
archet (2)	811-32-04
artère	811-36-08
asservissement(s) électrique(s)	811-30-30
automotrice	811-02-07
autonomie (d'un véhicule alimenté par une batterie d'accumulateurs)	811-20-04
autotransformateur	811-26-03
autoventilation	811-22-07
auto-excitation	811-13-34
avance de l'équipement	811-30-26

B

bague (collectrice)	811-14-22
balai	811-14-19
balai de retour de courant	811-25-26
ballant	811-08-03
bandes de frottement	811-32-06
bandes d'usure	811-32-06
base de trolley	811-32-14
batterie de contacteurs	811-29-16
batterie (d'accumulateurs)	811-20-02
bloc de résistance	811-27-13
bobine d'inductance	811-26-19
boîte à bornes	811-14-27
boîte de résistance	811-27-12
bras de rappel	811-33-37
bras de suspension	811-14-25

C

cabine de conduite	811-02-44
câble à tension réglée	811-33-49
câble à Y	811-33-18
câble d'alimentation	811-36-08
câble de garde (en traction électrique)	811-33-58
câble de pontage	811-34-09
câble de retour	811-35-04
câble de terre	811-35-12
câble parafoudre	811-33-58
câble porteur (à tension) non réglé(e)	811-33-50

câble porteur auxiliaire	811-33-08
câble porteur longitudinal	811-33-06
câble porteur principal	811-33-07
câblot d'accouplement	811-25-25
cabrage	811-07-05
cadre de résistance	811-27-12
caisse de résistance	811-27-12
capacité (d'un accumulateur)	811-20-03
capteur (de vitesse)	811-24-06
caractéristique de freinage	811-06-37
caractéristique instable	811-06-39
caractéristique stable	811-06-38
caractéristiques assignées	811-11-03
caractéristiques assignées d'un véhicule électrique	811-11-04
caractéristiques d'un moteur	811-13-01
(caractéristiques en) régime continu	811-11-05
(caractéristiques en) régime de courte durée	811-11-06
(caractéristiques en) régime intermittent	811-11-07
carcasse	811-14-02
carcasse feuilletée	811-14-04
carcasse massive	811-14-03
carter d'engrenage	811-15-29
caténaire (déconseillé)	811-33-02
caténaire à deux fils de contact	811-33-10
caténaire à un fil de contact	811-33-09
caténaire inclinée	811-33-13
caténaire polygonale	811-33-14
champ maximal	811-13-21
champ minimal	811-13-22
champ réduit	811-13-20
champ renforcé	811-13-23
changeur de prises en charge	811-29-28
chape de trolley	811-32-10
charge automatique	811-20-08
charge (brute) remorquée	811-03-08
charge brute totale (d'un train)	811-03-09
charge concentrée maximale par mètre	811-11-31
charge (d'un accumulateur)	811-20-06
charge d'un train	811-03-08
charge exceptionnelle (d'un élément automoteur)	811-03-07
charge maximale d'un véhicule moteur	811-03-11
charge normale d'un véhicule moteur	811-03-10
charge normale (d'un élément automoteur)	811-03-06
charge par essieu	811-11-27
charge par mètre courant hors tampons	811-11-29
charge par mètre courant entre essieux extrêmes	811-11-30
charge rapide	811-20-09
charge utile (d'un train)	811-03-05
circuit basse tension	811-25-02
circuit d'alimentation du train	811-25-06
circuit d'asservissement	811-25-13
circuit de batterie	811-25-09
circuit de chauffage	811-25-07
circuit de commande	811-25-12
circuit de freinage	811-25-04
circuit de lancement	811-25-10
circuit de mesure	811-25-11
circuit de palpage	811-25-17
circuit de protection	811-25-15
circuit de puissance	811-25-03
circuit de retour	811-35-01
circuit de signalisation et de surveillance	811-25-14
circuit de traction	811-25-03
circuit d'éclairage	811-25-08
circuit des auxiliaires	811-25-05
circuit électrique du frein pneumatique	811-25-19
circuit électroacoustique	811-25-16
circuit haute tension	811-25-01
circuit magnétique (d'un transformateur)	811-26-28
circulation d'huile forcée	811-26-18

circulation d'huile naturelle	811-26-17	convertisseur électronique	811-19-05
classe d'isolation	811-13-33	convertisseur principal	811-19-02
climatisation	811-23-06	convertisseur statique	811-19-05
coefficient d'adhérence (déconseillé)	811-07-02	convertisseur tournant	811-19-04
collecteur	811-14-15	corne	811-32-07
combinateur	811-29-19	correction automatique de charge	811-06-33
combinateur à cames	811-29-33	coup de feu au collecteur	811-13-38
combinateur à moteur	811-29-31	couplage (des moteurs)	811-30-16
combinateur à tambour	811-29-32	couple d'allumage	811-17-19
combinateur d'asservissement	811-29-34	couple de décollage	811-17-18
combinateur de commande	811-29-29	couple de démarrage (d'un moteur de traction)	811-13-06
combinateur de puissance	811-29-20	couple de freinage (d'un moteur de traction)	811-13-08
combinateur de transition	811-29-25	couple de pointe	811-13-07
combinateur manuel	811-29-30	couple moteur	811-13-05
combinateur pilote	811-29-35	coupleur	811-23-12
commande auxiliaire à main	811-29-39	coupleur électrique	811-25-24
commande de frein	811-06-30	coupleur électrique automatique	811-25-27
commande électrique du frein	811-06-34	coupleur magnétique	811-17-21
commande électropneumatique du frein	811-06-31	courant de démarrage (d'un moteur de traction) ..	811-13-10
commande individuelle (des essieux)	811-15-09	courant de pointe (d'un moteur de traction)	811-13-11
commutateur de régime	811-29-37	courants vagabonds	811-35-05
commutateur de type de courant	811-29-37	couronne porte-balais	811-14-21
commutateur traction-freinage	811-29-38	court-circuiteur	811-29-18
commutation externe	811-28-20	cran de marche	811-30-28
commutation noire	811-13-36	croisement aérien	811-33-41
commutation (dans un convertisseur)	811-28-19	croisillon	811-14-13
compresseur	811-21-01	cuillère de contact	811-32-11
compresseur à pistons	811-21-04	culasse (d'un transformateur, électro-aimant, relais	
compresseur auxiliaire	811-21-03	ou autre dispositif)	811-26-30
compresseur rotatif	811-21-05	cuve	811-26-31
compteur de tours	811-24-05	cycle d'utilisation (d'un accumulateur)	811-20-07
condensateur d'amélioration de facteur de puis-			
sance	811-27-22		
condensateur de démarrage	811-27-18		
condensateur de filtrage	811-27-17		
condensateur de lissage	811-27-17		
condensateur de protection	811-27-20		
condensateur d'extinction	811-27-19		
condensateur-série (de ligne)	811-27-21		
conduite à un seul agent	811-04-14		
conduite automatique	811-04-13		
conduite de chauffage	811-23-11		
conduite manuelle	811-04-12		
conduite multiple	811-04-04		
conduite (d'un train)	811-04-11		
conjugaison (de modes de freinage)	811-06-05		
connexion électrique de rails	811-35-07		
connexion goupillée	811-35-09		
connexion soudée	811-35-08		
conservateur d'huile	811-26-32		
console articulée	811-33-31		
console (en traction électrique)	811-33-30		
consommation spécifique d'énergie d'un véhicule			
thermoélectrique	811-11-24		
consommation spécifique d'un véhicule thermo-			
électrique	811-17-12		
contact à fermeture	811-31-03		
contact à ouverture	811-31-04		
(contact de) verrouillage	811-30-31		
contacteur à came	811-29-11		
contacteur de chauffage	811-23-10		
contacteur de freinage	811-29-14		
contacteur de mise à la terre	811-29-15		
contacteur de passage	811-29-13		
contacteur de prises	811-29-12		
contacteur électromagnétique	811-29-09		
contacteur électropneumatique	811-29-10		
contacteur (mécanique)	811-29-07		
contrôleur	811-29-27		
convertisseur	811-19-01		
convertisseur à fréquences fixes	811-19-08		
convertisseur à fréquences variables	811-19-09		
convertisseur auxiliaire	811-19-03		
convertisseur de courant continu	811-19-10		
convertisseur de fréquence	811-19-07		
convertisseur de phase	811-19-06		

[illegible]

groupe (d'excitation) de freinage	811-19-16
groupe (moteur) compresseur	811-21-02
groupe (moteur) ventilateur	811-22-02

H

hacheur (de courant)	811-19-11
harmoniques d'ondulation d'un redresseur	811-28-32
hauban (en traction électrique)	811-33-47
hauteur de travail	811-32-23
hauteur libre sous carter	811-15-31

I

ignitron	811-28-07
indépendance des voies	811-36-17
inductance dans l'air	811-26-27
inductance de freinage	811-26-23
inductance de lissage	811-26-21
inductance de mise à la terre	811-26-22
inductance de passage	811-26-20
inductance saturable	811-26-26
inducteur	811-14-11
inducteur double	811-16-06
inducteur simple	811-16-05
inducteur (d'un moteur de traction linéaire)	811-16-04
induit	811-14-09
induit (d'un moteur de traction linéaire)	811-16-07
installation de préchauffage	811-23-09
installation de préconditionnement	811-23-09
interrupteur d'isolement de moteur de tension	811-29-21
intervalle de blocage dans le sens inverse	811-28-26
intervalle de blocage dans le sens direct	811-28-27
intervalle de repos	811-28-25
inverseur (de marche)	811-29-22
inverseur-sectionneur	811-29-23
isolateur de section	811-36-15
isolateur de suspension (en traction électrique)	811-33-28
isolateur rigide (à tige) (en traction électrique)	811-33-27

J

jeu sous carter	811-15-31
juxtaposition (de modes de freinage)	811-06-04

L

lacet	811-08-05
lame de collecteur	811-14-16
lampe témoin	811-31-07
lancement	811-17-20
lanterne du rotor	811-14-13
ligne aérienne de contact	811-33-02
ligne caténaire	811-33-05
ligne d'alimentation	811-36-09
ligne de commande	811-25-23
ligne de contact	811-33-01
ligne de contact double	811-33-04
ligne de contact simple	811-33-03
ligne de pontage	811-33-16
ligne de train	811-25-21
ligne omnibus	811-25-22
ligne (aérienne de contact) à suspension caténaire	811-33-05
ligne (aérienne de contact) à suspension longitudi- nale	811-33-05
limite d'échauffement	811-13-30
locomoteur	811-02-20
locomotive	811-02-06
locomotive à essieux accouplés	811-02-35
locomotive à essieux indépendants	811-02-36
locomotive de halage	811-02-22
locomotive de manœuvre	811-02-17
locomotive de mine	811-02-21

M

manipulateur	811-29-36
manostat	811-06-49
marche à vide	811-04-01
(marche en) double traction	811-04-05
marche en pousse	811-04-06
marche en refoulement	811-04-08
marche en réversibilité	811-04-09
marche en unités multiples	811-04-07
marche haut-le-pied	811-04-02
marche sur l'erre	811-04-03
masse en ordre de marche	811-11-26
masse non suspendue	811-15-33
matériel roulant	811-02-01
mécanisme de commande du pantographe	811-32-21
microglissement	811-07-07
mode de freinage	811-06-02
montage à double voie (d'un convertisseur)	811-28-10
montage à simple voie (d'un convertisseur)	811-28-09
montage antiparallèle	811-28-18
moteur à courant continu	811-12-18
moteur à courant ondulé	811-12-20
moteur à courant pulsé	811-12-21
moteur à demi-tension	811-12-27
moteur à double collecteur	811-12-04
moteur à excitation en dérivation	811-12-14
moteur à excitation indépendante	811-12-15
moteur à excitation séparée	811-12-15
moteur à image-série	811-12-29
moteur à pleine tension	811-12-26
moteur à suspension dans le bogie	811-15-03
moteur à suspension dans le châssis	811-15-04
moteur à suspension par le nez	811-15-01
moteur à tiers-tension	811-12-28
moteur à ventilation forcée	811-12-09
moteur à ventilation mixte	811-12-10
moteur asynchrone	811-12-25
moteur autoventilé	811-12-08
moteur compensé	811-12-17
moteur compound	811-12-16
moteur de traction	811-12-01
moteur double	811-12-02
moteur entièrement suspendu	811-15-02
moteur fermé	811-12-05
moteur fermé ventilé	811-12-07
moteur jumelé	811-12-02
moteur linéaire à réluctance	811-16-16
moteur linéaire asynchrone	811-16-03
moteur linéaire synchrone	811-16-02
moteur longitudinal	811-15-05
moteur monophasé	811-12-19
moteur polyphasé	811-12-23
moteur série	811-12-13
moteur shunt	811-12-14
moteur synchrone	811-12-24
moteur tandem	811-12-03
moteur triphasé	811-12-22
moteur ventilé	811-12-06
moteur (de traction) linéaire	811-16-01
motocompresseur	811-21-02
motoventilateur	811-22-02
motrice	811-02-15
motrice sans cabine de conduite	811-02-11
(mouvement d') avance et recul	811-08-02
multiplexage	811-25-18

N

noix (en traction électrique)	811-33-29
noyau (magnétique)	811-26-29

O

onduleur	811-19-13
organe de commande	811-30-32
organe de répétition	811-31-01
organe de signalisation	811-31-02

P

palier d'essieu (pour moteur suspendu par le nez)	811-14-26
palier flasque	811-14-24
pantographe	811-32-02
parafoudre	811-31-09
parasurtension	811-31-10
parc moteur	811-02-05
pendule (de ligne caténaire)	811-33-22
perche de trolley	811-32-13
phare	811-23-04
pièce de jonction	811-33-25
pièce d'extrémité	811-33-26
pivot de trolley	811-32-15
plan incliné (d'engagement ou de dégagement)	811-34-07
plein champ	811-13-19
poids adhérent	811-11-28
point d'alimentation	811-36-07
point de sectionnement	811-36-11
point dur	811-33-51
pôle auxiliaire	811-14-07
pôle principal	811-14-06
pompe à air manuelle	811-21-08
pompe à huile	811-21-07
pompe à vide	811-21-06
pont asymétrique bloquable	811-28-16
pont commandé	811-28-13
pont semi-commandé asymétrique	811-28-15
pont semi-commandé symétrique	811-28-14
pont (redresseur) monophasé	811-28-11
pont (redresseur) triphasé	811-28-12
ponts en cascade	811-28-17
portée	811-33-40
porteur auxiliaire	811-33-08
porteur principal	811-33-07
porte-balais	811-14-20
portique souple	811-33-39
portique (en traction électrique)	811-33-38
poste de conduite	811-02-45
poste de mise en parallèle (en traction électrique) ..	811-36-13
poste de sectionnement (en traction électrique)	811-36-13
poste d'injection (en traction électrique)	811-36-12
poteau (en traction électrique)	811-33-20
potentiomètre	811-27-10
poussée (d'un moteur de traction linéaire)	811-16-09
préchauffage (d'un véhicule)	811-23-07
préexcitation	811-13-35
pression d'application (du pantographe)	811-32-26
pression de contact (du pantographe)	811-32-26
prise de réglage	811-26-14
progression de l'équipement	811-30-26
puissance à la jante	811-11-21
puissance au crochet	811-11-22
puissance continue (d'un moteur à combustion interne)	811-17-05
puissance de dimensionnement	811-17-08
puissance de surcharge (d'un moteur à combustion interne)	811-17-06
puissance de traction (d'un véhicule thermoélectrique)	811-17-07
puissance d'un véhicule moteur	811-11-20
puissance massique	811-11-23
puissance maximale	811-13-09
puissance maximale (d'utilisation) en service (d'un moteur à combustion interne)	811-17-03
puissance nominale d'un véhicule thermoélectrique ..	811-17-01
puissance nominale internationale (d'un moteur à combustion interne)	811-17-04

puissance utile en service (d'un moteur à combustion interne)

811-17-02

Q

qualité de roulement

811-08-01

R

radar de mesure	811-24-07
radiale (de collecteur)	811-14-18
rail aérien de contact	811-34-05
rail central de contact	811-34-02
rail de contact	811-34-01
rail de contact en caniveau	811-34-04
rail de réaction	811-16-08
rail de retour de courant	811-34-10
rail induit	811-16-08
rail latéral de contact	811-34-03
rame articulée	811-02-13
rame automotrice réversible	811-02-12
rappel	811-33-35
raté d'allumage	811-28-36
raté d'amorçage	811-28-36
raté de blocage	811-28-35
raté de commutation	811-28-37
rattrapeur de perche	811-32-17
rebondissement	811-08-04
recul de l'équipement	811-30-27
redresseur commandé	811-28-04
redresseur	811-19-12
redresseur à vapeur de mercure	811-28-06
redresseur à semiconducteurs	811-28-05
redresseur commandé	811-28-04
réfrigérant	811-26-35
refroidissement préalable	811-23-08
régime nominal (désuet)	811-11-03
réglage continu	811-30-15
réglage de phase	811-28-22
régression de l'équipement	811-30-27
régulation à transformateur auxiliaire	811-30-10
régulation automatique de puissance (thermique) ..	811-17-09
régulation de tension par réglage de phase	811-30-12
régulation par changement du nombre de pôles	811-30-08
régulation par hacheur	811-30-11
régulation par la basse tension	811-30-14
régulation par la fréquence	811-30-07
régulation par la haute tension	811-30-13
régulation par variation de tension	811-30-06
régulation rhéostatique	811-30-09
relais à maximum de courant	811-31-12
relais à maximum de tension	811-31-13
relais à tension nulle	811-31-14
relais d'accélération	811-30-29
relais de mise à la terre	811-31-15
relais différentiel	811-31-16
remorque	811-02-10
remorque à cabine de conduite	811-02-14
rendement de la transmission (d'un véhicule thermoélectrique)	811-17-11
renfort en queue	811-04-06
réponse du freinage	811-06-45
repos de perche	811-32-18
réservoir d'expansion	811-26-32
résistance d'amortissement	811-27-06
résistance de charge	811-27-05
résistance de démarrage	811-27-01
résistance de freinage	811-27-02
résistance de passage	811-27-03
résistance de réglage	811-27-09
résistance de shuntage	811-27-04
résistance de stabilisation	811-27-08
résistance de transition	811-27-03
résistance d'excitation	811-27-07

résistance non linéaire	811-27-16
résistance spécifique au roulement	811-05-03
résistance spécifique due aux courbes	811-05-04
résistance spécifique de l'air	811-05-05
résistance spécifique due à la rampe ou à la pente	811-05-06
résistance spécifique (d'un train)	811-05-02
résistance tampon	811-27-08
rotor	811-14-08
roulette de trolley	811-32-09
roulis	811-08-07

S

sabot	811-32-20
section de résistance	811-27-14
section de séparation	811-36-16
section neutre	811-36-16
sectionnement	811-36-10
sectionnement à lame d'air	811-36-14
sectionnement de rail de contact	811-34-06
sectionneur	811-29-17
semelle de pantographe	811-32-05
sens de conduction (d'un élément redresseur)	811-28-28
sens de non-conduction (d'un élément redresseur)	811-28-29
sens inverse	811-28-29
shunt inductif	811-26-24
shunt résistif	811-27-04
shuntage des pôles auxiliaires	811-30-24
shuntage (déconseillé)	811-13-20
shunteur	811-29-26
sous-station à récupération	811-36-06
sous-station de redressement	811-36-04
sous-station (de traction)	811-36-02
sous-station de transformation	811-36-03
sous-station mobile	811-36-05
stabilité naturelle	811-06-38
stator	811-14-01
substitution (de modes de freinage)	811-06-06
supports (en traction électrique)	811-33-19
survitesse	811-13-04
suspension caténaire composée	811-33-12
suspension caténaire double	811-33-11
suspension en Y	811-33-17
suspension transversale par câble	811-33-39
suspension transversale souple	811-33-39
système à retour isolé	811-35-03
système à retour par la voie	811-35-02
système d'alimentation	811-36-01
système de freinage	811-06-01

T

tableau d'enclenchement	811-29-40
tachygraphe	811-24-03
tachymètre	811-24-04
tare (d'un véhicule)	811-11-25
(taux d') affaiblissement de champ	811-13-24
(taux de) champ résiduel	811-13-25
taux de souplesse	811-13-26
taux de variation de vitesse	811-11-17
taux d'excitation	811-13-25
taux d'ondulation d'un courant continu	811-28-34
télécommande par radio	811-04-10
température ambiante	811-13-32
température limite	811-13-31
temps de blocage	811-28-27
temps de repos	811-28-25
temps de tension négative	811-28-26
temps d'établissement (du freinage)	811-06-44
tendeur	811-33-45
tendeur à contrepoids	811-33-48
tendeur automatique	811-33-46
tension de transformation (dans une machine à collecteur à courant alternatif ou ondulé ou pulsé)	811-13-16

tension d'ondulation	811-28-33
tension maximale	811-13-12
tension maximale entre lames (dans une machine à collecteur)	811-13-18
tension minimale	811-13-13
tension moyenne entre lames (dans une machine à collecteur)	811-13-17
tension ondulée	811-13-14
tension pulsée	811-13-15
tête de trolley	811-32-12
tôle (de stator ou de rotor)	811-14-05
tracteur de halage	811-02-22
traction à courant continu	811-01-02
traction à courant (alternatif) monophasé	811-01-03
traction à courant (alternatif) triphasé	811-01-04
traction électrique	811-01-01
traction par accumulateurs électriques	811-01-06
traction par énergie cinétique accumulée	811-01-07
traction thermoélectrique	811-01-05
trafic	811-03-01
trafic brut remorqué	811-03-03
trafic brut total	811-03-02
trafic utile	811-03-04
train à unités multiples	811-02-12
train poussé	811-02-16
train réversible	811-02-16
trainée magnétique	811-16-14
tramway (électrique) (mode de transport)	811-02-42
tramway (électrique) (véhicule)	811-02-41
transformateur à gradins	811-26-06
transformateur à noyau radial	811-26-02
transformateur survolteur-dévolteur	811-26-05
transducteur (magnétique)	811-26-25
transformateur de puissance	811-26-01
transformateur de réglage	811-26-04
transformateur de type sec	811-26-08
transformateur immergé dans l'huile	811-26-07
transformateur suceur	811-35-06
transition	811-30-17
transition par court-circuit	811-30-18
transition par dérivation	811-30-18
transition par pont	811-30-19
transition par pont équilibré	811-30-20
transition par shunt	811-30-18
transmission à anneau dansant	811-15-18
transmission à anneau flottant	811-15-18
transmission à arbre creux	811-15-13
transmission à cardans	811-15-17
transmission à éléments de caoutchouc	811-15-16
transmission à ressorts	811-15-15
transmission bilatérale	811-15-08
transmission combinée pour crémaillère et adhérence	811-15-30
transmission élastique	811-15-06
transmission électrique	811-17-22
transmission individuelle	811-15-09
transmission monomoteur	811-15-12
transmission multiple	811-15-10
transmission par bielles	811-15-11
transmission par moteur à arbre creux	811-15-14
transmission unilatérale	811-15-07
transversal	811-33-34
troisième rail	811-34-01
trolley	811-32-08
trolleybus	811-02-43

U

unité motrice	811-02-04
---------------------	-----------

V

valeur assignée	811-11-02
valeur de consigne	811-11-34
valeur de pointe (en traction électrique)	811-11-32

valeur de reprise	811-11-33	ventilation forcée	811-22-06
valeur nominale	811-11-01	ventilation naturelle	811-22-05
valve électropneumatique	811-06-46	ventilation radiale	811-12-12
véhicule	811-02-02	vitesse assignée	811-17-17
véhicule à coussin d'air	811-02-38	vitesse commerciale	811-11-12
véhicule à sustentation et guidage	811-02-36	vitesse critique en régime de freinage sur résistance	811-06-40
véhicule à sustentation et guidage (électro)magnéti-		vitesse critique en régime de freinage rhéostatique	
ques	811-02-37	(déconseillé)	811-06-40
véhicule à volant d'inertie	811-02-39	vitesse d'allumage	811-17-15
véhicule moteur	811-02-03	vitesse de pointe	811-17-16
véhicule moteur à courant continu	811-02-25	vitesse de ralenti d'utilisation	811-17-14
véhicule moteur à crémaillère	811-02-34	vitesse de ralenti minimale	811-17-13
véhicule moteur à turbine (à transmission électri-		vitesse synchrone (d'un moteur de traction linéaire)	811-16-11
que)	811-02-33	vitesse de synchronisme	811-16-11
véhicule moteur bi-courant	811-02-30	vitesse d'emballement	811-13-04
véhicule moteur bi-fréquence	811-02-29	vitesse d'emballement d'un groupe électrogène	811-17-23
véhicule moteur bi-tension	811-02-28	vitesse d'équilibre	811-11-10
véhicule moteur diesel-électrique	811-02-32	vitesse en fin de réglage	811-11-14
véhicule moteur double	811-02-23	vitesse limite (sur une section de ligne)	811-11-16
véhicule moteur monophasé	811-02-25	vitesse maximale (d'un véhicule)	811-11-13
véhicule moteur polycourant	811-02-30	vitesse moyenne (entre arrêts)	811-11-11
véhicule moteur triphasé	811-02-26	vitesse nominale (déconseillé)	811-17-17
véhicule moteur triple	811-02-24	vitesse périphérique	811-13-29
ventilateur	811-22-01	vitesse (d'un véhicule)	811-13-02
ventilateur à hélice	811-22-04	vitesse (d'une machine tournante)	811-13-03
ventilateur axial	811-22-04	voie commutable	811-36-19
ventilateur centrifuge	811-22-03	voiture-pilote	811-02-14
ventilateur radial	811-22-03	voyant	811-31-05
ventilation axiale	811-12-11	voyant lumineux	811-31-06

INDEX

A

accelerating force	811-05-09
accelerating relay	811-30-29
acceptance test	811-10-01
adhesion	811-07-01
adhesive weight	811-11-28
air-blast circuit-breaker	811-29-04
air conditioning	811-23-06
air-cored reactor	811-26-27
air-cushion vehicle	811-02-38
air gap (of a linear traction motor)	811-16-17
air gap (of a rotating machine)	811-14-12
allowance for rotating parts	811-05-07
ambient air temperature	811-13-32
angle of overlap	811-28-21
annunciator	811-31-02
anti-parallel connection	811-28-18
anti-slip brake	811-06-13
anti-slip device	811-07-03
anti-slip magnet valve	811-06-48
armature (of a linear traction motor)	811-16-07
armature (UK)	811-14-10
armature (USA)	811-14-09
armature winding	811-14-28
articulated unit	811-02-13
assisted operation	811-04-04
assisting in rear	811-04-06
asymmetric bridge with external commutation "out"	811-28-16
asymmetric half-controlled bridge	811-28-15
asynchronous generator	811-18-03
asynchronous motor	811-12-25
audio-communication circuit	811-25-16
automatic charge	811-20-08
automatic field-weakening	811-17-10
automatic load compensation	811-06-33
automatic load regulation equipment	811-17-09
automatic spot brake	811-06-10
automatic tensioner	811-33-46
automatic traction control equipment	811-30-01
automatic train operation	811-04-13
auto-tensioned conductor	811-33-49
auto-transformer	811-26-03
auto-transformer substation (in electric traction) ..	811-36-12
auxiliary carrier	811-33-08
auxiliary catenary	811-33-08
auxiliary circuit	811-25-05
auxiliary compressor	811-21-03
auxiliary converter	811-19-03
auxiliary equipment	811-25-28
auxiliary generator set	811-19-15
auxiliary pole shunting	811-30-24
auxiliary power supply contactor	811-23-10
auxiliary power supply line	811-23-11
auxiliary supply generator	811-18-04
auxiliary transformer regulation	811-30-10
auxiliary winding (of an electric traction transfor- mer)	811-26-12
average speed between stops	811-11-11
axle-driven generator	811-24-01
axial flow fan	811-22-04
axial ventilation	811-12-11
axle-hung motor	811-15-01
axle load	811-11-27

B

balance weight tensioner	811-33-48
balanced bridge transition	811-30-20

balancing speed	811-11-10
banking	811-04-06
barge tractor	811-02-22
base speed	811-11-15
battery circuit	811-25-09
battery-electric road vehicle	811-02-40
battery-electric traction	811-01-06
bearing shield	811-14-24
bilateral gearing	811-15-23
bilateral transmission	811-15-08
black-band test	811-13-37
black commutation	811-13-36
blended braking	811-06-05
blower	811-22-01
bogie-mounted motor	811-15-03
bonded rail joint	811-35-10
boom	811-32-13
boost charge	811-20-09
booster transformer	811-26-05
booster transformer	811-35-06
bouncing	811-08-04
bow	811-32-04
brake control	811-06-30
brake force	811-06-35
brake type	811-06-02
braking characteristic	811-06-37
braking circuit	811-25-04
braking contactor	811-29-14
braking force	811-06-35
braking reactor	811-26-23
braking resistor	811-27-02
braking response	811-06-45
braking system	811-06-01
braking torque (of a traction motor)	811-13-08
break contact	811-31-04
breakaway force	811-05-08
breakaway torque	811-17-18
breakthrough	811-28-35
breather	811-26-33
bridge transition	811-30-19
bridges in cascade	811-28-17
brush	811-14-19
brush holder	811-14-20
brush ring	811-14-21
buck-boost transformer	811-26-05
bus line	811-25-22
by-pass feeder	811-33-16

C

cab cable	811-25-20
cam group	811-29-33
camshaft contactor	811-29-11
cantilever (in electric traction)	811-33-30
capacity (of a cell or battery)	811-20-03
cardan-shaft drive	811-15-17
catenary	811-33-06
catenary (deprecated)	811-33-02
catenary sag	811-33-55
centre conductor rail	811-34-02
charge (of a cell or battery)	811-20-06
charging resistor	811-27-05
choke	811-26-19
chopper	811-19-11
chopper control	811-30-11
circuit-breaker	811-29-01
class of insulation	811-13-33
clearance underneath the gear case	811-15-31
coasting	811-04-03
coefficient of adhesion (deprecated)	811-07-02

collector ring	811-14-22
collector shoe	811-32-20
combined braking system	811-06-03
combined field weakening	811-30-23
combined rack and adhesion drive	811-15-30
commutating pole	811-14-07
commutating winding	811-14-31
commutation angle	811-28-21
commutation capacitor	811-27-19
commutation failure	811-28-37
commutation (in a convertor)	811-28-19
commutator	811-14-15
commutator bar	811-14-16
commutator riser	811-14-18
commutator segment	811-14-16
commutator segment insulation	811-14-17
commutator separator	811-14-17
compensated motor	811-12-17
compensating winding	811-14-30
composite braking system	811-06-04
compound catenary equipment	811-33-12
compound motor (cumulative or differential)	811-12-16
(compressed) air brake	811-06-15
compressor	811-21-01
compressor unit	811-21-02
concentric windings	811-26-15
conducting direction (of a rectifier element)	811-28-28
conductor rail	811-34-01
conductor rail anchor	811-34-08
conductor rail gap	811-34-06
conductor rail gauge	811-09-02
conduit conductor rail	811-34-04
connector	811-33-25
contact line	811-33-01
contact shoe	811-32-11
contact slipper	811-32-11
contact strips	811-32-06
contact wire	811-33-15
contact wire pre-sag	811-33-57
contact wire sag	811-33-56
contact wire splice	811-33-23
contactor equipment	811-30-03
contactor group	811-29-16
continuous control	811-30-15
continuous output (of an internal combustion engine)	811-17-05
continuous power (of an internal combustion engine)	811-17-05
continuous rating	811-11-05
continuous (quantity)	811-11-08
control cable (deprecated)	811-25-20
control circuit	811-25-12
control electronics	811-28-03
control equipment	811-30-32
control switchgroup	811-29-29
control trailer	811-02-14
control train line	811-25-23
controlled bridge	811-28-13
controlled rectifier	811-28-04
convertor	811-19-01
coupled-axle drive	811-15-10
coupled-axle locomotive	811-02-35
creep	811-07-07
critical speed in resistance braking	811-06-40
critical speed in rheostatic braking (deprecated) ..	811-06-40
cross-over junction (for tramway or trolleybus)	811-33-43
cross-span	811-33-34
crush load (of a train unit)	811-03-07
current collector	811-32-01
current collector	811-32-12
current delay angle	811-28-23
curvilinear catenary	811-33-13

D

damping resistor	811-27-06
------------------------	-----------

d.c. convertor	811-19-10
(d.c.) high-speed circuit-breaker	811-29-06
(d.c.) main generator	811-18-01
d.c. motor vehicle	811-02-24
d.c. ripple factor	811-28-34
d.c. traction	811-01-02
dead-man's handle	811-31-08
decelerating force	811-05-10
defroster	811-23-13
demister	811-23-14
diesel-electric motor vehicle	811-02-32
differential relay	811-31-16
dimensional output	811-17-08
direct current motor	811-12-18
direct drive	811-15-19
directly controlled equipment	811-30-02
disc insulator (in electric traction)	811-33-28
discharge (of a cell or battery)	811-20-05
disconnecting switch reverser	811-29-23
disconnecter	811-29-17
double catenary equipment	811-33-11
double commutator motor	811-12-04
double heading	811-04-05
double insulation	811-27-15
double motor	811-12-02
double-reduction gearing	811-15-25
double tramway equipment	811-33-04
double-sided field system	811-16-06
double-way connection (of a convertor)	811-28-10
draw-bar pull	811-11-19
drier	811-26-34
driver's cab	811-02-43
driver's safety device	811-31-08
driving	811-04-11
driving position	811-02-45
driving trailer	811-02-14
dropper	811-33-22
drum controller	811-29-32
dry-type transformer	811-26-08
dual frequency motor vehicle	811-02-29
dual system motor vehicle	811-02-30
dual system track	811-36-19
dual voltage motor vehicle	811-02-28
dynamic brake exciter	811-19-16

E

earth fault relay	811-31-15
earth-return brush	811-25-26
earth wire	811-35-12
earthing contactor	811-29-15
earthing reactor	811-26-22
edge effect	811-16-12
effective deceleration (as a function of distance) ..	811-06-42
(effective) field ratio	811-13-25
electrical clearance (of contact line)	811-09-05
electrical interlocks	811-30-30
electrical rail joint	811-35-10
electrically controlled brake	811-06-34
electrically released spring brake	811-06-18
electric automatic coupler	811-25-27
electric braking	811-06-23
electric coupler	811-25-24
electric induction braking	811-06-29
electric loading	811-13-28
electric traction	811-01-01
(electric) tramcar	811-02-40
(electric) tramway	811-02-41
electric transmission	811-17-22
electrification clearance gauge	811-09-03
(electro-chemical) cell battery	811-20-01
electro-dynamic braking	811-06-24
electro-dynamic braking dependent on line supply	811-06-28
electro-dynamic braking independent on line supply	811-06-27
electro-magnetic braking	811-06-19

gear case	811-15-29
gear centre distance	811-15-32
gearless drive	811-15-19
globe	811-32-10
(gross) load hauled	811-03-08
gross traffic hauled	811-03-03
ground wire (USA)	811-35-12
guard's position	811-02-47
guy	811-33-47

H

half-voltage motor	811-12-27
handbrake	811-06-17
hanger (USA)	811-33-22
hard spot	811-33-5
headlamp	811-23-04
head-span suspension	811-33-39
heating circuit	811-25-07
heating contactor	811-23-10
heating generator	811-18-05
heating jumper	811-23-12
heating train line	811-23-11
high-voltage circuit	811-25-01
high-voltage fuse	811-31-11
high voltage regulation	811-30-13
hinged cantilever	811-33-31
holding brake	811-06-07
holding/brake force	811-06-36
hold-off period	811-28-27
hollow shaft motor drive	811-15-14
horn	811-32-07
hump locomotive	811-02-18
hunting	811-08-05

I

idle period (of a arm)	811-28-25
idling speed	811-17-14
ignitron	811-28-07
inclined catenary	811-33-13
independence of tracks	811-36-17
independently driven exciter	811-18-08
indicating circuit	811-25-14
indicator	811-31-05
indicator light	811-31-06
individual axle drive locomotive	811-02-36
individual coach lighting	811-23-02
individual contactor equipment	811-30-04
individual drive	811-15-09
induction generator	811-18-03
inductive shunt	811-26-24
inductor	811-26-19
industrial locomotive	811-02-19
inertia storage vehicle (by a flywheel)	811-02-39
instrument circuit	811-25-11
insulated overlap	811-36-14
insulated rail joint	811-35-11
insulated return system	811-35-03
interlok circuit	811-25-13
interlocking switchgroup	811-29-34
intermediate-wheel gearing	811-15-27
intermittent rating	811-11-07
international rated output	811-17-04
interpole	811-14-07
interpole winding	811-14-31
inverse direction (of a rectifier element)	811-28-29
inverse period	811-28-26
invertor	811-19-13
investigation test	811-10-07
isolator (deprecated)	811-29-17

J

L

laminated frame	811-14-04
lateral elasticity	811-33-53
lateral oscillation	811-08-03
lateral resilience	811-33-53
light running	811-04-02
lighting circuit	811-25-08
lighting dynamo	811-23-05
lightning arrester	811-31-09
lightning protection cable (in electric traction)	811-33-58
limiting temperature	811-13-31
line	811-29-08
linear induction motor	811-16-03
linear reluctance motor	811-16-16
linear synchronous motor	811-16-02
linear (traction) motor	811-16-01
line feeder	811-36-09
line series capacitor	811-27-21
locking contact	811-30-31
locomotive	811-02-06
locomotive running light	811-04-02
longitudinally mounted motor	811-15-05
low voltage circuit	811-25-02
low-voltage regulation	811-30-14

M

maglev	811-02-37
magnet valve	811-06-46
magnetic circuit (of a transformer)	811-26-28
(magnetic) core	811-26-29
magnetic coupling	811-17-21
magnetic drag	811-16-14
magnetic transmission	811-17-21
magnetically supported vehicle	811-02-37
main alternator	811-18-02
main catenary	811-33-07
main convertor	811-19-02
main flux	811-13-27
main pole	811-14-06
make contact	811-31-03
manual air pump	811-21-08
manual operation	811-04-12
manual switchgroup	811-29-30
mass in working order	811-11-26
mast	811-33-20
master controller	811-29-36
maximum concentrated weight per metre	811-11-31
maximum field	811-13-21
maximum load of a motor vehicle	811-03-11
maximum output	811-13-09
maximum service output (of an internal combustion engine)	811-17-03
maximum speed (of a vehicle)	811-11-13
maximum voltage	811-13-12
maximum voltage between segments (in a commutator machine)	811-13-18
mean deceleration (as a function of time)	811-06-41
mean voltage between segments (in a commutator machine)	811-13-17
mechanical braking	811-06-14
(mechanical) contactor	811-29-07
mercury-arc rectifier (equipment)	811-28-06
messenger wire (USA)	811-33-06
mine locomotive	811-02-21
minimum field	811-13-22
minimum idling speed	811-17-13
minimum voltage	811-13-13
mobile substation	811-36-05
monitoring circuit	811-25-14
monomotor drive	811-15-12
motor baggage car (USA)	811-02-08
motor car	811-02-07
motor characteristic	811-13-01

motor coach	811-02-07
(motor) combination	811-30-16
motor connexion box	811-14-27
motor luggage van	811-02-08
motor suspension bearing (for nose-suspended motor)	811-14-26
(motor) train-unit	811-02-09
motor vehicle	811-02-03
motor with combined ventilation	811-12-10
motoring torque	811-13-05
motor-driven camshaft equipment	811-30-05
motor-driven controller	811-29-35
motor-driver switchgroup	811-29-31
motor-generator set	811-19-14
movable substation	811-36-05
multiple coach lighting	811-23-01
multiple unit operation	811-04-07
multiple unit train	811-02-12
multiplexing	811-25-18
multi-system motor vehicle	811-02-31

N

natural circulation	811-26-17
natural stability	811-06-38
natural ventilation	811-22-05
net brake power (of an internal combustion engine)	811-17-02
net traffic	811-03-04
neutral section	811-36-16
nominal power of a thermo-electric vehicle	811-17-01
nominal value	811-11-01
non-conducting interval	811-28-25
non-driving motor vehicle	811-02-11
non-linear resistor	811-27-16
normal load of a motor vehicle	811-03-10
normal load (of a train unit)	811-03-06
normally closed contact (deprecated)	811-31-04
normally open contact (deprecated)	811-31-03
nose-suspended motor	811-15-01
nosing	811-08-05
notch	811-30-28
notching ratio	811-30-25
notching relay	811-30-29
notchless control	811-30-15
no-volt relay	811-31-14

O

off-state interval	811-28-27
oil circuit-breaker	811-29-02
oil conservator	811-26-32
oil pump	811-21-07
oil-immersed type transformer	811-26-07
one man operation	811-04-15
one person operation	811-04-15
(on-load) tap-changer	811-29-28
operating cycle (of a cell or battery)	811-20-07
operating range (of a battery-electric vehicle)	811-20-04
output at the draw-bar	811-11-22
output at the wheel rim	811-11-21
output of a motor vehicle	811-11-20
overcurrent relay	811-31-12
overhead conductor rail	811-34-05
overhead contact line	811-33-02
overhead contact line with catenary suspension	811-33-05
overhead contact line with longitudinal suspension	811-33-05
overhead crossing	811-33-41
overload output (of an internal combustion engine)	811-17-06
overload power (of an internal combustion engine)	811-17-06
overspeed (of an internal combustion engine)	811-17-16
overspeed (of a rotating electric machine)	811-13-04
overvoltage protector	811-31-10
overvoltage relay	811-31-13

P

pantograph	811-32-02
pantograph adherence pressure	811-32-26
pantograph bounce	811-32-24
pantograph clearance gauge	811-09-03
pantograph contact pressure	811-32-26
pantograph control mechanism	811-32-21
pantograph cylinder	811-32-21
pantograph damper	811-32-25
pantograph dropping device	811-32-22
pantograph head	811-32-05
pantograph pan	811-32-05
pantograph sway	811-32-27
parking brake	811-06-12
payload (of a train)	811-03-05
peak current (of a traction motor)	811-13-11
peak torque	811-13-07
peak value (in electric traction)	811-11-32
peripheral speed	811-13-29
phase control	811-28-22
phase control factor	811-28-24
phase convertor	811-19-06
pilot lamp	811-31-07
pilot light	811-31-07
pin insulator (in electric traction)	811-33-27
pin type bond	811-35-09
pitching	811-08-06
pole (in electric traction)	811-33-20
pole changing control	811-30-08
pole hook	811-32-18
pole retriever	811-32-17
polygonal equipment	811-33-14
polyphase motor	811-12-23
portal structure (in electric traction)	811-33-38
potentiometer	811-27-10
power/brake changeover switch	811-29-38
power car	811-02-15
power circuit	811-25-03
power controller	811-29-27
power electronics	811-28-02
power factor correction capacitor	811-27-22
power switchgroup	811-29-20
power transformer	811-26-01
power-to-mass ratio	811-11-23
pre-conditioning supply	811-23-09
pre-cooling	811-23-08
pre-excitation	811-13-35
pre-heating supply	811-23-09
pre-heating (of a vehicle)	811-23-07
pressure switch	811-06-49
primary winding	811-26-09
principal carrier	811-33-07
progression of equipment	811-30-26
propelling movement	811-04-08
protective capacitor	811-27-20
protective circuit	811-25-15
pull-off	811-33-35
pulsed current motor	811-12-21
pulsed voltage	811-13-15
pusher operation (USA)	811-04-06
push-pull operation	811-04-09
push-pull train	811-02-16

Q

quill drive	811-15-13
-------------	-----------

R

rack motor vehicle	811-02-34
radar speedometer	811-24-07
radial flow fan	811-22-03
radial ventilation	811-12-12

radiator	811-26-35
radio control	811-04-10
rail joint bond	811-35-07
ramp	811-34-07
rapid charge	811-20-09
rated speed	811-17-17
rated value	811-11-02
rating	811-11-03
rating of an electric vehicle	811-11-04
reaction rail	811-16-08
reactor	811-26-19
receptive substation	811-36-06
(rechargeable) battery	811-20-02
reciprocating compressor	811-21-04
rectifier	811-19-12
rectifier substation	811-36-04
regenerative braking	811-06-25
registration arm	811-33-36
regulating resistor	811-27-09
regulating transformer	811-26-04
regulating winding	811-26-13
repeater	811-31-01
residual acceleration	811-05-11
resilient gearing	811-15-21
resistance braking	811-06-26
resistance control	811-30-09
resistance switchgroup	811-29-24
resistor block	811-27-13
resistor case	811-27-12
resistor element	811-27-11
resistor frame	811-27-12
resistor section	811-27-14
response time (of braking)	811-06-44
retarding brake	811-06-08
retarding force	811-05-10
return cable	811-35-04
return circuit	811-35-01
return conductor rail	811-34-10
return current rail	811-34-10
reverse blocking interval	811-28-26
reverser	811-29-22
(reversible) motorcoach train	811-02-12
rheostatic braking (deprecated)	811-06-26
rheostatic control	811-30-09
riding quality	811-08-01
right angled drive	811-15-28
rigid support	811-33-32
ripple harmonics of a rectifier	811-28-32
ripple voltage	811-28-33
rod drive	811-15-11
rolling	811-08-07
rolling stock	811-02-01
ropewinder	811-32-16
rotary compressor	811-21-05
rotating convertor	811-19-04
rotor	811-14-08
routine test	811-10-05
rubber spring drive	811-15-16
runaway speed	811-17-23
running test	811-10-02
run-back of equipment	811-30-27

S

sampling test	811-10-06
sandwich windings	811-26-16
saturable reactor	811-26-26
schedule speed	811-11-12
(secondary) battery	811-20-02
secondary winding	811-26-10
section insulator	811-36-15
sectioning	811-36-10
sectioning point	811-36-11
selected value	811-11-34
self-excitation	811-13-34

self-ventilation	811-22-07	static converter	811-19-05
self-ventilated motor	811-12-08	stationary test	811-10-03
semi-conductor rectifier	811-28-05	stator	811-14-01
separately excited motor	811-12-15	(stator or rotor) lamination	811-14-05
sequence chart	811-29-40	stay (in electric traction)	811-33-47
series motor	811-12-13	steady arm	811-33-37
series transformer (USA)	811-26-05	step	811-30-28
set value	811-11-34	stitch wire	811-33-18
shaft end mounted exciter	811-18-07	stitched catenary suspension	811-33-17
shoegear	811-32-19	stopping brake	811-06-09
short circuit transition	811-30-18	stopping distance	811-06-43
short-circuiting device	811-29-18	storage battery (USA)	811-20-02
short-time rating	811-11-06	stored kinetic energy traction	811-01-07
short-time (quantity)	811-11-09	strain insulator (in electric traction)	811-33-29
shunt motor	811-12-14	stray currents	811-35-05
shunt resistor	811-27-04	street-car (USA)	811-02-41
shunt transition	811-30-18	structures	811-33-19
shunting control position	811-02-46	substitutional braking	811-06-06
shunting locomotive	811-02-17	supply detection circuit	811-25-17
side conductor rail	811-34-03	supports (in electric traction)	811-33-19
simple (catenary) equipment with single contact wire	811-33-09	surge arrester	811-31-09
simple (catenary) equipment with twin contact wires	811-33-10	surge diverter	811-31-09
simulated series motor	811-12-29	suspension bracket	811-14-25
single-manning	811-04-14	suspension clamp	811-33-24
single-phase a.c. motor vehicle	811-02-26	suspension insulator	811-33-28
single-phase a.c. traction	811-01-03	swaying	811-08-07
single-phase bridge (rectifier)	811-28-11	switchgroup	811-29-19
single-phase motor	811-12-19	symmetric half-controlled bridge	811-28-14
single reduction gearing	811-15-24	synchronous motor	811-12-24
single-sided filed system	811-16-05	synchronous speed (of a linear traction motor)	811-16-11
single tramway type-equipment	811-33-03	system changeover switch	811-29-37
single-way connection (of a convertor)	811-28-09	system height	811-33-52
skew catenary	811-33-13		
slip (of a linear traction asynchronous motor)	811-16-15		
slip ring	811-14-22		
slot	811-14-14		
small-power locomotive	811-02-20	tacho-generator	811-24-02
smoothing capacitor	811-27-17	tachograph	811-24-03
smoothing reactor	811-26-21	tachometer	811-24-05
solenoid braking	811-06-22	tandem motor	811-12-03
solid frame	811-14-03	tangential junction (for tramway or trolleybus)	811-33-44
solid gearing	811-15-20	tank	811-26-31
span	811-33-40	tapped transformer	811-26-06
span wire	811-33-34	tapping	811-26-14
specific air resistance	811-05-05	tapping contactor	811-29-12
specific energy consumption of an electric vehicle	811-11-24	tare mass (of a vehicle)	811-11-25
specific fuel consumption of a thermo-electric vehicle	811-17-12	temperature rise limit	811-13-30
specific output	811-11-23	tensioner	811-33-45
specific resistance due to curves	811-05-04	tensioning device	811-33-45
specific resistance on inclined track (gradient)	811-05-06	tensioning equipment	811-33-45
specific rolling resistance	811-05-03	terminal box	811-14-27
specific train resistance	811-05-02	termination fitting	811-33-26
speed at end of notching	811-11-14	thermo-electric traction	811-01-05
(speed) detecting element	811-24-06	third rail	811-34-01
speed (of a rotating machine)	811-13-03	third rail collector	811-32-19
speed (of a vehicle)	811-13-02	third voltage motor	811-12-28
speed ratio	811-11-17	three-phase a.c. motor vehicle	811-02-27
speed restriction	811-11-16	three-phase a.c. traction	811-01-04
speedometer	811-24-04	three-phase bridge (rectifier)	811-28-12
spider	811-14-13	three-phase motor	811-12-22
spring drive	811-15-15	thrust (of a linear traction motor)	811-16-09
stabilizing resistor	811-27-08	tie	811-33-47
stable characteristic	811-06-38	total gross load (of a train)	811-03-09
stagger	811-33-21	total gross traffic	811-03-02
standard power (of an internal combustion engine)	811-17-04	total (train) resistance	811-05-01
standby hand control	811-29-39	totally-enclosed motor	811-12-05
starting	811-05-12	(track) jumper cable	811-34-09
starting capacitor	811-27-18	track negative cable	811-35-04
starting circuit	811-25-10	track paralleling cabin (in electric traction)	811-36-13
starting current (of a traction of a motor)	811-13-10	track return system	811-35-02
starting resistor	811-27-01	track sectioning cabin	811-36-13
starting torque (of a traction motor)	811-13-06	traction circuit	811-25-03
starting up	811-17-20	traction fleet	811-02-05
starting winding	811-14-32	traction motor	811-12-01
		traction motor isolating switch	811-29-21
		traction output (of a thermo-electric vehicle)	811-17-07

(traction) substation	811-36-02
traction unit	811-02-04
tractive effort (at the wheel rim)	811-11-18
traffic	811-03-01
trailer	811-02-10
trailing load	811-03-08
train auxiliary circuit	811-25-06
(train) heating winding	811-26-11
train line	811-25-21
train power supply circuit	811-25-06
train power supply contactor	811-23-10
train power supply generator	811-18-04
train power supply jumper	811-23-12
train power supply line	811-23-11
transductor	811-26-25
transformer e.m.f. (in an alternating or undulating or pulsed current commutator motor)	811-13-16
transformer substation	811-36-03
transformer with radially laminated core	811-26-02
transition	811-30-17
transition contactor	811-29-13
transition reactor	811-26-20
transition resistor	811-27-03
transition switchgroup	811-29-25
transmission efficiency (of a thermo-electric vehicle)	811-17-11
triggering	811-28-30
triple motor vehicle	811-02-24
trolley	811-32-08
trolley-wheel harp	811-32-10
trolley wire	811-33-03
trolley wire (USA)	811-33-15
trolleybus	811-02-42
trolley-base	811-32-14
trolley-head	811-32-12
trolley-pivot	811-32-15
trolley-pole	811-32-13
trolley-shield	811-32-10
trolley-wheel	811-32-09
turbine motor vehicle (electric transmission)	811-02-33
twin motor vehicle	811-02-23
type test	811-10-04

U

underframe-mounted motor	811-15-04
undulating current motor	811-12-20

undulating voltage	811-13-14
unilateral gearing	811-15-22
unilateral transmission	811-15-07
unit switch equipment	811-30-04
unsprung mass	811-15-33
unstable characteristic	811-06-39
useful service output	811-17-02

V

vacuum brake	811-06-16
vacuum circuit-breaker	811-29-05
vacuum exhaustor	811-21-06
value before notching	811-11-33
variable frequency convertor	811-19-09
variable magnet valve	811-06-47
variable voltage control	811-30-06
vehicle	811-02-02
ventilated motor	811-12-06
ventilated totally-enclosed motor	811-12-07
vertical elasticity	811-33-54
vertical force	811-16-10
vertical resilience	811-33-54
voltage divider	811-27-10
voltage phase control	811-30-12

W

weak field	811-13-20
wearing strips	811-32-06
weight per metre run between outer axles	811-11-30
weight per metre run over buffers	811-11-29
weight transfer	811-07-05
weight transfer compensation device	811-07-06
welded bond	811-35-08
wheel slide protection device	811-07-04
working height	811-32-23
worm gear	811-15-26

Y

yoke (of a transformer, electro-magnet, relay or other device)	811-26-30
---	-----------